[https://commons.warburg.sas.ac.uk/downloads/br86b3588]

Butcher, John. *Il Pacioli : studi sulla riscoperta umanistica di Omero / a cura di John Butcher, Paola Megna e Nigel Wilson..*

Book

To cite this version:

Butcher, J. *Il Pacioli : studi sulla riscoperta umanistica di Omero / a cura di John Butcher, Paola Megna e Nigel Wilson.* Biblioteca del Centro Studi “Mario Pancrazi” . https://www.centrostudimariopancrazi.it/

Publication status: Published

Available at: https://commons.warburg.sas.ac.uk/concern/published_works/0v838060s

Publisher's URL: https://www.centrostudimariopancrazi.it/

Publisher: Biblioteca del Centro Studi “Mario Pancrazi”

Date submitted: 2025-07-08

Copyright is retained by the author. Terms and conditions for use of this material are defined in the User Deposit Agreement.

Biblioteca del Centro Studi "Mario Pancrazi"
P
4

IL PACIOLI

STUDI SULLA RISCOPERTA UMANISTICA DI OMERO

a cura di

John Butcher, Paola Megna e Nigel Wilson

Biblioteca del Centro Studi "Mario Pancrazi"

EDIZIONI NUOVA PRHOMOS

IL PACIOLI – Quaderno P/4 della Biblioteca del Centro Studi "Mario Pancrazi" diretta da Francesca Giovagnoli

Autorizzazione n.6/10 del tribunale di Arezzo

In copertina
Omero, nella realizzazione grafica di Alessandro Bacchetta

In quarta di copertina
Dal *Doppio Ritratto* di Luca Pacioli (part.)

DIREZIONE
John Butcher, Argante Ciocci, Giuseppe Rossi

REDAZIONE
Niccolò Biccheri, Carolina Calabresi, Matteo Martelli, Gabriella Rossi

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE
Robert Black, Massimo Ciambotti, Andrea Czortek, Francesco Paolo Di Teodoro, Giovanni Falaschi, Giulio Firpo, Enrico Giusti, Hesteban Hernández-Esteve, Paola Megna, John Monfasani, Stefano Pittaluga, Fabio Santini

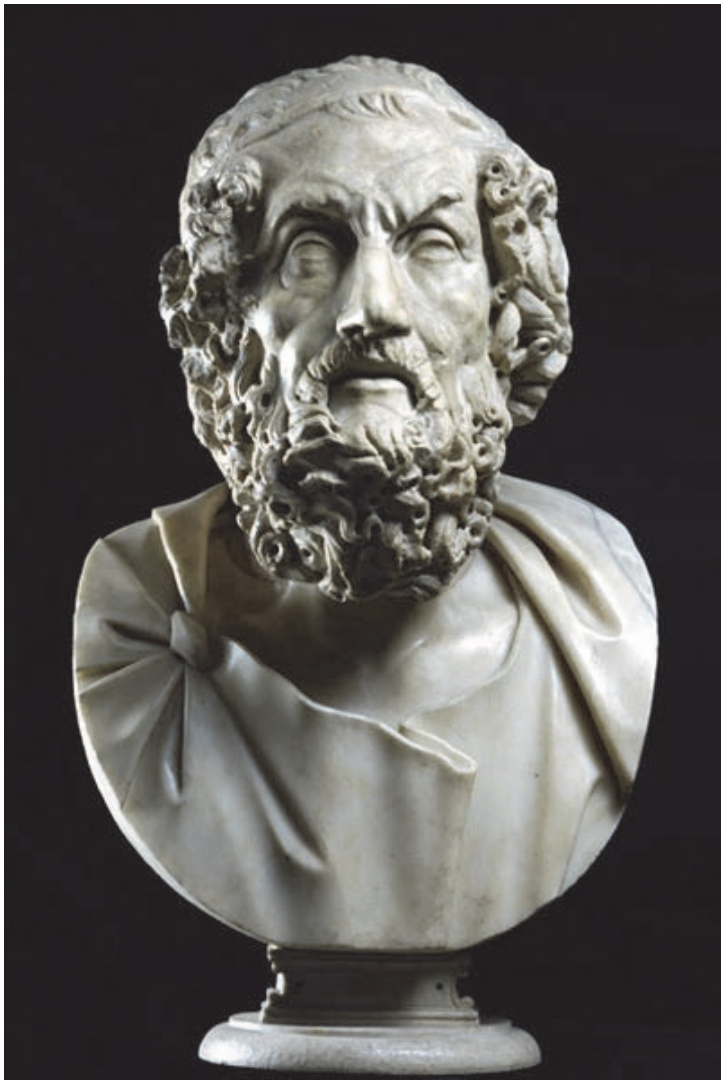
HANNO COLLABORATO
Nigel Wilson, John Butcher, Francesca Favaro, Laura Saccardi, Benedetta Bessi, Angelo de Patto, Jesús López Zamora, Giacomo Ventura, Paola Megna, Ciro Giacomelli, Luigi Ferreri

Biblioteca Centro Studi "Mario Pancrazi"
www.centrostudimariopancrazi.it
facebook /centrostudimariopancrazi
centrostudimariopancrazi@gmail.com

I edizione
Edizioni Nuova Prhomos
Città di Castello (PG)
ISBN | 978-88-68537-01-2

«L'umanesimo non sminuisce la tecnica,
piuttosto la affianca e ne esalta il sapore»

(Cristina Dell'Acqua)



Busto di Omero.
Da un originale ellenistico del 200 a.C.

INDICE

Nigel Wilson, *Introduction. A Little-Known Translation of the* Iliad *by Andreas Aligeri from Rieti* 9

John Butcher, *Omero nell'*Africa *di Petrarca* 17

Francesca Favaro, *Le parole di Omero, 'padre' di dèi ed eroi, nella* Genealogia deorum gentilium *di Giovanni Boccaccio* 31

Laura Saccardi, *Leonardo Bruni e Lorenzo Valla traduttori di Omero* 47

Benedetta Bessi, *Homer in the* Liber Insularum *by Cristoforo Buondelmonti* 59

Angelo de Patto, *La traduzione omerica di Pier Candido Decembrio* 79

Jesús López Zamora, *Algunas notas críticas a la* Homeri Ilias *de Niccolò della Valle* 101

Giacomo Ventura, *«Omnia monstravit divino carmine vates»: Codro e Omero* 123

Paola Megna, *Fonti e modelli della versione polizianea dell'*Iliade: *alcune considerazioni* 141

Ciro Giacomelli, *Niccolò Leonico Tomeo e Omero. Gli studi giovanili di un aristotelico del Rinascimento* 161

Luigi Ferreri, *Marco Musuro e la seconda edizione aldina del* De Homero *dello Pseudo-Plutarco (1517)* 189

Abstract dei contributi 211

Notizie biografiche sui collaboratori 219

Nigel Wilson

Introduction
A Little-Known Translation of the **Iliad** *by Andreas Aligeri from Rieti*

In Western Europe during the Middle Ages some intellectuals had taken an interest in the Trojan saga, which was known from various sources. These included the *Ilias Latina* and the very popular pseudonymous accounts that passed under the names of Dictys the Cretan and Dares the Phrygian. But there had also been some prejudice against Homer. Not everyone was prepared to believe that his account was reliable; *mentitur Homerus* said Albert of Stade, and Josephus Iscanus thought Dares' account more satisfactory than what could be inferred from Vergil. This unfavourable attitude was not shared by Dante, who called Homer *poeta sovrano* (*Inf.* 4.88), a judgement that will have been based on the unanimous opinion of Latin writers of antiquity.

It is perhaps surprising that despite their outstanding quality the Homeric epics were not among the tiny handful of texts translated into Latin. After the fall of the Roman Empire knowledge of Greek had become very rare in all areas except the culturally isolated communities of Calabria, Puglia and Sicily. There the Greek classics, including Homer, had retained their position in the largely unchanged school curriculum, despite the fact that the Byzantine emperor no longer controlled the area.

It is a well-known fact that a generation after Dante's death Petrarch managed to obtain a copy of the *Iliad* in Greek (now preserved in the Biblioteca Ambrosiana, MS I 98 inf.), and that he was unable to read it, despite having made an effort to learn the language. But in 1360, thanks to the initiative of Boccaccio, the situation changed. Boccaccio persuaded the authorities of the university in Florence to appoint Leontius Pilatus, who came from the southern areas mentioned just above and could be presumed to have adequate linguistic knowledge, as professor of Greek. During his brief tenure of the post, which lasted only two and a half years, he translated both the epics into Latin. A

number of copies survive – at least six of the *Iliad* and thirteen of the *Odyssey* – including the pair produced for Petrarch by his regular copyist (Paris, BNF lat. 7880.1 and 2). The substantial difference between the figures may be the result of chance, but if it reflects the greater popularity of the *Odyssey* one would like to know what the reason for that was. In the Quattrocento the translators devoted much more attention to the *Iliad*, and the first full version of the *Odyssey* with any literary merit was that of Raffaele Maffei, printed at Brescia in 1497.

The pioneering enterprise in Florence had no claim to literary pretensions; the result was no more than a basic guide to the meaning of individual words, and it soon became clear that Leontius, although he came from one of the regions where the Greek language was still strongly entrenched, was far from being fully bilingual. The shortcomings of his version will not have gone unnoticed by his brilliant pupils, and it is likely that their expressions of disappointment led to revisions; the *Iliad* exists in three versions, the *Odyssey* in two. The poor quality of Leontius' work was noted again towards the end of the century by Coluccio Salutati, who in a letter of 1392 invited Antonio Loschi to produce a fresh version.

This had not been a promising start. But after some time the potential importance of an improved translation of the Homeric epics attracted the attention of intellectuals who concerned themselves with the possibility of improvements in the school curriculum. In the 1420s Leonardo Bruni in his *De studiis et litteris* §21 strongly recommended the study of poetry. His judgement on the Greek epics is «What does Homer lack that could prevent him from being considered as wise in all matters? Some people present his poetry as a complete guide to living», and as an example he cites Hector's maxim that a general should be cautious rather than adventurous. A strong commendation of Vergil follows. Similarly Aeneas Silvius Piccolomini in his *De liberorum educatione* §63 written in 1450 and addressed to Ladislaus, king of Austria, Bohemia and Hungary, claimed that in antiquity schoolchildren began their reading with Homer and Vergil. He is intelligent enough to admit that greater maturity is required if pupils are to appreciate their merits, while he passes over the fact that many children of the educated classes in ancient Rome, if not bilingual, had a good command of Greek. A few years later, in 1459, Battista Guarino in his *Programme of*

teaching and learning §§18-19, having suggested that Greek could be mastered satisfactorily if one used the handbook of Manuel Chrysoloras, had the practical suggestion that one should study easy prose authors to begin with, after which one could pass on to Homer, «the prince of poets», who is not difficult, as he seems to have been a source for all our "Latin" poets». The logic of this is not entirely clear, and it was probably optimistic to suggest that good progress could be made without a tutor.

Despite this optimistic claim the popularity of translations was inevitable in view of the difficulty of learning a language that was rather more complicated than Latin, especially given the relatively modest quality of the available textbooks and the lack of suitable dictionaries. It was also the case that only a limited number of cities could boast of a university or a school at which the language was regularly taught. Latin translations must have satisfied the needs of most schools. Study of the original will for the most part have been the preserve of the universities, the most notable exception being the school of Vittorino da Feltre at Mantua. It is possible to identify at least twenty copies of Homer in Greek produced by scribes working in Italy in the Quattrocento, but it is not always clear for whom they were produced, and among the Greek texts produced for the school at Mantua it has not yet been possible to identify a copy of Homer.

One interesting experiment in translation was due to Carlo Marsuppini, who c. 1430 took the decision to render the text in identical metre, overlooking the inevitable drawbacks inherent in such a policy, which must have given a false impression of the original. He appears to have begun with the mock-epic *Batrachomyomachia*, which he like others believed to be a genuine work. He chose it perhaps as a short text suitable for an experiment. His version was very popular; some seventy manuscript copies survive and nine printed editions are known. But the shortcomings of the experiment can be seen all too clearly in the rendering of the first two lines of the *Iliad:*

Nunc iram Aeacide tristem Musamque futuram
Diva cane, et quantos Graiis dedit ille dolores.

Achilles is no longer given his name and the patronymic which serves to identify him has been substituted; the goddess of the original becomes specifically the Muse, but what purpose the adjective describing her serves is unclear. Marsuppini was also disinclined to respect the repetitions resulting from formulaic adjectives and phrases, and will therefore have given a very misleading impression of the original. It is not perhaps surprising that his versions of Book I and part of Book 9 survive in a mere handful of manuscripts. These figures would have disappointed Marsuppini, who some years later in a letter of dedication of 1452 to Pope Nicholas V insisted on the value of the epics as containing episodes that would promote sound ethical values, since the wicked are seen to be punished. In the same letter (vv. 136-8) he appears to see in Homer analogies with Christian belief: «atque unum canit esse deum, cui sidera parent / cui mare, cui tellus, cui cetera semina rerum, / cui superi cuncti tenebrosaque numina Ditis…». What did he make of the Greek pantheon?

What appeared to be real progress was the effort of Lorenzo Valla, whose version of the *Iliad* reached Book 4 in 1439 and Book 10 in 1441. But once again it was to some extent illusory. He was astonishingly free in his rendering, as if he were trying to improve on the original. Was he taking too seriously Bruni's insistence on giving the sense as fully and accurately as possible? From the contributions in this volume it can be seen that quality improved in the second half of the century.

*

As an appendix to the above I would like to draw attention to a puzzling episode in this story that has not received the attention that it deserves. It is much to the credit of Roberto Weiss that in the «Bodleian Quarterly Record» 7 (1934), p. 464 he published a brief note about the Bodleian MS Canonici class. Lat. 139, which contains a version of *Iliad* 1-12. There is a subscription on folio 5 recto, not in the hand of the scribe who copied the text, claiming that the book was written *Apud Montem Libanum per me fratrem Andream Aligen de Reate anno salutis 1410*.

This subscription raises several problems. (i) It is not original but a copy, since the paper of the MS has a watermark similar to Briquet's "sirène", designs 13883, 13886, and 13889, attested in the years 1496-1524/8. This confirms the view of Weiss that the MS was copied in the late 15th century. Examination of the first quire revealed that the leaf adjacent to the subscription is missing. An explanation which would take account of this fact is that the original subscription was on the missing leaf, which was then damaged and had to be discarded, but the owner of the MS decided to copy the subscription. (ii) Andreas's surname was transcribed as Aligen by Weiss, who did his best to interpret a compendium used for the final syllable, consisting of the letter *e* with a horizontal stroke above. Obviously that cannot stand for "est". I suggest that the name was Aligeri. It is exceptionally rare («assolutamente raro, sembrerebbe laziale», according to E. Rossoni, *Origine e storia dei cognomi italiani* (Melegnano 2014)). Rieti is in Lazio, and the only occurrence of the name in the *Dizionario biografico degli italiani* relates to a man of that name born in Rieti in 1472 who became bishop of that city in 1529. (iii) Was Andreas not just the scribe but also the translator? Weiss thought not, but Pertusi (*Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio*, Venice-Rome, 1964, p. 138, n. 2) was quite prepared to entertain the idea. (iv) If the date 1410 is correct, the translation is a remarkable document, considerably earlier than other more elegant versions, but so far as one can tell it did not circulate.

At first sight it is surprising to find Andreas making his translation while living in the Lebanon. Pertusi thought it likely that he was a missionary. This hypothesis raises further questions. The Maronite Church had been in full communion with Rome since 1182, and before the end of the 14th century the Franciscans had become responsible for the upkeep of the Church of the Saviour in Beirut (P. Moukartzel, «Mamluk Studies Review», 22 (2019), pp. 97-111, a reference I owe to the courtesy of Prof. Stephen Gunn). Andreas could have been a member of that community. Beirut of course is not quite the same as Mount Lebanon, but perhaps that does not matter. More to the point is whether the papacy would have thought it appropriate to send missionaries there. Or was the plan to convert the local Muslims? That would almost certainly have been unrealistic. It may be harder to explain how he was able to undertake a substantial task of translation,

almost certainly without the help of colleagues or access to a good dictionary. There were of course Greek monastic communities in and near Jerusalem, but they were some distance away. Hence I have been tempted to consider what will no doubt be considered a fanciful possibility, that Mount Lebanon may have been the name given to or acquired by a religious community somewhere in Italy.

Here are the opening lines, which may be compared with Leontius' version:

Iram dic dea Pelidae Achillis
perniciosam, que infinitos Achivis dolores posuit,
multas autem fortes animas in Orco premisit
haeroum, ipsosque laceraciones preparavit canibus
avibusque omnibus (Iovisque perficiebatur consilium),
ex quo iam primum diviserunt litigantes
Atridesque rex hominum et divus Achilles.
Quisque iam hos duos deorum lite coniunxit pugne?
Latonae et Iovis filius; ille enim regi iratus
morbum per exercitum concitavit malum perierantque populi
quoniam Chrisem inhonoravit sacerdotem
Atrides. Ille enim concavas venit in naves Achivorum
liberaturus filiam ferensque infinita dona,
coronas habens in manibus longe iacientis Apollinis
aureo cum sceptro, et supplicabat omnes Achivos,
Atridas autem maxime duos venatores populorum.
«Atridesque et alii benetibiati Achivi,
vobis quidem Dii dent celestes domos habitantes
predari Priami urbem beneque domum venire.
Filiam mihi solvite charam. Haec dona accipite,
venerati Iovis filium longe jaciens Apollinem.»

There are mistakes that could and should have been avoided if the translator had had a copy of Leontius' version as a basis for a revision:

1 *dic* is less good than *cane*.

2 *posuit* is too literal; what could a reader have made of it?

3 i*n Orco*: the preposition is not needed or alternatively should be constructed with the accusative.

7 *-que* was not needed; he did not understand the usage of τ'.

8 *iam* for ἄρ'. This might have been avoided if he had seen Leontius' *enim*.

12 *concavas* is a mistake; his predecessor had *citas*.

16 *venatores* defies explanation, unless it is a scribal error for *ornatores*.

20 *jaciens* appears to be a scribal error.

But there are places where Andreas is better or at least displays intelligence:

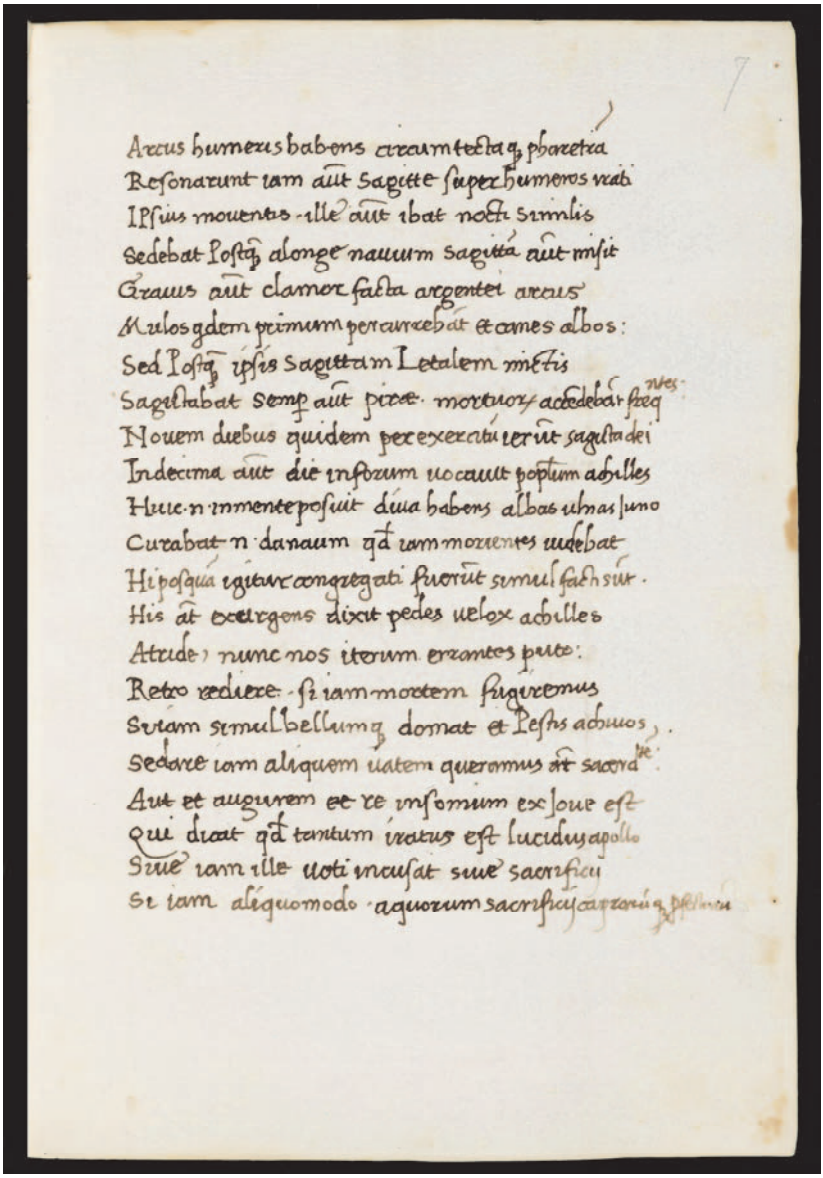
4 *laceraciones*, «mutilation» is a good guess if he was working without an adequate dictionary, and closer to the truth than *cadavera*.

6 *diviserunt* may be an error for *divisi sunt*, but it is better than *diversimode*.

10 *perierant* is better than *corrumpebantur*.

14 *longe iacientis* is better.

18 *quidem* for μὲν is not ideal, but it is better than *certe*.



Oxford, Bodleian Libraries, MS. Canon. Class. Lat. 139, fol. 7r.

John Butcher

*Omero nell'*Africa *di Petrarca*

I tre episodi più memorabili del poema intorno alla seconda guerra punica intitolato l'*Africa* – incominciato da un Petrarca poco più che trentenne nel 1337 e giunto alla forma oggi nota a cavallo tra gli anni Quaranta e Cinquanta[1] – sono una tragica storia d'amore tra Massinissa e Sofonisba (ll. 5-6), la morte di Magone (l. 6) e il colloquio tra il protagonista dell'epopea, Scipione, e il proprio poeta Ennio (l. 9). Il terzo episodio (9, 1-308), impreziosito da un incontro onirico con Omero, segna non soltanto l'apice della narrativa, ma anche la parte più originale dell'intera opera, non trovandosi nulla di paragonabile nella matrice liviana. Infatti a 30, 45, 1 degli *Ab urbe condita libri*, in seguito alla vittoria romana a Zama contro i cartaginesi, non si legge altro che: «Pace terra marique parta, exercitu in naves imposito in Siciliam Lilybaeum [Scipio] traiecit». Non compare quindi negli annali romani alcun riferimento a un'eventuale conversazione che avrebbe avuto luogo tra Scipione ed Ennio nel tragitto marittimo da Cartagine alla Sicilia.

L'episodio in oggetto rappresenta l'unico di qualche interesse per la ricezione omerica all'interno dell'*Africa*. Al contrario, il rapido brano «Talis apud mensas – nisi testem spernis Homerum – / cena fit Alcinoi: sedet illic blandus Ulixes, / Lelius hic hospes mellito affabilis ore»[2] (3, 375-77: cfr. *Od.* 7) non è altro che una reminiscenza di Giovenale 15, 13-15 («Attonito cum / tale super cenam facinus narraret Ulixes / Alcinoo»), come ha già fatto osservare Vincenzo Fera[3].

[1] Enrico Fenzi, *Petrarca*, Bologna, Il Mulino, 2008, p. 27.

[2] Tutte le citazioni dall'*Africa* sono tratte da Francesco Petrarca, *L'Africa*, a cura di Nicola Festa, Firenze, Le Lettere, 1998 (ristampa anastatica dell'edizione Sansoni del 1926). Una traduzione e un ampio commento è ora disponibile in Francesco Petrarca, *Africa*, a cura di Bernhard Huss e Gerhard Regn, Magonza, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 2007, 2 voll.

[3] Vincenzo Fera, *Petrarca lettore dell'*Iliade, in *Petrarca e il mondo greco. I. Atti del Convegno internazionale di studi. Reggio Calabria 26-30 novembre 2001*, a cura di Michele Feo, Vincenzo Fera, Paola Megna e Antonio Rollo, Firenze, Le Lettere, 2007, pp. 141-54 (p. 147).

All'inizio del libro nono Scipione[4] naviga di mattina, con la flotta, verso l'Italia; sul medesimo vascello, insieme ai compagni del *dux*, siede Ennio[5], già testimone oculare della brillante campagna africana. Scipione interroga il vate sull'arte poetica e sul significato della *laurea*. Questi chiarisce che il poeta racconta la verità dietro un tenue velo; la gloria deriva sia dalla guerra sia dalla poesia e di conseguenza tanto al generale quanto al cantore spetta l'incoronazione con l'alloro. Ad Ennio era apparso in sonno, subito prima dello scontro decisivo di Zama, il fantasma dell'amato Omero; scorse poi un giovane in una valle, Petrarca, il cui glorioso avvenire venne delucidato dal poeta greco. Come si evince subito, dietro Scipione si nasconde l'ombra di Roberto d'Angiò, dietro Ennio Petrarca stesso, un *Ennius alter* nelle parole di *Afr*. 2, 443. Nel 1341 quest'ultimo fu interrogato dal re di Sicilia – singolare intellettuale il quale avrebbe affermato: «iuro dulciores et multo cariores michi literas esse quam regnum; et si alterutro carendum sit, equanimius me dyademate quam literis cariturum»[6] – in vista dell'ambita assegnazione della laurea[7]. Lo scambio di battute tra Scipione ed Ennio dovrebbe rispecchiare piuttosto fedelmente l'esame a cui fu sottoposto il giovane Petrarca a Napoli da Roberto, «nostri mitissimus olim / arbiter ingenii» (*Afr*. 9, 439-40). Gli stessi materiali vengono elaborati nella *Collatio laureationis* pronunciata in Campidoglio[8].

Un indignato Ennio si mostra del parere che Scipione non avrà i celebratori che merita:

[4] Per lo Scipione di Petrarca, Aldo S. Bernardo, *Petrarch, Scipio and the «Africa». The birth of Humanism's dream*, Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1962.

[5] Per la posizione di Petrarca verso Ennio, Werner Suerbaum, *Petrarca – ein* Ennius alter *oder ein* Vergilius alter*?*, in *Petrarca und die römische Literatur*, a cura di Ulrike Auhagen, Stefan Faller e Florian Hurka, Tubinga, Narr, 2005, pp. 17-33.

[6] Francesco Petrarca, *Prose*, a cura di Guido Martellotti, Pier Giorgio Ricci, Enrico Carrara ed Enrico Bianchi, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi, 1955, p. 280 (all'interno dei *Rerum memorandarum libri*).

[7] Intorno all'incoronazione di Petrarca, Karlheinz Stierle, *Francesco Petrarca*, Monaco di Baviera, Hanser, 2003, pp. 349-74.

[8] Per cui Francesco Petrarca, *Opere latine*, a cura di Antonietta Bufano, con la collaborazione di Basile Aracri e Clara Kraus Reggiani, Torino, Unione tipografico-editrice torinese, 1975, II, pp. 1256-83.

Macedum rex magnus amici
Forte videns saxum Eacide titulosque sepulcri,
«Fortunate» inquit «iuvenis, cui nominis illum
Preconem reperire fuit!» Non parva profecto
Est claris fortuna viris habuisse poetam
Altisonis qui carminibus cumulare decorem
Virtutis queat egregie monimentaque laudum.
At tibi [Scipioni], summe ducum, claro quo nullus Homero est
Dignior, in reliquis blanda inque hoc durior uno
Me solum Fortuna dedit. (*Afr.* 9, 51-60)

Il passaggio riporta indietro alle parole di Lelio, l'amico più fidato di Scipione, davanti al re africano Siface: «Maximus insano iuveni [Achilli] vigilavit Homerus: / rusticus egregio [Scipioni] vigilat nunc Ennius. Atqui / dignus est hic Graio; sic dignior ille Latino / vate fuit» (4, 37-40). Potrebbe anche richiamare all'appena nominata *Collatio laureationis*: «Et nimirum hinc exclamatio illa est Alexandri Macedonis, qui, cum ad sepulcrum Achillis venisset, dixisse fertur suspirans: "O fortunate adolescens, qui talem tue virtutis preconem invenisti!", Homerum signans, poetarum principem, quem Achillis famam constat egregiis nobilitasse carminibus» (10, 17). Uscendo momentaneamente dal territorio del Petrarca latino, non sarà ozioso citare *RVF* 187, quel sonetto in cui l'innamorato Francesco, con falsa modestia, lamenta che Laura, piuttosto che un Omero, un Orfeo o un Virgilio, abbia avuto in sorte un poeta fragile, forse incapace di renderle giustizia:

Giunto Alexandro a la famosa tomba
Del fero Achille, sospirando disse:
O fortunato, che sì chiara tromba
Trovasti, et chi di te sì alto scrisse!
Ma questa pura et candida colomba [Laura],
A cui non so s'al mondo mai par visse,
Nel mio stil frale assai poco rimbomba:
Così son le sue sorti a ciascun fisse.
Ché d'Omero dignissima et d'Orpheo,
O del pastor ch'anchor Mantova honora,
Ch'andassen sempre lei sola cantando,
Stella difforme et fato sol qui reo

Commise a tal che 'l suo bel nome adora,
Ma forse scema sue lode parlando[9].

Il *topos* deriva dal *Pro Archia*, apologia di Archia contro l'accusa di essersi arrogato la cittadinanza romana e al contempo elogio dell'abilità del poeta di eternare la fama dell'uomo grande («nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat praeter hanc laudis et gloriae; qua quidem detracta, iudices, quid est quod in hoc tam exiguo vitae curriculo et tam brevi tantis nos in laboribus exerceamus?», 11, 28), orazione giudiziaria ciceroniana scoperta da Petrarca stesso a Liegi nel 1333. Ecco il brano chiamato in causa:

> quam multos sciptores rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur! Atque is tamen, cum in Sigeo ad Achillis tumulum astitisset: «O fortunate» inquit «adulescens, qui tuae virtutis Homerum praeconem inveneris!». Et vere, nam nisi *Ilias* illa exstitisset, idem tumulus, qui corpus eius contexerat, nomen etiam obruisset (10, 24).

A un pensiero affine sarebbe arrivato lo stesso Orazio:

Vixere fortes ante Agamemnona
multi, sed omnes illacrimabiles
urgentur ignotique longa
nocte, carent quia vate sacro. (*Carm.* 4, 9, 25-28)

Il *topos* avrebbe poi continuato ad operare per tutto il medioevo. Basti qui l'esempio di Gautier de Châtillon – personaggio tanto noto a Petrarca quanto da lui vilipeso[10] – e della sua *Alexandreis*, poema epico sulle imprese di Alessandro, costruito sulla base di Curzio Rufo e composto intorno al 1184. Nel primo libro il macedone parte contro Dario; a Troia ravvisa la tomba di Achille:

[9] L'edizione di riferimento è Francesco Petrarca, *Canzoniere*, testo critico e saggio di Gianfranco Contini, note al testo di Daniele Ponchiroli, Torino, Einaudi, 1992 (1ª ed. 1964).
[10] V. Petrarca, *Prose*, cit., p. 792 (all'interno dell'*Invectiva contra eum qui maledixit Italie*).

«O fortuna viri superexcellentior» inquit
«Cuius Meonium redolent preconia vatem,
Qui licet exanimem distraxerit Hectora, robur
Et patrem patriae, summum tamen illud honoris
Arbitror augumentum, quod tantum tantus habere
Post obitum meruit preconem laudis Homerum […]».
(*Alex.* I, 478-83)

Ma ecco che nel libro nono dell'*Africa* il personaggio di Ennio, fatto silenzio tra i marinai e i compagni di Scipione diretti verso l'Italia, enuncia l'amore sovrano da lui provato per il *summus Homerus* (9, 144), maestro del sapere. Si tratta di una passione divorante, quasi ossessiva:

Hoc sine [Homero] nulla dies abiit, nox nulla sine illo.
Ille breves cenas in longum traxit, et idem
Nunc longam breviare viam, nunc tramite plano
Edocuit rigidi transire cacumina montis:
Denique quicquid agens, nullo discrimine secum
Sopitus vigilansque fui, noctemque diemque. (*Afr.* 9, 152-57)

L'ammirazione di Ennio – *alter Homerus*, secondo la testimonianza di Orazio (*Epist.* 2, 1, 50) – nei confronti del padre della letteratura europea non esige chiose. A prestare fede a un'altra fonte antica, l'interessato sosteneva di possedere tre cuori, in quanto sapeva parlare greco, osco e latino (Gellio 17, 17, 1). Già l'adozione dell'esametro come metro negli *Annales* indica una forte presa di posizione; lo stesso poema di storia romana, giuntoci frammentario in qualche centinaio di versi riportati in larga parte da Cicerone, non manca di servirsi di omerismi del tipo *altivolans*. Peraltro nei *Saturnalia* – sui quali occorrerà tornare più in là – Macrobio avrebbe mostrato come Omero veniva imitato da Ennio, a sua volta ripreso da Virgilio (6, 3). A uno scoliaste di Persio, 6, 9-11 si deve inoltre la notizia che: «Ennius […] in *Annalium* suorum principio […] dicit se vidisse in somnis Homerum dicentem fuisse quondam pavonem et ex eo translatam in se animam esse secundum Pythagorae philosophi definitionem»[11]. Tale notizia trova riscontro nel *Somnium Scipionis* di Cicerone, opera a fondamento dei primi due libri dell'*Africa*: «fit enim

[11] Peter Aicher, *Ennius' dream of Homer*, in «American journal of philology», 110, 2 (1989), pp. 227-32 (p. 227, n. 1).

fere, ut cogitationes sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale, quale de Homero scribit Ennius, de quo videlicet saepissime vigilans solebat cogitare et loqui» (*De republ.* 6, 10).

E difatti l'Ennio petrarchesco comunica di essere stato visitato in sonno dall'ombra di Omero:

> Hic nocte sub alta
> Aspicio adventare senem, quem rara tegebant
> Frusta toge et canis immixta et squalida barba.
> Sedibus exierant oculi. Cava frontis ymago
> Horrorem inculta cum maiestate ferebat. (*Afr.* 9, 166-70)

Dell'apparizione del maestro anziano si è occupata Giuliana Crevatin[12], la quale crede di interpretare i *rara frusta toge* simbolicamente nel senso di "fatto a pezzi dagli imitatori" con riferimento alla celebre *Responsio ad epystolam magnam multaque continentem sub Homeri poete missam nomine et apud Inferos datam*: «Discerptum te [Homerum] ab imitatoribus tuis doles» (*Fam.* 24, 12, 26)[13]. La stessa studiosa riporta l'immagine petrarchesca di Omero al Catone Uticense di Lucano (2, 372-76) e del Dante della *Commedia* (*Purg.* 1, 31-36).

Ma a destare l'attenzione di Ennio personaggio (e di Petrarca) è soprattutto la cecità. "Chi ti inflisse un tale supplizio?", domanda il poeta romano. "Ti immaginavo con una vista acutissima", dichiara uno che attraverso i versi omerici avrebbe visto tutta la Grecia, dai porti e dai colli agli antri e alle cime frondose di montagna[14]. A dire la verità, l'autore dell'*Iliade* e dell'*Odissea* non fu affatto orfano di vista, come ha argomentato in maniera convincente Joachim Latacz: «Nach Ausweis seiner bis ins kleinste Detail differenzierenden, von praller Visualität

[12] Giuliana Crevatin, *Il poeta dell'*Africa. *Omero in Petrarca*, in *Immaginare l'autore. Il ritratto del letterato nella cultura umanistica. Convegno di studi - Firenze, 26-27 marzo 1998*, a cura di Giovanna Lazzi e Paolo Viti, Firenze, Polistampa, 1998, pp. 135-48 (in particolare, per quanto segue, pp. 142 e 139-40).

[13] Francesco Petrarca, *Epistolae familiares XXIV. Vertrauliche Briefe*, a cura di Florian Neumann, Magonza, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1999.

[14] Per il paesaggio omerico, John V. Luce, *Celebrating Homer's landscapes. Troy and Ithaca revisited*, New Haven / London, Yale University Press, 1999.

strotzenden Dichtung kann der Dichter nicht blind gewesen sein»[15]. Sarà forse nato il mito con l'inno ad Apollo[16]. In ogni modo nessun altro elemento biografico ha caratterizzato così fortemente il volto del poeta nelle vicende della ricezione culturale, dal Raffaello del *Parnaso* nella Stanza della Segnatura in Vaticano, dove il maestro senza vista è attorniato da altri poeti epici (Virgilio, Stazio, Dante e un giovane Ennio, solo quest'ultimo significativamente senza corona di alloro), sino ai *Cantos* poundiani, una delle tappe capitali della fortuna omerica novecentesca in area anglofona, laddove nel secondo canto è dato leggere: «And poor old Homer blind, blind, as a bat […]»[17]. A proposito va almeno rammentata la decima egloga petrarchesca, *Laurea occidens*[18]. Silvano compie un viaggio all'estero su consiglio di Virgilio. «Smyrnam sub fine viarum / perventum, cecumque senem, sed multa videntem / convenio», precisa, esclamando in seguito: «Dii, qualem hominem! Quid divite celo / subtrahitis terre rarum breve munus egenti» (10, 64-66 e 72-73). Nella *Laurea occidens* intorno a Omero si collocano altri poeti greci, tra cui Euripide (*altus Euripides*, *Afr.* 9, 66-67, molto caro all'Aretino), Sofocle, Saffo, Callimaco, Pindaro, Eschilo e Menandro. Da segnalare come per l'esternazione di Ennio personaggio nel segmento dell'*Africa* sopradescritto il solito Cicerone fornisse il punto di partenza, allorché nelle *Tuscolane* sosteneva l'ipotesi che non occorrerebbe la vista per essere individui felici: «Traditum est etiam Homerum caecum fuisse; at eius picturam, non poesin videmus. Quae regio, quae ora, qui locus Graeciae, quae species formaque pugnae, quae acies, quod remigium, qui motus hominum, qui ferarum non ita expictus est, ut quae ipse non viderit, nos ut videremus effecerit?» (5, 39, 114).

Quanto il personaggio di Ennio ha da riferire sull'arte di Omero potrebbe indurre il lettore meno attrezzato a immaginare che Petrarca possedesse una solida dimestichezza con i due poemi ascritti all'autore greco. La questione va subito chiarita nei seguenti termini. Petrarca non avrebbe mai potuto assaporare Omero in lingua originale in quanto

[15] Joachim Latacz, *Zu Homers Person*, in *Homer-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stoccarda-Weimar, J. B. Metzler, 2011, pp. 1-25 (p. 21).
[16] Si veda il v. 172. Ma cfr. ancora *Od.* 8, 62-64.
[17] Ezra Pound, *A draft of XVI cantos*, Parigi, Three Mountains Press, 1925, p. 7.
[18] Francesco Petrarca, *Bucolicum carmen*, a cura di Luca Canali, collaborazione e note di Maria Pellegrini, San Cesario di Lecce, Manni, 2005.

digiuno delle necessarie conoscenze linguistiche. Così esordisce la *Responsio* al poeta in questione: «Dudum te scripto alloqui mens fuerat, et fecissem nisi quia lingue commercium non erat. Nam nec ego grecis literis discendis satis felix, et tu latinas, quibus olim per scriptores nostros – il tarantino Livio Andronico aveva tradotto in saturni latini, giuntici in pochi frammenti, l'*Odissea* – adiutus uti solebas, sequentium negligentia dedidicisse videbare» (*Fam.* 24, 12, 1). Vero è che nel 1342 Petrarca aveva preso lezioni presso il monaco Barlaam di Seminara; tuttavia ogni sforzo si rivelò inutile, mancando la volontà e la motivazione. A mancare non fu, invece, il testo stesso. Nel 1353-54 ebbe da Nicola Sigero un codice greco contenente l'*Iliade*, presumibilmente l'odierno Ambrosiano I 98 inf., per il quale ringrazia così l'ambasciatore bizantino: «Homerus tuus apud me mutus, imo vero ego apud illum surdus sum. Gaudeo tamen vel aspectu solo, ac sepe illum amplexus ac suspirans dico: O magne vir, quam cupide te audirem!» (*Fam.* 18, 2)[19].

Quindi per avvicinarsi in qualche modo a Omero, un Petrarca sprovvisto di *Graecum* poteva servirsi di tre fonti di informazioni scritte: traduzioni, imitazioni, trattati critici.

La memorabile impresa della traduzione del tessalonicese Leonzio Pilato (1310-66) ebbe inizio nel settembre-ottobre 1360 dietro le insistenze di Boccaccio; Petrarca non ebbe una conoscenza diretta di Omero prima dell'inverno 1358-59, quando Leonzio gli tradusse i primi cinque libri dell'*Iliade*; ricevette una copia dell'intera traduzione probabilmente nel tardo 1367[20]. Alla traduzione in corso fa riferimento nell'anzidetta *Responsio*, datata Milano, 9 ottobre 1360, tra i capolavori dell'intellettuale per passionalità e simultaneamente uno dei monumenti dell'Umanesimo in virtù del censimento di tutta una cerchia di ammiratori italiani di Omero: «Unus vir nostro te latinum seclo revehit; non hercle avidius neque diutius Ulixem tuum sua Penelope expectavit quam te ego», si legge a *Fam.* 24, 12, 1. L'Omero latino di Petrarca, nella trascrizione di Giovanni Malpaghini e completo di numerose postille dell'umanista toscano, viene oggi conservato a Parigi presso la Bibliothèque

[19] Fabio Della Schiava, *Homer in der Renaissance*, in *Homer-Handbuch*…, cit., pp. 336-43 (p. 337).

[20] James Bruce Ross, *On the early history of Leontius' translation of Homer*, in «Classical philology», XXII, 4 (1927), pp. 341-55 (pp. 344, 349, 355); vd. ora V. Mangraviti, *L'*Odissea *marciana di Leonzio tra Boccaccio e Petrarca*, Barcelona-Roma, 2016.

Nationale in due tomi, corrispondenti all'*Iliade* e all'*Odissea,* sotto la segnatura Lat. 7880, 1-2. Se ne trovano d'altronde citazioni nel *De sui ipsius et multorum ignorantia* e nell'*Invectiva contra eum qui maledixit Italie*[21]. Sulla qualità della traduzione eseguita in prosa, in vari luoghi scorretta e dai più ritenuta eccessivamente letterale, non servirà esprimere giudizi. L'importante è evidenziare il fatto che risalendo il libro nono dell'*Africa* essenzialmente al 1344-45[22] le fatiche di Leonzio non potevano avere inciso sull'impostazione del testo[23].

Al fine di intendere che cosa Petrarca realmente conoscesse di Omero, torna ancora una volta utile la *Responsio*. Allorché registra che «preter enim aliquot tuorum principia librorum, in quibus velut exoptati amici supercilium procul ambiguum et raptim vibrans seu fluctuantis come apicem intuebar, latini nichil obtigerat» (*Fam.* 24, 12, 2), allude alle *Periochae Homeri Iliadis et Odyssiae* dello pseudo-Ausonio, contenenti versioni latine degli *incipit* dei singoli libri omerici. Petrarca ne possedeva una copia nel BNF Lat. 8500[24]. Più stimolante risulta una seconda allusione che segue immediatamente dopo: «libellus ille vulgo qui tuus fertur, etsi cuius sit non constet, tibi excerptus tibique inscriptus, tuus utique non est» (*Fam.* 24, 12, 2). Il *libellus* in questione rimanderà alla cosiddetta *Ilias Latina*, lungo il medioevo sovente considerata una traduzione, essendo in realtà un compendio dell'*Iliade* del *potentis Homeri* in 1.070 esametri risalenti all'età neroniana. L'opera, invero non priva di doti letterarie e arricchita di reminiscenze virgiliane, effettivamente coglie qualcosa del fatalismo dell'originale, della simpatia omerica verso i troiani: «His se defendit ducibus Neptunia Troia / vicissetque dolos Danaum, ni fata fuissent» (vv. 250-51). Essa si serve per il resto dello stilema del discorso diretto, della figura della similitudine, del duplice piano degli uomini e degli dèi nonché della situazione tipica della battaglia cruenta – così la morte di Leuco:

[21] Petrarca, *Prose*, cit., pp. 724 e 772.

[22] Enrico Fenzi, *Petrarca, il mondo greco, la storia*, in *Figures littéraires grecques en France et en Italie aux XIV^e^ e XVI^e^ siècles*, a cura di Catherine Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2019, pp. 25-54 (p. 41).

[23] Cfr. Georg Finsler, *Homer in der Neuzeit. Von Dante bis Goethe. Italien. Frankreich. England. Deutschland*, Lipsia e Berlino, Teubner, 1912, p. 17.

[24] Angelo de Patto, *La lettera a Omero negli studi petrarcheschi*, «Studi petrarcheschi», n.s., XXI (2008), pp. 81-104 (p. 85).

«concidit infelix prostratus vulnere tristi / et carpit virides moribundus dentibus herbas» (vv. 370-71). L'*Ilias Latina* risulta oltremodo sintetica, tende a condensare la narrazione in un sunto di non facile comprensione, mentre l'*Iliade* gravita verso l'amplificazione. Riesce comunque, al di là dei difetti stilistici, nell'intento di offrire una sorta di *Iliade* in miniatura per il lettore latino. Chi, analogamente a Petrarca, la conosceva, poteva legittimamente addurre una pur superficiale consuetudine con il capolavoro della letteratura greca.

Oltre all'*Ilias Latina* Petrarca attingeva notizie e brani di traduzione di Omero dalle opere dell'amatissimo Cicerone, tra cui, a mo' di esempio, le *Tusculanae disputationes*, *De senectute, Brutus* e *De divinatione*. Vi si aggiungeva il testo poetico prediletto dall'autore dell'*Africa*, la cui natura strutturalmente imitativa nei confronti del poeta greco gli era ben nota. Non soltanto grazie a una testimonianza quale la *Vita Vergili* di Elio Donato – Asconio Pediano nota che al mantovano viene mossa l'accusa di aver preso molto da Omero e che l'incriminato si schermiva: «cur non illi quoque eadem furta temptarent? Verum intellecturos facilius esse Herculi clavam quam Homero versum subripere» – ma anche grazie a un trattato di ampie dimensioni come i *Saturnalia* di Macrobio. Si tratta di un coltissimo repertorio di conoscenze, fondate su letture sia in latino che in greco, in forma di un dialogo platonico tra persone nobili riunitesi durante la festa dei Saturnali. Il testo intende omaggiare l'*antiquitas*, ruotando in larga misura intorno al maestro Virgilio. Il quinto libro, ogniqualvolta non innalza un inno alla genialità di Omero, è consacrato all'imitazione virgiliana di quest'ultimo: «Iam vero *Aeneis* ipsa, nonne ab Homero sibi mutata est errorem primum ex Odyssea, deinde ex Iliade pugnas?» (5, 2), ci si domanda. Il personaggio del greco Eustazio mette a disposizione i versi omerici tradotti pressoché parola per parola da Virgilio, stilandone un ampio catalogo. Il libro quinto dei *Saturnalia*, per il tramite di una miriade di luoghi paralleli testuali, non lascia addito a dubbi sul debito dell'*Eneide* nei confronti del predecessore. Perché Virgilio non raggiunse sempre la grandezza di Omero? «Haec autem ratio fuit non aequandi omnia, quae ab auctore [Homero] transcripsit, quod in omni operis sui parte alicuius Homerici loci imitationem volebat inserere; nec tamen humanis viribus illam divinitatem ubique poterat aequare» (5, 13). Come nessun altro testo da lui consultato, i *Saturnalia* insegnavano a Petrarca, nonostante

non sarebbe mai stato in grado di decifrarne le numerose citazioni dai poemi epici in lingua originale, quanto spiccasse la figura di Omero nella storia della letteratura europea, assimilandolo all'idolo Virgilio così produttivo nella realizzazione dell'*Africa*.

Ma bisogna ora fare ritorno al *somnium Ennii*. Il poeta della Roma arcaica ha appena rimarcato la cecità di Omero. Questi fa osservare che il Dio che gli ha tolto gli occhi corporei aveva la possibilità di restituirne altri in grado di percepire le cose più recondite; il mortale Ennio dovrebbe cessare di dolersi delle scelte divine. Portato a termine l'ammaestramento etico, il personaggio di Omero propone addirittura un viaggio: «Tu cecum ne sperne ducem. Fortasse videbis / multa animo placitura tuo» (*Afr.* 9, 211-12). Segue malauguratamente una lacuna nel testo – non l'unica del poema incompiuto intorno alla seconda guerra punica – e quindi la visione di un giovane seduto lontano in una valle stretta, vale a dire il Petrarca, dal 1337 residente a Valchiusa.

Il travestimento di un grande poeta epico in guida, assegnata a un altro epico appartenente a un'età posteriore, fa scattare il ricordo della *Commedia*. La stima petrarchesca nei confronti del concittadino si evince da *Fam.* 21, 15, diretta all'amico Boccaccio. Dante, mai esplicitamente nominato nell'epistola, sarebbe: «popularis quidem quod ad stilum attinet, quod ad rem hauddubie nobilis poeta»[25]. Tanta parte dell'attività letteraria petrarchesca in volgare si spiega come reazione al corpus dantesco, sia i *Rerum vulgarium fragmenta* rispetto alla *Vita nuova* sia i *Triumphi* rispetto alla *Commedia* e in particolare agli avvenimenti nel Paradiso terrestre. La scelta di attribuire a Omero le funzioni del Virgilio "comico" evidentemente mirava a stabilire una dialettica con il predecessore toscano nonché – si direbbe – ad ammiccare a una superiorità del successore in quanto dovrà ottenere l'investitura da parte di una personalità superiore al vate dell'*Eneide*, perlomeno cronologicamente in riferimento all'età storica in cui visse. Pertinente in tal senso l'intervento di Vincenzo Fera:

> Sarebbe lungo indugiare per chiarire le ragioni della scelta di Omero come elemento strutturale dell'*Africa* da parte di Petrarca; basti dire almeno che essa è speculare a quella dantesca di Virgilio; e che proprio per differenziarsi Petrarca abbia affidato a Omero, al cantore

[25] Petrarca, *Prose*, cit., p. 1002.

altissimo della bella scola, il compito di provvedere alla sua investitura di poeta[26].

Ennio personaggio quindi interroga Omero sul giovane seduto tra teneri allori. Il *dux* risponde di conoscere l'audace italiano:

Ille diu profugas revocabit carmine Musas
Tempus in extremum, veteresque Elicone Sorores
Restituet, vario quamvis agitante tumultu;
Francisco cui nomen erit; qui grandia facta,
Vidisti que cunta oculis, ceu corpus in unum
Colliget: Hispanas acies Libieque labores
Scipiadamque tuum: titulusque poematis illi
AFRICA. (*Afr.* 9, 229-36)

Ecco quindi che Omero incorona, per così dire, il Petrarca dell'*Africa*. O meglio: nei versi successivi pronostica accuratamente la laurea ricevuta sul Campidoglio, nel 1341, in presenza del senato, per la prima volta dopo un millennio (Albertino Mussato avrà la sua incoronazione, nel 1315, a Padova piuttosto che a Roma[27]). Annuncia anche la composizione del *De viris illustribus* e dei *Rerum memorandarum libri*.

Ennio si confessa profondamente colpito dal futuro poeta. Anzi, nel sogno desiderava addirittura che il *magnus Homerus* ponesse fine al proprio discorso. Petrarca gli era tanto caro – così spiega a chi lo ascolta sulle placide onde tra Libia e Italia – a causa di Scipione, poiché di lui avrebbe raccontato la futura *Africa*. Il giovane abitante della Provenza stava anzi per aprire bocca, quando Ennio fu rudemente svegliato dal clangore di una tromba di guerra. È ormai sera. Scipione manifesta l'affetto che sente per il cantore che gli è stato assicurato. I due reduci dalla campagna africana si abbandonano al sonno. In tal modo giunge a termine l'episodio omerico sopra delineato.

[26] Fera, *Petrarca lettore dell'*Iliade, cit., p. 147.

[27] Per cui *«Moribus antiquis sibi me fecere poetam». Albertino Mussato nel VII centenario dell'incoronazione poetica (Padova 1315-2015)*, a cura di Rino Modonutti ed Enrico Zucchi, Firenze, Sismel - Edizioni del Galluzzo, 2017.

La predilezione espressa da Ennio personaggio per Petrarca non risulta priva di significato. Anche a prescindere dal sommo narcisismo dell'interessato, una tale preferenza trova piena giustificazione nell'ideologia petrarchesca: Omero fu e rimane poeta pagano, Petrarca si conferma invece *christianus poeta* fino al midollo[28]. Difatti nei secoli del medioevo Omero – e con lui l'omologo latino Virgilio – veniva considerato un mendace[29]. Così Wim Verbaal: «Ab einem gewissen Zeitpunkt begann es fast zum Vorrat dichterischer Formeln zu gehören, sich am Anfang des eigenen Werks gegen Homer und Vergil abzusetzen, sie als Lügner zu bezeichnen und die Wahrhaftigkeit der eigenen Arbeit hervorzuheben»[30]. Il salto di qualità nella fruizione medievale si verificava con la stesura della *Commedia* dantesca, dal momento che nel primo cerchio dell'abisso, il Limbo, compare Omero sotto la definizione di «poeta sovrano», accompagnato dai maestri latini Orazio, Ovidio e Lucano (*Inf.* 4, 88-90). Da lì il passo doveva essere breve, soprattutto di fronte al nascere della sensibilità umanistica, per approdare al *magnus Homerus* dell'*Africa*.

Va ribadito: l'autentica venerazione di Petrarca per Omero, almeno all'altezza del poema epico a metà degli anni Quaranta del Trecento, riveste tratti esclusivamente libreschi, derivando per l'appunto dalla lettura di Cicerone, Orazio, Macrobio, Dante e di altri autori antichi e medievali da parte di un intellettuale istruito a metà *in utraque lingua*. Soltanto in un secondo momento egli avrebbe potuto individuare un barlume del genio omerico attraverso le versioni latine di Leonzio Pilato. Da una tale prospettiva l'*Africa* si colloca sì alle soglie del ritorno dell'autore dell'*Iliade* nell'Europa latina ma comunque al di là della vera e propria riscoperta.

Rimarchevoli infine sono due aspetti della ricezione omerica all'interno dell'*Africa*. Primo, che un tale rilievo sia stato conferito a una personalità non soltanto storicamente enigmatica (nulla traspare dai due

[28] Cfr. Marco Gemin, «*Quam cupide te audirem!*» *Petrarca e Omero*, in «Appunti romani di filologia», III (2001), pp. 145-54.

[29] E quindi da condannare alla luce della poetica di Ennio (e di Petrarca) esposta a Scipione: «Qui fingit quodcumque refert, non ille poete / nomine censendus, nec vatis honore, sed uno / nomine mendacis» (*Afr.* 9, 103-05).

[30] Wim Verbaal, *Homer im lateinischen Mittelalter*, in *Homer-Handbuch*…, cit., pp. 329-36 (p. 329).

poemi senonché visse in un periodo successivo alla guerra troiana[31]) ma, soprattutto, pressoché sconosciuta nell'Occidente europeo, aprendo la strada alla fortuna quattrocentesca industriosamente costruita da traduttori, imitatori e studiosi quali Leonardo Bruni, Francesco Filelfo, Carlo Marsuppini, Lorenzo Valla, Niccolò della Valle, Basinio Basini e il Poliziano[32], essendo in particolare il protetto di Lorenzo de' Medici l'apogeo ideale di un *iter* avviato più di un secolo prima con la coppia Dante-Petrarca. Secondo, che – principalmente per la mediazione di un emulo antico di Omero, vale a dire il Virgilio dell'*Eneide*, strumentale per la realizzazione del poema in oggetto – l'*Africa* sia pervenuta a una sostanza che in più luoghi esibisca scarti non tanto bruschi rispetto all'*Iliade*. Constatazione che avrebbe regalato non poca gioia allo *iuvenis clausa sub valle sedens*[33] dell'episodio inserito nell'ultimo libro dell'epopea trecentesca.

[31] Cfr. *Il.* 5, 302-04.

[32] Per un panorama, Finsler, *Homer in der Neuzeit*, cit., pp. 20-46. Per la ricezione omerica tra poeti italiani di lingua latina del Quattrocento (Poliziano, Antonio Urceo Codro e Carlo Marsuppini), Elisabeth Klecker, *Dichtung über Dichtung. Homer und Vergil in lateinischen Gedichten italienischer Humanisten des 15. und 16. Jahrhunderts*, Vienna, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1994.

[33] Cfr. *Afr.* 9, 216-17.

Francesca Favaro

Le parole di Omero, 'padre' di dèi ed eroi, nella Genealogia deorum gentilium *di Giovanni Boccaccio*

Tutto si è perfezionato da Omero in poi, ma non la poesia.
(Giacomo Leopardi)

Ogni epoca, nella storia della cultura occidentale, ha guardato a Omero con una duplice consapevolezza: la coscienza di dover riconoscere in lui un fondatore, l'incarnazione di un imprescindibile momento archetipico, e l'altrettanto nitida coscienza di poter avanzare solo per approssimazioni, riguardo alla sua figura se non addirittura riguardo alla sua *realtà*. A partire dai tempi antichi si sono dunque moltiplicati, piuttosto che ridotti, gli interrogativi concernenti nell'insieme l'identità del cantore, circonfuso di un alone mitico, e, nel dettaglio, la sua patria[1],

[1] Alcune delle città che si vantavano di aver dato i natali a Omero sono menzionate nella *Pro Archia* di Cicerone: all'atteggiamento di quanti, ostili alla poesia *in toto* oltre e più che al siriano Archia, vorrebbero allontanare da Roma lo scrittore di Antiochia, reo di aver usurpato i diritti di cittadinanza, l'oratore contrappone la nobile gara con cui gli abitanti di Chio, di Colofone, di Salamina e di Smirne dichiarano che Omero era stato un loro compatriota: «Homerum Colophonii civem esse dicunt suum, Chii suum vindicant, Salaminii repetunt, Smyrnaei vero suum esse confirmant itaque etiam delubrum eius in oppido dedicaverunt, permulti alii praeterea pugnant inter se atque contendunt» (VIII). La *Pro Archia*, testo «simbolo dell'universalità della poesia», godé non a caso di grandissima fortuna «nel circolo di amici fiorentini di Petrarca» (Francesco Marzano, *Boccaccio storico della letteratura trecentesca: l'epistola a Iacopo Pizzinga*, in *Intorno a Boccaccio / Boccaccio e dintorni 2015*, Atti del Seminario internazionale di studi – Certaldo Alta, Casa di Giovanni Boccaccio, 9 settembre 2015 – a cura di Stefano Zamponi, Firenze, University Press Firenze, 2016, PDF on-line, pp. 1-13, p. 6, nota 20). La cosiddetta questione omerica (della cui complessità il dibattito sulla provenienza del poeta rappresenta solo uno fra gli innumerevoli aspetti) costituisce un argomento vastissimo: in questa nota – come nelle successive – ci si limita pertanto solo ad alcune, scelte indicazioni bibliografiche.

il suo nome[2], l'epoca effettiva in cui visse[3]; non servì a riordinare il groviglio delle ipotesi nemmeno l'acribia dei dotti alessandrini (verso i quali peraltro noi moderni, impigliati in un intrico di questioni altrettanto – seppur diversamente – fitto, tanto siamo debitori).

L'esigenza di accostarsi a Omero con il sostegno di una più solida competenza critica, costituita in primo luogo dalla capacità di leggerne i versi originali, inevitabilmente si accentuò nell'epoca di Petrarca e di Boccaccio, eredi di un lungo tempo 'senza greco' e rappresentanti tenaci (talora delusi per la mancanza di maestri idonei) di un Umanesimo precoce.

Da sempre dedito alla riflessione sullo statuto della letteratura, e specificamente della poesia, entro il sistema dei saperi[4], Boccaccio intensifica tale indagine durante l'ultima fase della sua attività, prevalentemente occupata da studi eruditi e danteschi. Già maturo intorno agli anni Cinquanta del secolo, in cui lo scrittore si dedica alla *Vita di Dante* (oltre che al *Decameron*), l'«impegno di Boccaccio per rivendicare uno spazio legittimo alla letteratura […] nella *Genealogia deorum gentilium* trova piena espressione in una difesa a tutto tondo che si fa militanza intellettuale»[5]. In questa prospettiva il 'recupero' di

[2] Con l'ironia che gli è consueta Luciano di Samosata fa dire al presunto Omero, raggiunto nell'isola dei Beati dal protagonista (nonché voce narrante) della *Storia vera*, che egli, babilonese di nascita, si chiamava – ovviamente, con un nome tutt'altro che greco! – Tigrane (*Storia vera*, II, 20).

[3] È nota la tradizione secondo la quale, in gara contro Esiodo (secolo VIII a.C.), Omero ne sarebbe uscito sconfitto: i giudici anteposero i versi del poeta di Ascra, celebrativi del lavoro e della pace, agli omerici carmi di guerra. Luciano, la cui *Storia vera* mette in scena (lo sfondo è ancora l'isola dei Beati) una rinnovata versione del «leggendario agone tra Omero ed Esiodo», sebbene assegni la vittoria a quest'ultimo «afferma che Omero si e[ra] dimostrato di gran lunga il migliore» (Camilla Saraceno, *Omero, Odisseo e Luciano: una lettura di* Storia vera, *I, 3*, in «*Mètis. Anthropologie des mondes grecs anciens*», 13, 1998, pp. 401-416, p. 406; on-line; doi: https://doi.org/10.3406/metis.1998.1090).

[4] Cfr. Francesco Marzano, *Boccaccio storico della letteratura trecentesca: l'epistola a Iacopo Pizzinga*, cit., pp. 1-13 e Jonathan Uscher, *"Sesto fra cotanto senno" and* Appetentia primi loci*: Boccaccio, Petrarch and Dante's poetic hierarchy*, in «Studi sul Boccaccio», 35, 2007, pp. 157-198.

[5] Laura Banella, *Boccaccio editore e teorico della letteratura. Le rime volgari nel sistema dei generi e la difesa della poesia*, in *Ragionando dilettevoli cose. Studi di filologia e letteratura*

Omero viene sentito dal Certaldese come uno snodo fondamentale dell'interpretazione volta a tracciare il percorso di cultura che, dall'Antico al Moderno, arriva sino a Dante[6]: infatti, se è vero che l'opera dell'Alighieri interpella l'*Eneide* virgiliana, questa a propria volta interpella Omero, ed è pertanto un obbligo intellettuale (e al contempo morale) per i cultori delle lettere sforzarsi di comprendere a fondo la genesi prima di temi, immagini e *topoi* divenuti pervasivi della tradizione cui essi stessi appartengono ed entro la quale pensano e scrivono.

Le strategie messe in atto da Boccaccio, coadiuvato dall'amico Petrarca, per avvicinarsi a Omero attraverso la conoscenza diretta di *Iliade* e *Odissea* sono state oggetto, negli ultimi anni, di un'attenzione filologica ed ermeneutica che ha condotto a significative acquisizioni critiche. Si è sempre meglio contestualizzato il rapporto tra il Certaldese e Leonzio Pilato, il monaco che, ospite del poeta a Firenze tra il 1360 e il 1362, tradusse in latino i poemi omerici e accettò di tenere pubbliche lezioni[7]; l'indagine dei manoscritti, inoltre, ci ha messo di fronte a un

per Ginetta Auzzas, a cura di Davide Cappi, Rino Monodutti, Emilio Torchio, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2022, pp. 155-168, p. 155. Cfr. inoltre ivi, nota 2, pp. 155-156 (anche per indicazioni bibliografiche sull'argomento).

[6] Si veda Corrado Bologna, *Presentazione* di *Cantieri testuali: «Homero poeta sovrano». Omero, Virgilio e Dante nella lettura di Boccaccio*, Istituto di Studi Italiani, Lugano, 3 febbraio 2016, s. p. (disponibile on-line). Deciso nel sostenere la continuità tra mondo antico e moderno, Boccaccio intende dimostrare che «la Poesia è una. Solo può fiorire in fogge e qualità diverse» (Francesco Marzano, *Boccaccio storico della letteratura trecentesca: l'epistola a Iacopo Pizzinga*, cit., p. 8). Per il Certaldese, ribadisce Laura Banella, la letteratura, «disciplina indipendente e alla pari della filosofia, della teologia e delle *artes*», coinvolge «tutti i generi e diverse lingue, e si estende dal *carmen heroycum* e dal poema sacro, al 'filosofico' *Decameron* e alle sue ballate polisemiche»; la poesia, «pur essendo una mantiene in sé marcate differenze, non solo e non tanto per lingua, quanto per genere e stile» (*Boccaccio editore e teorico della letteratura. Le rime volgari nel sistema dei generi e la difesa della poesia*, cit., p. 168).

[7] Il burbero carattere del monaco è ben noto; altrettanto lo sono i complessi rapporti che intrattenne con i suoi 'committenti'. Su Leonzio Pilato e sul sodalizio – piuttosto tempestoso – che formò insieme a Petrarca e a Boccaccio si rimanda ad Agostino Pertusi, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*, Istituto per la Collaborazione Culturale, Venezia – Roma, 1964; alla voce del *Dizionario biografico*

Boccaccio che sperimenta la scrittura in greco arrivando persino a traslitterare in questi caratteri il proprio nome[8]: tale singolare firma compare infatti, nell'ormai celebre codice di Toledo sulle cui pagine il Certaldese trascrisse la *Commedia*, in calce a un ritratto di Omero[9]

degli italiani curata da Paolo Falzone (64, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2005, pp. 630-635) e a Edoardo Fumagalli, *Giovanni Boccaccio tra Leonzio Pilato e Francesco Petrarca: appunti a proposito della 'prima translatio' dell'*Iliade, in «Italia medioevale e umanistica», 54, 2013, pp. 213-283. In merito alla traduzione dell'*Iliade* realizzata tra il 1360 e il 1362 cfr. poi *Il codice parigino latino 7880.1. Iliade di Omero tradotta in latino da L. P. con le postille di F. Petrarca*, a cura di T. Rossi, Milano, 2003. Su Leonzio Pilato interprete dell'*Odissea* si rimanda a Valeria Mangraviti, *L'*Odissea *marciana di Leonzio tra Petrarca e Boccaccio*, Turnhout, Brepols Publischers, 2017: a partire dall'autografo leonteo del poema omerico (il Marciano greco IX 29) vengono analizzati il latino in cui si esprime Leonzio e le caratteristiche della sua versione e dei suoi commenti, nonché le 'presenze' di Petrarca e di Boccaccio – co-annotatori, insieme ad altri – nel codice.

[8] «La traslitterazione […] in lettere greche del proprio nome» va senza dubbio ricondotta «al di là del vero e proprio spartiacque rappresentato, nella biografia intellettuale di Boccaccio (e non solo), dai "quasi tre anni" della dura e appassionata convivenza con Leonzio: un'esperienza cui Boccaccio deve il possesso, materiale e ideale, delle opere di Omero, il parziale dominio dell'alfabeto greco e un'apertura alla cultura greca che gli consentirono di guardare con compassione i contemporanei cui il saper greco era precluso» (Lucia Battaglia Ricci, *L'Omero di Boccaccio*, in *Boccaccio: gli antichi e i moderni*, a cura di Anna Maria Cabrini e Alfonso D'Agostino, 2018, Ledizioni, pp. 7-45, p. 12). Tuttavia, «ancor prima di ospitare il traduttore di Omero, Boccaccio doveva avere una qualche bibliotechina di notizie e di testi greci scritti in caratteri latini» (ivi, p. 26).

[9] Relativamente al ritratto e alla firma greca di Boccaccio si rimanda in primo luogo ai contributi di Sandro Bertelli e Marco Cursi, *Novità sull'Autografo Toledano di Giovanni Boccaccio. Una data e un disegno sconosciuti*, in «Critica del testo», 15, 1, 2012, pp. 287-295; *Ancora sul ritratto di Omero nel ms. Toledano*, in «Rivista di studi danteschi», 14, 1, 2014, pp. 170-179; «Homero poeta sovrano», in *Dentro l'officina di Giovanni Boccaccio. Studi sugli autografi in volgare e su Boccaccio dantista*, a cura di Sandro Bertelli e Davide Cappi, Biblioteca Apostolica Vaticana, Citta del Vaticano, 2014, pp. 131-136. Cfr. poi, sulla legittimità dell'attribuzione a Boccaccio del ritratto omerico, il saggio di Stefano Martinelli Tempesta e Marco Petoletti, *Il ritratto di Omero e la firma greca di Boccaccio*, in «Italia medioevale e umanistica», 54, 2013, pp. 405-415 e i contributi di

incorniciato da un'epigrafe, «Homero poeta sovrano», tratta dal quarto canto dell'*Inferno* (v. 88)[10].

Se si lascia da parte la controversia sulla paternità della raffigurazione[11], il modo con cui Boccaccio decide di firmarsi nelle medesime pagine riservate alla *Commedia* (un frammento dei cui versi viene posto come un diadema di consacrazione sul capo del poeta rappresentato) salda in uno stretto nodo i massimi 'amori letterari' del Certaldese: il greco – e lontano – Omero e il ben più vicino Alighieri, erede e rappresentante della tradizione latina: in sintesi: i due poeti che ai suoi occhi sono incarnazione della poesia *tout court*[12].

L'interesse verso Omero non costituisce per altro un frutto squisitamente tardivo della meditazione di Boccaccio in materia di letteratura. Scrive Giorgio Tatananni che sin dalla giovinezza il poeta di Certaldo si era occupato delle «vicende biografiche di Omero», come testimonia lo Zibaldone Laurenziano Plut. 29. 84 nei cui «ff. 26r-36v copiò il *Liber de dictis philosophorum antiquorum*, contenente un capitolo

Francesca Pasut, *Boccaccio disegnatore*, in *Boccaccio autore e copista*, catalogo della mostra, Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 11 ottobre 2013-11 gennaio 2014, a cura di Teresa De Robertis, Carla Maria Monti, Marco Petoletti, Giuliano Tanturli, Stefano Zamponi, Firenze, Mandragora, 2013, pp. 51-59; si veda inoltre il volume *Una recente scoperta e il rebus di Boccaccio disegnatore*, in *Boccaccio letterato*, Atti del Convegno internazionale di studi, a cura di Michaelangiola Marchiaro, Stefano Zamponi, Firenze, 2015, pp. 177-188.

[10] A conferma dell'eccellenza nella poesia conferita da Dante a Omero si ricorda che nel XXII canto del *Purgatorio*, per bocca di Virgilio, egli viene definito il «Greco /che le Muse lattar più ch'altri mai» (vv. 101-102).

[11] L'interesse boccacciano per le arti figurative, palese ad esempio dalle illustrazioni di sua mano con cui egli corredò il *Decameron*, presiede anche al confezionamento dei suoi manoscritti, nei quali sempre più, con il passare del tempo, la disposizione delle note, a margine o in calce, acquisisce specifico rilievo iconografico e contribuisce alla definizione delle peculiarità del testo cui le chiose si riferiscono.

[12] La pagina del manoscritto toledano che ospita il ritratto va a comporre, osserva Lucia Battaglia Ricci, «un sistema grafico visivo in grado di esprimere in estrema sintesi quelli che sono per [Boccaccio], nei primissimi anni Sessanta, gli acquisti piú significativi sul piano culturale e ideologico: l'Omero ricondotto in Occidente grazie a lui; il greco, sconosciuto anche a Petrarca; e ancora e sempre, Dante» (*L'Omero di Boccaccio*, cit., p. 36).

"De vita Homeri" (ff. 26v-27r)[13]; l'incontro con Leonzio Pilato, mediatore fondamentale per un più stretto contatto con i testi greci, indusse poi il poeta a riconsiderare le proprie idee giovanili[14].

Come si accennava, la meditazione di Boccaccio sui saperi ruota intorno all'idea, già manifesta nei *Dictamina*, che la poesia vada appaiata alla filosofia, dalla quale diverge non per nobiltà, bensì solo per le vie lungo le quali si muove. Tale convinzione raggiunge l'apice appunto nella *Genealogia deorum gentilium*, i cui libri XIV e XV sono occupati da un'appassionata celebrazione della letteratura. Nell'intreccio delle voci e delle fonti qui convocate a sostegno dell'arte poetica non può non venire incluso, e in posizione di spicco, Omero: Boccaccio 'preleva' e rielabora infatti, allo scopo di inserirli entro il «puzzle delle sue varie fonti, notizie e passaggi testuali estratti direttamente dagli autografi leontei di *Iliade* e *Odissea*»[15].

«La continuità fra le posizioni del giovane Boccaccio e quelle esposte nella matura opera mitologica si snoda lungo l'asse dell'alta finalità morale insita nella poesia, che ne fa il luogo deputato alla ricerca della verità. Questo è, infatti, il filo conduttore dell'intera teorizzazione, dove il problema della natura dell'attività poetica viene posto nei

[13] *Boccaccio e la biografia di Omero* in *Intorno a Boccaccio / Boccaccio e dintorni 2017: atti del Seminario internazionale di studi* (Certaldo Alta, Casa di Giovanni Boccaccio, 16 settembre 2017), a cura di Stefano Zamponi, Firenze, Firenze University Press, 2019, PDF on-line, pp. 75-90, p. 76.

[14] Cfr. ivi, pp. 79-80; Leonzio Pilato fu il tramite per l'avvicinamento, da parte di Boccaccio, all'opera di dotti bizantini fra cui Tzetzes (ivi, pp. 84-85). Sugli scartafacci in greco di Boccaccio si rimanda inoltre al contributo di Marco Petoletti, *Boccaccio e i* graeca, in «Studi medievali e umanistici», 14, 2016, pp. 223-245 e al saggio (scritto da Petoletti insieme a Stefano Zamponi), *Gli Zibaldoni di Giovanni Boccaccio*, in *Boccaccio autore e copista*, cit., pp. 291-326.

[15] Lucia Battaglia Ricci, *L'Omero di Boccaccio*, cit., p. 26. Le fonti – dirette o recuperate attraverso la mediazione di altri testimoni – cui Boccaccio si appoggia per la stesura della *Genealogia* superano il numero di 190; secondo Zsófia Babics il metodo seguito dal Certaldese nell'avvalersi delle notizie a lui accessibili rivela un'attitudine di lavoro e una *forma mentis* pre-umanistiche: «l'uso che egli fa della mitologia pagana, e delle fonti usate» attesta «una minuziosità straordinaria che mira a raccogliere tutto lo scibile nella descrizione delle storie mitologiche» (*Rappresentazione insolita dei grandi fondatori della città di Roma nella* Genealogia Deorum gentilium *di Giovanni Boccaccio*, in «Verbum Analecta Neolatina», XII, 2, 2010, pp. 421-435, p. 421).

termini del rapporto tra poesia e verità, secondo la modalità tradizionalmente filosofica di approccio alla questione»[16].

Avvicinato ora con maggiore consapevolezza, Omero sembra, agli occhi di Boccaccio, l'autore che più di ogni altro assurge a «figura di riferimento nella difesa della poesia e nella rivalutazione appassionata delle favole poetiche»[17].

L'esigenza di verità nutrita da Boccaccio è così forte, in una fase della sua vita intellettuale nella quale coesistono (con qualche inevitabile frizione) lo slancio pre-umanistico e l'impegno comportato da un Cristianesimo riscoperto nel rigore, che egli arriva a esaltare «di Omero, più che la grandezza poetica, il valore morale, il suo essere "padre di ogni virtù"»[18].

Ma oltre che "padre di virtù", Omero risulta soprattutto "padre di parole". Di parole primigenie, vista la sua antichità e la sua identificazione, come si diceva, con la stessa poesia d'Occidente; di parole che pertanto determinano e segnano la nascita di *qualcosa*: di un personaggio, di una storia, di uno stilema. Riuscire ad avvalersi del 'contributo' delle greche parole di Omero nella realizzazione di un'enciclopedia mitica significa dunque conferirle la credibilità che scaturisce dalla duplice primazia ed eccellenza – crononologica e morale – peculiari dell'autore.

Nel confezionare un trattato come la *Genealogia*[19] l'epoca di Boccaccio esprime il bisogno di sistematizzare un patrimonio di leggende e credenze ingarbugliato, se non contraddittorio, dovendolo al contempo inquadrare in una cornice di senso cristiana. Il bisogno di

[16] Concetta Di Franza, *Boccaccio e la poesia: (dis)continuità di un'idea da Napoli a* Firenze, in *La letteratura degli Italiani. Rotte confini passaggi*, Associazione degli Italianisti, XIV Congresso nazionale, Genova, 15-18 settembre 2010, a cura di Alberto Beniscelli, Quinto Marini, Luigi Surdich, Sessioni parallele, DIRAAS, Università degli Studi di Genova, 2012, on-line, s. p.

[17] Lucia Battaglia Ricci, *L'Omero di Boccaccio*, cit., p. 26.

[18] Ivi, p. 27.

[19] Si accompagnano all'imponente compilazione «piccoli compendi che Boccaccio stesso raccoglie, intitolati sistematicamente *genologie* o *geonologie*»; tra gli autori dei più celebri si rammentano Paolo da Perugia, Forese Donati, Franceschino degli Albizzi (Susanna Gambino Longo, *La fortuna delle* Genealogiae deorum gentilium *nel '500 italiano: da Marsilio Ficino a Giorgio Vasari*, in «Cahiers d'études italiennes», 8, 2008, pp. 1-13, p. 2).

ordine si rispecchia anche nelle interpretazioni grafiche degli alberi genealogici delle divinità. «L'uso così esteso della struttura genealogica, dimostra che il Trecento avverte il bisogno di visualizzare il patrimonio mitico in forma di discendenze, di legami di parentela; tuttavia il disegno vero e proprio degli alberi, comporta un elemento a prima vista incoerente: il fondatore di una data stirpe divina, invece di essere segnato in basso alla radice dell'albero, è rappresentato in alto al centro, in un medaglione; la sua discendenza è disposta quindi su delle foglie attaccate a dei rami, secondo un movimento discendente, in armonia appunto con l'idea di discendenza, ma in contraddizione con l'aspetto naturale di un albero, *in celum versa radice*, come dice il Certaldese»[20].

La medesima, indiscutibile centralità si può attribuire, in seno alla raccolta, alle citazioni in greco tratte dai poemi omerici. Nonostante le fonti della *Genealogia* siano molteplici, e nonostante Omero venga spesso affiancato, nelle note di Boccaccio, ad altri testimoni o interpreti (fra cui, ovviamente, Leonzio Pilato)[21], le sue parole – *parole greche*, si ripete – sembrano possedere un particolare rilievo, derivante in primo luogo da un'antichità avvertita e intesa anche quale garanzia di veridicità. In un repertorio che ambisce a catalogare le dinastie dei numi e degli eroi la menzione di un personaggio da parte di Omero, proposta con le greche parole di cui Omero si avvalse, non soltanto garantisce la leggenda, l'aneddoto, l'ascendenza riportati, ma riproduce la scaturigine prima dalla quale derivano[22]. Quelle parole che una notissima formula definisce

[20] *Ibidem*.

[21] In merito alle annotazioni leontee cfr. il capitolo *Fisiologia delle postille* nel volume di Valeria Mangraviti, L'Odissea *marciana di Leonzio tra Petrarca e Boccaccio*, cit.; si veda inoltre il contributo di Chiara Ceccarelli, *«Leontius dicit:» l'utilizzo delle glosse a Omero nella* Genealogia *di Boccaccio*, in *Intorno a Boccaccio / Boccaccio e dintorni*, Atti del Seminario internazionale di studi (Certaldo Alta, Casa di Giovanni Boccaccio, 10-11 settembre 2020), a cura di Giovanna Frosini, 2021, Firenze, Firenze University Press, 2021, PDF on-line, pp. 39-59.

[22] Boccaccio «inserì nell'opera genealogica piu di quaranta citazioni in lingua greca in alfabeto minuscolo (con annessa traduzione latina di Leonzio); utilizzò le informazioni provenienti da Omero, menzionandolo come fonte, quasi centosessanta volte; si avvalse spesso dei pareri di Leonzio per le etimologie greche delle parole» (Chiara Ceccarelli, *«Leontius dicit:» l'utilizzo delle glosse a Omero nella* Genealogia *di Boccaccio*, cit., p. 40).

"alate" acquisiscono qui, nella ripresa di Boccaccio, il valore di autentiche pietre angolari, fondanti. Nell'ideale albero genealogico della letteratura mitica che il trattato di Boccaccio propone ricorrendo non a disegni o a stemmi, bensì agli idiomi classici, Omero è dunque posto al centro, esattamente come il fondatore delle stirpi divine, e al contempo si diffonde, autenticamente innervandoli, per tutti i rami: le sue sono infatti le parole, *le prime*, che chiamarono alla vita della poesia i soggetti menzionati. Alla stregua di Adamo, cui l'Onnipotente conferì nel giardino dell'Eden il privilegio di dare nome a piante e animali, così di fatto decretandone l'esistenza, Omero è il poeta del mondo occidentale cui le Muse diedero il compito, attraverso il canto, di far vivere non solo dèi ed eroi, vincitori e vinti del conflitto troiano, ma il canto stesso.

E a vivere grazie a Omero, in un momento aurorale che è preludio a innumerevoli vite future, nella poesia e nelle arti, risultano tanto i massimi rappresentanti dell'Olimpo quanto figure minori. Per entrambe le categorie – dèi e personaggi – l'avallo della frase greca (poi tradotta in latino) è più che un preziosismo, una gemma di dottrina: è sostanza e anima.

In qualche occasione la citazione è molto rapida, eppure risulta dirimente, nel decidere una questione; si veda ad esempio, qui di seguito, l'accenno di discussione sulla nascita di Oceano:

> […] Et sic non genitum Occeanum, sed patrem deorum rerumque omnium asserebat [Milesius Tales]. Cui aliquando adhesisse videtur Omerus, et potissime, ubi in *Yliade* introducit Iunonem dicentem: Ὠκέανον τὲ θεῶν γενεσίν, καὶ μετέρα Τηθυν etc. «Occeanum deorum nationem et matrem Thetim».
>
> (libro VII, capitolo I, 2)[23]

L'autorevolezza – se non autorità schietta – di Omero viene introdotta e rimarcata, nell'opera, grazie a una vasta gamma di espressioni: frequenti le formule incidentali «ut ait»; «ut asserit»; «ut

[23] Giovanni Boccaccio, *Genealogie deorum gentilium*, a cura di Vittorio Zaccaria, in Giovanni Boccaccio, *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, volumi VII-VIII, volume VII, Milano, Mondadori, 1998, pp. 716 e 718.

placet»; «ut testatur»[24], accompagnate dall'indicazione del poema – in *Odissea*, in *Yliade* – cui Boccaccio si riferisce; di frequente, completa tali clausole una proposizione, introdotta del verbo "dire", che meglio precisa la citazione stessa e i tratti del personaggio cui è dedicata. Si veda ad esempio la voce riservata a Eurinome, ninfa figlia di Oceano e protettrice dei 'pascoli d'acqua'[25]:

> De Eurinomi Occeani filia I[a].
>
> Eurinomi Occeani fuit filia, ut asserit Omerus in Yliade *dicens*: «Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρό Ὠκεανοῖο» etc. «Eurinomi filia retro fluentis Occeani». Interpretatur autem *fluctuationis seu ventorum pastor*.
>
> (libro VII, capitolo II, 1)[26]

I singoli temi assai raramente restano circoscritti in ridotti confini, bensì, a conferma di un intento esplicativo-espositivo, da parte di Boccaccio, proteso all'approfondimento, costituiscono occasione per una moltiplicazione di rimandi (corrispondente a una moltiplicazione di storie). Accade dunque che da una testimonianza omerica, per associazione tematica, derivi un ulteriore racconto[27]; risulta poi

[24] I medesimi verbi compaiono numerosi anche al di fuori di proposizioni parentetiche; una variante per le differenti forme di *testari* è l'ablativo assoluto *teste Homero*. Non mancano, naturalmente, le proposizioni relative, che non isolano, bensì concatenano gli elementi del discorso: «[…] Altera vero Arethusa in Ytachia insula fons est, de qua sic dicit Omerus: «Πὰρ Κὸρακος πέτρη επί τε κρηνη Ἀρεθούση» etc.: «Penes Corachi petram ac fontem Arethusam» (libro VII, capitolo XVIII, 4; ivi, p. 748).

[25] Sua omonima è una titanide, moglie di Ofione.

[26] Giovanni Boccaccio, *Genealogie deorum gentilium*, cit., p. 722.

[27] Il capitolo LII del libro VII (1-2), ad esempio, riporta a Omero non solo l'origine e la discendenza del fiume Assio, ma anche la vicenda dei suoi amori: «Axius fluvius Occeani et Terre fuit filius, de quo Homerus in *Yliade*: «Τηλόθεν ἐξ Ἀμῦδῶνος, ἀπ᾽ Ἀξίου εὐρυ ρέοντος Ἀξιόυ οὗ κάλλιστον ὕδωρ ἐπῖκιδναται ἀιαν. Παφλαγονῶν» etc.: «Procul ab Amidona, ab Axio amplifluctus, Axio, cuius pulcherrima aqua spargitur per terram Paphlagonum». Hunc dicit Homerus amasse Perhibiam antiquiorem ex filiabus Achessomenii, et eam oppressisse, et ex ea Pelagonium suscepisse (ivi, p. 794).

interessante ribadire come, tra le voci convocate a identificare o illustrare una figura del mito, quella dei poeti si confonda e s'identifichi spesso con quella dei personaggi, quasi essi fossero, entro la rubrica boccacciana, dei 'narratori di secondo livello'[28]. Si veda ad esempio la trattazione riservata a Idotea, figlia di Proteo: l'indicazione della sua ascendenza, attestata da Omero, è seguita dal cenno a un episodio che include tra i suoi personaggi, oltre a Idotea stessa, *persona loquens*, il re di Sparta Menelao:

> Ydothea Prothei senis fuit filia, ut in *Odyssea* testatur Omerus, dicens: «Πρωτέος ἰφθίμη θυγατηρ ἁλίοιο γένοντος. Εἰδοθέη» etc. «Prothei fortis filia marini senis Ydothea». Et paulo infra ubi eam de Protheo patre suo loquentem Menelao regi introducit atque dicentem: «Ἀθάνατος Πρωτεὺς Ἀιγυπτῖος ὅς τε θαλασσης Πάσης Βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμός. Τὸν δέ τ'ἐμον φασὶν πατέρ' ἔμμεναι ἠδε τεκέσθαι»: «Immortalis Protheus egyptius, qui maris totius profunditates scit, Neptuni famulus, hunc autem meum fantur patrem esse, atque genuisse me»[29].

Talvolta l'opinione omerica viene inoltre comparata a quella di altri autori, risultando, nel confronto, preferibile o più completa. Lo dimostra ad esempio la precisazione introdotta riguardo all'ascendenza del fiume Acheloo che, secondo quanto scritto nell'*Iliade*, non costituisce una sua peculiarità, bensì è propria di tutti i fiumi:

> Achelous fluvius, ut dicit Paulus, filius fuit Occeani et Terre; Servius vero dicit eius matrem fuisse Tethidem; Theodontius eum Solis et Terre filium vocat. Homerus autem in *Yliade* non tantum Acheloum, sed omnes fluvios dicit Occeani filios, sic aiens: «Οὐδὲ βαδῦῤῥείταο μὲγα σθενος Ὠκεανοῖο, Ἐξ ὀυπερ πὰντες ποταμὸι, καὶ πασα <θάλαρρα καὶ πᾶσαι κρῆναι καὶ φρείατα> νὰουσῖν» etc.: «Neque profundissimi magna potentia Occeani, a quo omnes fluvii et totum mare et omnes fontes et putei longi fluunt».
>
> (libro VII, capitolo XIX, 1-2)[30]

[28] In misura più ridotta, questa strategia narrativa compare anche nel riferimento alla nascita di Oceano (cfr. *supra*, nota 23).
[29] Giovanni Boccaccio, *Genealogie deorum gentilium*, cit., p. 736 (il libro è il VII, il capitolo l'XI, 1-2).
[30] Ivi, p. 748.

Il tema della provenienza delle creature fluviali ritorna, approfondito e maggiormente articolato, nel capitolo XIV (1-4) del libro XI, laddove Boccaccio, nel riferire in merito al padre del fiume Xanto, che è Giove, raffronta la nascita del nobile fiume con l'origine attribuita proprio da Omero agli altri corsi d'acqua (non manca, ad arricchire l'argomento, la testimonianza di una voce latina: quella di Lucano).

> De Xanto fluvio XXIII° Iovis filio.
>
> Xantus fluvius filius fuit Iovis, ut in *Yliade* testatur Homerus, dicens: «Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθανατος τέκετο Ζεύς» etc.: «Xanti revolventis, quem immortalis genuit Iuppiter». Hic quidem fluvius sub Ylione effluit et Symoi prope mare miscetur, et cum eo effluit. Est autem longe maior fama quam undis, eumque magna fecisse fingit Homerus adversus Grecos. Sed mirandum est Homerum alibi dixisse omnes fluvios Occeani filios esse, et hic dicit Xantum Iovis esse filium. Quod profecto non inadvertenter factum est. Ferunt autem non nulli Xantum potius torrentem esse quam fluvium, inter quos Lucanus, dicens: «Inscius in sicco serpentem pulvere rivum Transierat, qui Xantus erat» etc. Et ideo cum ex ymbribus potius quam ex fonte tumesceret, non Occeani, sed Iovis est filius, cum in aere, qui Iuppiter est, causentur pluvie, ex quibus torrentes effluunt[31].

E se persino Omero, di quando in quando, 'sonnecchia' (lo afferma, com'è noto, Orazio)[32], e dunque può non risultare sempre esaustivo in ciò che afferma, è chiaro però che per limitare la plausibilità delle sue informazioni, o per rettificarle, non basta un'opinione qualsiasi, bensì è indispensabile una voce 'solida'. E tale risulta, agli occhi di Boccaccio, il parere di chi può rivendicare il prestigio derivante da una protratta dimestichezza con il testo greco, ossia Leonzio Pilato[33]. Accade peraltro

[31] Ivi, p. 1106.

[32] *Ars poetica*, vv. 358-359.

[33] Osserva Chiara Ceccarelli che nella «*Genealogia* Boccaccio è molto scrupoloso nell'indicare la fonte da cui deriva le informazioni: nel caso dei poemi omerici egli tiene a separare ciò che è tratto da Omero da ciò che proviene da Leonzio; di solito utilizza informazioni fornite da Leonzio quando quelle presenti nel testo omerico non soddisfano del tutto le sue necessità» (*«Leontius dicit:» l'utilizzo delle glosse a Omero nella* Genealogia *di Boccaccio*, cit., p. 40; da p. 42 la studiosa offre

che l'integrazione fornita dal parere di Leonzio non sia, a propria volta, esaustiva… così che, grazie alle chiose di Boccaccio, l'antico cantore e il suo interprete trecentesco paiono dialogare e rispondersi vicendevolmente.

Riguardo a Perivia (o Peribea) figlia di Eurimedonte, il Certaldese ad esempio scrive:

> Perivia filia fuit Eurimedontis, ut in *Odyssea* scribit Homerus, dicens: «Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποειδάμων ἐνοσίχθων Γείνατο καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη, Ὁπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλητορος Ἐυρυμέδοντος»: «Nausithoum quidem prius Neptunnus terram movens genuit. Et Perivia feminarum specie optima, iunior filia magnanimi Eurimedontis». Dicit autem Leontius Eurimedontem Gigantum fuisse dominum, et cum eis perisse. Hec ex Neptunno peperit Nausitheum, ut per Omerum monstratum est[34].

Il tentativo di riordinare la matassa dei miti fa pertanto sì che, tra gli autori messi a confronto, di variante in variante, Omero venga in qualche caso contrapposto proprio a Leonzio Pilato. Quest'eventualità si verifica anche in relazione alle figlie di Agamennone: Crisotemi, Laodice e Ifigenia (o Ifianassa). Boccaccio che, si ripete, in Omero riconosce la fonte più autentica del sapere mitologico (nonché della poesia stessa) e in Leonzio il mediatore per l'avvicinamento verso questa poetica sapienza, si muove disinvolto davanti al rischio di un dissidio tra i suoi due 'maestri', tanto diversi per epoca e rilievo, eppure entrambi

inoltre l'elenco delle occorrenze della *Genealogia* in cui Leonzio è menzionato quale fonte delle notizie riportate). Va tuttavia ricordato anche il percorso di studi che Boccaccio condusse, prima dell'incontro con Leonzio Pilato, «sotto il magistero del monaco Barlaam e di Paolo Perugino, dotti mitografi che scrissero basandosi abbondantemente su miti greci allora [a lui] oscuri»; non si esclude nemmeno che «la scoperta di Omero da parte del Boccaccio possa essere assai più antica rispetto all'apprendistato sotto Leonzio» (Enrico Santangelo, *Per una presenza dell'*Odissea *nel* Decameron*: primi sondaggi e congetture*, in *Letteratura del mare*. Atti del convegno di Napoli, 13-16 settembre 2004, Roma, Salerno, 2006, pp. 705-722, p. 706). Sull'attenzione tributata da Boccaccio al poema di Ulisse cfr. inoltre Marco Cursi, *Boccaccio lettore di Omero: le postille autografe all'*Odissea, in «Studi sul Boccaccio», 43, 2015, pp. 5-27.

[34] Giovanni Boccaccio, *Genealogie deorum gentilium*, cit., p. 860 (il libro è l'VIII, il capitolo il XVI, 1-2).

ugualmente necessari; egli, dunque, riporta con scrupolo l'osservazione del dotto tessalonicese[35], ma finisce per ribadire, respingendo da ultimo la proposta di Leonzio, la fede nel dettato omerico.

> Crisotemis, Laodyces, et Yphianassa Agamenonis fuere filie et Clytemestre, ut arbitror, cum ex eis unam, quam mallet, Agamenon apud Homerum Achilli offert, dicens: «Γαμβρός κέν μοι ἔοι τίσω δέ μιν ἶσον Ὀρεστη Ὄς μοι τηλύγετος τρέφεται θαλὶη ἐνί πολλῆ. Τρεις δέ μοὶ εἰσι θυγατέρες ἐν μεγάρῳ εἰπηκτώ, Χρυσόθεμἳς καὶ Λαοδίκη καὶ Ιφιανασσα» etc.: «Gener michi erit, honorabo eum similem Horesti, qui michi unigenitus nutritur habundantia in multa, tres michi sunt filie in atrio bene facto Crysothemis et Laodices et Yphianassa». Leontius tamen dicit hanc Yphianassam Ephygeniam esse, quod ego non credo. Quomodo enim dixisset Agamenon Ephygeniam domi esse, quam sciebat in sacro pro ventis querendis, aut occisam, aut alibi clam delatam?
>
> (libro XII, capitolo XVII, 1-2)[36]

Risulta peraltro più frequente la coincidenza tra la fonte prima, Omero, e l'interprete, Leonzio Pilato, le cui parole vengono registrate da Boccaccio non solo allo scopo di avvalorare, ma anche allo scopo di meglio definire – e in qualche caso arricchire di dettagli – le parole omeriche. L'ampliamento chiarificatore che il commento di Leonzio offre ai versi omerici può consistere in una rifinitura o corrispondere a un veloce racconto, innestato nel racconto principale. Così, se il capitoletto (XII del libro XIII) riservato ai due figli di Tessalo 'ricorre' a Leonzio sostanzialmente per illustrare un patronimico[37], il capitolo

[35] Sull'origine di Leonzio Pilato – appunto tessalo – si rimanda ad Antonio Rollo, *Leonzio lettore dell'*Ecuba, in *Petrarca e il mondo greco*, Atti del Convegno internazionale di Reggio Calabria, 26-30 novembre 2001, in «Quaderni petrarcheschi», II (12-13), 2002-2003, pp. 7-33.

[36] Giovanni Boccaccio, *Genealogie deorum gentilium*, cit., volume VIII, p. 1178. Anche qui si noti la sovrapposizione tra l'autore – l'antico Omero – e la *persona loquens*, Agamennone.

[37] «Phydippus et Anthyphus Thessali fuere filii, de quibus in *Yliade* sic ait Homerus: "τῶν αὖ Φείδιππός τε καὶ Ἄντιφος ἡγησευσθην ὗιε δύω Ἡρακλειδάο ἄνακτος" etc.: "Hos autem Phidippusque et Anthiphus duxerunt Thessali filii duo Herculei regis". Dicit Leontius quod Herculei in carmine Homeri

XLIII (1-2) del libro XII si sofferma su questioni di parentela più ramificate[38] e il XVI del libro XIII correda con una narrazione aggiuntiva l'accenno a Euripo, figlio di Telefo:

> Euripilus filius fuit Thelephi, ut in *OdYssea* testatur Homerus, dicens: «Ἀλλ'ὀιδν τὸν Τηλεφίδην κατενηρατο χαλκῶ, Ἥρω Ευρύπυλον· πολλοὶ δίαμφ᾽ αυτον ἐγαῖροι Κήτειοι κτείνοντο γυναιὼν εἵνεκα δώρων» etc.: «Sed solum Thelephidem interfecit ferro heroem Euripilum, multique circum ipsum socii Chithii interfecti fuerunt muliebrium causa donorum». Dicit Leontius vineam auream a Iove Troio datam ob precium Ganimedis rapti, que per successionem devenit ad Priamum. Qui cum audisset virtutem Euripili circa bellica, misit eam matri eius, ut ipsa eum sibi auxiliarem mitteret. Que, dono suscepto, statim misit. Ipse vero a Neoptholemo cum multis ex Chitiis, quibus post patrem imperaverat, occisus est apud Troiam[39].

L'*excursus* appena compiuto nel labirinto della *Genealogia*, sebbene ridotto, vale a dimostrare l'attitudine con la quale il maturo Boccaccio si accosta a un mondo di divinità e di eroi scoperto, ora, anche nella sua genuina essenza greca. Profondamente grato nei riguardi delle antiche fonti, nonché rispettoso verso i più recenti maestri, egli, ciò nonostante, non appare mai acritico né meramente referenziale, non solo quando introduce opinioni personali[40] ma anche – e soprattutto – per la commistione di rigore ed entusiasmo con cui sempre si accosta ai testi:

appositum patronimicum est Thessali, et ideo Thessalum Herculis dicit fuisse filium. Hi quidem Phidyppus et Anthyphus patrem secuti cum Grecis apud Troiam fuere»; ivi, pp. 1294 e 1296).

[38] «De Asyo Dimantis filio. Asyus filius fuit Dymantis, ut in *Yliade* scribit Homerus, dicens "Ἄσιω, ὃς μητρως ἦν Ἕκτορος ἱππoδαμοιο, Ἀυτοκασίγνητος Ἑκαβης, ὕιος δε Δυμμαντος" etc.: "Asio qui avunculus erat Hectoris bellicosi frater Hecube, filius Dymantis". Hunc quantumcunque Homerus dicat fratrem fuisse Hecube et avunculum Hectoris, dicebat Leontius ex parte matris fuisse, quia ex eadem matre Asyus et Hecuba nati fuerunt, sed ex diversis patribus. Hic autem adversus Grecos Priamo favit» (ivi, p. 1204).

[39] Ivi, p. 1296.

[40] In qualche caso, nel dedalo delle informazioni che si sovrappongono e incrociano, Boccaccio consente a se stesso di pronunciarsi in un giudizio… che lo mostra, per lo più, in sintonia con le affermazioni ricavate dai versi di Omero e non da interpretazioni o credenze alternative.

siano essi in greco o in latino. La selezione degli argomenti e delle testimonianze costituisce del resto di per sé un esercizio di creatività; anima poi la poderosa compilazione il genuino, commosso entusiasmo che deriva dal constatare quali incommensurabili ricchezze la poesia doni all'uomo, purché si tenti, con paziente dedizione, di penetrarne i segreti.

«Testo all'avanguardia e laborioso – che si pone come 'grammatica' dei miti fondativi della letteratura» combinando insieme «materiali eterogenei», l'enciclopedia del Certaldese ce lo mostra dunque fiero soprattutto in quanto innovatore: ed è lo studio del greco che gli permette di ritenersi tale, mentre inizia a «tracciare un percorso mai battuto»[41].

La via per gli studi successivi è aperta, sulle orme di Omero e con la guida delle parole di Omero: alate e allo stesso tempo densissime, pronunciate, ben prima di essere scritte, con la definitiva risonanza di ciò che, inesauribile, è stato detto per sempre.

E Boccaccio sa bene – e con la sua *Genealogia* contribuisce a dimostrarlo – che ogni poeta del mondo occidentale, lo voglia o no, ne sia conscio o meno, non poté e non potrà fare altro se non riecheggiarle.

[41] Matteo Bosisio, *"Colenda poesis, et inde poete"* (Gen. deor. Gent., *XIV, 22, 11*): *Boccaccio, la novità della letteratura e la libertà dei poeti*, in «Quaderni d'Italianistica», 31, 1, 2013, pp. 7-36, p. 7.

Laura Saccardi

Leonardo Bruni e Lorenzo Valla traduttori di Omero

La traduzione di parte dell'*Iliade* omerica risulta essere cronologicamente il secondo e assai ristretto luogo di confronto fra le prassi versorie di Leonardo Bruni e Lorenzo Valla: si tratta delle versioni in prosa di 384 versi del IX libro (vv. 222-605) che costituiscono le *Orationes Homeri* di Bruni[1] e una piccola parte della traduzione iliadica condotta da Valla sui primi sedici libri[2].

È noto come i due umanisti teorizzassero prassi versorie diverse: l'obiettivo dichiarato del Bruni era quello di mantenere in modo

[1] L'opera è pubblicata in edizione critica: Peter Thiermann, *Die 'Orationes Homeri' des Leonardo Bruni Aretino. Kritische Edition der lateinischen & kastilianischen Übersetzung mit Prolegomena & Kommentar*, Leiden-New York-Köln, Brill, 1993. L'editore documenta la notevole diffusione e fortuna di questa versione del Bruni, tradita in cinquantanove manoscritti, e vi affianca, a conferma, una traduzione castigliana del testo bruniano databile alla metà del '400; pubblica inoltre, per un confronto, la traduzione valliana (pp. 92-106), individuando somiglianze ed errori comuni (pp. 210-216). Per alcune osservazioni sul rapporto fra i due umanisti in relazione alla traduzione omerica si veda Renata Fabbri, *Valla e Marsuppini: un rapporto quasi sconosciuto (a proposito delle traduzioni omeriche)*, in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo toscano. Traversari, Bruni e Marsuppini. Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla (Prato, 30 novembre 2007)*, a cura di Mariangela Regoliosi, Firenze, Polistampa, 2009, pp. 61-71 (pp. 68-70).

[2] Sull'*Iliade* valliana si vedano: Enrico Psalidi, *Appunti per un'edizione critica della traduzione dell'*Iliade, in *Pubblicare il Valla*, a cura di Mariangela Regoliosi, Firenze, Polistampa, 2008, p. 421-432 e Id., *La traduzione omerica del Valla*, in *Le radici umanistiche dell'Europa. Lorenzo Valla. La riforma della lingua e della logica. Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla (Prato, 4-7 giugno 2008)*, a cura di Mariangela Regoliosi, I, Firenze, Polistampa, 2010, pp. 265-277. Ringrazio il prof. Psalidi che ha voluto generosamente condividere alcune anticipazioni del suo lavoro sull'edizione critica in preparazione per l'Edizione Nazionale delle opere di Lorenzo Valla.

equilibrato il rapporto fra i due testi[3], mentre per Valla il traduttore avrebbe dovuto ingaggiare un *certamen* con l'antico autore, allo scopo di conquistare e migliorare l'opera originale grazie alla superiorità della lingua latina su quella greca[4].

Il contrasto fra queste due visioni è denunciato ed esplicitato da Valla nel proemio alla sua prima opera versoria di cui si ha notizia, la traduzione della *Pro Ctesiphonte*[5], l'orazione demostenica tradotta già da

[3] Questa duplice *fidelitas* presupponeva un traduttore esperto delle due lingue, che riservava soluzioni diverse solo ai punti altrimenti non traducibili, pena una versione scorretta e fuorviante. Testo fondamentale sulla teoria versoria del Bruni è il suo stesso *De interpretatione recta*, edito da Paolo Viti con ampia introduzione, note e traduzione a fronte: Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, a cura di Paolo Viti, Napoli, Liguori, 2004; Johnny L. Bertolio è autore di una nuova edizione, con accurata nota al testo: Johnny L. Bertolio, *Il trattato* De interpretatione recta *di Leonardo Bruni*, Roma, nella sede dell'Istituto, 2020; si veda inoltre Charles Le Blanc, *Le* De interpretatione recta *de Leonardo Bruni dans l'élaboration d'une théorie contemporaine de la traduction*, in *La traduzione latina dei classici greci nel Quattrocento in Toscana e in Umbria. Nel 575° anniversario della scomparsa di Leonardo Bruni (9 marzo 1444)*, a cura di John Butcher e Giulio Firpo, Umbertide, University Book, 2020, pp. 137-150. La bibliografia sul Bruni traduttore è assai corposa; fra i molti contributi si vedano Ernesto Berti, *Leonardo Bruni traduttore*, in «Moderni e Antichi», s. I, II-III (2004-2005), pp. 197-224; Massimo Marassi, *Leonardo Bruni e la teoria della traduzione*, in «Studi Umanistici Piceni», XXIX (2009), pp. 123-141; Paolo Viti, *La "rivoluzione" delle traduzioni di Leonardo Bruni*, in *La traduzione latina dei classici greci nel Quattrocento in Toscana e in Umbria* cit., pp. 123-136.

[4] Sulla teoria traduttoria del Valla, anche in relazione all'elogio della lingua latina, e sul rapporto Bruni-Valla si vedano Mariangela Regoliosi, *"Mercatura optimarum artium". La traduzione secondo Lorenzo Valla*, in *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du Colloque international organisé par le "Ettore Majorana Centre for Scientific Culture"*, Turnhout, Brepols, 2001, pp. 449-470 e Ead., *Leonardo Bruni e Lorenzo Valla: tra il primato di Firenze e il primato di Roma*, in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo toscano* cit., pp. 56-60. Sul Valla traduttore si veda anche il recente Pietro Rosa, *Traduttore minatore: osservazioni su una metafora 'illuministica' di Lorenzo Valla*, in «Eikasmos. Quaderni Bolognesi di Filologia Classica», XXX (2019), pp. 267-283.

[5] La versione è datata al 1434, durante il breve periodo di permanenza dell'umanista a Firenze; su di essa si veda Francesco Lo Monaco, *Per la traduzione valliana della «Pro Ctesiphonte» di Demostene*, in *Lorenzo Valla e*

Bruni fra il 1406 e il 1407[6]; questa offre anche il primo luogo di confronto fra i due, in particolare dal punto di vista del Valla, che ingaggia il *certamen* anche contro il traduttore dell'orazione demostenica che lo ha preceduto, convinto che l'equilibrio ricercato dal Bruni in una traduzione il più possibile fedele debba essere superato[7].

Nelle *Orationes Homeri*, con l'intento di mostrare come l'*ars oratoria* fosse antichissima, presente già in Omero nei tre generi *subtile*, *grande* e *mediocre*, Bruni seleziona e traduce dal IX libro dell'*Iliade* i tre discorsi di Ulisse, Achille e Fenice[8], pronunciati durante l'ambasceria inviata da Agamennone per convincere Achille a tornare sul campo di battaglia; una richiesta alla quale il Pelide oppone, nella sua risposta, un netto rifiuto.

Nel proemio Bruni spiega inoltre che ha tradotto la poesia omerica «oratorio more», in prosa e con l'attenzione ai principi della disciplina oratoria, a cui non si confanno gli epiteti propri della poesia anche per necessità metriche, quali «mare navigerum», «terras frugiferentis», «nive cana», «dentibus albis»; infatti l'oratore è «veritatis actor» e addirittura «hec superflua verborum adiunctio et fidem rebus et auctoritatem persone minueret ac puerile quiddam in re seria redoleret». Assicura però che tutto il resto («cetera») è stato conservato e rispettato, «ut

l'Umanesimo italiano. Atti del Convegno internazionale di studi umanistici (Parma, 18-19 ottobre 1984), a cura di Ottavio Besomi e Mariangela Regoliosi, Padova, Antenore, 1986, pp. 141-164 e Id., *Problemi editoriali di alcune traduzioni. Basilii Magni* Homelia XIX*; Demosthenis* Oratio pro Ctesiphonte*; Herodoti* Historiae, in *Pubblicare il Valla* cit., pp. 396-397.

[6] Maria Accame Lanzillotta, *Leonardo Bruni traduttore di Demostene: la* Pro Ctesiphonte, Genova, Istituto di filologia classica e medievale, 1986.

[7] Valla non manca però di elogiare Bruni per aver saputo conservare *vis* e *nitor* di Demostene. Il proemio è pubblicato in Lo Monaco, *Per la traduzione valliana della «Pro Ctesiphonte» di Demostene* cit., pp. 162-164.

[8] Nel proemio Bruni scrive: «Illud preterea in eo poeta mirabile, quod cum tria sint dicendi genera, unum subtile et pressum, alterum grande et concitatum, et tertium inter hec medium, quod tum modicum, tum mediocre, tum temperatum vocitamus, hec ipse genera et intellexisse prudenter et servasse diligenter apparet. Ostendunt hoc vel tres orationes uno contextu apud Achillem habite, in quibus subtile illud dicendi genus Ulixi tribuitur ac per omnia servatur, grande vero Achilli, mediocre autem Phenici». Cfr. Thiermann, *Die 'Orationes Homeri' des Leonardo Bruni Aretino* cit., p. 66.

nichil de suo ordine sententiisque perierit»[9], quindi in linea con la sua teoria versoria.

La data dell'opera bruniana, da Thiermann «convincentemente collocata *post* 1422-1424» secondo Renata Fabbri[10], ha successivamente ricevuto dallo stesso Thiermann una nuova definizione alla fine degli anni '30 del '400 e, ancor più precisamente e probabilmente, al 1438[11].

La cronologia della traduzione valliana appare meno problematica grazie, in particolare, alle lettere dell'umanista. Nel 1439, durante la permanenza presso Alfonso d'Aragona in qualità di segretario e letterato di corte – iniziata nel 1435 e protrattasi fino al 1447 – Valla scrive una lettera all'amico Giovanni Tortelli a Firenze, in cui comunica di aver già tradotto i primi quattro libri dell'*Iliade* «ad characterem oratorium» e con grande difficoltà[12]. La versione iliadica rispondeva a una richiesta del re aragonese, che in una lettera datata Capua, 1 marzo 1441, lo dichiarava espressamente all'umanista Ludovico Saccano, *magister rationalis* a Messina, chiedendogli di avere in prestito da lui stesso o da lui procurato un *liber* «de vocabulis grecis» per aiutare il Valla nel lavoro, giunto al libro X[13]; Alfonso chiede di avere il lessico al

[9] Cfr. Thiermann, *Die 'Orationes Homeri' des Leonardo Bruni Aretino* cit., p. 68.

[10] Fabbri, *Valla e Marsuppini* cit., p. 65 n. 16. Thiermann, argomentando la sua critica alle datazioni proposte precedentemente da altri studiosi, lo aveva sostenuto in un articolo dedicato al proemio delle *Orationes Homeri*, basandosi sulla storia della tradizione di Lucrezio, Quintiliano e Cicerone: P. Thiermann, *Redécouverte et influence de manuscrits d'auteurs latins classiques au début du XV^e siècle*, in «Revue d'histoire des textes», XVII (1987), pp. 55-72 (pp. 69-70). Proponeva una datazione intorno al 1421 Cesare Vasoli, *Bruni, Leonardo*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 14, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1972, pp. 618-633 (p. 627).

[11] Thiermann, *Die 'Orationes Homeri' des Leonardo Bruni Aretino* cit., pp. 118-129, 216.

[12] Laurentii Valle *Epistole*, a cura di Ottavio Besomi e Mariangela Regoliosi, Padova, Antenore, 1984, pp. 171-175, 191-192. Sulle lettere valliane si vedano anche Ottavio Besomi e Mariangela Regoliosi, *Laurentii Valle Epistole. Addendum*, in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano* cit., pp. 79-109 e Lorenzo Valla, *Correspondence*, a cura di Brendan Cook, Cambridge MA, Harvard University Press, 2013.

[13] Nella lettera, conservata a Barcellona nell'Archivio della Corona di Aragona (ACA, reg. 2893, fol. 63) e pubblicata da Juan Ruiz Calonja, *Alfonso el Magnánimo y la traducción de la «Ilíada» por Lorenzo Valla*, in «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXIII (1950), pp. 109-115 (p. 114) si legge: «[…] cupido nobis incessit hunc tantum poetam [Homerum]

più presto, assicurando una rapida restituzione. Il suo interesse è confermato da una seconda lettera inviata anch'essa da Capua poche settimane dopo, il 27 marzo 1441: avendo saputo che il Saccano stava per recarsi a Capua, gli ricorda la sua richiesta, confidando che possa portare il codice con sé[14].

Valla avrebbe tradotto solo altri sei libri, interrompendosi fra il 1443 e il 1444; parla infatti di sedici libri in due lettere datate in questo torno di anni, inviate a Giovanni Aurispa la prima (Napoli, 31 dicembre 1443)[15] e al cardinale Gerardo Landriani la seconda (Napoli, 21 gennaio 1444)[16], annunciando che avrebbe portato loro i libri tradotti. Tali affermazioni potrebbero suggerire che il Valla considerasse ormai concluso il lavoro, che comunque non riprese mai. L'opera fu infatti completata molto tempo dopo, intorno agli anni 1461-1462 e su invito di Pio II, da Francesco Griffolini, allievo del Valla a Roma; lo si evince dalle parole dello stesso Griffolini nell'*incipit* della dedicatoria al papa della sua traduzione dell'*Odissea*: «Iussu et auspicio tuo, Pie Secunde, Pontifex Maxime, et Illiados Homeri traductionis, quam Laurentius Vallensis preceptor meus, vir nostra memoria elegantissimus, imperfectam

cognoscendi et ab eo audiendi trojanum bellum, quod apud latinos etsi vulgatissimum tamen nulli pene est notum. Itaque Laurencio Vallensi uni de Secretariis nostris, viro ad hanc rem in primis ydoneo negocium dedimus, ut hunc auctorem et hoc opus quod Ilias dicitur nobis e greco transferret. Is decem libros transtulit, quos cum vidimus vehemencius ad amorem reverenciamque auctoris sumus incensi; quo magis interpretem ipsum ut pergeret ac maturaret jussimus. Ceterum hic ait unam sibi rem esse impedimento, non tam ad pergendum maturandumque quam ad elimandum et expoliendum opus, quod caret libro de vocabulis grecis».

[14] La lettera (ACA, reg. 2893, fol. 65v) è pubblicata in Ruiz Calonja, *Alfonso el Magnánimo y la traducción de la «Ilíada» por Lorenzo Valla* cit., p. 115. Per il probabile riconoscimento di una copia del lessico si veda Valle *Epistole* cit., p. 276, nota 1.

[15] Valle *Epistole* cit., pp. 249-252 (p. 252): «feram [a Roma] ad te preterea sedecim *Iliados* libros a me prosa oratione traductos, quos nisi iudicio tuo subiiciam, in manus aliorum tradere non audeo»; il commento ivi, pp. 222-225.

[16] Ivi, pp. 254-257 (pp. 256-257): «si istuc [a Roma] veniam, feram XVI libros Homeri prosa translatos […]»; il commento ivi, pp. 229-231.

reliquerat pro virium mearum facultate octo ultimos libros superiore anno et nunc eiusdem Odysseam unius anni labore converti»[17].

Presento qui solo un primo e breve confronto fra le traduzioni di Leonardo Bruni e Lorenzo Valla, per mezzo di tre casi esemplificativi che rispecchiano il tenore delle versioni. Il testo omerico di riferimento è tratto dall'edizione Oxford[18], nel cui apparato critico, limitatamente ai casi scelti, non compaiono varianti significative per l'individuazione dei testi greci letti dai traduttori. Il testo bruniano è tratto dall'edizione Thiermann, il testo valliano mi è stato gentilmente inviato da Enrico Psalidi che lo ha stabilito per l'Edizione Nazionale.

1.

Le *Orationes Homeri* iniziano con il discorso di Ulisse che apprezza il banchetto offerto da Achille, appena terminato; il grande timore degli Achei per la sconfitta incombente prende però subito il sopravvento nelle parole dell'eroe omerico:

> […] ἀλλ᾽ οὐ δαιτὸς ἐπηράτου ἔργα μέμηλεν,
> ἀλλὰ λίην μέγα πῆμα, διοτρεφὲς, εἰσορόωντες
> δείδιμεν· ἐν δοιῇ δὲ σαωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι
> νῆας ἐϋσσέλμους, εἰ μὴ σύ γε δύσεαι ἀλκήν.
> ἐγγὺς γὰρ νηῶν καὶ τείχεος αὖλιν ἔθεντο
> Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοί τ᾽ ἐπίκουροι,
> κηάμενοι πυρὰ πολλὰ κατὰ στρατόν, οὐδ᾽ ἔτι φασὶ
> σχήσεσθ᾽, ἀλλ᾽ ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέεσθαι. (*Il.* 9, 228-235)[19]

[17] Bernd Schneider e Christina Meckelnborg, Odyssea Homeri a Francisco Griffolino Aretino in Latinum translata. *Die lateinische Odyssee-Übersetzung des Francesco Griffolini*, Leiden, Brill, 2011, p. 57.

[18] Homeri *Opera*, a cura di David B. Monro e Thomas W. Allen, I, Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1978³.

[19] Propongo per questo e per gli altri passi una mia traduzione, il più possibile fedele: "ma non hanno importanza le questioni di un pur gradito banchetto, piuttosto, o nutrito da Zeus, intravedendo una sciagura tanto grande, abbiamo paura, nell'incertezza se salveremo o se saranno distrutte le navi dal solido ponte, a meno che tu non ti rivesta della tua forza. Infatti hanno posto il campo vicino alle navi e al muro di difesa i Troiani audaci e gli alleati famosi, avendo acceso molti fuochi per il campo, e dicono che non si arresteranno più, ma che piomberanno sulle nere navi".

> Sed non epularum cura nobis est, o Achilles, sed illud maxime angit animum, quod nimis grande periculum intuentes dubitamus servarine possint naves an sint omnino periture, nisi tu insurgas et auxilium feras. Troiani enim elatis animis prope naves et munimenta castrorum nostrorum castra ipsi posuerunt. Ignibus eorum omnia circumlucent aiuntque repelli non posse, quin munimenta transgrediantur ac naves invadant. (Bruni, rr. 61-69)

> Verum nos hoc tempus non elegantiam epularum, non convivii iocunditatem, non ullam aliam rem cogitare permittit quam quomodo ab extremo exitio, quod nobis impendet, incolumes esse possimus, arcentes impetum Troianorum ne naves illi nostras una nobiscum absumant, quod aliter evitari posse diffidimus, nisi tu isto singulari tuo robore nobis auxilium feras. En Troiane legiones sociorumque auxilia, collatis nobiscum cominus castris passimque accensis ignibus, insultant nobis. Exaudimus enim eorum voces a munitionibus nostris affirmantium non laturos nos impressionem ipsorum sed intra naves occasuros […]. (Valla)

Valla dilata chiaramente il testo originale rispetto al Bruni, cosa che accade costantemente. La formularità e gli epiteti omerici, percepiti come inadatti alla prosa, da entrambi sono generalmente trascurati oppure resi con perifrasi; in questa seconda soluzione appare evidente come i due umanisti, ciascuno a suo modo, siano molto attenti al difficile e 'speciale' testo di Omero[20].

In questo primo caso, nei vv. 228-231 Bruni, pur con i necessari interventi nel passaggio dalla poesia alla prosa, rimane ancorato al testo omerico facendolo 'sentire' (μέμηλεν / «cura»; λίην μέγα πῆμα / «nimis grande periculum»; εἰσορόωντες / «intuentes»; δείδιμεν / «illud maxime angit animum»; ἐν δοιῇ δὲ σαωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι νῆας / «dubitamus servarine possint naves an sint omnino periture»); se ne discosta solo per la resa di εἰ μὴ σύ γε δύσεαι ἀλκήν ("a meno che tu non ti rivesta della tua forza") con la scelta di un più diretto «nisi tu insurgas et auxilium feras», maggiormente adatto a un discorso e inoltre rispondente alla teoria che prevede la rinuncia a una traduzione fedele nel caso in cui non possa restituire il valore del testo originale. Qui Valla conserva invece la parola

[20] Per alcuni esempi sulla resa valliana di espressioni formulari ed epiteti omerici si veda Psalidi, *La traduzione omerica del Valla*, cit., pp. 272-275.

ἀλκήν in «robore», ma amplia il testo greco («isto tuo singulari robore») e aggiunge, come Bruni, il desumibile fine della richiesta («auxilium feras»). Per il resto però Valla interpreta e davvero arricchisce il racconto: il semplice "banchetto gradito" (δαιτὸς ἐπηράτου) si trasforma in «elegantiam epularum […] convivii iocunditatem» e, per meglio sottolineare la gravità del momento, è aggiunto che gli eroi non possono pensare ad altro («verum nos hoc tempus […] non ullam aliam rem cogitare permittit»); probabilmente per lo stesso motivo λίην μέγα πῆμα diventa «extremo exitio», ma certo «quomodo ab extremo exitio, quod nobis impendet, incolumes esse possimus, arcentes impetum Troianorum ne naves illi nostras una nobiscum absumant, quod aliter evitari posse diffidimus» appare proprio una dilatazione interpretativa del testo omerico più che una traduzione.

Anche per i vv. 232-235, in cui Ulisse ricorda che i Troiani sono ormai accampati vicini, accendono fuochi e dicono che non si arresteranno, Valla sceglie una traduzione più diffusa e più interpretativa di quella bruniana. Fin dall'interiezione iniziale si nota la volontà di creare un'immagine evocativa: il semplice φασί ("dicono") sembra avergli suggerito gli insulti dei Troiani, così vicini che gli Achei odono distintamente («exaudimus») le loro minacce. Bruni è invece ancora una volta più fedele al testo (ἐγγὺς γὰρ νηῶν καὶ τείχεος αὖλιν ἔθεντο / «prope naves et munimenta […] castra ipsi posuerunt»; φασί / «aiunt»; ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέεσθαι / «naves invadant»), anche sintatticamente; a questo elenco potrebbe essere aggiunto «elatis animis» che richiama da vicino ὑπέρθυμοι, con valenza negativa. Anche la versione bruniana ha però soluzioni originali, sebbene certamente più limitate rispetto a quelle valliane: la scelta di tradurre l'accensione dei fuochi nel campo da parte dei Troiani (κηάμενοι πυρὰ πολλὰ κατὰ στρατόν) con una immagine più vivace grazie al verbo che indica il brillare diffuso («ignibus eorum omnia circumlucent») e l'aggiunta di un'azione intuibile, che i Troiani debbano oltrepassare le difese prima di assaltare le navi («munimenta transgrediantur»).

2.

Ulisse rimprovera ad Achille di aver dimenticato le raccomandazioni del padre (*Il.* 9, 252-258) invitandolo ad abbandonare finalmente l'ira, anche in virtù dei doni eccezionali promessi da Agamennone:

> ὣς ἐπέτελλ᾽ ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ᾽ ἔτι καὶ νῦν
> παύε᾽, ἔα δὲ χόλον θυμαλγέα· σοὶ δ᾽ Ἀγαμέμνων
> ἄξια δῶρα δίδωσι μεταλήξαντι χόλοιο.
> εἰ δὲ σὺ μέν μευ ἄκουσον, ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω
> ὅσσά τοι ἐν κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῶρ᾽ Ἀγαμέμνων·
> ἕπτ᾽ ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,
> αἴθωνας δὲ λέβητας ἐείκοσι, δώδεκα δ᾽ ἵππους
> πηγοὺς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
> οὔ κεν ἀλήϊος εἴη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο
> οὐδέ κεν ἀκτήμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο,
> ὅσσ᾽ Ἀγαμέμνονος ἵπποι ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο. (*Il.* 9, 259-269)[21]

> Ita te senex tunc admonuit, tu vero oblitus fuisti. At saltem nunc desiste atque iram et infensionem animi depone. Tibi Agamemnon pretiosa dabit munera, si iram dimiseris. Que, quot et qualia sint, ut ipsemet in tentorio suo promisit, recensebo: septem tibi tripodas dabit spetiosos, decem vero auri talenta, lebetas splendidos viginti, duodecim equos cursu vincere assuetos. Nec sane pauper, nec inops vir ille foret, qui tanta possideret, quanta hi equi premia sunt ex victoriis consecuti. (Bruni, rr. 90-97)

> Hec tamen patris precepta tibi, Achilles, exciderunt. At nunc me admonente in memoriam redeant et quod ille te facere iubet, fervorem istum animi cohibe, satis sit indulxisse ire, sufficiat non succurisse laborantibus, vidisse fugatos, occisos, in ultimum discrimen adductos. Iam tempus est deponere simultatem, cum presertim Agamennon, culpam suam agnoscens, ultro tibi amplissima

[21] "Così raccomandava il vecchio, tu però dimentichi; ma smetti anche ora, abbandona l'ira che affligge l'animo; Agamennone ti dona regali di gran valore, se poni fine all'ira. Suvvia ascoltami, io ti elencherò quanti doni Agamennone ha offerto per te nelle sue tende: sette tripodi che mai sono stati sul fuoco, dieci talenti d'oro, venti lebeti brillanti, dodici robusti cavalli vincitori che già hanno ottenuto premi nella corsa. Non sarebbe povero né privo di oro prezioso l'uomo che possedesse tanti premi quanti hanno vinto nella corsa i cavalli di Agamennone".

> munera se donaturum, si in gratiam secum redieris, pollicetur. Eaque apud te recensere nos iussit, quod cum facio, omnia ut ab illo in suo tentorio accepi sic referens, Achilles, ausculta: primum septem tripodes novos numquam igni admotos cum viginti lebetibus et ipsis novis ac rutilo fulgore radiantibus, deinde decem auri talenta, tum equos duodecim ut formosissimos sic pernicissimos, et qui ex certamine currendi palmam assidue reportarunt. Ita ut sicui premia ipsa victoriarum, que Agamennon per illos adeptus est, sola adessent, is nequaquam tenuis aut parum locuples censeretur, tantum auri aliarumque pretiosarum rerum possideret. (Valla)

Bruni traduce fedelmente i vv. 259-261 («Ita te senex tunc admonuit, tu vero oblitus fuisti. At saltem nunc desiste atque iram et infensionem animi depone») ma Valla – che a beneficio del racconto esplicita con «patris» γέρων, il vecchio padre, e aggiunge il vocativo «Achilles» – precisa come il Pelide debba attuare tali raccomandazioni, aggiungendo un efficace elenco («At nunc me adomonente in memoriam redeant et quod ille te facere iubet, fervorem istum animi cohibe, satis sit indulxisse ire, sufficiat non succurisse laborantibus, vidisse fugatos, occisos, in ultimum discrimen adductos»).

Anche l'annuncio dei doni promessi da Agamennone vede una significativa aggiunta nella traduzione del Valla, che sottolinea come Agamennone riconosca il suo errore («culpam suam agnoscens»). L'elenco dei doni poi (vv. 264-266) è sintetico nella resa del Bruni ma non in quella del Valla, che coglie l'occasione per illustrarne le qualità: i tripodi nuovi, mai stati sul fuoco (ἀπύρους) sono genericamente «spetiosos» per Bruni, ma Valla ne rileva il pregio indicato da Omero, definendoli «novos numquam igni admotos»; i lebeti brillanti (αἴθωνας) sono giustamente «splendidos» per Bruni, ma con efficacia visiva per Valla sono, oltre che anch'essi logicamente nuovi, «rutilo fulgore radiantibus», una definizione che conserva il colore rosseggiante insito nell'aggettivo greco. Infine la caratteristica dei cavalli di essere robusti e vincitori (πηγοὺς ἀθλοφόρους) è stata colta da Valla, che li ha definiti con una soluzione originale – soprattutto col secondo superlativo – «ut formosissimos sic pernicissimos», ma non da Bruni, che sembra aver solo 'assorbito' ἀθλοφόρους nella capacità di vincere sempre nelle corse («cursu vincere assuetos»), una prerogativa che Valla ha poi nuovamente sottolineato con l'avverbio «assidue».

3.

L'elenco dei doni continua; vi sono aggiunti il futuro bottino dopo la presa di Troia e una delle figlie di Agamennone in sposa, con una splendida dote. Achille però rifiuta non dimenticando, nonostante i suoi molti meriti, i continui torti subiti da Agamennone, fino all'ultimo, l'imposta consegna di Briseide.

> νῦν δ᾽ ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἵλετο καί μ᾽ ἀπάτησε
> μή μευ πειράτω εὖ εἰδότος· οὐδέ με πείσει. (*Il.* 9, 344-345)[22]

> Cum ergo me per contumeliam nudaverit premio atque deceperit, desinat experiri amplius atque tentare. Michi enim cognoscenti probe ipsum atque ista scienti numquam persuadebit. (Bruni, rr. 163-165)

> Hanc a me Agamennon, sic dilectam et ante in premium a consensu omnium Grecorum traditam, per dolum e tabernaculo atque adeo e manibus meis cepit, rapuit, abduxit, a me, inquam, qui propter Helenam et aliorum qui hic assunt uxores tanta pertuli; et postea me, de quo tam male meritus est, verbis delenire conatur? Desistat et satis superque satis edoctum me ne amplius temptet: nam quod conatur frustra conatur. (Valla)

Anche due soli versi possono mostrare la differenza, nello spirito e nel metodo, con cui i traduttori leggono il testo omerico. Entrambi seguono chiaramente i versi, ma l'enfatizzazione che Valla aggiunge coi molti ampliamenti rende quasi invisibile questo modo di procedere.

Nella traduzione del v. 344, in cui Achille denuncia che Agamennone gli ha strappato dalle mani (ἐκ χειρῶν […] εἵλετο) il dono ricevuto quale premio onorifico (γέρας) e lo ha ingannato, Bruni conserva il dettato omerico scegliendo un efficace «nudaverit», cui aggiunge solo «per contumeliam»; Valla invece, pur traducendo letteralmente con «e manibus meis cepit», dilata il testo con spiegazioni e immagini («a consensu omnium Grecorum traditam, […] e tabernaculo») drammatizzando il racconto («rapuit, abduxit, a me, inquam, qui propter Helenam et aliorum qui hic assunt uxores tanta

[22] "Ma ora che mi ha strappato dalle mani il premio d'onore e mi ha ingannato, non tenti me che lo conosco bene: non mi persuaderà".

pertuli; et postea me, de quo tam male meritus est, verbis delenire conatur?»).

Nel verso successivo Achille avverte Agamennone di non provare a convincerlo: lo conosce bene e non lo persuaderà. Valla aveva già introdotto il concetto con la domanda retorica precedente, che completa con «desistat»; traducendo poi letteralmente πειράτω («temptet») e richiamando per due volte il verbo «conatur» usato in precedenza, chiude con un incisivo «quod conatur frustra conatur». Bruni segue invece più fedelmente il verso, anche se sceglie di aggiungere «desinat experiri amplius […] atque ista scienti», ottenendo così una maggiore espressività in un discorso che rimane comunque sintatticamente chiaro.

Dunque le soluzioni versorie scelte dai due traduttori sono differenti non solo in quantità ma anche in qualità, per le loro diverse idee sulla traduzione (caratterizzate dalla fedeltà per Bruni, da sfida e conquista per Valla) e per gli scopi diversi (scrivere *orationes* per Bruni, raccontare una storia per Valla, anche con immagini che attraggano il lettore e quindi con maggiore libertà). Certamente le problematiche della lingua omerica e la trasposizione dalla poesia alla prosa non sono estranee ai risultati raggiunti, così come la tradizione dei testi greci letti dai due umanisti, ma questa è solo una prima indagine che dovrà essere estesa anche all'analisi del lessico e alla verifica dell'uso di scolii omerici.

Benedetta Bessi

Homer in the Liber Insularum *by Cristoforo Buondelmonti*[1]

In the description of Chios found in the longer and earlier version (1420) of the *Liber insularum*[2], Cristoforo Buondelmonti describes his visit to the tomb of Homer and then offers a concise biography of the famous Greek poet:

> Cumque ad occiduum aspera ambulabis via, in rure quodam exiguo sepulcrum excellentissimi Graiorum vatis Homeri semperditi [*sic*] invenies, epitaphio sculpto et semideleto. Hic enim Homerus de Nichea fuit civitate, qui non solum poetarum sed illo tempore philosophorum princeps per totam Grecie claruit provinciam. Nam et ante omnis fuit quorum memoria ex isto nata est et omnibus verius et lucidius quod dicere voluit explicavit. Hic etiam de captivitate urbis Troie iuxta numerum Grecarum litterarum vigintiquatuor libros edidit heroicis versibus qui nominantur Yliada et ad eundem numerum aliud volumen composuit, quod vocavit Ulixeam ubi errores Ulixis describit. Fuit autem vir bone magnitudinis, pulcre forme, remissi coloris, magnis capitis, gravis aspertus [*sic*], et in facie habebat signa variolarum. Post

[1] In this paper I present some partial and preliminary results of my research carried out in the frame of the Marie Skłodowska-Curie (Global)-H2020 (2019) action, G.A 894231: *MapAeg: Mapping the Aegean: Cristoforo Buondelmonti's Liber Insularum (15th century) and the Origins of Classical Archaeology*.

[2] For the complex manuscript tradition of the *Liber Insularum* and the role of this longer earlier version attested only by two manuscripts, Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. A 219 inf. and Ravenna, Biblioteca Classense, ms. Lat. 308, see Giuseppe Ragone, *Il Liber Insularum archipelagi di Cristoforo dei Buondelmonti: filologia del testo, filologia dell'immagine*, in *Humanisme et culture géographique à l'époque du concile de Constance autour de Guillaume Fillastre. Actes du Colloque de l'Université de Reims 18–19 novembre 1999*, ed. by Didier Marcotte, Thurnout, Brepols, pp. 177- 217, (pp. 195-204). See also Benedetta Bessi, *The Ionian Islands in the Liber Insularum of Cristoforo Buondelmonti*, in *The Ionians Islands: Aspects of their Culture and History*, ed. by Anthony Hirst and Patrick Simmons, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 225-259 (p. 229).

> Moysen quingentis sexaginta annis natus est. Vixit centum et octo annis et cum levem questionem a nautis sibi propositam explicare non potuit, ab eisque derideretur, vir verecundi ingenii confussus spiritum exalavit[3].

Buondelmonti's portrait of Homer is still rooted in the medieval tradition and it reflects the average knowledge of the topic in his day. The short mention of Homer's literary production reads almost as a *verbatim* quotation from the *Liber de vita et moribus philosophorum*, an anonymous biographical dictionary in Latin, formerly credited to the English philosopher Walter Burley[4]. It dates to the 14th century, but it continued to enjoy great popularity during the 15th and 16th century as revealed by its rich manuscript tradition and the translations into various European languages. The anecdote of Homer's death is also a very close paraphrase of the same story as narrated by the Ps Burley which in turn goes back to the ancient tradition.

The physical description of the poet, including the smallpox scares, his life span and again, the anecdote of his death, are found in another very popular medieval text, the *Liber philosophorum moralium antiquorum*, a collection of proverbs and sentences of Greek philosophers which, dated to the 13th century, was well known to Dante, Petrarca and Boccaccio[5].

Differently from his other fellow humanists who shared an interest in Homer, Buondelmonti, however, does not compile his work while comfortably sitting in the library of a monastery or in his studiolo, somewhere in Italy, but his cameo of the poet is inserted in a wider account of the author's autoptical survey of Chios, an island that since

[3] Ravenna, Biblioteca Classense, ms. Lat. 308, ff. 50 r.-v.

[4] Ps. Burley, *Gualteri Burlaei liber de vita et moribus philosophorum*, ed. by Hermann Knustt, Tübingen, Literarische Verein, 1886, pp. 69-70.

[5] On the sources of this *Liber*, see Ezio Franceschini, *Il Liber philosophorum moralium antiquorum*, in «Memorie della Reale Accademia Nazionale dei Lincei», 6, 3, 1930, pp. 354-399, for the text, *Idem*, *Liber philosophorum moralium antiquorum*, in «Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti», 91, 2, 1931–32, pp. 393-597. On the fortune of this text between the 13th and the 14th century, see Giuseppe Billanovich, *La tradizione del "Liber de dictis philosophorum antiquorum" e la cultura di Dante, del Petrarca e del Boccaccio*, in «Studi petrarcheschi», 1, 1948, pp. 111-123.

antiquity was traditionally associated with important episodes in the life of Homer himself[6].

The shorter and later version of the *Liber* (1422), attested by most of the manuscripts containing this work and referred to as the *vulgata*[7], does not present the portrait of Homer but a few more interesting topographical details are added to the description of the tomb and its location:

> Et olim opidum cum rure Home<ri> dictum enumera[n]tur in parte superiori: quo in opido diruto sepulcrum vatis Homeri ob nimiam antiquitatem invenitur deletum: Sed ab aliquo auctore nunquam narratum reperi quid de eo certum sit, ideo posteris ad inquirendum dimittamus[8].

Buondelmonti is the first Western traveler to report on the existence of Homer's tomb, which is described as being in a ruinous state because of its great antiquity and located in the vicinity of an abandoned village whose area is known as Homer's estate.

[6] See, for example, Barbara Graziosi, *Inventing Homer. The early Reception of Epic,* Cambridge, Cambridge University Press, 2002, pp. 51-89 with a review of the dossier of ancient sources on Homer's birth and the association with different places in Ionia and on the Greek islands, including Chios. According to the *Homeric Hymn to Apollo*, 172-173, quoted by Thucydides (3, 104.3), Homer is described as blind and living on Chios. Strabo, 10,4.19 mentions the Spartan lawgiver Lycurgus meeting Homer on Chios.

[7] On the so called *vulgata*, see Giuseppe Ragone, *Il Liber Insularum …,* cit. (p. 195). In this paper, with the exception of the first quote which was taken from the Class. Lat. 308, I use the Latin text and the maps from Athens, Gennadios Library, ms. 71, one of the over 70 manuscripts attesting this shorter version. The text has been normalized with regard to abbreviations, punctuation and capitalization of words in order to facilitate its reading and comprehension. As a comparison, for each passage, I provide the reference to the corresponding text of Gabriel Rudolph Ludwig De Sinner, *Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum Archipelagi e codicibus Parisinis regiis nunc primum totum edidit... G.R.L. De Sinner*, Lipsiae et Berolini, G. Reimer, 1824, the earliest and standard printed edition of the *Liber*, based on the collation of 3 manuscripts in Paris but without cartographic apparatus.

[8] Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 30 r. Cf. De Sinner*, Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 112.

In the corresponding map (Fig. 1) which accompanies the textual description, the specific location of the tomb is not indicated but the area of the estate is pinpointed by the short Latin inscription «hic rus est Homeri» next to the sketch of a ruined settlement on a high hill. The *opidum dirutum* is most likely to be identified with Anavatos, a medieval village whose original early Byzantine fortified peak, the *Kastro*, might have appeared deserted at the beginning of the 15th century, before the settlement was refurbished during the late Genoese occupation when the further development of Mesochori was added[9].

Fig. 1 Map of Chios, Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 30 v.

In the ancient sources Homer's tomb is usually located on Ios where the supposed funerary monument of the poet is still shown today[10]. Chios instead is often mentioned as a possible candidate for the birth-place of the poet alongside other towns such as Smyrna or Ios

[9] On the medieval architecture of this village, see A. Kavvadia ed., *Proceedings of the International Congress on the Medieval Architecture of Anavatos and the Aegean,* Chios 2012. Piero Cimbolli Spagnesi, *Chios medioevale. Storia architettonica di un'isola della Grecia bizantina*, Roma, Università La Sapienza, p. 29 and pl. 2 also agrees to locate the tomb of Homer described by Buondelmonti in the area of Anavatos. Hillary L. Turner, *Chios and Christopher Buondelmonti's Liber Insularum*, in «Δελτίον της Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρείας της Ελλάδος», 30, 1987, pp. 47-71 does not add anything to the discussion.

[10] Strabo 10, 51; Paus. 10, 24, 2; Plin. *NH* 4, 23, 3.

and a Chian connection is also suggested by other episodes in his life[11]. The only source that mentions the presence of Homer's tomb on Chios is Solinus (11, 17) which is explicitly cited by Domenico Silvestri in the paragraph dedicated to Chios in the *De insulis and earum proprietatibus*, an alphabetical repertory modeled as an addition to the *De montibus* of Boccaccio[12].

The presence of the tomb on Chios is mentioned by later travelers and geographers well into the 17th century[13]. Cyriac of Ancona, famous for his extensive travels in Greece and the Levant and his humanistic interests in Classical antiquity, visited the island just a couple of decades later and confirmed the tradition[14]. In a letter dated to 1447 to his friend, the Genoese official and humanist, Andreolo Giustiniani, native of Chios, he describes his visit to the tomb of Homer. The reference to the toponym *Homerica*, the vicinity of the chapel of St. John the Evangelist (which still exists at the foot of the Anavatos cliff), as well as the sloping nature of the terrain, all suggest that Cyriac is moving around the same area described by Buondelmonti[15]. However, even if Cyriac was guided by some locals to a specific area marked by a big fig tree where he dug around the spot, he admits he was not able to identify anything notable.

[11] See Barbara Graziosi, *Inventing Homer*…, cit., pp. 51-89, for the various Greek cities and islands associated with Homer's birth.

[12] Domenico Silvestri, *De insulis et earum proprietatibus*, ed. Carmela Pecoraro, Palermo, Edizioni Accademia di Scienze, Lettere e Arti, 1955, under Chyos; Marica Milanesi*, De insuliis et earum proprietatibus di Domenico Silvestri (1385-1406)*, in «Geographia Antiqua» 2, 1993, pp. 133-146.

[13] Bronwen Wilson, *Francesco Lupazzolo's Isolario (1638): the Aegean Archipelago and Early Modern Historical Anthropology*, in *Venice in the Renaissance: Essays in Honor of Patricia Fortini Brown*, ed. by Blake de Maria and Mary Frank, Milan, Five Continents, 2012, pp. 186-199 (p. 196).

[14] On Cyriac of Ancona and his role in the rediscovery of Greece, see Michail Chatzidakis, *Ciriaco d'Ancona und die Wiederentdeckung Griechenlands im 15. Jahrhundert*, Petersberg, Franz Philipp Rutzen, Michael Imhof Verlag, 2017.

[15] For the full text of the letter, see Cyriac of Ancona, *Later Travels*, ed. by Edward D. Bodnar, Clive Foss, Harvard University Press, Harvard 2003, 290-291. On the same episode see also Chatzidakis, *Ciriaco d'Ancona…,* cit., pp. 98-99, who states that Cyriac did not visit the same area as Buondelmonti.

As a matter of fact, neither the tomb nor the epitaph mentioned by Buondelmonti's first passage has ever been archaeologically identified[16]. Whether or not the presence of Homer's tomb might claim archaeological legitimacy, the Homeric connection of the area expressed by place names, such as *rus homeri* in Buondelmonti and *Homerica* in Cyriac, was probably well rooted in the local community already at the time of their visits and have survived until the modern times as revealed by the toponym Omiroupoli still in use for the area surrounding Anavatos and the many stories of Homer's wandering and teaching in this part of the island present in the local folklore[17].

In this regard, it is interesting to remark that neither Buondelmonti nor Cyriac appears to be familiar with another Homeric feature, the so called *Schola Homeri* or *Daskalopetra*, located at Vrontados, 6 km north of Chios town. Here a granite block, probably part of a *naiskos* dating back to the archaic or classical period, vaguely resembling a throne or a seat, has been interpreted at least since the 16th century as the seat where Homer used to teach to his pupils, in line with a passage from the Ps. Herodotean biography of Homer which mentions the teaching activity of the poet on the island[18].

Who was then this humanist who, instead of limiting himself to the study of antiquity through manuscripts and the literary tradition, spent his life sailing around the Aegean sea and equipped with a decent education surveyed and mapped the Greek islands in search of the location of mythological tales, historical events and ancient cities?

Cristoforo Buondelmonti was born into a minor branch of the illustrious Florentine family around 1380 or 1390. Before his departure

[16] For a reference to a non better identified epitaph of Homer in Cyriac's materials, see Chatzidakis, *Ciriaco d'Ancona…,* cit., p. 99, nn. 661-662.

[17] See Philip P. Argenti, Herbert Jennings Rose, *The Folklore of Chios*, Cambridge, University Press, 1949, p.10.

[18] On the reception of the so-called School of Homer in the travellers'accounts, see Jos P. A. Van der Vin, *Travellers to Greece and Constantinople. Ancient Monuments and Old Traditions in Medieval Travellers' Tales*, Leiden, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul, 1980, vol 1, 240-241, where it is reported that the earliest mention is by Hieronimus Giustiniani (1586). For the archaeological discussion of the monument, see John Boardman, *Chian and Early Ionic Architecture*, in «The Antiquaries Journal», 39, 3-4, 1959, pp. 170-218 (pp. 195-196, pl. 25).

for Greece, he served as presbyter and archipresbyter of Santa Maria Soprarno, a church, traditionally affiliated to the Buondelmonti family, but he also had a chance to study under Coluccio Salutati and Domenico Bandini of Arezzo. In the *Nomina virorum illustrium* – a minor work of Buondelmonti written in Rhodes in 1423 for King Janus of Cyprus – among the names of illustrious characters presented in alphabetical order and ranging in date from the creation of the world to the 14th century, both these scholars are labelled «praeceptor meus»[19]. The chancellor of the Florentine Republic Coluccio Salutati (1331-1406), is considered the initiator of the Florentine humanistic circle and main promoter of Greek Studies. Together with Palla Strozzi, he was personally involved in Manuel Chrysoloras' appointment as teacher of Greek in the Florentine Studio from 1397 to 1400[20]. As it is revealed by their epistolary exchange, Domenico Bandini of Arezzo (1335-1418) was himself a friend and a scholar of Coluccio Salutati. Domenico taught grammar in Florence briefly around 1376 and then again from 1381 to 1399, a period which corresponds to the years in which Buondelmonti would have received his training. In addition to an index to the *Genealogia Deorum* by Giovanni Boccaccio, a life of Dante and

[19] This lesser work by Buondemonti is known only through a single manuscript (Rimini, Biblioteca Civica Gambalunga, SC-Ms 47, ff. 188-204v). I have not yet been able to access this manuscript, but it would be interesting to verify if Homer is included in the list of illustrious personalities. The discovery of the names of Coluccio Salutati and Domenico Bandini, both labeled as *praeceptor meus*, is to be credited to Hilary Turner, *Christopher Buondelmonti: adventurer, explorer and cartographer*, in *Gèographie du monde au Moyen Age et à la Renaisssance,* ed. by M. Pellettier, Paris 1989, 207-216 (p. 207). As it has been suggested, Ragone, *Il Liber Insularum*…, cit, (p. 191, n. 40), the *Nomina virorum illustrium* might have responded also to a peculiar interest of Cardinal Giordano Orsini who, as we shall see, was the *dedicatario* of Buondelmonti's *Liber Insularum*. Vasari informs us that before 1432, Cardinal Orsini had Masolino completing a cycle of frescoes for his palace of Monte Giordano in Rome dedicated to illustrious characters, see W. A. Simpson, *Cardinal Giordano Orsini († 1438) as a Prince of the Church and a Patron of the Arts*, in «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes» 29, 1966, pp. 135-59.

[20] The bibliography on Salutati is vast. Here I simply recall Teresa De Robertis, Stefano Zamponi edd., *Coluccio Salutati e l'invenzione dell'umanesimo. Catalogo della mostra (Firenze, 2 novembre 2008-30 gennaio 2009)*, La Mandragora, Firenze, 2009.

commentaries on classical works, Domenico Bandini compiled the *Fons memorabilium universi*, an encyclopedic work in five volumes begun as early as 1374 and on which he kept working until his death. This work, originally conceived as a summary of knowledge very much in the Medieval tradition, reflects the growth and the evolution of Domenico Bandini's own interests and his increasing exposure to the developments and discoveries in the field of humanistic studies[21].

These connections and the patronage of his works by Niccolò Niccoli and Giordano Orsini suggest that before his departure for the Archipelago, he was familiar with the humanistic circles which had an important role in the revival and the promotion of Greek studies in his city. Around 1414, *exacta adolescentia*, he left for Greece where he settled on Rhodes, seat of the Knights of St. John but also of a flourishing community of Italian bankers and traders and a minor center of Greek Studies hosting private collections of Greek Classical texts[22].

Contacts between the Buondelmonti family and some Latin feudatories in the Greek East may have also influenced his decision to travel across the Aegean.

Cristoforo's aunt, Magdalena Buondelmonti, a daughter of Manente Buondelmonti and Lapa degli Acciaiuoli, had come to the Ionian islands on her marriage to the Count Palatine of Kephalonia and Zakynthos, Leonardo I Tocco. Through this branch of the family Cristoforo was

[21] On Domenico Bandini or Di Bandino, see the works by Carla Maria Monti, *Le biografie di Seneca e di Lucano nel De viris claris di Domenico Bandini*, in «Italia medievale e umanistica», 53, 2010, pp. 97-145; Maurizio Fiorilia, Monica Berté, *Le antiche vite di Dante*, in *Leggere Dante oggi. I testi, l'esegesi. Atti del convegno-seminario di Roma 25-27 ottobre 2010*, ed. by Enrico Malato and Andrea Mazzucchi, Roma, Salerno Editrice, 2012, pp. 209-233 (pp. 217-233); Elda Merenda, *Dominici Bandini Fons memorabilium universi. Libri XII-XIII*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano, 2015, all with earlier bibiliography.

[22] On the city of Rhodes under the Hospitallers, see Nicholas Vatin, *Rhodes et l'ordre de Saint-Jean-de-Jerusalem*, Paris, Éditions CNRS, 2000; Anthony Luttrell, *The Town of Rhodes*, Rhodes, City of Rhodes Office for the Medieval Town, 2003. Since the Middle Ages, bankers and traders from various Florentine families, including the Acciaiuoli to whom Buondelmonti was related, had established themselves in Rhodes, where they had residences and estates, see Edwin S. Hunt, *The Medieval Supercompanies: A Study of the Peruzzi Company of Florence*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994 with earlier bibliography.

also related to the bankers' family of the Acciaiuoli, members of which governed Athens and Thebes from 1387 onwards. From 1385 to 1411, Esaù Buondelmonti, the son of Manente and Lapa Acciaiuoli, ruled on Ioannina and Epiros with the Byzantine title of Despot[23].

Given the delicate historical circumstances and the interest of Florence in strengthening its relations with Byzantium and the Orthodox Church, Buondelmonti's exploration of the Aegean may have been, in part, an undercover diplomatic mission on behalf of the Florentine Republic, as some events in his travels in Crete seem to suggest[24]. Whatever his political aims, Buondelmonti was also involved in manuscript hunting. During his travels to the Greek islands, Buondelmonti acquired seven manuscripts, of which at least six entered the Florentine library of Niccolò Niccoli. Among these, the until then unknown late antique treatise on hieroglyphics by Horapollon (Laur. 69, 27) assumes a particular importance for the great impact this text had on the contemporary cultural milieu and on the development of the "Renaissance Egyptomania"[25].

After reaching Rhodes, he spent the following years travelling extensively through the Greek islands without any prearranged plans. During his explorations, he braved terrible dangers and, at least once, after having been stranded ashore on the tiny and deserted islet of Phourni, between Samos and Patmos, he composed and engraved his own epitaph expecting that he would soon die of hunger, only to be saved when a merchant ship arrived.

[23] Donald M. Nicol, *The Despotate of Epiros 1267-1469. A Contribution to the History of Greece in the Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984 (reprinted 2010), pp. 157-195.

[24] Francesca Luzzati Laganà, Lada Hordynsky-Caillat, *Sur les mers grecques: un voyageur florentin du XVe siècle, Cristoforo Buondelmonti*, in «Medievales», 6,12, 1987, pp. 67-77; Francesca Luzzati Laganà, *La funzione politica della memoria di Bisanzio nella Descriptio Cretae (1417–1422) di Cristoforo Buondelmonti*, in «Bullettino dell'Istituto Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano», 94, 1988, pp. 395-420.

[25] For this manuscript hunting activity, see Ragone, *Il Liber Insularum*…, cit., p. 87, n. 31. On the manuscripts acquired by Buondelmonti, which entered Niccoli's library, see Berthold L. Ulmann. and Philip A. Stadter, *The Public Library of Renaissance Florence: Niccolò Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco*, Padova, Antenore, 1972, pp. 95-96, cat. 249, 254, 257, 259-60, 262.

Immediate results of Buondelmonti's travels and explorations into Greece are two works: the *Descriptio insulae Cretae* and the even more popular *Liber insularum Archipelagi*, also known as *Descriptio insularum maris Aegaei* or *Cycladum aliarumque insularum descriptio* or *De insulis Archipelagi*, and referred to in the common abbreviated form *Liber Insularum*.

The *Descriptio insulae Cretae* is a well detailed description of Crete, which he explored extensively during several visits and dedicated to the Florentine humanist and book collector Niccolò Niccoli[26].

As Buondelmonti describes it, the *Liber Insularum* presents itself as a *liber figuratus*, subdivided in paragraphs, each of them dedicated to a different island and accompanied by a map of the described places. Exceptions to this insularity which the author justifies on the base of their special interest, are the sections on Gallipoli, Constantinople and the Athos peninsula[27].

The intellectual background which may have excited Buondelmonti's interest for the Greek islands is represented by that current, within the larger river of humanistic studies, which, beginning with Petrarca and Boccaccio, devoted great efforts in the revival of geographical studies following the example of ancient geographers and chorographers such as Pliny and Pomponius Mela whose texts had just been rediscovered[28].

[26] For a modern edition, see Marie-Anne Van Spitael, *Descriptio insule Crete, by Cristoforo Buondelmonti*, Heraklion, Syllogos Politistikes Anaptyxeos, 1981. A new critical edition and a commentary of this work are under preparation by a group of Italian scholars from the University of Pisa.

[27] De Sinner, *Chr.Bondelmontii Florentini Librum Insularum…,* cit.; E. Legrand, *Description des îles de l'Archipel par Christophe Buondelmonti. Version grecque par un anonyme*, Paris, Ernest Leroux, 1897; Irmgard Siebert, Max Plassmann, Arne Effenberger, Fabian Rijkers, *Cristoforo Buondelmonti, Liber insularum archipelagi. Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf Ms. G 13, Faksimile*, Reichert, Wiesbaden, 2005; Karl Bayer, *Cristoforo Buondelmonti, Liber Insularum Archipelagi: Transkription des Exemplars Universitats-und Landesbibliothek Düsseldorf Ms. G 13*, Reichert, Wiesbaden, 2007; Evelyn Edson, *Description of the Aegean and Other Islands: Copied, with Supplemental Material, by Henricus Martellus Germanus. A Fascimile of the Manuscript at the James Ford Bell Library, University of Minnesota,* New York, Italica Press, 2018.

[28] On the revival of geographic studies and cartography in 15th century Florence, see *Firenze e la scoperta dell'America. Umanesimo e geografia nel '400 fiorentino*, ed. by Sebastiano Gentile, Firenze, Olschki, 1992.

More specifically, works such as the already mentioned *De insulis et earum proprietatibus* by Domenico Silvestri[29], and the section on the islands in the encyclopedic work *Fons memorabilium universi* by Domenico Bandini, one of his two above mentioned *praeceptores*, may also have acted as a *stimulus* and a source of inspiration for Buondelmonti and his interest in the Greek islands.

Furthermore, the appointment of Manuel Chrysoloras as teacher of Greek had as one of its most impacting consequences the reintroduction of Ptolemy's *Geography* into Western culture[30].

Studies on Homer and his poems, whose tradition was never lost even during the Middle Ages, saw an acceleration in the 14th century thanks to the interest of Petrarca and Boccaccio and the translations by Leontius Pilatus from Greek into Latin. Coluccio Salutati, Domenico Bandini and the rest of the humanistic circle that animated the Florentine cultural life shared this interest and contributed to transmitting it into the next generation of humanists[31].

Following Buondelmonti in his tour of the Aegean islands therefore provides an unusual insight into the cultural mindset of a Florentine humanist of the beginning of the 15th century and allows us to look at the process through which characters, places and full episodes from both the Trojan saga and the Odyssey as they are recontextualized into their geographical and topographical dimension.

On Kythera, an important port of call on the route from the Ionian islands to Crete and traditionally associated with Venus, Buondelmonti tells us the story of the rape of Helen:

[29] See M. Milanesi, *De insuliis…,* cit.

[30] On the impact of Ptolemy on geography, cartography and culture in the Renaissance, see Patrick Gautier Dalchè, *The Reception of Ptolemy's Geography (End of the Fourteenth to the Beginning of the Sixteenth Century)*, in *The History of Cartography. Volume 3, Cartography in the European Renaissance*, ed. by David Woodward, Chicago, Chicago University Press, 2007, pp. 285-364.

[31] Starting from the dated but still valid study by George Finsler, *Homer in der Neuzeit von Dante bis Goethe,* Leipzig; Berlin, Teubner, 1912, pp. 15-24, there have been many works devoted to the topic, among which I recall the recent synthesis by Fabio della Schiava, *Homer in der Renaissance*, in *Homer Handbuch Leben – Werk– Wirkung*, ed. by Antonios Rengakos and Bernhard Zimmermann, Heidelberg; Berlin, J.B. Metzler, 2011, pp. 336-343.

> Igitur ex hac insula Paris Priami filius Elenam Menelai uxorem non invi[c]tam rapuit, quae ad diem festum iuxta mare situm templum hodie cognitum venerat. Ubi cum alter alterum respexisset utriusque forma operam dedit rapine. Qui cum operam facto dedissent, maximum denique excidium exequutum est. A qua rapina omnes Grecorum principes in desolatione Troie unanimes fecerunt coniurationes. Cumque illa frustra sepius repetissent, sub ducatu Agamemnonis cum ingenti exercitu post decennium Ilionem ceperunt, et Menelao Helena restituta est, cum qua ipse, tempestate maris circumactus, primo in Egyptum delatus est, inde in Lacedemonia sunt reversi[32].

The episode of the abduction of Helen from Cythera is found also in the accounts of previous travelers such as the Italian pilgrim, Nicolò da Martoni (in 1394-1395), the Castillan ambassador Clavijo (in 1403), the master Nompart de Caumont (in 1418-1419)[33]. This version of the story, according to which Helen was abducted, not from Sparta, but from Cythera while she was visiting the local temple of Venus, was popularized during the Middle Ages by the *Roman de Troie* by Benoît de Sainte-Maure (dated to around 1165)[34]. Works such as the *Troiano* by the Sienese Domenico da Montichiello and *Storia di Troia* by Binduccio dello Scelto contributed to its spreading into the Tuscan Trecento literary tradition[35]. As demonstrated by the manuscript copies and the many painted versions

[32] Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 7 v. Cf. De Sinner, *Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., pp. 64-65.

[33] See Nompar de Caumont, *Voyaige d'oultremer en Jhérusalem l'an 1418 par le seigneur de Caumont, publié par le marquis de La Grange*,.Paris, Auguste Aubry, 1858, p.40; Niccolò da Martoni, *Relation du pèlerinage à Jérusalem de Nicolas de Martoni, notaire italien (1394-1395), publiée par Léon Le Grand*, in «Revue de l'Orient latin», 3, 1895, pp. 566-669 (p. 580); Ruy González Clavijo, *Embassy to Tamerlan (1403-1406)*, transl. by Guy Lestrange, New York, Harpers and Brothers,1928, p. 20.

[34] On the fortune of the Trojan cycle in the Middle Ages, see Kordula Wolf, *Troja-Metamorphosen eines Mythos. Französische, englische und italienische Überlieferungen des 12. Jahrhunderts im Vergleich*, Berlin, Akademie Verlag, 2009; Valentina Prosperi, *Omero sconfitto. Ricerche sul mito di Troia dall'antichità al Rinascimento*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2013.

[35] L. Cellerino, s.v. "Domenico da Montecchiello", *Dizionario Biografico degli Italiani*, 1991; G. Ricci, *Storia di Troia di Binduccio dello Scelto*, Parma, Guanda, 2004.

of the story, these texts were still popular into the 15th century and widely circulated among the humanistic circles of Florence and the rest of Italy. The tradition of Kythera as the residence of Helen and Menelaus endured in the later ages as it is documented by the accounts of visitors and travelers who until the 18th century continue to identify the ancient remains still visible around the island with the city, the palace and even the baths of Helen and her spouse[36].

Both in the *Descriptio Cretae* and in the corresponding paragraph in the *Liber*, Buondelmonti remembers the Homeric *topos* of the hundred Cretan cities: «habuit enim centum civitates, quarum vestigia ad sexagesimum accessi numerum»[37].

The *topos* goes back to Homer but it was also well known to Latin authors including Virgil whose lines Buondelmonti quotes as a closure of his paragraph on Crete[38]:

For the small island of Sicandros (Sikinos), Buondelmonti reports:

> Volunt igitur quod in hoc loco Meleus quidam vir strenuus tempore Troianorum ad exercitum Grecorum duabus accessit navibus: Qui adherens insule Deli a longe oraculum adoravit, et persequens suum iter, tempestate facta necatus est, et sic viduate mulieres; ex tunc opidum in exterminium declinavit. Que cum in longissima perseveraret etate in solitudine paucorum, castellum ruraque et in fine ad nihilum pervenere[39].

The opening lines clearly echo the famous Catalogue of the Ships in Book 2 of the *Iliad* but in the Homeric text there is no presence of Meleus, otherwise unidentified, neither of this island, even under its ancient alternative name of Oenoe[40].

[36] Richard Leonhard: *Die Insel Kythera. Eine geographische Monographie*, Gotha, Perthes, 1899, pp. 20-29.
[37] Van Spitael, *Descriptio Crete*…, cit., p. 100; Athens, Gennadios Library, ms. 71, 8 v. Cf. De Sinner*, Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 66.
[38] *Il.* 2. 649; Hor. *Carm.* 3, 27.33; Virg. *En.* 3, 106; Pompon. 2, 112; Pliny *NH* 4, 12.58; Serv. *In En.* 3, 106; see Paul Faure, *La Crète aux cent villes*, in «Bulletin de l'Association Guillaume Budé», 2, 1960, pp. 228-249.
[39] Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 39 v. Cf. De Sinner, *Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 79.
[40] *Il.* 2, 494-759.

On Skyros, we read the famous episode of Thetis's attempt to avoid Achilles joining the Trojan expedition:

> Tethys Achillis mater Carpathii vatis vaticinio monita periturum filium si ad bellum iret troianum, ipsum Achillem in habitu femineo in hac insula apud Licomedem regem abscondit, hicque solum a Deidamia regis filia dilectus et cognitus et eam non invitam clam sororibus aliis oppressit et ex ea filium habuit[41].

The stay of Achillis at the court of king Licomedes and the subsequent love story with Deidamia, the king's daughter were the object of Book 2 and Book 3 of the *Achilleid* by Statius, a text that, although it did not reach the same popularity of the *Thebaid*, circulated widely between the 14th and the 15th century when it was the object of study and commentaries[42]. Buondelmonti's paragraph on Skyros continues with a direct quote from Book 1 of the *Achilleid* (1, 349-353). On Tenedos, the small but famous island for the role it had in the final days of Troy, Buondelmonti writes:

> Hec [*scil.* insula] tempore Laumedontis et Priami opulentissima fuit: et in eius sinu Greci paraverunt insidias Troianis a quibus Troia deleta fuit[43].

The above lines confirm Buondelmonti's familiarity with the plot of the *Iliad* such it was available in contemporary literary sources, but it is his onsite survey that moves the discussion to a new level:

> Et si versus nobilissimam olim aspicis Troiam, multa fragmenta antiquitatis ipsius vere videbis. A leva, vero Helespontum intramus

41 Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 14 v. Cf. De Sinner*, Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 131.
42 See Michael Reeve, *Achilleid*, in *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, ed. by Leighton D. Reynolds and Nigel Guy Wilson, Oxford, Clarendon Press, 1983 pp. 396-397; Mario Lauletta, *Commento medievale inedito all"Achilleide' di Stazio (accessus e annotazioni del XIII secolo). 1*, in «Vichiana», 4, 5, 2003, pp. 249-268.
43 Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 32 r. Cf. De Sinner*, Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 116.

> mare ore stenuo[44], in quo introitu Dardanellum offendimus, ubi nunc et olim columne elevantur multe[45].

The map of Tenedos (Fig. 2) also includes the mainland where we see the fortifications of the city stretching all along the coast:

> per totam planiciem istam et per strictum usque Dardanellum puto Troiam fuisse[46].

Fig. 2 Map of Tenedos, Athens, Gennadios Library, ms 71, f. 32 r.

[44] *Ore stenuo* in De Sinner*, Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 116. See also *ibidem*, p. 220 «ore stenuo] stenuus ab italo stenuare, pro tenuis, quod nunc Itali stretto.»

[45] Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 32 r. Cf. De Sinner*, Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 117.

[46] *Ibidem.*

Buondelmonti's eyewitness account offers the earliest modern travel account on the quest for Troy, a branch of the main Homeric question, which culminated with the famous discoveries by Heinrich Schliemann from 1871 onwards but involved many other stakeholders in its early phase and continues up to today to be at the center of intense field work and a lively archaeological debate[47]. The ruins described by Buondelmonti correspond with those of Alexandria Troas (modern Eski Stambul), the city founded by Lisimachus, king of Thrace in 301 BCE to commemorate the visit to the area of Alexander at the beginning of his Asian campaign. An important port of call on the route from Asia Minor to Greece, it flourished into Roman time when it featured a large harbor, a bath house, a gymnasium and an aqueduct. Columns from the site were used to adorn buildings in Istanbul and the circuit of the city wall, fortified with towers at regular intervals, in a manner very similar to those depicted in Buondelmonti's geographical apparatus, are described by travelers and archaeologists of the later times[48].

Moving on to the *Odyssey*, Buondelmonti presents a long excursus on Ulysses and his deeds during his visit to Ithaca:

> fuit enim, ut asserunt, ille eloquentissimus Grecorum Ulyxes, qui quasi ad omnia modum inveniebat. Penelopem, Itaci[49] filiam, sumpsit in coniugem et ex ea Tela macum suscepit filium. Tandem, rapta Helena a Paride, ire ad Troiam conatus (*lege*: coactus) est et se insanum simulavit: et veniente Palamide ad Itacam animalia diversi generis iugo iunxit ad aratrum: et salem seminare compertus est. Verum Palamedes, astutiam viri suspicatus, capto parvulo Telemaco ad explorandam ingenii sui fraudem, eum aratro opposuit. Ulixes autem viso filio confestim

[47] On the history of the quest for Troy, the bibliography is endless and any attempt for exhaustiveness vain. Some of the most recent works include J. V. Luce, *Homer's Landscapes: Troy and Ithaca Revisited*. New Haven and London, Yale University Press, 1998; Charles Brian Rose, *The Archaeology of Greek and Roman Troy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013; Marina Guarente, *Alla ricerca della città di Omero. Viaggi ed esplorazioni a Troia dal XVI al XIX secolo*, Roma, Aracne editrice, 2021, with a short reference to the account of Buondelmonti (p. 19).

[48] Marie-Gabriel-Florent-Auguste, Choiseul-Gouffier, *Voyage pittoresque de la Grèce*, Paris 1782, tome II, pl. 5; David George Howarth, *Alexandria Troas*, in *Encyclopædia Britannica*, Vol. 1 (11th ed.), Cambridge University Press, 1911, p. 575.

[49] Reading *Icari* as in the rest of the manuscript tradition.

> demovit aratrum, et sic cognitus in expeditionem ire coactus est. Capta denique Troia, in contione cum eloquentia sua arma Achillis contra Aiacem vicit. Postquam igitur a Troia recessit et coactus (*lege:* conatus) visitare patriam, multis quippe agitatus procellis in longissimos errores ac peregrinationes decennes (*ms.* decennem) vectus est: Tandem multa in itinere passus, ad hanc devenit insulam et, facto in domum suam cum procis Penelopes prelio, non multo post tempore vitam finivit[50].

As the presence of almost identical sentences and definitions signals, for this passage Buondelmonti is relying on *De Ulixe*, the chapter on the Greek hero in the *Genealogia deorum gentilium* by Boccaccio, of which this reads as an abridged version[51]. Noteworthy because it reveals the role of Leontius Pilatus's translation activity in promoting a more refined understanding of the Homeric poems among the humanistic circles, is the acquisition of Penelope as daughter of Ikarios, a new piece of knowledge that Boccaccio derived from his direct reading of Pilatus interlinear translation and which was then passed down to the following generations of scholars[52].

From a more archaeological and topographical standpoint, the doubtful tones of Buondelmonti about Ithaca as the island of Ulysses ("ut asserunt") offer an incredibly early witness of the so-called *Ithakafrage*, that is the question on whether present day Ithaca is indeed to be identified with the Homeric island.

Furthermore, in the paragraph on Kephalonia, when explaining the possible etymologies of this island's name, he writes:

> olim Chephalonum dicta […], cephali grece, caput latine, quia apparet nautis ab austris venientibus rotunda velut hominis caput,vel quia a tempore Troianorum usque hodie caput dominii insularum

[50] Athens, Gennadios Library, ms. 71, ff. 4 v.-5 r. Cf. De Sinner, *Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 57.

[51] Boccaccio, *Geneal.*, 11, 40.

[52] Boccaccio, *Geneal.*, 5, 44: «Penelopes filia fuit Ycari, ut in Odyssea testatur Od., I 328-329 dum dicit: "κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια" etc.». See Agostino Pertusi, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*, Roma-Venezia, Istituto per la Collaborazione Culturale, 1964, p. 311; Valeria Mangraviti, *L'Odissea Marciana di Leonzio tra Boccaccio e Petrarca*, Barcellona-Roma, 2016, esp. pp. CXV, 31, 440.

> istarum hec fuit, et titulus ducatu huius ab ea incoatur. Legi enim in antiquis chronicis Ulyxem ducem fuisse regionis huius, et a Cephalonia titulum inceptabat[53].

While the role of Kephalonia as the main center of the County Palatine of the Tocco family was – as we have seen – a well-known reality of Buondelmonti's time, the reference to Ulysses as ruler of this region strikingly anticipates modern proposals to locate Homeric Ithaca on Kephalonia[54].

One last reference to the *Odyssey* and its tradition is to be found in Buondelmonti's chapter on Corfu. He quite surprisingly makes no reference to the island as the possible land of the Phaeacians but the association must have been present in his mind when he reported on a famous episode connected to Ulysses's stay in that place: «In radicibus autem montis huius [*scil.* Phalarii] scopulus est quem ad similitudinem Ulixis navem fuisse dixere vetusti»[55].

This is the story of Poseidon's rage and how he turned the Phaeacians' ship into a rock to punish them for bringing Odysseus home to Ithaca successfully[56].

The identification of the petrified boat with a sea rock in the proximity of Mt Phalarius is an ancient tradition, found already in Pliny and Solinus[57]. It was eventually revived by Giovanni Boccaccio and later by Domenico Silvestri, who refers to Boccaccio and paraphrases his text[58]. Buondelmonti's wrong identification of Mt Phalarius and the existence of at least three different candidates makes the identification of the right rock somewhat of a confusing puzzle but the cartographic tradition of Buondelmonti's maps where the islet «Ulixis scopulum» is positioned in the narrow strait separating the island from the mainland

[53] Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 5 r. Cf. De Sinner, *Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 58.

[54] For a useful survey on the *Ithakafrage* with updated bibliography, see Christina Souyoudzoglou-Haywood, *Archaeology and the Search for Homeric Ithaca: The Case of Mycenaean Kephalonia*, in «Acta Archeologica», 89, 2018, pp. 145-156.

[55] Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 3 r.

[56] *Od.* 13, 152-64.

[57] Plin. *HN* 4, 12.53; Solin.11, 1. Cf. De Sinner, *Chr. Bondelmontii Florentini Librum Insularum*…, cit., p. 54.

[58] Boccaccio, *De montibus*, s.v. *Phalarium*, 1360; see also D. Silvestri, *De Insulis*, s.v. *Phalarium.*

(Fig. 3) incontrovertibly shows that, at least in Buondelmonti's view, Ulysses's rock was identified with Psyllos, a tiny islet called in Venetian time Barchetta (small boat), located between Corfu and the mainland[59]. Buondelmonti's familiarity with Homer and the Homeric poems might reflect that of an average, not particularly sophisticated, humanist of his age but what sets him apart are his autopsy, his research on the ground and his effort to connect his literary knowledge with the spatial and topographical dimension of the places related to the Homeric tradition. The travels and the work of the Florentine priest open the path to future generations of travelers and explorers which will eventually lead to more systematic ground surveys and excavations and thanks to the great discoveries of Heinrich Schliemann, Arthur Evans and Carl Blegen, to the beginning of Homeric archaeology and a new season of studies and research on Homer and the historicity of his life and poems.

Fig. 3 Map of Corfu, Athens, Gennadios Library, ms. 71, f. 3 v.

[59] For a more detailed discussion of the various alternatives, see Bessi, *The Ionian islands*…, cit., pp. 235-236.

Angelo de Patto

La traduzione omerica di Pier Candido Decembrio[1]

Alla riscoperta umanistica della lingua e degli autori greci è legata a filo doppio la fama dei più illustri membri della famiglia Decembrio: quella del padre Uberto, grazie alla frequentazione di Crisolora e all'impresa della traduzione della *Repubblica* platonica, quella del figlio minore Angelo, che il greco studiò a fondo e insegnò, e quella del figlio maggiore Pier Candido, «di certo il più eminente umanista del Quattrocento nativo del ducato di Milano», che tradusse con buona fortuna in latino alcuni classici greci tra cui Omero[2].

[1] Ringrazio per aver letto e discusso con me questo contributo Chiara Ceccarelli, Fabio Della Schiava, Paola Megna e Carla Maria Monti.

[2] Sulla famiglia Decembrio vedi le voci di P. Viti, *Angelo Decembrio*, *Pier Candido Decembrio*, *Uberto Decembrio*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, XXXIII, Roma, Ist. della Enciclopedia Italiana, 1987, pp. 461-462, 488-498, 498-503. Su Uberto bibliografia aggiornata nelle recenti edizioni P. Ponzù Donato, *Uberto Decembrio Four Books on the Commowealth* De re publica liber IV, Leiden, Brill, 2019 e A. Piacentini, *L'*epistolarum liber *di Uberto Decembrio*, Roma, Viella, 2020. La citazione su Pier Candido Decembrio è tratta da M. Ferrari, *Fra i «latini scriptores» di Pier Candido Decembrio e biblioteche umanistiche milanesi: codici di Vitruvio e Quintiliano*, in *Vestigia. Studi in onore di Giuseppe Billanovich*, a c. di R. Avesani, M. Ferrari, T. Foffano, G. Frasso, A. Sottili, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1984, vol. I, p. 247; su Pier Candido ricca e aggiornata bibliografia in M. Petoletti, *Pier Candido Decembrio e i suoi libri: primi appunti*, in *Retter der Antike: Marquard Gude (1635-1689) auf der Suche nach den Klassikern*, a c. di P. Carmassi, Wiesbaden, Harrassowitz, 2016, pp. 147-190. Sulla traduzione dell'*Iliade* E. Ditt, *Pier Candido Decembrio. Contributo alla storia dell'Umanesimo italiano*, in «Mem. del Regio Ist. Lomb. di Scienze Lettere e Arti. Classe di Scienze morali e Storiche», 24 (1931), pp. 21-107: 26-30; C. Fabiano, *Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero*, in «Aevum», 23 (1949), pp. 36-51; ho pubblicato integralmente la traduzione dell'*Iliade* I-IV, X nella mia tesi di dottorato in Italianistica (Letteratura umanistica) *La traduzione omerica di Pier Candido Decembrio*, coord. V. Fera, tutor C. Malta, Messina, 2009. Recenti le edizioni di importanti testi di Pier Candido: P. C. Decembrii *Epistolarum iuvenilium libri octo*, a c. di F. Petrucci, Firenze, University Press, 2013; P. Ponzù Donato, *P. C. Decembrio. Volgarizzamento*

Uberto già nel 1424 citava in una lettera consolatoria a Pier Candido un verso greco tratto dall'*Odissea* e certamente per questi pionieri dello studio del greco la lettura diretta di Omero era primizia di cui vantarsi[3]. Ma se il genitore Uberto, nonostante il tempo passato con Crisolora e il lavoro su Platone, non andò mai oltre i primi rudimenti nello studio del greco, resta il problema di sapere quando, come e con chi Pier Candido abbia iniziato lo studio di Omero e della sua lingua.

Se diamo per buono il 1399 come anno di nascita di Pier Candido, si può escludere che egli abbia mai potuto avere lezioni di greco da Manuele Crisolora, che si trattenne in Lombardia certamente non oltre il 1402[4]. Le uniche notizie certe sul suo percorso di studio risalgono al periodo tra il 1430 e il 1437, in cui Pier Candido studiava utilizzando gli *Erotemata* di Crisolora e forse un lessico greco, leggeva e copiava autori greci e usava confrontare traduzioni latine con gli originali greci,

del Corpus Caesarianum. *Edizione critica*, Firenze, University Press, 2017; P. C. Decembrio, *Lives of the Milanese tyrants*, a c. di G. Ianziti e M. Zaggia, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 2019. Su Angelo vd. A. C. Decembrio, *De politia litteraria*, hrsg. N. Witten, München – Leipzig, Saur, 2002; notizie sulla sua cattedra di greco all'Università di Perugia e bibliografia aggiornata in F. Gualdoni, *Nuove ricerche su Angelo Decembrio: gli anni della maturità e la perdita della sua biblioteca*, in «Italia medioevale e umanistica», 56 (2015), pp. 157-191.

[3] Cfr. Piacentini, *U. Decembrio*, cit., p. 348; anche nell'epitaffio bilingue di Uberto (forse opera di Pier Candido), nella basilica di Sant'Ambrogio a Milano, è sottolineata la sua conoscenza del greco: vd. A. de Patto, *Uberto Decembrio's Epitaph. A Fifteenth-century Greek-Latin Epigraph*, in *Meilicha dôra. Poems and Prose in Greek from Renaissance and Early Modern Europe*, a c. di M. Kajava, T. Korhonen, J. Vesterinen, Vaasa, Societas Scientiarum Fennica, 2020, pp. 29-41.

[4] La data di nascita di Pier Candido è controversa: 1392, come vuole il necrologio pubblicato da A. Corbellini, *Appunti sull'Umanesimo in Lombardia. III. La questione dell'insegnamento lombardo di Manuele Crisolora*, in «Boll. Soc. Pavese di Storia Patria», 17 (1917), pp. 5-51: 8, o 1399, data segnata nel monumento funebre di Sant'Ambrogio e accettata da quasi tutti gli studiosi di Pier Candido? Mi sembra che risolva il problema in favore del 1399 C. M. Pyle, *Milan and Lombardy in the Renaissance: Essays in Cultural History*, Roma, La Fenice, p. 32, sulla base di alcune notizie ricavate dall'epistolario. Un sicuro termine *post quem* (29 dicembre 1402) per la partenza di Crisolora da Milano in A. Rollo, *Gli inizi dello studio del greco in Lombardia*, in *I Decembrio e la tradizione della* Repubblica *di Platone tra Medioevo e Umanesimo*, a c. di M. Vegetti, P. Pissavino, Napoli, Bibliopolis, 2005, pp. 237-244.

metodo usato anche da Traversari, probabile eredità del magistero crisolorino. Nel 1440, poi, concludeva la sua traduzione della *Repubblica* platonica che tante critiche gli valse perché era ritenuta un rifacimento della vecchia versione di Crisolora e del padre Uberto[5].

1. La traduzione omerica

Anche se da una sua postilla apposta a *Il.* VI 145-149 al f. 55v del ms. Par. lat. 7880.1, codice sul quale tornerò in seguito, si potrebbe dedurre

[5] Ricostruzioni sui primi anni dei suoi studi greci si leggono in M. Borsa, *Pier Candido Decembrio e l'umanesimo in Lombardia*, in «Arch. Stor. Lombardo», 20 (1893), pp. 5-75, 358-441: 68-70; Ditt, *Pier Candido Decembrio*, cit., pp. 26-33; J. Hankins, *Plato in the Italian Renaissance*, Leiden, Brill, 1990, vol. I, pp. 117-123, che riporta le accuse di Guarino a Decembrio sulla sua traduzione di Platone e sulla sua conoscenza del greco. Ricostruzioni compiute prevalentemente con notizie tratte dall'epistolario sul quale cfr. V. Zaccaria, *L'epistolario di Pier Candido Decembrio*, in «Rinascimento», 3 (1952), pp. 85-118. Da una lettera di Ambrogio Traversari si ricava una promessa di codici greci da parte di Pier Candido a favore del camaldolese già nel 1433; R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, Firenze, Sansoni, 1905, p. 60, cita un'altra lettera di Traversari, databile intorno al 1437, che potrebbe fornire la prova di un utilizzo di un lessico, purtroppo non identificato, da parte di Pier Candido per lo studio del greco: «Candidus Mediolanensis repetit a nobis volumen suum graecum de vocabulis et illud mittas oramus». Cfr. Ambrosii Traversarii *Latinae Epistolae*, ed. L. Mehus, Florentiae, ex typographio Caesareo, 1759, t. II, coll. 625-626. Sull'utilizzo di testi greci con traduzione latina per fare pratica con il greco vd. N. Wilson, *Da Bisanzio all'Italia. Gli studi greci nell'Umanesimo italiano*, Alessandria, Edizioni dall'Orso, 2000, pp. 9-15; A. de Patto, *Pier Candido Decembrio e le* Metamorfosi *di Ovidio tradotte da Massimo Planude*, in *Miscellanea Graecolatina II*, a c. di L. Benedetti e F. Gallo, Roma, Bulzoni, 2014, pp. 265-286. Sulla traduzione di Platone cfr. almeno V. Zaccaria, *Pier Candido Decembrio traduttore della «Repubblica» di Platone (notizie dall'epistolario di Decembrio)*, in «Italia medioevale e umanistica», 2 (1959), pp. 179-206; D. Bottoni, *I Decembrio e la traduzione della* Repubblica *di Platone: dalle correzioni dell'autografo di Uberto alle integrazioni greche di Pier Candido*, in *Vestigia*, cit., vol. I, pp. 75-91; M. Zaggia, *La versione latina di Pier Candido Decembrio dalla* Repubblica *di Platone: per la storia della tradizione*, in «Interpres», 13 (1993), pp. 7-55 e il volume *I Decembrio e la tradizione della* Repubblica *di Platone*, cit.; per Plutarco cfr. V. Zaccaria, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, in «Rinascimento», 7 (1956), pp. 13-74: 32-38; G. Resta, *Le epitomi di Plutarco nel Quattrocento*, Padova, Antenore, 1962.

un interesse più precoce per Omero («Legi hanc puerculus et commentariis iuvenilibus inserui. P. Candidus»)[6], le testimonianze sull'inizio della traduzione portano al settembre del 1439, quando Pier Candido ricevette una risposta negativa alla sua richiesta fatta a Giovanni Aurispa di codici omerici[7]; il nostro però già nell'agosto del 1439 si era mosso diversamente e aveva potuto portarsi a casa in prestito dalla biblioteca ducale di Pavia i codici delle traduzioni di *Iliade* e *Odissea* di Leonzio Pilato, appartenuti a Petrarca, oggi Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. lat. 7880.1 (P) e 7880.2, e l'*Iliade* greca inviata a Petrarca dall'ambasciatore Nicola Sigero, identificata da Pertusi con il codice Milano, Biblioteca Ambrosiana, I 98 inf[8].

[6] Postilla già pubblicata in P. de Nolhac, *Pétrarque et l'humanisme*, Paris, Champion, 1907², vol. II, p. 348 n. 6, Corbellini, *Appunti sull'Umanesimo*, cit., p. 14 e A. Pertusi, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio*, Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale, 1964, p. 70.

[7] Ricostruiscono le tappe cronologiche della traduzione omerica Borsa, *Pier Candido Decembrio*, cit., pp. 70-75; Ditt, *Pier Candido Decembrio*, cit., pp. 26-30; Fabiano, *Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero*, cit., pp. 36-40; Zaccaria, *Sulle opere*, cit., pp. 43-46; P. Saquero Suárez-Somonte, T. González Rolán, *Sobre la presencia en España de la versión latina de la «Ilíada» de Pier Candido Decembrio. Edición de la «Vita Homeri» y de su traducción castellana*, in «Cuadernos de Filología Clásica», 21 (1988), pp. 319-324. Il testo integrale della lettera di Zenone Amidano a Decembrio, con la risposta negativa di Aurispa in R. Sabbadini, *Biografia documentata di Giovanni Aurispa*, Noto, Zammit, 1891, pp. 78-82. Cfr. anche *Carteggio di G. Aurispa*, a c. di R. Sabbadini, Roma, Tipografia del Senato, 1931, pp. 166-167.

[8] Prestito testimoniato nell'inventario della biblioteca, vd. É. Pellegrin, *La bibliothèques des Visconti et des Sforza Ducs de Milan au XV^e siecle*, Paris, CNRS, 1955, pp. 76, 107-108, 123, e E. Fumagalli, *Appunti sulla biblioteca dei Visconti e degli Sforza nel Castello di Pavia*, in «Studi Petrarcheschi», n.s., 7 (1990), pp. 107-108, 200-202. Sui mss. parigini vd. V. Fera, *Petrarca lettore dell'*Iliade, in «Quaderni petrarcheschi», 12 (2002-2003), pp. 141-154; sul copista di questi codici hanno scritto S. Rizzo, *Il copista di un codice petrarchesco delle* Tusculanae*: filologia vs paleografia*, in *Palaeography, Manuscript Illumination and Humanism in Renaissance Italy: Studies in Memory of A.C. de la Mare*, a c. di R. Black, J. Kraye, L. Nuvoloni, London, Warburg Institut, 2016, pp. 335-343, e M. Berté, *Giovanni Malpaghini copista di Petrarca?*, in «Cultura Neolatina», 75 (2015), pp. 205-216. I mss. sono visionabili online: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10027324f/f1.item.r=7880. L'identificazione dell'*Iliade* greca del Petrarca con il ms. Ambr. I 98 inf. si deve ad A. Pertusi, *Leonzio Pilato*,

Decembrio compulsò e postillò i tre codici interamente non limitandosi ai soli cinque libri dell'*Iliade* che poi avrebbe tradotto: la sua frequentazione della poesia omerica alla fine degli anni Trenta doveva essere piuttosto assidua. Lo si afferma sulla scorta di un'epistola che Pier Candido inviò al fratello Angelo, si suppone verso il 1439-1440, per accompagnare la spedizione della copia degli *Erotemata* di Crisolora appartenuta al padre Uberto. Al fratello allora a Ferrara, neofita dello studio del greco, scriveva un Pier Candido entusiasta della lingua e ansioso di comunicare le impressioni ricavate dalla lettura di Omero, il tutto in una «lettera per tante ragioni notevole, anzitutto per la testimonianza in sé, poi per la storia della didattica del greco, e per il particolare di critica letteraria relativo a Virgilio ed Omero»[9].

> Expertus loquor, nullum mare tam amplum, nulla profunda vastitas obscurior; cum ingressus sis, obstupesces ac barbara quodammodo lingua videbitur, demum mitescent assuetudine diriora, ac postremo dulcia videbuntur et iocunda damnabisque pauperiem linguae nostrae et quasi ruditatem quandam imitandi. Vellem Homeri poemata seu mavis picturas intelligeres, demum ad Maronem nostrum aciem intenderes. Videres omnia furto subtracta, nihil tamen ad illam caelestem armoniam posse conferri; adeo caecus ille non ingenio modo sed copia linguae confisus iocunde modulatur et personat ut nihil dulcius, nihil elegantius, nihil copiosus aut perfectius dici possit aut cogitari.

Quasi certamente Pier Candido iniziò il suo lavoro di traduzione e di studio di Omero autonomamente, ma queste sue fatiche dovettero giungere all'orecchio del suo amico Alfonso di Cartagena, vescovo di

cit., pp. 62-72; vd. anche C. M. Mazzucchi, *L'*Iliade *del Petrarca*, in *Francesco Petrarca. Manoscritti e libri a stampa della Biblioteca Ambrosiana*, a c. di M. Ballarini, G. Frasso, C. M. Monti, Milano, Scheiwiller, 2004, pp. 13-18, dove si legge la scheda catalografica a c. di S. Serventi, *Omero,* Iliade*, appartenuto a Francesco Petrarca*, pp. 19-21. Sul codice è tornato C. M. Mazzucchi, *L'Ambrosiano I 98 inf. (GR. 1057) è davvero l'Omero del Petrarca?*, in *Miscellanea Graecolatina I*, a c. di F. Gallo, Roma, Bulzoni, 2013, pp. 207-210.

[9] Cito dal fondamentale studio di V. Fera, *Filologia in casa Decembrio*, in *I Decembrio e la tradizione della Repubblica*, cit., pp. 145-175: 152-153 n. 17.

Burgos[10], che avrebbe concorso alla ricerca di un importante dedicatario. Con un'epistola del marzo 1442 Alfonso raccontava a Pier Candido di aver messo a parte il re Juan II di Castiglia del suo progetto di traduzione omerica: il re stesso si interessò moltissimo all'opera e si propose come dedicatario[11]. La lettera di Alfonso ebbe un solerte riscontro da parte del nostro umanista che inviò in Spagna i cinque libri dell'*Iliade* tradotti in latino, *Il.* I-IV e X, accompagnati da alcuni testi prefatori sempre di Pier Candido, il tutto introdotto da una lettera di dedica a re Juan II[12].

La fortuna della traduzione latina di Decembrio in Spagna è testimoniata poi da quella che probabilmente è la prima traduzione, seppur parziale, dell'*Iliade* omerica in una lingua volgare: l'impresa iniziò grazie a don Íñigo López de Mendoza, marchese di Santillana, che fu grande amatore degli autori classici, pur ignorando il latino, ed è figura chiave dell'Umanesimo in Spagna[13]. In una lettera al figlio don Pedro González de Mendoza, futuro gran cardinale di Spagna, all'epoca studente a Salamanca, chiese una traduzione in castigliano di alcune opere di Decembrio e di Bruni: in particolare delle traduzioni omeriche[14].

Don Pedro si mise all'opera negli anni che vanno dal 1446 al 1452 e procurò al padre una traduzione in castigliano delle orazioni omeriche tradotte da Bruni dal libro IX dell'*Iliade* e dei cinque libri tradotti da

[10] Per il vescovo di Burgos, importante personaggio dell'Umanesimo spagnolo, rimando a T. González Rolán, A. Moreno Hernández, P. Saquero Suárez-Somonte, *Humanismo y Teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV. Edición y Estudio de la* Controversia Alphonsiana *(Alfonso de Cartagena* vs. *L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000.

[11] Cfr. González Rolán, Moreno Hernández, Saquero Suárez-Somonte, *Humanismo y Teoría*, cit., pp. 394-396. Su Juan II vd. P. A. Porras Arboledas, *Juan II, 1406-1454*, Gijón, Ediciones Trea, 2009[2].

[12] Cfr. González Rolán, Moreno Hernández, Saquero Suárez-Somonte, *Humanismo y Teoría*, cit., p. 400.

[13] Cfr. M. Schiff, *La bibliothèque du Marquis de Santillana*, Paris, Bouillon, 1905; J. Amador de los Ríos, *Vida del marqués de Santillana***,** a c. di A. Cortina, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1947.

[14] Cfr. G. Serés, *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. La «Ilíada en romance» y su contexto cultural*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997, pp. 19-20. Per ulteriore bibliografia vd. A. Soler, *Enyego d'Àvalos, el Curial, Homero, Santillana y la recepción del humanismo en Castilla*, in «eHumanista: Journal of Iberian Studies», 44 (2020), pp. 109-136.

Decembrio con buona parte della prefazione che accompagnava la traduzione di Pier Candido: tutto tramandato dal codice London, British Library, Add. 21245[15].

2. I testimoni manoscritti della traduzione omerica

La traduzione omerica di Pier Candido con la sua parte prefatoria è tramandata da due soli manoscritti: Milano, Biblioteca Ambrosiana, D 112 inf. (A)[16] e Burgo de Osma, Archivo Biblioteca de la Santa Iglesia Catedral, ms. 122 (B)[17].

Nell'ambrosiano, un importante codice composito contenente varie opere di Pier Candido, proveniente dalla sua biblioteca privata, e autografo in vari punti, si tramandano la dedica al re Juan II di Castiglia

[15] Per la descrizione del codice rimando all'edizione critica accompagnata dalla traduzione castigliana delle orazioni omeriche tradotte da Leonardo Bruni, *Die Orationes Homeri des Leonardo Bruni Aretino*, hrsg. P. Thiermann, Leiden, Brill, 1993; la traduzione castigliana dal latino di Decembrio è pubblicata integralmente con commento in Serés, *La traducción en Italia y España*, cit., pp. 76-185. Inoltre cfr. A. Morel Fatio, *Les deux* Omero *castillans*, in «Romania», 25 (1896), pp. 111-129; Schiff, *La bibliothèque*, cit. pp. LXV-LXVII, LXXXIII-LXXXVI, 1-7, 451-453; Pedro Manuel Cátedra, *Sobre la biblioteca del Marqués de Santillana: la* Iliada *y Pier Candido Decembrio*, in «Hispanic Review», 51 (1983), pp. 23-28; Suárez-Somonte, González Rolán, *Sobre la presencia en España*, cit., pp. 319-344.

[16] M. Ferrari, *Dalle antiche biblioteche domenicane a Milano, codici superstiti nell'Ambrosiana*, in «Archivio Ambrosiano», 35 (1979), p. 180, con un'ampia bibliografia sul codice, da integrare con M. Zaggia, *La versione latina di P. C. D. dalla* Repubblica, cit., p. 19 n. 49; per la descrizione dettagliata delle altre opere contenute nel manoscritto oltre ai lavori omerici rimando a P. O. Kristeller, *Iter Italicum*, Leiden, Brill, 1963, vol. I, p. 321; da ultimo vd. F. Gallo, *I manoscritti di Francesco Ciceri nella Biblioteca Ambrosiana*, Roma, Storia e Letteratura, 2019, pp. 64, 80.

[17] T. Rojo Orcajo, *Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma*, Madrid, Tipografia de Archivos, 1929, pp. 209-210; Kristeller, *Iter Italicum*, cit., vol. IV, p. 498; Suárez-Somonte, *Sobre la presencia en España*, cit., p. 326; A. López Fonseca, *La* Ilias Latina *en los manuscritos S III 16, Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial; 122, Archivo Capitular de Burgo de Osma; 72, Biblioteca Universitaria de Salamanca*, in «Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos», 2 (1992), pp. 41-56; Serés, *La traducción en Italia y España,* cit., p. 19.

(ff. f. 84r-85v)[18], la *Vita Homeri* (ff. 85v-89v)[19], due argomenti di storia troiana, l'argomento del primo libro dell'*Iliade* e sei *dubitationes* (ff. 89v-92r)[20], un testo intitolato *Cur soluta oratione e grecis carminibus in latinum relata sit Homeri interpretatio* (ff. 92r-93r)[21], e le traduzioni latine dei libri I-IV e X dell'*Iliade* con i relativi *argumenta* (ff. 93r-141v)[22]. Dal f. 84r al f. 101r, quindi per tutta la parte prefatoria e per quasi tutto il primo libro, si leggono *marginalia* di mano del copista e interventi autografi dello stesso Decembrio.

Nel codice di Burgo de Osma i testi della parte prefatoria sono tramandati, nello stesso ordine di A, ai ff. 1r-11r, e la traduzione iliadica dei soli libri I-IV (A è testimone unico della traduzione di *Il.* X) ai ff. 11r-49v.

[18] Edita da Zaccaria, *Sulle opere*, cit., pp. 23-24 n. 1; Serés, *La traducción en Italia y España*, cit., pp. 56-59 e, con varianti da B, in Suárez-Somonte, González Rolán, *Sobre la presencia en España*, cit., pp. 326-329.

[19] Edita, con varianti da A e B e con la traduzione castigliana dell'Add. 21245, in Suárez-Somonte, González Rolán, *Sobre la presencia en España*, cit., pp. 331-338: correzioni a questa edizione in S. Rizzo, *Omero, lingua volgare e lingua grammaticale: riflessioni in margine a luoghi di Pier Candido Decembrio, Angelo Decembrio, Annio da Viterbo*, in «Rinascimento», 38 (1998), pp. 338-339.

[20] Serés, *La traducción en Italia y España*, cit., pp. 75-77, pubblica da A i soli *Troiane historie argumentum* e *Argumentum primi libri Iliados*; per un'analisi delle *dubitationes* cfr. Fabiano, *P. C. D. traduttore d'Omero*, cit., pp. 42-43. Ho pubblicato gli *argumenta* di storia troiana in un contributo dal titolo *Paride filosofo. Sulle fonti dei lavori omerici di Pier Candido Decembrio*, in c. d. s.

[21] Pubblicato e tradotto in inglese dal solo A in M. Pade, *The «Fortuna» of Leontius Pilatus's Homer. With an edition of Pier Candido Decembrio's «Why Homer's Greek Verses are rendered in Latin Prose»*, in *Classica et beneventana. Essays presented to Virginia Brown*, a c. di F. T. Coulson, A. A. Grotans, Turnhout, Brepols, 2007, pp. 169–172.

[22] I versi *Il.* I 54-70 sono editi in R. Sabbadini, *Briciole umanistiche. Modesto e Piercandido Decembrio*, in «Giornale storico della letteratura italiana», 46 (1905), p. 73; i primi 54 versi da *Il.* I sono editi in Ditt, *Pier Candido Decembrio*, cit., pp. 29-30; *Il.* I 1-100 in Fabiano, *P. C. D. traduttore d'Omero*, cit., pp. 49-51: dalle edizioni Ditt e Fabiano proviene l'edizione dei primi 32 versi in R. Sowerby, *Early Humanist Failure with Homer (II)*, in «International Journal of the Classical Tradition», 4 (1997), pp. 183-184. Come ricordato sopra, l'edizione critica integrale si può leggere in de Patto, *La traduzione omerica di P.C.D.*, cit.

Vi sono inoltre altri tre codici che tramandano la sola *Vita Homeri* sempre preceduta da un'epistola di Pier Candido ad Antonio di Rho[23]: si tratta di El Escorial, Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, O. II. 15; Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 9683; Madison (Wisconsin), UW-Madison Libraries, Ms. 162[24].

Dall'esame dell'intera traduzione di Decembrio, comprese le parti prefatorie, ho potuto accertare che i codici A e B sono indipendenti fra loro ma derivano da un medesimo archetipo. Il codice A, utilizzato da Decembrio nella sua biblioteca domestica, è opera di copista non sempre attento e sicuramente non è stato sottoposto dal Decembrio a una esaustiva revisione: in complesso è meno controllato del codice B, il cui testo, che probabilmente deriva dall'esemplare di dedica inviato in Spagna e quindi fin dall'origine sistemato in funzione di una destinazione alta, è stato maggiormente curato negli aspetti formali[25].

3. Le fonti manoscritte della traduzione

Molto importante per lo studio della traduzione omerica di Decembrio è l'identificazione dei codici dei quali si servì per compiere il lavoro: i già citati mss. che egli prese in prestito dalla biblioteca ducale di Pavia.

Il codice greco dell'*Iliade* è l'Ambrosiano I 98 inf. (A^1), appartenuto a Petrarca. Decembrio studiò il codice, numerò alcuni fogli e vi lasciò due postille[26].

Gli altri due codici che Decembrio ebbe in prestito sono gli attuali Par. lat. 7880.1 e 7880.2 contenenti rispettivamente l'*Iliade* e l'*Odissea* nella traduzione di Leonzio Pilato[27].

[23] Edita dall'Ambr. I 235 inf. in A. Cinquini, *Lettere inedite di Pier Candido Decembrio*, Roma, Regia Accademia dei Lincei, 1902, pp. 32-33.

[24] Mi riprometto di affrontare la descrizione e i rapporti tra questi codici in un articolo sulla *Vita Homeri*, di prossima pubblicazione.

[25] In de Patto, *La traduzione omerica di P.C.D.*, cit., pp. XIX-XXXVII, la spiegazione dei rapporti tra A e B.

[26] Cfr. Serventi, *Omero, Iliade, appartenuto a F. Petrarca*, cit., pp. 19-21 e *supra* n. 8. Il ms., donato a Petrarca da Nicola Sigero, non fu utilizzato per la traduzione di Leonzio, cfr. *Disp.* 46 in F. Petrarca, *Lettere disperse: varie e miscellanee*, a c. di A. Pancheri, Parma, Guanda, 1994, pp. 350, 352.

[27] Vd. *supra* n. 8.

Il codice Par. lat. 7880.1 (P), secondo una nota di Petrarca «domi scriptus, Patavi ceptus, Ticini perfectus, Mediolani illuminatus et ligatus anno 1369»[28], è un membranaceo con postille autografe di Pier Candido e dello stesso Petrarca, il quale «progettò un libro degno di Omero che per splendore non ha l'eguale nella sua biblioteca»[29]. Il codice P è importantissimo per lo studio della traduzione di Decembrio, risulta evidente infatti la dipendenza della traduzione di Pier Candido da quella leontea di questo codice: Decembrio inoltre utilizzò per la sua versione anche le postille nei margini di P.

Le tipologie delle postille autografe di Pier Candido a P sono varie: ho già segnalato quella a *Il.* VI 145-149; ne riporto un'altra, significativa, a *Il.* VIII 465, leggibile nel margine del f. 76r:

Deficiunt tres versus ut in greco constat. Candidus.

In effetti dopo il verso 465, nella traduzione di Leonzio, come pure in molti codici greci, mancano tre versi che invece sono presenti in A^1 (f. 81v) e in vari altri manoscritti[30]: già questo dimostra il ricorso da parte di Decembrio al codice greco[31].

Molte altre postille di mano di Decembrio appaiono in P e non solo nei libri I-IV, X poi tradotti: per quanto riguarda ad esempio *Il.* V 560, al f. 48r Decembrio postilla la traduzione di Leonzio «helatibus» con

[28] Cfr. V. Mangraviti, *L'*Odissea *marciana di Leonzio tra Boccaccio e Petrarca*, Barcelona – Roma, FIDEM, 2016, p. XXVII che ricostruisce la vicenda dei mss. parigini, aggiornando F. Pontani, *L'*Odissea *di Petrarca e gli scoli di Leonzio*, in «Quaderni Petrarcheschi», 12 (2002-2003), pp. 314-319; vd. anche M. Feo, *Inquietudini filologiche del Petrarca: il luogo della discesa agli Inferi*, in «Italia medioevale e umanistica», 17 (1974), pp. 136-159 e E. Fumagalli, *Giovanni Boccaccio tra Leonzio Pilato e Francesco Petrarca: appunti a proposito della* prima translatio *dell'Iliade*, in «Italia medioevale e umanistica», 54 (2013), pp. 213-283.

[29] Cfr. V. Fera, *Petrarca lettore*, cit., p. 139. Del manoscritto 7880.1 esiste una trascrizione integrale: *Il codice parigino latino 7880.1, Iliade di Omero tradotta in latino da Leonzio Pilato con le postille di Francesco Petrarca*, a c. di T. Rossi, Milano, Libreria Malavasi, 2003, (rec. di M. Petoletti, in «Aevum», 78 [2004], pp. 887-894). I limiti dell'operazione di Rossi sono indicati da Fera, *Petrarca lettore*, cit., p. 141 n.1.

[30] Cfr. Pertusi, *Leonzio Pilato*, cit., p. 70.

[31] Alla stessa conclusione, riguardo però la traduzione di Platone, giunge Bottoni, *I Decembrio e la traduzione della* Repubblica, cit., p. 88 e n. 45.

«folia palmarum»[32]; oppure a *Il.* VI 455-456, a margine del triste discorso di Ettore alla moglie Andromaca («lacrimosam te ducat [*scil.* un acheo], liberam diem usurpans / et iam ad Argon veniens alii telam texas»), in P, f. 60v, Decembrio postilla «Egregie tetigit pietatem».

Non solo: in alcuni punti del codice P, che sono sempre in relazione con nodi testuali di particolare rilievo per la traduzione di Decembrio, si trovano apposti dei segni di richiamo, delle *x*, che è verosimile siano stati apposti da Decembrio, tanto più che uno di essi è accompagnato da una sua sicura postilla autografa. Vediamone alcuni: la prima *x* è apposta sul sostantivo «nona» nella traduzione leontea di *Il.* I 54, in P, f. 1v:

> In nona autem ad congregationem vocavit populum Achilles.

In greco però il verso inizia con τῇ δεκάτῃ che Decembrio, nella sua versione, traduce con «decima»: evidentemente si era accorto dell'errore in P e lo aveva segnalato.

La seconda *x* è relativa a *Il.* I 272 che Leonzio traduce:

> Istorum qui nunc homines sunt terrestres vocabitur

«Vocabitur» in P, f. 5r è segnalato con una *x* soprascritta, molto simile a quella leggibile in P, f. 1v, e, a margine della traduzione leontea, Decembrio stesso postilla: «in greco μαχέοιτο, idest 'pugnaret'». Infine Pier Candido nella sua traduzione scriverà:

> Qui nunc sunt mortalium vi contenderet.

Grazie a Mirella Ferrari abbiamo una prova concreta dell'attività filologica di Pier Candido: egli costruì il suo testo di Quintiliano utilizzando e collazionando due fonti, una oltre tutto molto antica[33]. Questo potrebbe essere già un indizio del fatto che difficilmente Decembrio si sarebbe accontentato per la sua versione omerica di un solo codice greco, per quanto autorevole, e della traduzione leontea.

[32] Leonzio traduce con «helatibus» il greco ἐλάτῃσιν, «abete»; per il significato di «palma» (Plinio, Dioscoride e altri) vd. *Thes.gr. ling.*, *s.v.*. Forse Decembrio leggeva proprio da Plin. *Nat.* 12.55: «est praeterea arbor ad eadem unguenta pertinens, quam alii elaten vocant - quod nos abietem - alii palmam, alii spatham».

[33] Ferrari, *Fra i «latini scriptores»*, cit., pp. 247-265.

Alcune lezioni della traduzione di Decembrio possono essere spiegate grazie all'utilizzo dei codici A^1 e P: altre lezioni possono essere spiegate con errori interpretativi o con l'utilizzo degli scoli greci: ma un caso particolare offre forse una prova che Decembrio utilizzasse almeno un altro codice greco per esemplare la sua traduzione. Riporto il verso in questione pubblicando il verso greco da A^1 (f. 31v), la traduzione di Leonzio da P (f. 36v) e la versione di Decembrio[34]:

Il. IV 341:

σφῶϊν μέν τ᾽ ἐπέοικε μετὰ πρώτοισιν ἐόντας
Vobis certe convenit cum primis existentibus,
Vos certe par erat contra Troianos euntes.

Come si vede la lezione greca di A^1 è μετὰ πρώτοισιν ἐόντας, 'essendo tra i primi', ed evidentemente anche Leonzio che traduce «primis existentibus» aveva nel suo codice greco la medesima lezione di A^1. Decembrio traduce invece «Troianos euntes» servendosi della lezione τρώεσσιν ἰόντας, testimoniata nell'apparato dell'*editio maior* di Allen e tradita secondo lo stesso Allen da due manoscritti (Par. gr. 1805 e Marc. gr. IX 16)[35]: si tratta di una spia significativa della possibilità che Decembrio utilizzasse almeno un altro codice greco oltre ad A^1 per la sua traduzione[36].

4. La tecnica versoria

Se la dipendenza dalla traduzione di Leonzio è evidente già ad un primo sguardo, l'analisi puntuale dell'intera traduzione di Pier Candido dimostra che egli non si limitò a utilizzare, risistemandone il latino, il

[34] Per la traduzione di Decembrio uso la mia edizione tratta dalla citata tesi di dottorato.
[35] Homeri *Ilias*, ed. T. W. Allen, Oxonii, Typ. Clarendoniano, 1931, 3v.
[36] L'ipotesi dell'utilizzo da parte di Decembrio di almeno un altro codice greco per esemplare la sua traduzione è corroborata dal fatto che A^1 non aveva gli *accessus* che spesso accompagnano i codici omerici (cfr. Pertusi, *Leonzio Pilato*, cit., p. 68): Decembrio per la sua parte prefatoria dovette dunque avere per le mani un codice greco con la presenza dei testi accompagnatorii da cui tradusse ampi brani, in particolare per la *Vita Homeri* e per gli *Argumenta* di storia troiana.

testo leonteo ma si servì anche del testo greco e, a volte, degli scoli. Si può immaginare che egli lavorasse alla sua versione tenendo certamente sul suo scrittoio aperta la traduzione di Leonzio, ma anche l'*Iliade* greca che aveva in prestito: per il suo lavoro si servì indifferentemente delle traduzioni leontee di P e delle lezioni di A^1, seguendo solo il suo personale *iudicium*, senza una regola precisa.

La sua traduzione rispecchia un momento storico, quello del primo Quattrocento, durante il quale non era ancora tanto importante il significante quanto il significato: la sua è una traduzione che privilegia gli aspetti narrativi, pur non rinunciando a qualche miglioramento formale e alla volontà di rendere il testo latino indipendente da quello greco, cosa che non sempre era riuscita a Leonzio Pilato.

Dunque una versione, quella di Decembrio, non proprio *ad sententiam*, come voleva il magistero di Manuele Crisolora, ma ancora piuttosto legata alla traduzione *ad verbum* di Leonzio: c'è da dire che comunque «gli umanisti formatisi alla scuola di Crisolora furono più sensibili all'esigenza della fedeltà al testo rispetto ad altri che risentirono maggiormente degli stimoli di un Cicerone o un Quintiliano»[37], e seppure Decembrio non sia stato diretto allievo di Crisolora, certo venne a contatto fin da ragazzo con i suoi precetti. C'è un filo comune che interessò gli umanisti che ebbero a che fare con il magistero di Crisolora: solo dopo un primo apprendimento del lessico e della grammatica si poteva accedere alla traduzione, in un secondo momento ancora all'elaborazione letteraria di tale traduzione[38].

[37] Cfr. E. Berti, *La traduzione umanistica*, in *Tradurre dal greco in età umanistica. Metodi e strumenti*, a c. di M. Cortesi, Firenze, Del Galluzzo, 2007, p. 3-15 (8).

[38] Vd. M. Cortesi, *La tecnica del tradurre presso gli umanisti*, in *The classical tradition in the Middle Ages and the Renaissance*, Spoleto, CISAM, 1995, p. 147, E. Berti, *Manuele Crisolora, Plutarco e l'avviamento delle traduzioni umanistiche*, in «Fontes», 1 (1998), pp. 81-99; Luciano di Samosata, *Caronte, Timone. Le prime traduzioni*, a c. di E. Berti, Firenze, Del Galluzzo, 2006; M. Cortesi, *Vitalità della traduzione umanistica*, in *Tradurre dal greco*, cit., pp. IX-XVI; vd. anche L. Gualdo Rosa, *Le traduzioni dal greco nella prima metà del '400: alle radici del classicismo europeo*, in *Hommages à Henry Bardon*, a c. di M. Renard, P. Laurens, Bruxelles, Peeters, 1985, pp. 177-193. Per Omero cfr. F. Della Schiava, *Homer in der Renaissance*, in *Homer-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung*, hrsg. A. Rengakos, B. Zimmermann, Stuttgart, Metzler, 2011, pp. 336-344.

In qualche modo la versione omerica di Decembrio risente di questo stato di cose: lontani, almeno nei risultati se non nell'intenzione, sono i precetti del *De interpretatione recta* di Bruni[39] e d'altronde la differenza tra la versione omerica di Decembrio e quella bruniana di *Il.* IX è piuttosto marcata. Entrambi tradussero Omero in prosa ma Bruni in una prosa libera, Decembrio seguendo invece la disposizione delle parole greche nel verso e inserendo spesso clausole esametriche che danno quasi l'illusione di una traduzione poetica.

Decembrio dichiarò i suoi intenti nel breve paragrafo che si legge subito prima della traduzione di *Il.* I, intitolato «Cur soluta oratione e grecis carminibus in latinum relata sit Homeri interpretatio»[40]. Illuminanti a tale proposito le parole di Sabbadini riguardo a questa

> esposizione del metodo adoperato nel tradurre. […] Intanto ha dovuto rinunziare al metro, per la difficoltà somma di agguagliare Omero, contentandosi di renderlo in prosa, in modo da procurarne una lettura intellegibile e nulla più. Talvolta ha accolto il procedimento seguito da Cicerone, di rendere una parola greca con due latine; conserva i termini greci dove non gli soccorrono i latini; e ha soppresso qualche epiteto quando all'uso latino riuscisse inopportuno. Non mira a una traduzione strettamente letterale, ma non si allontana dal testo, che egli accompagna verso per verso[41].

Per quanto riguarda lo stile della traduzione si osserva un miglioramento man mano che si va avanti nei libri, fino ad arrivare a uno smarcamento più deciso dalla traduzione di Leonzio nel libro X: non so se sia prudente ipotizzare una traduzione nata all'inizio forse come un esercizio che divenne poi altro, dopo l'intervento di Alfonso di Cartagena e la possibilità della dedica al re di Castiglia.

5. I rapporti con la versione di Leonzio e qualche esempio di traduzione

Ferma restando la dipendenza dalla versione di Leonzio, Decembrio non si limitò a una semplice *retractatio*: si servì comunque del testo greco

[39] L. Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, a c. di P. Viti, Napoli, Liguori, 2004.
[40] Cfr. qui nota 21.
[41] Cfr. Sabbadini, *Briciole umanistiche. Modesto*, cit., p. 71-72.

con un'intenzione che quindi non fu solo di tipo stilistico (abbellire la versione di Leonzio) ma anche filologico.

A titolo esemplificativo dello stretto rapporto tra le due traduzioni, qui di seguito metto a confronto i primi nove versi di *Il.* III, rispettivamente nella versione di Leonzio da P e in quella di Decembrio:

Leonzio	Decembrio
Iam postquam ornati fuerunt simul	At postquam ornati sunt una duces
[principes singuli,	[universi,
Troiani certe clangore rumoreque	Troiani clangore et strepitu ibant,
[erant, aves sicut,	[velut aves,
sicutque clangor gruum est in celo,	ut clangor gruum solet super ethera tolli,
que postquam hiemem fugerunt et	que postquam hiemem effugere
[ineffabilem pluviam,	[imbremque mirandum,
cum sono que volant in occeani	cum sonitu volant super oceani maris
[undis,	[undas,
viris pigmeis homicidium et mortem	viris pigmeis necem interitumque
[ferentes:	[ferentes:
matutinales vero he malam litem	matutine et he quidem malam ferunt
[anteferunt.	[pre se litem.
Isti erant in taciturnitate, iram	At taciti ibant, vim respirantes
[anelantes Achivi,	[Achivi,
in animo voluntarii pugnare	dispositi in animo auxiliari
[alterutrum.	[adinvicem.

Già in questo breve saggio si può apprezzare la stretta somiglianza delle due versioni, con alcune differenze. Si nota il tentativo di Decembrio di creare l'illusione di un esametro a volte utilizzando la memoria poetica («maris undas» è clausola in Ov. *Met.* IV 556 e «super ethera tolli» in Paolino di Nola, *Carm.* 18, 117, ma vd. anche Ov. *Met.* III 404) o inserendo *iuncturae* virgiliane a inizio verso («cum sonitu» è nella stessa posizione di *Aen.* VIII 525) e di usare un latino più classico ed elegante, migliorando il dettato della sua traduzione.

Ho già ricordato come, ad esempio, per la scelta delle lezioni da tradurre egli non segua un particolare criterio o una preferenza per la traduzione leontea piuttosto che per A^1. Di seguito qualche esempio con versi mancanti in P o in A^1:

Il. II 635

A[1], f. 11r
οἵ τ᾽ ἤπειρον ἔχον οἱ δ᾽ ἀντιπέραι᾽ ἐνέμοντο

P, f. 19v
om.

Decembrio
Quique Epirum habitabant atque Antiperea tenebant.

Essendo il v. *Il.* II 635 presente in A[1], Decembrio lo traduce (ma equivoca ἤπειρον e ἀντιπέραια come toponimi); nel margine di P con la traduzione leontea, si vede un segno di richiamo (+) che verosimilmente indica la lacuna del verso. Al contrario, nel prossimo esempio:

Il. III 86a:
ὄφρ᾽ εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει

A[1], f. 17v
om.

P, f. 25v
Ut dicam que animus in pectoribus precipit

Decembrio
Ut ea referam que mihi animus in pectore ponit.

Il v. 86a è omesso in A[1] – qui lo integro dall'apparato dell'edizione West[42] – ma Decembrio, seguendo la traduzione leontea in P, opta per inserire a testo il verso.

In un altro caso, *Il.* III 237-238, Decembrio segue la disposizione dei versi che leggeva in A[1] (così anche nell'edizione West), invertendo l'ordine della traduzione di Leonzio in P (e che è invece accettato dall'edizione Allen):

[42] Homeri *Ilias*, ed. M. L. West, Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1998-2000, 2 voll. Lo stesso verso, sempre in apparato, anche nella citata edizione Allen.

Il. III 237-238:

A[1], f. 20v
αὐτοκασιγνήτω, τώ μοι μία γείνατο μήτηρ.
Κάστορά θ᾽ ἱππόδαμον καὶ πὺξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα

P, f. 28r
Castorem bellicosum et pugillo bonum Pollucem
fratres ambo cum quibus una me genuit mater.

Decembrio:
Gemellos fratres, quos una mecum mater enixa est,
Castora equum domitorem et pugna inclitum Pollucem.

Nel caso della traduzione degli epiteti formulari si può recuperare una condotta quasi sempre lineare, vediamone alcuni esempi tratti dal solo primo libro:

A[1]	P	Decembrio
θεὰ λευκώλενος Ἥρη	dea alba brachia Iuno	dea candida Iuno
πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς	pedivelox Achilles	armipotens Achilles divus Achilles pede velox Achilles
θεοείκελ᾽ Ἀχιλλεῦ	deo similis Achille	o dive Achilles
αἰγιόχοιο Διὸς	lactantis capram Iovis	altisoni Iovis Iovis magni
γλαυκῶπις Ἀθήνη	magna oculos Athena	Pallas cerula visu
ποιμένα λαῶν	pastorem populorum	populi ducem
Χρυσηΐδα καλλιπάρῃον	Criseidam pulcram genas	Chryseida pulcram Chryseisa pulchrigenam
Διὶ τερπικεραύνῳ	Iovi delectanti in tonitruis	Iovi altisonanti
ἀμύμονας Αἰθιοπῆας	sine lesione Ethiopis	placabiles Ethiopas

Dagli esempi riportati si vede come all'assoluta letteralità di Leonzio Decembrio opponga una traduzione degli epiteti formulari che va dal banalizzare – o meglio rendere più neutri a volte senza aderenza al testo omerico –, quegli epiteti che gli sembravano evidentemente poco adatti (λευκώλενος Ἥρη: «candida Iuno»; πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς: «armipotens Achilles», – *armipotens* è epiteto virgiliano –, «divus Achilles»; αἰγιόχοιο

Διὸς: «Iovis magni»; ποιμένα λαῶν: «populi ducem» etc.), salvo poi, ma i casi sono sporadici, optare per una traduzione più letterale (cfr. *Il.* I 84, πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς: «pede velox Achillis»; *Il.* I 369, Χρυσηΐδα καλλιπάρῃον: «Chryseida pulchrigenam»).

Si può poi osservare il comportamento di Decembrio nel caso dei versi formulari; generalmente le variazioni nella traduzione rispetto ai versi coincidenti sono davvero minime (qui di seguito cambia solo *natam* con *gnatam* per tradurre θύγατρα):

Il. I 13-16 e 22-25:
Solveret ut natam, ferens eximia dona,
diadema in manibus tenens sagittantis Apollinis
aureumque sceptrum; orabat omnes Achivos
Atridas in primis ambos, populorum duces: […]
Hic alii quidem omnes assensere Achivi
venerari sacerdotem et splendida dona accipere;
sed non Atride Agamennoni placuit animo,
qui fede repulit, protervo sermone increpans.

Il. I 372-379:
Solveret ut gnatam, ferens eximia dona,
diadema in manibus tenens sagittantis Apollinis
aureumque sceptrum; orabat omnes Achivos,
Atridas in primis ambos, populorum duces.
Hic alii quidem omnes assensere Achivi,
venerari sacerdotem et splendida dona accipere
sed non Atride Agamennoni placuit animo
qui fede repulit, protervo sermone increpans.

Molto spesso Decembrio utilizza le postille lette nei margini di P per condurre la sua versione, soprattutto nei primi due libri, nei quali la vicinanza con la traduzione di Leonzio è maggiore. Mi limito a due soli esempi: in *Il.* I 20, che Leonzio traduce «puellam autem michi liberare [*sic*] amicam, hec pretia recipite», Decembrio ha invece «gnatam mihi solvite unicam, hec dona accipite»: probabilmente sceglie «solvite» per tradurre λύσαιτε perché nel margine di P leggeva «aliter 'solvere'»[43]. Ancora in *Il.* I 37, Leonzio traduce «exaudi me, argenteum habens arcum, qui Crisem a pueritia defendis» e, a margine di «defendis», si

[43] «Liberare» è errore per «liberate»: nel codice Venezia, Biblioteca Marciana, Gr. IX 2, f. 1v, autografo di Leonzio, si legge «solvite».

legge «vel 'sibi adstas'»: nella versione di Decembrio si legge «exaudi me, argentearce, Chrysi qui semper astas».

Non rimane che segnalare nuovamente l'insistita attenzione di Decembrio nel creare nel corso della sua versione quanto più possibile clausole esametriche insieme a qualche esametro vero e proprio. Qui, per dare un'idea, pubblico un breve saggio usando il corsivo per identificare le chiuse metriche[44]:

Il. I 54-70:

Decima ad *consilium populum conclamat Achilles,*
sic enim in corde *posuit dea candida Iuno*,
cui Danaum cura, facile quos mori viderat.
Hi postquam convenere et simul facti sunt,
ipsis assurgens armipotens *fatur Achilles:*
«Atride, nunc nos, iterum implicitos, arbitror
retro reverti, si *mortem vitare velimus:*
ecce simul bellum domat et *pestis Achivos.*
Sed eya, quempiam rogemus vatem aut sacerdotem
aut somniorum interpretem, - sunt et ab Iove somnia, -
qui referat cur tantum *succenset Phebus Apollo,*
siquidem aut voto queritur aut hecatombe
aut agnorum nidore *perfectarumque caprarum*
nobis propitius adesse velit pestemque expellere».
Sic fatus, consedit ipse; surrexit autem
Calchas Testorides, avium augur optimus,
novit que sunt, fuerunt *et que ventura trahantur.*

L'intenzione di Decembrio è dunque, da una parte, quella di controllare la correttezza della traduzione leontea tramite l'utilizzo dell'originale greco, dall'altra, quella di innalzare il livello stilistico della sua versione, conferendo alla sua *soluta oratio* almeno la parvenza di un andamento metrico. Nella stessa direzione di miglioramento formale vanno l'utilizzo di figure retoriche (allitterazione in *Il.* X, 323 «velocem pedem Pellidem»; X, 369, 446 «fatur fortis» o omeoteleuto in X, 13-14 «strepitumque virorum» / «populumque suorum») o il reimpiego per la sua versione di *iuncturae* anzitutto virgiliane:

[44] Cfr. Sabbadini, *Briciole umanistiche. Modesto*, cit., p. 73. Questa sezione deve molto alle osservazioni del prof. Francesco Bausi, che ringrazio.

Il. II 429-431

P, f. 16v	Decembrio
Sed postquam finierunt laborem	At postquam a labore cessatum est
[preparaverunt cibum,	[ciboque indigebant,
pascebantur neque animus carebat	epulabantur nec animis dape indiguit
cibo congruo.	[congrua.
Iam postquam potu et cibo	At cum *exempta* sitis *et amor compressus*
[satisfecerunt sibi	[*edendi*

Qui Decembrio ha in mente *Aen.* VIII 184: «postquam exempta fames et amor compressus edendi», da cui riprende di peso il secondo emistichio al v. 431, sostituendolo al prosastico «et cibo satisfecerunt sibi».

I giudizi sulla traduzione omerica di Decembrio sono tutt'altro che lusinghieri fin dal Quattrocento. La critica principale che è stata mossa alla sua traduzione si può riassumere leggendo gli aspri versi che le dedicò Francesco Filelfo nella sua *Satyra* VIII 3, 37-41[45]:

> Meoniden calaber, Boccati tusce, latinum
> reddiderat mercede Leon, quem casta Petrarcae
> dextra notis vigili studio mandarat ethrusci.
> Hunc quoque Leucus iners mutato nomine iuri
> ascribitque suo et famam venatur inanem.

Per tutta la *Satyra* Filelfo accusa Pier Candido, da lui soprannominato *Leucus*, di appropriarsi indebitamente di opere altrui e, come si vede dai versi riportati, di aver copiato e di essersi attribuito la traduzione omerica di Leonzio Pilato, compiuta per Boccaccio e Petrarca.

[45] Cito dall'edizione integrale della *Satyra* VIII 3, pubblicata da D. Gionta, *Tra Filelfo e Pier Candido Decembrio*, in *I Decembrio e la tradizione*, cit., p. 397, in appendice al suo contributo. Sulle accuse di Filelfo a Pier Candido vedi anche S. Fiaschi, *Filelfo e i diritti del traduttore. L'*auctoritas *dell'interprete e il problema delle attribuzioni*, in *Tradurre dal greco in età umanistica*, cit., pp. 88-89. Anche nell'epistolario filelfiano si leggono considerazioni simili su Decembrio, vd. in particolare le lettere 06.02, 06.63, 29.15, 31.49-50 e 55 e soprattutto 16.34 in F. Filelfo, *Collected letters.* Epistolarum Libri XLVIII, ed. J. De Keyser, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2016, 4 voll.

Il giudizio di Filelfo non è isolato: nel libro VI della sua *Politia litteraria*, Angelo Decembrio sostenne che Pier Candido avesse avuto «l'ardire di prospettare elenchi delle proprie traduzioni dal greco, che tra l'altro (ecco la *pointe* velenosa!) non sono neppure originali, ma copiate da traduzioni altrui e rese proprie attraverso un'abile «prologorum insertatio»[46]. Più avanti nel brano l'accusa, nemmeno troppo velata, è quella di non conoscere il greco; queste imputazioni a Pier Candido, ovviamente, non si riferiscono soltanto alla traduzione di Omero, ma anche ai suoi lavori su Plutarco, Platone, etc.

In realtà la conoscenza del greco da parte di Pier Candido non era così scarsa come i suoi antichi detrattori volevano far credere: dalla sua traduzione omerica si vede come egli, pur rifacendosi alla versione leontea, controllasse comunque il testo greco, dando prova di un'attenzione filologica da non sottovalutare[47].

Le critiche non si limitano ai suoi contemporanei: per molti studiosi che a diverso titolo se ne sono occupati, la versione di Decembrio è, in sostanza, una seconda edizione della traduzione di Leonzio, una *retractatio* senza grandi pregi[48]. In realtà, pur tenendo conto dei giudizi spesso negativi che se ne sono dati, non si può tacere l'importanza dell'impresa versoria del Decembrio, che, a metà strada tra la versione in prosa e quella poetica, con l'impiego di tante clausole esametriche, è un esempio significativo dell'atteggiamento protoquattrocentesco verso la poesia omerica e dell'anelito verso la traduzione metrica che altri umanisti avrebbero adottato negli anni a venire, una sorta di passaggio

[46] Cfr. Fera, *Filologia in casa Decembrio*, cit., p. 166-167 e n. 45. Vd. anche A. Decembrio, *De politia litteraria*, cit., p. 445-447.

[47] Le critiche sul livello del greco di Decembrio sono sconfessate, almeno in parte, da alcuni esempi in F. Gusmini, *Le traduzioni della* Repubblica *platonica di Uberto e Pier Candido Decembrio: primi accertamenti testuali*, in «Filologia italiana», 9 (2012), pp. 96-97.

[48] Ditt, *Pier Candido Decembrio*, cit., p. 28; Fabiano, *P. C. D. traduttore d'Omero*, cit., p. 48; Pertusi, *Leonzio Pilato*, cit., pp. 138-139 n. 3; R. Fabbri, *Sulle traduzioni latine umanistiche da Omero*, in *Posthomerica I. Tradizioni omeriche dall'Antichità al Rinascimento*, a c. di F. Montanari, S. Pittaluga, Genova, Università di Genova, 1997, p. 108; R. SOWERBY, *Early Humanist*, cit., p. 60.

tra la versione *ad verbum* di Leonzio verso la *plena versio* della seconda metà del Quattrocento[49].

[49] Queste conclusioni accolgono i suggerimenti che mi diede, all'epoca del mio dottorato, il prof. Fera, che ringrazio.

Jesús López Zamora

Alguna notas críticas a la Homeri Ilias *de Niccolò della Valle*[1]

1. Traducir a Homero a la lengua latina: ésta fue la tarea que los hombres de letras se impusieron desde el primer Humanismo como *desideratum* y a la que la obra de Niccolò della Valle (Roma, 1444-1473) suma un capítulo excepcional[2]. La historia de la traducción latina de *Ilias* desde el s. XIV tiene en el trabajo de Leonzio Pilato (1310-ca. 1365) su hito inicial[3]. Tras sus

[1] Este trabajo se inscribe en los Proyectos de Investigación PGC 2018-094609-B-I00 (cofinanciado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, FEDER) y PR[19]_CLA_0084 (Programa Logos, Fundación BBVA), desarrollados en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Nuestro agradecimiento a los editores de este volumen por sus valiosas sugerencias.

[2] Los estudios dedicados a la traducción homerica durante los siglos XV-XVI continúan enriqueciendo este campo de conocimiento: vid, en especial, Renata Fabbri, *Sulle traduzioni latine umanistiche da Omero*, in *Posthomerica I. Tradizioni omeriche dal'Antichità al Rinascimento*, a cura di Franco Montanari - Stefano Pittaluga, Genova, Pubblicazioni del DARFICLET, 1997, pp. 99-124; *Id.*, *Nuova traduzione metrica di Iliade, XIV, da una miscellanea umanistica di Agnolo Manetti*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1981; Philip Ford, *De Troie à Ithaque. Réception des épopées homériques à la Renaissance*, Genève, Droz, 2007; *Id.*, *Comprendre Homère à la Renaissance*, in «Bulletins de l'Académie Royale de Belgique», XXI (2010), pp. 161-75; Timothy Kircher, *Wrestling with Ulysses: Humanist Translations of Homeric Epic around 1440*, in *Neo-Latin and Humanities: Essays in honour of Charles E. Fantazzi*, ed. by Luc Deitz *et alii*, Toronto, Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2014, pp. 61-91; Robin Sowerby, *Early Humanist Failure with Homer, I-II*, in «International Journal of the Classical Tradition», IV (1997), pp. 37-63; pp. 165-94; Barbara Milewska-Waźbińska, *Alla ricerca di Omero: Sulle traduzioni rinascimentali dell'Iliade*, in «Humanistica», VI, I (2011), pp. 59-64; Valentina Prosperi, *The Place of the Father: The Reception of Homer in the Renaissance Canon*, in *Building the Canon through the Classics. Imitation and Variation in Renaissance Italy (1350-1580)*, ed. by Eloisa Morra, Leiden-Boston, Brill, 2019, pp. 47-69.

[3] Agostino Pertusi, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versione omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo umanesimo*, Venezia-Roma,

pasos, muchos son los esfuerzos que, con mayor o menor aliento, se hacen a lo largo de los siglos XIV y, especialmente, XV. La *recusatio* de Basinio Basini (1425-1457) a la petición de traducir a Homero que le había dirigido Tommaso Parentucelli (Nicolaus V, 1397-1455) expresa abiertamente la magnitud de tal empresa (20.44-45; 56-57): «Forsitan id rogites, quid ego non uertere magnum / Maeonium aggrediar […] / Pleraque si uertas, uideantur rustica uel non / digna satis»[4]. No obstante, el objetivo del pontífice no se dejó frustrar por tales dificultades[5].

El texto homérico de *Ilias* será traducido paulatinamente al latín por humanistas como Antonio Losco (1368-1441)[6], Iacopo di Angelo da Scarperia (ca. 1360-1411)[7], Leonardo Bruni (1370-1444)[8], Pietro

Istituto per la Collaborazione Cultural, 1964; Valeria Mangraviti, *L'*Odissea *marciana di Leonzio tra Boccaccio e Petrarca*, Barcelona-Roma, Brepols, 2016.

[4] Ferruccio Ferri, *La giovanezza di un poeta. Basinii Parmensis carmina*, Rimini, Artigianelli, 1914, pp. 50-51. Texto reproducido y comentado por Remigio Sabbadini, *Il metodo degli Umanisti*, a cura di Concetta Bianca, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2018, pp. 21-22 (Firenze, Le Monnier, 1922[1]).

[5] El impulso a la traducción homérica, en palabras de Nicolaus V a Carlo Marsuppini (ca. 1399-1453) seguía vivo: «Legimus summa cum uoluptate animi unum librum Homeri, quem latinum uersibus effecisti. Placuit admodum nobis uersus suauitas admixa grauitate, quam tantus auctor requirit. […] Cupiamus quam primum opus perfectum uidere», Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. lat. 3993, f. 78*v*. Texto reproducido por Lucia Gualdo Rosa, *Carlo Marsuppini, segretario apostolico*, in *Acta Conuentus Neo-Latinis Upsaliensis: Proceedings of the fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Upsala, 2009)*, vol. 1, ed. by Astrid Steiner-Weber *et alii*, Leiden-Boston, Brill, 2012, pp. 455-65.

[6] Antonio Losco – según una carta de Coluccio Salutati fechada en 1392 – habría tenido en sus manos la traducción de Pilato con el encargo de mejorarla. Vid. *Epistolario di Coluccio Salutati*, vol. 2, a cura di Francesco Novati, Roma, Forzani e C. Tipografi del Senato, 1893, pp. 356-58: «Video, dilectissime filii, quod, postquam habes Homerice translationem *Iliados*, licet horridam et incultam, cogitaueris ipsam excolere et heroico carmine diuinum illud opus Latio tradere uelis […]». Cfr. Sabbadini, *Il metodo degli Umanisti*…, cit., pp. 20-21.

[7] Giancarlo Abbamonte, *Iacopo Angeli traduttore di alcuni esametri omerici*, in Apis Matina. *Studi in onore di Carlo Santini*, a cura di Aldo Setaioli, Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2016, pp. 1-13.

[8] Traducción en prosa de *Il.* 9, 222-605. Vid. *Die* Orationes Homeri *des Leonardo Bruni Aretino. Kritische Edition der lateinischen und kastilianischen Übersetzung mit Prolegomena und Kommentar*, Hrsg. von Peter Thiermann, Leiden,

Candido Decembrio (1399-1477)[9], Janus Pannonius (1434-1472)[10], Raffaele Maffei (1451-1522)[11], Angelo Poliziano (1454-1494)[12]; o, más tardiamente, Vincentius Opsopoeus († 1539)[13], Andreas Divus (ca. 1490-1548)[14], Coriolano Martinaro (1503-1535)[15], etc. Como hecho

Brill, 1993; Mariví Echeverría Gaztelumendi, *La traducción latina de* Ilíada *IX, 222-605 de Bruni y su edición al castellano. Edición crítica*, in «Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos», IV (1993), pp. 127-67.

[9] La versión de Decembrio de *Il.* 1-4 y 10 – realizada entre 1439-1442 – está dedicada a Juan II de Castilla (1405-1454). Conservada en Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. D 112 inf., ff. 93*r*-141*v*, constituye la base del romanceamiento elaborado por Pedro González de Mendoza (1428-1495), versión castellana conservada sólo en London, British Library, ms. Add. 21245. Vid. Carolina Fabiano, *Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero*, in «Aevum», XXIII, I (1949), pp. 36-51; Angelo de Patto, *La traduzione omerica di Pier Candido Decembrio* (Tesi di Dottorato, Università di Messina, 2009); Juan Miguel Valero Moreno, *Palabras antiguas para un mundo nuevo: Pier Candido Decembrio, vocabulista, en castellano*, in «Quaderns d'Italià», XXII (2017), pp. 225-40 (pp. 225-33).

[10] Vid. Maria Horváth, *Vorbericht über einen Janus-Pannonius-Kodex in Sevilla*, in «Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae», XXII (1972), pp. 95-106.

[11] Traducción hexamétrica de *Ilias* 1-2 y 9, datada ca. 1490. Vid. edición de Renata Fabbri, *Iliados libri I, II a Raphaele Volaterrano Latine uersi*, Antenore, Padova, 1984, cuyo autógrafo se conserva en Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Cappon. 169, ff. 289*r*-329*v*; el libro 9, en ms. Barb. lat. 2517, ff. 24*r*-33*v*.

[12] Versión de *Il.* 2-5 dedicada a Lorenzo de Medici (1449-1492). La traducción de Poliziano se conserva en dos manuscritos: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. lat. 3298 (libros 2-3); ms. Vat. lat. 3617 (libros 4-5). Vid. Paola Megna (contribución en este volumen). *Emma Baffi*, *Poliziano-Cicerone traduttore d'Omero*, in «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti», CXXXVII (1978-1979), pp. 429-38, afirma la deuda de la versión de Poliziano hacia la elaborada por Niccolò Della Valle.

[13] En 1527 se publican los libros 2 y 9 de su versión métrica en *Homericae Iliados libri duo, secundus et nonus latinitate donati, per Vincentium Opsopoeum*, Norimbergae, excudebat Fridericus Peypus, 1527 (VD 16 H 4690); su versión del canto 1 se imprime por vez primera en la edición de Hagenau, Johannes Secerius, 1531 (vid. infra).

[14] La *princeps* de su traducción fue publicada bajo el título *Homeri poetarum omnium principis Ilias, Andrea Diuo Iustinopolitano interprete, ad uerbum translata […]*, Venetiis, apud Iacob a Burgo Francho, 1537 (CNCE 22955).

inaugural de la traducción homérica, el texto de Leonzio Pilato se vislumbra en las versiones *ad uerbum* del s. XV[16], incluyendo algunas *retractationes* efectuadas sobre él[17].

2. El impresor romano Giovanni Filippo de Lignamine publica el 1 de febrero de 1474 la versión latina de *Ilias* elaborada por Niccolò della Valle con el título *Homeri Iliados libri aliqui a Nicolao de Valle Latino carmine redditi*[18]. El conjunto de la traducción (5429 vv.) ofrece la versión de los libros 3-5, 13 (671 vv. = Hom. *Il.* 13, 1-600), 18, 19 (20 vv. = Hom. *Il.* 19, 1-19), 20, 22, 23 (440 vv. = Hom. *Il.* 23, 1-449) y 24, fruto del trabajo sobre el texto homérico que, se debe suponer, Della Valle llevó a cabo en los últimos años de su breve vida. La altura poética – confiada a la voz de Virgilio, perceptible en cada verso de Della Valle – sitúa a esta *interpretatio* homérica entre las más conspicuas de las producciones de *Ilias* en latín de las últimas décadas del s. XV y, quizá, como la primera en su afán de llevar a término la versión íntegra del poema iliádico[19].

Las traducciones latinas de Hesíodo (*Opera et dies*) y de Homero (*Ilias*) son el legado poético más acabado de Niccolò della Valle. En ambas se observan los dos pilares de su tarea como traductor: el profundo

[15] Traducción conservada en Napoli, Biblioteca Nazionale, ms. XXII 140. Vid. Renata Fabbri, *Su una inedita (e sconosciuta) traduzione iliadica,* in «Studi Umanistici Piceni», XXII (2002), pp. 101-8.

[16] «La première traduction de Léonce Pilate est la mère de toutes les traductions littérales visant à venir en aide aux lecteurs qui veulent comprendre le texte original, mais dont les connaissances du grec sont insuffisantes pour le faire seuls», en palabras de Ford, *De Troie à Ithaque*…, cit., p. 49.

[17] Así, p. ej., la revisión de la traducción de Leonzio Pilato realizada por Bartolomeo Fonzio (Firenze, ms. Ricc. 904 (N III 9), ff. 32*r*-47*v*), estudiada por Luigi Silvano, *Un esperimento di traduzione di Bartolomeo Fonzio: la* retractatio *della versione di* Iliade *I 1-525 di Leonzio Pilato*, in «Medioevo greco», XI (2011), pp. 225-68.

[18] *Homeri Iliados libri aliqui a Nicolao de Valle Latino carmine redditi*, Romae, in domo Johannis Philippi de Lignamine, I.II.1474 (ISTC ih00310000; GW 12899; IGI 4802; IERS 262).

[19] Entre las versiones en verso, sólo la parcial traducción métrica de Marsuppini – datada ca. 1452 – es anterior al trabajo de Niccolò della Valle. Vid. Alessandra Rocco, *Carlo Marsuppini traduttore d'Omero. La prima traduzione umanistica in versi dell'*Iliade *(primo e nono libro)*, present. di Renata Fabbri, Padova, Il Poligrafo, 2000.

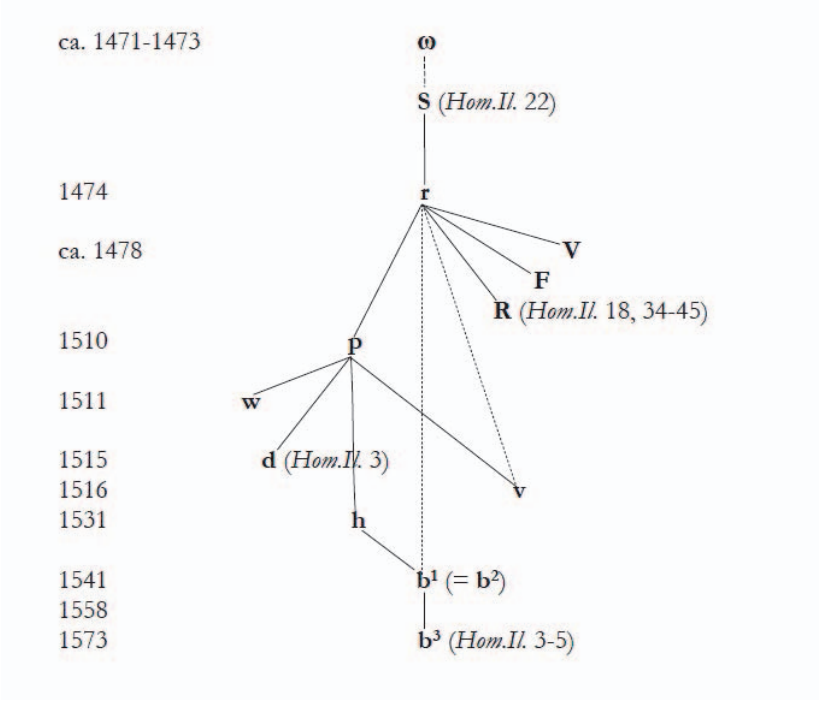
conocimiento de la lengua griega y la interiorización de los modelos épicos latinos (Virgilio, Ovidio, Estacio, Silio, Valerio Flaco, etc.). El resultado literario de ambas sólidas virtudes como traductor son sendas versiones de *Opera et dies* y de *Ilias*, extremadamente literarias, *ad sententiam*, en cuidados – virgilianos sobremanera – hexámetros latinos.

Frente a la amplia difusión que alcanzó desde su publicación en 1471 *Hesiodi Opera et dies*, el primero de los trabajos de Della Valle como traductor de textos griegos, su inconclusa versión homérica cuenta con una tradición significativamente más reducida[20]. Nuestro estudio evidencia que sólo uno de estos testimonios, el manuscrito conservado en el Archivio Segreto Vaticano (**S**), es anterior a la *princeps* impresa por De Lignamine en 1474 – plausiblemente, el manuscrito es parte de la copia de imprenta utilizada para su elaboración –, y aun así es un testimonio parcial (libro 22 de *Homeri Ilias*), por lo que la tradición de la obra está definida, en esencia, por la imprenta, en un período de transmisión de casi un siglo. La recensión y colación de testimonios conservados de la obra ofrece estos resultados[21]:

[20] Vid. *Nicolaus de Valle, Hesiodi Ascraei Opera et dies*, ed. crítica por Jesús López Zamora, Genève, Droz, 2020, pp. 145-53.

[21] En un reciente estudio junto al profesor Moreno Hernández, hemos podido identificar el manuscrito conservado en el ASV como copia de imprenta de la edición preparada en los talleres de De Lignamine. Los elementos gráficos sobre el manuscrito – manchas de tinta tipográfica (f. 375*v*); huellas digitales de tinta (f. 373*r*, margen superior izquierdo); puntos al margen (f. 374*r*); etc. – se suman a las acostumbradas 'marcas de componedor', evidencias que apuntan a su uso en la imprenta. El trabajo del componedor se observa, por ejemplo, en los inicios de párrafo, notados con una o dos líneas horizontales; hay marcas numéricas junto a trazos horizontales que anuncian el mismo inicio de folios que en la edición impresa por De Lignamine: es una numeración continua (del 1 al 16, es decir, coincidiendo con el cuadernillo de 8 folios recto-verso del incunable, ff. [h1*r*-h8*v*]): p. ej., f. 373*r*, l. 1, notado con un «8», coincide con el inicio del folio octavo (f. h4*v*) del libro 22 en la edición romana. Además, esta numeración está duplicada, siendo tachada una de ellas, divergente en una o dos líneas de la fijada finalmente (31 líneas en el impreso): es evidente que al trazar las primeras marcas no se tuvo en cuenta el espacio ocupado por la línea de título que encabeza el libro. Estos trazos dejados son prueba del número de líneas por plana que habría de seguirse en la edición impresa. Vid. Antonio Moreno Hernández - Jesús

S Città del Vaticano, Archivio Segreto Vaticano, Archivio Della Valle-Del Bufalo, vol. 86, fasc. 25, s. XV[ex.]
V Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Urb. lat. 369, ca. 1478.
F Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. Ricc. 741, s. XVI.
R Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. Ricc. 153, f. 54*r*, s. XV.
r Roma, Johannes Philippus de Lignamine, 1474.
p Paris, Jodocus Badius Ascensius, 1510.
w Wittenberg, Johannes Gronenberg, 1511.
d Deventer, Theodoricus de Borne, 1515.
v Venezia, Bernardinus Venetus de Vitalibus, 1516.
h Hagenau, Johannes Secerius, 1531.
b¹ Basel, [Jacobus Parcus, 1541].
b² Basel, [Jacobus Parcus], 1558.
b³ Basel, Petrus Perna, 1573.



López Zamora, *La tradición manuscrita e impresa de la* Homeri Ilias *de Nicolaus de Valle*, in «Rinascimento», LXI (2021), pp. 3-51 (pp. 25-28).

3. Obra que marca la madurez literaria y personal de Niccolò della Valle, los versos que desarrollan su incompleta versión de *Ilias* se presentan con un dominio pleno del latín y del ritmo hexamétrico moldeado sobre su referente principal: Virgilio. El trabajo de traducción de Della Valle ofrecerá como resultado una obra donde el modelo virgiliano es diáfano. Así, se puede afirmar que en la obra de Della Valle se plasman los ideales humanistas de la traducción oratoria (*transferre ad sententiam*), según los principios asentados por Manuel Chrysoloras y Leonardo Bruni[22].

Para alcanzar ese ideal de traductor que, en especial, desde el *De recta interpretatione* de Bruni[23] se establece en el Humanismo, el estudioso debe formarse plenamente en ambas lenguas clásicas. Della Valle – como nos ha sido posible conocer – defendió este necesario aprendizaje frente al latinismo imperante en sus días, llegando a enfrentarse a sus propios maestros, que pretendían encauzar su formación al margen de la lengua griega[24]. El conocimiento de ambas

[22] Cencio de'Rustici (Cincius Romanus, ca. 1380-1445), abuelo materno, a la sazón, de Della Valle, recoge así las enseñanzas recibidas de Chrysoloras acerca de la *interpretatio*: «Sed ut de interpretis natura aliquid dicam, ferebat Manuel, homo sine ulla dubitatione diuinus, conuersionem in latinum ad uerbum minime ualere. Nam non modo absurdum esse asseuerabat, uerum etiam interdum graecam sententiam omnino peruertere. Sed ad sententiam transferre opus esse aiebat hoc pacto ut ii qui huiusmodi rebus operam darent, legem sibi ipsis indicerent, ut nullo modo proprietas graeca immutaretur; nam si quispiam, quo luculentius apertiusque suis hominibus loquatur, aliquid graece proprietatis immutarit, eum non interpretis sed exponentis officio uti». *Praefatio* a la traducción del *Dionysius* de Elio Arístides, datada en 1416; texto en Ludwig Bertalot, *Cincius Romanus and seine Briefe*, in *Studien zum Italienischen und Deutschen Humanismus,* vol. 2, Hrsg. von Paul O. Kristeller, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1975, pp. 131-80 (p. 133). Vid. Sabbadini, *Il metodo degli Umanisti*…, cit., p. 20; Marianne Pade, *Chrysoloras on Translation: a note on the meaning of* proprietas graeca, in «Renæssanceforum», XII (2017), pp. 53-60.

[23] Johny L. Bertolio, *Il trattato* De interpretatione recta *di Leonardo Bruni*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 2020.

[24] *Ad paedagogum Graecis litteris detrahentem* (ca. 25 de marzo de 1461), epístola dirigida a Francesco Patrizi (1413-1494), a quien traslada una invectiva hacia el método de enseñanza de su maestro, exclusivamente latinista. Della Valle defiende su ideal del estudio de los clásicos, en el que no admite el olvido del legado griego, sin el cual no concibe el latino (vv. 439-40): «Ad quos (sc. poetas

lenguas por parte de Niccolò della Valle es exquisito en ésta, su obra de madurez literaria. El trabajo de Della Valle sobre los textos griegos deviene modélico de esta *nueva* sensibilidad humanística hacia la integración de ambas lenguas y literaturas en aras de una *recta interpretatio*: en palabras de Teodoro Gaza (ca. 1400-1476)[25], quien compone la epístola con la que se abre la *editio princeps* de *Homeri Ilias*:

> «O fortunam iniquam, quae ingenium Nicolai praeclarum hominibus quasi inuidens rapuit priusquam totum Homeri carmen absolueret, coleretur enim Homerus opere integro. Non minus Musa Latina quam Graeca unquam claruerit, nisi Nicolaum amisissemus. Sed tamen quantum uel inuita fortuna ille efficere suae uirtutis opera potuit non est omittendum. Nec enim uolumine parum, neque facultate interpretis mediocre est, sed tantum profecto ut ab omnibus qui linguae Latinae operam dederunt, perlibenter recipiatur accuratissimeque seruetur, exemplumque studii nobilissimum habeatur. Non id imago quaedam Homeri est, sed ipse Homerus Latino eloquio res Troianas referre uidetur eadem copia, grauitate, suauitate et elegantia qua Graece retulerat»[26].

El *ars* como traductor de Niccolò della Valle, elogiada por el ilustre maestro griego, es aún poco conocida por la crítica. Traemos aquí,

Graecos) si ueterum non issent uela poetum / credite, nunc esset lingua Latina nihil». Acerca de la identidad del *paedadogus* no existe certeza alguna: Concetta Bianca, *Byzantines at Rome in the Fifteenth Century*, in *Essays in Renaissance Thought and Letters in Honor of John Monfasani*, ed. by Alison Frazier - Patrick Nold, Leiden-Boston, Brill, 2015, pp. 3-11 (p. 9) apunta la posibilidad de que el anónimo maestro destinatario de las quejas de Della Valle fuese Giannantonio di'Pandoni, Porcellius (1409-1485). El documento nos ha llegado en dos copias manuscritas: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. lat. 1690, ff. 375*v*-388*v*; epístola a Francesco Patrizi, ff. 389*r*-390*r*; Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. Latin 8229, ff. 39*r*-49*v*. Vid. *Nicolaus de Valle, Hesiodi Opera et dies*…, cit., pp. 11-13.

[25] Sobre la fecha de la muerte de Teodoro Gaza, vid. David Speranzi, «*De' libri che furono di Teodoro»: una mano, due pratiche e una biblioteca scomparsa*, in «Medioevo e Rinascimento», XXVI, n.s. XIII (2012), pp. 319-54 (p. 346, n. 47).

[26] Della Valle, *Homeri Iliados libri aliqui*…, cit., ff. [a2*r*-a3*v*] (f. [a3*r*]). Vid. *Nicolaus de Valle, Hesiodi Opera et dies*…, cit., pp. 200-2. Texto de la *praefatio* traducido parcialmente en Ford, *De Troie à Ithaque*…, cit., pp. 27-28.

como paradigma con el que poder medir la altura de la traducción del humanista romano, los apenas veinte versos que dejó elaborados del inicio del libro 19 de *Ilias* (Hom. *Il.* 19, 1-19). «Thetis Achilli feret arma», según anota *in margine* un anónimo lector del ejemplar de **r** conservado en Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Yb. 187:

HOMERI ILIADOS LIBER XIX

Aurora interea roseos induta colores
surgit ab Oceano terrisque et lumina caelo
reddidit, arma ferens properat Thetis anxia nato
Vulcani fabricata manu. Prope funus amici
stratus humi maerens lacrimas fundebat Achilles,
stant flentes circum socii. Carissima mater
adstitit, apprendens natum sic talia fatur:
'O mea progenies, fili, licet urgeat acer
corda dolor, paulum lacrimis urgere iacentem
desine: sic placitum Superis. En accipe docti
arma dei manibus fabricata et qualia numquam
uisa humeris hominum'. Sic fata est mater et ante
deposuit. Sonitum ingentem procul illa dederunt,
Myrmidonum tremuere acies nec lumina contra
ferre ualent. Subito furiis accensus et ira
infremit Aeacides totoque ardentis ab ore
scintillae existunt, oculis micat acribus ignis,
exultat donis et tanto munere laetus
expleri mentem nequit ardescitque tuendo
dona dei manibus tractat […]

1 Ov. *Met.* 1, 270: uarios induta colores **2** Stat. *Silv.* 2, 1, 42; Sil. 3, 539: lumina caelo **4** Verg. *Aen.* 9, 145: Neptuni fabricata manu **5** Stat. *Theb.* 10, 318: stratus humo || Ov. *Met.* 14, 428-9: cum lacrimis […] maerens fundebat **8** Verg. *Aen.* 7, 97: o mea progenies || Prop. 2, 26c, 35: saeuus licet urgeat Eurus **9** Stat. *Theb.* 5, 60; 9, 713: corda dolor || Prop. 4, 11, 1: lacrimis urgere **11** cfr. 19, 4 **16-17** = Verg. *Aen.* 12, 101-2: […] totoque ardentis ab ore / scintillae absistunt, oculis micat acribus ignis **19** = Verg. *Aen.* 1, 713

2 Oceano **w v h b¹ b²**: occeano **r V F p 5** lacrimas **r V F**: lachrymas **p w v h b¹ b² 6** carissima **r V F p v**: charissima **w h b¹ b² 7** apprendens natum **r F**: apprendensque natum **V**: apprendensque manum **p w v h b¹ b² 9** lacrimis **r F**: lachrymis **V p w v h b¹ b² 14** Myrmidonum **r V F p w v b¹ b²**: Mirmidonum **h 17** existunt **r V F p w v**: absistunt **h b¹ b²**

El notable empleo de fuentes latinas y los recursos intertextuales que configuran el lenguaje poético de Della Valle – con la *auctoritas* virgiliana como guía –; la precisión de una métrica clásica sólidamente adquirida; y el *sentido* que en latín adquiere el texto homérico son, sin duda, elementos que caracterizan la labor de *interpretatio* del joven humanista. La propia naturaleza, sin embargo, de la traducción vallense y las características de su transmisión propician que numerosos pasajes de la obra deban enfrentarse al juicio crítico del editor; a menudo, es la extrema libertad de la *interpretatio* la que crea el contraste respecto al texto homérico de partida; en otros casos, es la transmisión desde la imprenta la causa de distorsiones en las líneas compuestas por Della Valle. Los que se exponen a continuación son algunos ejemplos de ello, comenzando por uno de los versos de este libro 19:

I. *Hom. Il.* 19, 7
adstitit, *apprendens natum* sic talia fatur.

7 apprendens natum **r F**: apprendensque natum **V**: apprendensque manum **p w v h b¹ b²**

Cfr. Hom. *Il.* 19, 7: ἔν τ᾽ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζεν[27]. La lectura de la *editio princeps*, seguida por el ms. Ricc. 741, es, sin duda, *lectio difficilior* para el lugar. Della Valle, con libertad hacia el texto homérico, prescinde en su traducción de la referencia a χειρί y focaliza la escena en el abrazo de Tetis a su hijo. El texto fue corregido con cierta

[27] A falta de la identificación del manuscrito griego seguido por Della Valle – dada la naturaleza *ad sententiam* de su traducción –, las citas y referencias del texto homérico siguen la edición de Martin L. West, *Homeri Ilias. Volumen prius, rhapsodias I-XII continens*, Stuttgart-Leipzig, B. G. Teubner, 1998; *Homeri Ilias. Volumen alterum: rhapsodias XIII-XXIV*, München-Leipzig, K. G. Saur, 2000.

impericia por el copista de **V**[28], aportando una lectura *contra metrum*; y la tradición iniciada en la edición ascensiana de 1510 también enmienda el verso, con la pretensión de establecer la correspondencia nítida χειρί = *manum*. Cfr. las traducciones de Leonzio Pilato (f. 183*v*): «tetigit manum»[29]; Francesco Griffolini (f. m2*r*): «filioque manu apprehenso»[30]; y Helius Eobanus Hessus (p. 484): «apprendensque manu natum»[31], que parece condensar en su versión las *uariae lectiones* del pasaje vallense[32].

II. *Hom. Il.* 5, 768-72

urget equos Iuno. Rapiunt ad limina cursum
ignipedes caeli, sistunt ubi *Tempora* et Horae:
his data sunt magni custodibus atria caeli,
altera nigrantes expellunt aethere nubes,
alterae ut inducant noctesque diesque sequuntur.

[28] Federico Veterani (ca. 1450-*post* 1526), bibliotecario de Federico da Montefeltro (1422-1482).

[29] Seguimos el ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. Latin 7880.1, s. XIV. El manuscrito – anotado por Petrarca – ha sido editado por Tiziano Rossi, *Il codice parigino latino 7880.1: Iliade di Omero tradotta in latino da Leonzio Pilato con le postille di Francesco Petrarca*, Milano, Edizioni Libreria Malavasi, 2003.

[30] Seguimos la edición *Homerus, Ilias*, Brescia, per Baptistam Farfengum, 1497 (ISTC ih00312000; GW 12898: München, Bayerische Staatsbibliothek, 2 Inc. c.a. 3492). La *princeps* de la traducción realizada por Lorenzo Valla (libros 1-16) y su discípulo Francesco Griffolini Aretini (libros 17-24) se imprime en Brescia por Statius Gallicus y Henricus de Colonia el 24 de noviembre de 1474 (ISTC ih00311000; GW 12897). Vid. Fabbri, *Nuova traduzione metrica di Iliade*…, cit., pp. 48-49; Ford, *De Troie à Ithaque*…, cit., pp. 26-27.

[31] La traducción de Helius Eobanus Hessus (1488-1540) – agregada a la comparación con las versiones del Quattrocento como paradigma del estado de la traducción homérica en el s. XVI – se imprime por vez primera en el volumen *Poetarum omnium seculorum longe principis Homeri Ilias, hoc est, de rebus ad Troiam gestis descriptio, iam recens Latino carmine reddita, Helio Eobano Hesso interprete*, Basileae, [in officina Roberti Winter, 1540] (VD 16 H 4665).

[32] La expresión ἔν τ᾽ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ […] es una fórmula reiterada en la poesía homérica: «A formulaic verse for a cordial greeting, together with the speech introduction: A approaches B, grasps B's hand and addresses him/her. –*She clung to her son's hand*», Marina Coray, *Homer's* Iliad*: The Basel Commentary, Book XIX*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2016, p. 16. Cfr. *LSJ*, s. v. ἐμφύω.

Cfr. Hom. *Il.* 5, 748-51:

Ἥρη δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ᾽ ἄρ᾽ ἵππους·
αὐτόμαται δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ, ἃς ἔχον Ὧραι,
τῇς ἐπιτέτραπται μέγας οὐρανὸς Οὔλυμπός τε,
ἠμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἠδ᾽ ἐπιθεῖναι.

El texto es transmitido sin variantes por toda la tradición de *Homeri Ilias* desde **r**. Della Valle introduce en su traducción *Tempora* junto a *Horae* como divinidades, y hace de ambos custodios de las puertas del cielo y del Olimpo. Es posible que Della Valle haya traducido dos veces el término Ὧραι, tanto en su acepción de 'tiempo', 'estación del año' como en la de divinidad, 'las Horas'[33]. Otros pasajes evidencian que la *amplificatio* del material original es recurrente en la poética del traductor: así, en 3, 196: «Hermionemque meam […]» (cfr. Hom. *Il.* 3, 175: παῖδά τε […]). La traducción glosa el texto homérico, en el que no aparece explícitamente el nombre de la hija de Helena. Un paso más allá en este proceso se observa en versos como 3, 207-8: «Phrygiam […] Bacchiferam» (cfr. Hom. *Il.* 3, 184: Φρυγίην […] ἀμπελόεσσαν), donde la resonancia de la vid en el epíteto homérico es poéticamente elevada a su referente divino por parte de Della Valle, una suerte de *amplificatio* semántica de gran sutileza. Pilato, p. ej., vierte la forma ἀμπελόεσσαν literalmente: «Frigiam […] uineosam» (f. 27*r*); Hessus (p. 71): «racemiferam […] in Phrygiam»; Valla no lo traduce (f. b3*v*): «in Phrygiam».

III. *Hom. Il.* 13, 3-7

liquerat, ipse oculos fulgentes torsit ab oris
Thracum equitum gentemque super respexit et urbes
Mysorum *Agauum*que pares in gentibus aeui
antiqui absque opibus, lactis uescuntur equini,

[33] Una nota manuscrita en el ejempla parisino de **r** indica: «Tempora et Horae custodes coeli»; en el ejemplar cotejado de la edición impresa en Wittenberg un lector añadió algunas glosas al lugar (**w**, Trier, Stadtbibliothek, 9/2109: 1 in, f. G3*r*), pero sin dudar de la lectura del verso: **770** custodibus] tempora et horae || atria] regia et aula **771** altera] tempora || nigrantes] caliginos(os) **772** alterae] horae.

naturae genus innocuae patiensque laboris.

5 Agauumque **p v b**[1] **b**[2]: agauumque **r V F**: agaumque **w h**[34]

Cfr. Hom. *Il.* 13, 3-6:

[…] αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὄσσε φαεινώ
νόσφιν ἐφ᾽ ἱπποπόλων Θρῃκῶν καθορώμενος αἶαν
Μυσῶν τ᾽ ἀγχεμάχων καὶ ἀγαυῶν Ἱππημολγῶν
γλακτοφάγων Ἀβίων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων.

El lugar no es claro aun para los editores modernos de Homero[35]. Pese a que existe cierto consenso en considerar ἀγαυῶν y ἀβίων como adjetivos, las traducciones del Quattrocento divergen en la interpretación de ambos términos: ya como epítetos, ya como referencia a unos desconocidos pueblos:

«[…] ipse autem retro uertit oculos splendidos
procul ab equestribus Tracibus respiciens terram
Misorumque pugnatorum et *gloriosorum* Ippimolgorum
lac comedentium *longaeuorum* iustissimorum hominum». (Pilato, f. 117*v*)

«[…] procul ora conuertit oculosque defixit in regionibus Thracum equestri bello strenuorum Misiorumque fortium bellatorum ac *Agaunorum* (sic) *innocentissimae gentis*, ut sine ullis diuitiis equino uictitat lacte». (Valla, f. h3*r*)

[34] Cfr. Ioannes Despauterius (John de Coster, †1525): «*Agaus*, uiri nomen, producitur a Nicolao Valla 14 (sic) Iliados», en *Ioan(nis) Despauterii Niniuitae, ars uersificatoria, Iodoci Badii in eandem Introductio compendiaria, pueris ante traditionem praelegenda*, Antuerpiae, excudebat Ioannes Latius, 1565, p. 35.

[35] «However, we do not know for certain, whether Homer is speaking of a nation called Agauoi or Hippemolgoi i.e. which of the two words is an adjective», Marchinus van der Valk, *Researches on the text and scholia of the Iliad*, vol. 2, Leiden, Brill, 1964, p. 591. Cfr. *sch.* N 5*b* Erbse: Ἀγαυοὶ ὄνομα ἔθνους· ἵππους δὲ ἀμέλγοντες οὗτοι τῷ γάλακτι ἐτρέφοντο **A b** (BCE) **T**. Δημήτριος (fr. 14 St.) δὲ ἀγαυοὺς τοὺς εὐειδεῖς **A T**. West fija el término como gentilicio, opinión hoy aceptada; como epíteto (sc. 'nobiles') lo interpretan Richard Janko *The Iliad. A Commentary, Volume 4: Books 13-16*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994, p. 42, *LSJ*, *NP*, etc.

«ipse ora auertens, oculos defixit in agris
Thracum equitum, et grauibus pugnantum comminus armis
Mysorum, soloque *Abiorum* uiuere lacte
assuetae gentis, quod plenis mulget equarum
uberibus, quaeque innocuam iustissima uitam
transigat […]». (Hessus, p. 316)

Della Valle, como parece, hace de ἀγαυῶν un pueblo; y de los supuestos 'Abios', siguiendo una interpretación léxica recurrente, una mera alusión al carácter pacífico de estas gentes[36].

IV. *Hom. Il.* 13, 226
Amphimachon *Arestichius* diuusque Menestheus.

226 Arestichius **r V F p w v** | | strenuus Amphimachon Stichius diuusque Menestheus **h b^1 b^2**

Cfr. Hom. *Il.* 13, 195: Ἀμφίμαχον μὲν ἄρα Στιχίος δῖός τε Μενεσθεύς. El nombre del ateniense *Stichius*, muerto por Héctor (*Il.* 15, 329), es malinterpretado por Della Valle en un evidente error de lectura del manuscrito griego: la partícula ἄρα ha sido entendida como parte del nombre propio. Esta lectura ha sido recogida por toda la tradición hasta 1531, fecha en la que Vincentius Obsopoeus, editor de la obra para la imprenta de Johannes Secerius en Hagenau, intenta recuperar el pasaje, si bien excediéndose en la *emendatio* con el fin de fijar el nombre correcto. Pilato (f. 120*r*) y Hessus (p. 324) aportan el nombre homérico, «Stichius»; Valla (f. [h4*r*]), con una lectura que parece hacerse eco de la vallense, da «Auristichius».

[36] Nic. Dam. fr. 123 ap. Stob. 2, 1, 200 (vid. *sch.* N 6*a-e* Erbse): ἀβίους δὲ αὐτοὺς λέγει ἢ διὰ τὴν γῆν μὴ γεωργεῖν, ἢ διὰ τὸ ἀοίκους εἶναι, ἢ διὰ τὸ χρῆσθαι τούτους μόνους τόξοις, βιὸν γὰρ λέγει τὸ τόξον. Vid. Janko, *The Iliad. A Commentary*…, cit., p. 42: «Homer derived the name 'Abioi' from ἀ- privative and βία, 'without violence'»; Steve Reece, *The Ἄβιοι and the Γάβιοι: An Aeschylean Solution to a Homeric Problem*, in «American Journal of Philology», CXXII, IV (2002), pp. 465-70 (p. 465): «[…] the Abioi are a mystery. The word is a *hapax legomenon* in Homer, and (as a proper noun) all that have survived of its later occurrences appear to have been inspired by this Homeric passage».

V. *Hom. Il.* 13, 349-51

qualis erat Mauors, hominum populator in armis,
quem sua progenies, *Cratherus et acer Atharues*,
dum populis fatum parat exitiale, sequuntur.

350 Cratherus et acer Atharues **r V F p w v h**: Atartes **b¹ b²**

Cfr. Hom. *Il.* 13, 298-300:

οἷος δὲ βροτολοιγὸς Ἄρης πόλεμόνδε μέτεισιν,
τῷ δὲ Φόβος φίλος υἱὸς ἅμα κρατερὸς καὶ ἀταρβής
ἕσπετο, ὅς τ᾽ ἐφόβησε ταλάφρονά περ πολεμιστήν.

Κρατερός – *Cratherus* (sc. *Craterus*), con una escansión en el verso que conlleva un error métrico, *Crăthĕrus* en lugar de *Crătherus* – y ἀταρβής (*Atharues*, sc. *Atarbes*) son epítetos de Φόβος en el texto homérico editado por West. En este mismo sentido aparecen en la prístina traducción de Pilato (f. 122*r*): «[…] timor amicus filius simul *fortis* et *impauidus*» (*mg.* Petrarca anota: «Timor filius Martis quia Mars timorem gignit»); empero, Valla (f. [h4*v*]): «Quales autem cum Martem patrem in bellum euntem comitantur duo filii *Chraterus* et qui quemlibet strenuum terreat bellatorem *Aternes*»; Hessus (p. 328): «bellipotens *Craterus*, ferroque timendus *Atarbes*». Al igual que Valla y Hessus, Della Valle en su versión diviniza, al no traducirlos, estos dos conceptos y los convierte en hijos de Marte.

VI. *Hom. Il.* 18, 538-9

[…] rapidis immurmurat undis
qua[m] *rhodanus*, ripae resonant et harundine multa.

539 quam **r** *cett.* || rhodanus **r V F v**: Rhodanus **p w**: Rhodani **h b¹ b²**

Cfr. Hom. *Il.* 18, 576: […] παρὰ ῥοδανὸν (ῥοδαλὸν West) δονακῆα. La lectura seguida por Della Valle en este lugar ofrece numerosas variantes en la tradición del texto homérico. De hecho, ῥοδανὸν es transmitida – siguiendo la recensión de West – por **Z** (Rom. Bibl. Nat. gr. 6 + Matrit.

4626, saec. IX), el *consensus* notado **Ω**, como *uaria lectio* en el **EtG** y algunos testimonios papiráceos; ῥοδαλὸν es la lectura dada por el Venetus Marc. gr. Z. 454, el afamado códice **A** de *Ilias*[37]. No obstante, ninguno de los traductores que estamos considerando parece haber leído esta variante. Así, Pilato (f. 183*v*): «penes fluuium resonantem *rodanum* cannosum»; Griffolini (f. m2*v*): «fluuium sonantem et clamosum *Rhodanum* properantem»; Hessus (p. 482): «[…] ad *obstreperum fluuium*, longeque sonantem». Al igual que Pilato y Griffolini, el adjetivo ῥοδαλὸν es malinterpretado por Della Valle, quien, probablemente, sólo transcribe el término griego[38]: Hessus es el único en verter el significado correctamente. La confusión con el nombre del río Ródano es evidente en las ediciones del XVI. Obsopoeus enmienda la morfología del término, si bien la sintaxis sigue siendo fallida, pues *quam* no es entendible. Es, por tanto, un 'error' del autor, y no parece lícito corregir unos versos que se han transmitido en una lectura incierta desde su génesis; al tiempo, es una de las raras lecturas que podrían apuntar a la posible filiación del manuscrito griego seguido por Della Valle para su traducción de *Ilias*.

VII. ¿Neptunus ~ Nereus?

Hom.Il. **20, 58** Nerea **r** *cett.* (Hom. *Il.* 20, 57: Ποσειδάων) **20, 122** Nereus **r** *cett.* (Hom. *Il.* 20, 132: Ποσειδάων) **20, 139** Nereus **r** *cett.* (Hom. *Il.* 20, 149: Ποσειδάων) **20, 266** Nereus **r** *cett.* (Hom. *Il.* 20, 291: Ποσειδάων) **20, 292** Nereus **r** *cett.* (Hom. *Il.* 20, 318: Ποσειδάων) **20, 314** Nereus **r** *cett.* (Hom. *Il.* 20, 330: Ποσειδάων) **24, 26** Nereus **r** *cett.* (Hom. *Il.* 24, 26: Ποσειδάων)

Extraña es la confusión entre ambas divinidades en numerosos pasajes, en especial del libro 20. El texto homérico no deja lugar a dudas: es Posidón-Neptuno el dios citado en estos versos y no Nereo.

[37] «MSS give ῥοδανόν, which probably means 'waving' […] but Zenodotus read ῥαδαλόν (after διά) and Aristophanes and Aristarchus perhaps ῥαδανόν», Mark W. Edwards, *The Iliad: A Commentary. Volume V: Books 17-20*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991, p. 227.

[38] No es éste el único lugar en el que el texto homérico se hace ininteligible para Pilato: también recurre a la transcripción en 9, 529, 11, 122, 11, 303, 12, 27, 15, 582, etc. Vid. Edoardo Fumagalli, *A proposito di alcune postille di Petrarca all'*Iliade, in «Studi Umanistici Piceni», XXXV (2015), pp. 19-33.

De ser variantes erróneas propiciadas por la tradición vallense, la conjetura *Neptunus* parecería justificada: no obstante, contravendría la prosodia habitual del término (sería inevitable una escansión dactílica *Nēptŭnŭs*); por el contrario, la lectura transmitida, *Nereus*, está perfectamente adaptada a la métrica (aunque en 20, 122 propicia un verso espondaico): ello hace ver estas líneas como un probable desliz del traductor, quien habría confundido – error difícil de comprender en un helenista tan sutil como Della Valle – el nombre de la divinidad del mar. Sin embargo, sí traduce correctamente la mención a Neptuno en un verso intermedio (20, 134) y reaparece en la réplica de Juno en 20, 284: «[…] At contra Iuno: 'Neptune, quod optas […]»[39].

VIII. *Hom. Il.* 23, 288-9

hanc *Amphisiades* magno donarat Atridae
diues *equis opibusque potens* Sicyone relicta.

288 Amphisiades **r F b¹ b²**: Amphysiades **p w v h**

Cfr. Hom. *Il.* 23, 296: τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ᾽ Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος. El nombre del pelópida Equepolo, hijo del soberano de Sición, Anquises, queda oculto en la versión vallense bajo dos errores de traducción: por una lado, la transcripción errónea del patronímico, dado por toda la tradición textual como «Amphisiades» en lugar del esperable *Anchisiades*; y, por otro lado, por una perífrasis que sustituye al propio nombre de Equepolo: «equis opibusque potens». Pilato (f. 219*r*) ya había traducido erradamente el patronímico y obviado el nombre: «hanc Agamemnoni dedit Amphisiades bellicosus» (*mg.* Petrarca anota: «Graecus habet echepolus qui scit equos tenere et pascere»)[40]. Griffolini (f. [n6*v*]: «illam agamennoni dono dederat anchisae filius Echepolus») y Hessus (p. 568: «fortem donauerat Aethen / Anchisae [sic = Atridae?] magno Anchisiades Echepolus») vierten con mayor precisión el pasaje.

[39] Es de destacar que todas estas referencias son corregidas por el anónimo lector del ejemplar de la edición de **w** conservada en Trier, quien *supra lineam* apunta en los casos oportunos «Neptunus» (salvo en 20, 122, donde anota «Apollo»).
[40] Vid. Pierre de Nolhac, *Pétrarque et l'Humanisme*, vol. 2, Paris, Honoré Champion, 1907, p. 186.

IX. *Hom. Il.* 24, 285-6

Haec fatus *Tamien*que uocat, quae iussa nitentem
dat manibus lympham peluimque ministra tenebat.

285 Tamienque **r** *cett.*

Cfr. Hom. *Il.* 24, 302-4:

ἦ ῥα, καὶ ἀμφίπολον ταμίην ὤτρυν᾽ ὁ γέραιος
χερσὶν ὕδωρ ἐπιχεῦαι ἀκήρατον· ἣδὲ παρέστη
χέρνιβον ἀμφίπολος πρόχοόν θ᾽ ἅμα χερσὶν ἔχουσα.

Príamo llama a su criada – anónima en el texto homérico – y ésta le ofrece agua para las libaciones. Della Valle malinterpreta ταμίην, esto es, 'despensera', y añade a *Ilias* un nuevo personaje – aunque no desconocido en la tradición humanística –: *Tamie*. Toda la tradición textual ha mantenido el nombre sin percatarse, aparentemente, del error. Los traductores también habían tenido problemas con el pasaje, y, de hecho, *Tamie* aparece en el texto iliádico desde la traducción de Pilato (f. 234*r*): «pedisequam *tamiin* hortat senex / manibus aquam fundere»; Griffolini (f. [o4*r*]): «et ancillae *Tamiae* puram manibus aquam dare iussit»; Hessus (p. 599): «et ancillae Tamiae mandabat / et undas iussa tulit puras manibus».

Semejantes lecturas se atestiguan abundantemente a lo largo de la obra, ya como hábito de la ortografía medieval mantenida en el Humanismo; ya como equivocadas lecturas de Della Valle de su modelo griego; ya, en fin, como reflejo de errores tipográficos de la tradición acríticamente transmitidos:

3, 209 (Hom. *Il.* 3, 186: Μυγδόνος) Mendoni **r V F p w** (alii Migdoni *ms. sl.* Trier, Stadtbibliothek, 9/2109: 1 in) **d v h b¹ b² b³**.

4, 82 (Hom. *Il.* 4, 87: Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ) Laodicis **r V F**: Laodices **p w v h b¹ b² b³**. El nombre de uno de los hijos de Anténor, Laódoco, permanece oculto en toda la tradición.

4, 185; 4, 192 (Hom. *Il.* 4, 193; 200: Μαχάονα) Macaonta **r F**: Machaonta **V p w v h b¹ b² b³**.

4, 249 (Hom. *Il.* 4, 259: αἴθοπα οἶνον) Iaccho **b¹ b² b³**: hiaco **r V F**: hiacco **p w v**: Iacho **h** (cfr. **5, 349** Iaccho **w v h b¹ b² b³**: hyacho **r F**: hiaco **V**: iacco **p**).[41] El epíteto del dios Dioniso como sinécdoque para 'vino', *Iacchus*, no es corregido hasta las últimas ediciones.

4, 310 (Hom. *Il.* 4, 319: Ἐρευθαλίωνα) Erentaliona **r V F p w v**: Ereutaliona **h b¹ b² b³**.

4, 358 (Hom. *Il.* 4, 367: Σθένελος) Stellenus **r F**: Stelenus **p w v h b¹ b² b³**.

4, 520 (Hom. *Il.* 4, 517: Ἀμαρυγκείδην) Amaritiden **r F p w v**: Amaryggiden **h b¹ b² b³**.

4, 538 (Hom. *Il.* 4, 537: Ἐπειῶν) Epaumque **r V F**: Epathrumque **p w v h b¹ b² b³**.

5, 39 (Hom. *Il.* 5, 39: Ἀλιζώνων) Altronum **r** *cett.*

5, 43 (Hom. *Il.* 5, 45: δουρικλιτός) Licius **r** *cett.* Della Valle emplea como epíteto de Idomeneo, quizá, *Lyctius*, derivado de la ciudad cretense de Lyctus (cfr. Verg. *Aen.* 3, 401).

5, 44 (Hom. *Il.* 5, 44: ἐκ Τάρνης) Tarma **r** *cett.*

5, 480 (Hom. *Il.* 5, 462: Ἀκάμαντι) Athamas **r** *cett.* El nombre del hermano de Demofonte, Acamas, confundido con el del rey de los minios, Athamas.

5, 559 (Hom. *Il.* 5, 534: Δηϊκόωντα) Docoona **r** *cett.*[42]

[41] Cierto es que la transcripción de algunos helenismos cuenta con tradición desde época medieval y se mantiene en el Humanismo renacentista, de modo especial de antropónimos: p. ej. **5, 725** Horestim **r V F p w**: Horesti **v**: Orestem **h b¹ b² b³** (Hom. *Il.* 5, 705: […] ἐπὶ δὲ πλήξιππον Ὀρέστην: cfr. Pilato (f. 50*v*): «[…] et plixippum Horestim»). También se observa el efecto de la pronunciación del griego en la época: así, en estos ejemplos tomados del libro 3, donde notamos el resultado del iotacismo: **3, 161** Clym*i*ne **r** *cett.* (sc. Clym*e*ne); la dispar atención prestada a la transcripción del espíritu áspero: **3, 165** Icetaon **r** *cett.* (sc. Hicetaon); o la vacilación en la serie aspirada, como τ ~ θ: **3, 222** Itacis **r V F**: Ithacis **p w d v h b¹ b² b³**; **3, 356** toraca **r V F**: thoraca **p w d v h b¹ b² b³**.

[42] Cfr. Johann C. Wolf, *Anecdota Graeca, sacra et profana, ex codicibus manu exaratis, nunc primum in lucem edita, uersione latina donata et notis illustrata*, vol. 3, Hamburgi, apud Theodorum C. Felginer, 1723, p. 176, ad ps. Plut. *Nobil.* 917: «pro *Deicoonta* interpres scripserat *Docoona*, quod & MS. habebat».

5, 600 (Hom. *Il.* 5, 581: Ἀτυμνιάδην) Amynto **r F p w v h b¹ b² b³**: aminto **V**. Toda la tradición lee erróneamente el nombre del padre del paflagonio Midón, Atimnio.

20, 301 (Hom. *Il.* 20, 329: Καύκωνες) cancones **r V F p w v h**: Caucones **b¹ b²**.[43]

20, 350 (Hom. *Il.* 20, 366: Πηλείωνα) Polides **r** (P[[o]]^{e}lides *ms. corr.* Paris, BnF, Rés. Yb. 187) **V F** (*corr.* Po$_{e}$lides) **p w** (P[[o]]^{e}lides *corr. ms.* Trier, Stadtbibliothek, 9/2109: 1 in) **v h**. Los lectores de los códices, como es evidente, no han dudado en corregir este texto. Sólo las ediciones basilienses **b¹ b²** llevaron a su texto impreso el término correcto: *Pelides*.

20, 362 (Hom. *Il.* 20, 389: κεῖσαι Ὀτρυντεΐδη) o Tryntide iaces **r V F v**: O Tryntide occ[i]dis **p**: O Tryntide occidis **w h**: occidis Otryntide **b¹ b²**. Error en la separación de palabras, que arroja como resultado en los testimonios más antiguos un falso vocativo de un inexistente patronímico.

20, 454 (Hom. *Il.* 20, 485: Ῥίγμον) regnum **r V F p w v h**: Rhigmum **b¹ b²**. La lectura *Rhigmum* dada por las ediciones de Basilea parece enmienda necesaria al texto transmitido por la tradición, que había mantenido oculto el nombre del guerrero tracio bajo una flagrante banalización introducida, sin lugar a dudas, en los talleres de De Lignamine.

X. *Hom. Il.* 23, 285-7

[…] Menelaus
alipedem uolucri curru subnectit *fortem*,
cum quo iungit equam germani Agamemnonis Aethem.

286 fortem *corr.*: eortem **r F** (vv. 269-306 *desunt* **V**): Eortem **p w v h b¹ b²**

[43] La variante *cancones*, ampliamente atestiguada, no expresa un error grave en la tradición del texto y es fruto de la usual confusión entre las grafías *u* ~ *n*; pero es significativa respecto a la fidelidad guardada a la *princeps*, quien introduce la lectura. Cfr. Pilato (f. 195*r*): «ubi caucones ad bellum armabantur»; Griffolini (f. [m5*v*]): «ubi Caucones in proelium armabantur»; Hessus (p. 510): «qua ualidis positi stabant Caucones in armis».

Cfr. Hom. *Il.* 23, 293-5:

[…] Μενέλαος
διογενής, ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν ὠκέας ἵππους,
Αἴθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν ἐὸν τε Πόδαργον.

La corrección *fortem* se hace imprescindible en este verso. Con la expresión *alipedem* ~ *fortem* sustituye Della Valle el nombre del caballo de Menelao, Podargo (Πόδαργον). Cfr. Pilato (f. 219*r*): «celerem podargin» (*mg.* Petrarca apunta: «i(d est), pediuelocem»); Griffolini (f. [n6*v*]): «et forti podagro (sic)»; Hessus (p. 568): «atque Podargon». La tradición manuscrita e impresa del texto de Della Valle, no obstante, ha creado y transmitido un nuevo falso nombre en *Ilias*, *Eortem*, sin duda corrupción de *fortem*.

4. Los problemas de crítica textual con los que la obra de Della Valle ha llegado hasta nuestros días, como se observa, no son pocos: (I) una traducción verdaderamente desligada del original homérico, de marcado aliento poético virgiliano y de una riqueza intertextual abrumadora, cuya comparación con el texto griego no acostumbra a ayudar a la fijación de la versión latina. Se une a ello la dificultad de que Della Valle apenas deja huellas en su traducción del manuscrito griego seguido; (II) los usos heredados de la dicción medieval del latín, que producen disonancias respecto al texto homérico en lecturas de antropónimos, gentilicios, etc., errores no siempre atribuibles a Della Valle; (III) y, como era de esperar, un proceso de transmisión que ha trufado de notables errores el texto desde la propia *editio princeps* – progresivamente enmendado con mayor o menor fortuna por la tradición manuscrita e impresa de la obra a lo largo de un siglo (1474-1573)[44]–. Por ello, la

[44] El pasaje que podemos considerar clave desde un punto de vista crítico y estemático en la transmisión de la obra se encuentra en el libro 22: contamos con dos redacciones completamente distintas de 22, 187-313: la de los testimonios **S r V** y **F** y la que ofrecen **p w v h b¹** y **b²**. El texto ocupa cuatro folios tanto en r (ff. [h4r-h5v]) como en p (ff. i4r-i5v). La *Homeri Ilias* de Della Valle llegó a París a la imprenta de Jodocus Badius Ascensius (Josse Bade, 1462-1535) de manos de uno de sus colaboradores habituales, Jacobus Faber Stapulensis (Jacques Lefèvre d'Étaples, 1450-1536). Es probable que se tratara de un ejemplar de la *editio princeps* romana, si bien, como muestra la colación, mútilo de los ff. [h4*r*-h5*v*]. La imprenta ascensiana habría suplido esta extensa laguna con un texto cuyo autor

inconclusa *Homeri Ilias* de Niccolò della Valle, pieza significativa en la historia de la recepción homérica en el Humanismo, se presenta hoy como una obra necesitada aún de una cuidada edición crítica.

no es Della Valle, interpolación que marca nítidamente la ruptura de la tradición textual de la obra en el s. XVI. Vid. Moreno Hernández - López Zamora, *La tradición manuscrita e impresa*…, cit., pp. 41-50.

Giacomo Ventura

«Omnia monstravit divino carmine vates»: Codro e Omero

Introduzione

L'allievo prediletto di Antonio Urceo Codro, Bartolomeo Bianchini, nella sua singolare ma fortunata biografia del maestro, la *Vita Codri*, ha efficacemente messo in luce la straordinaria passione del *grammaticus* bolognese nei confronti di Omero.

> Sed quoniam in Homeri caelestis ingenii vatis mentionem incidimus, non alienum erit subtexere quantopere delectatus sit in legendis divini huius poetae libris. Roganti cuidam quo se conferret «ad amasium» respondit, significans se Homeri poesim, qua plurimum delectabatur, velle tum legere: huiusce etenim ingenii felicitatem usque in tantum laudabat, ut iureiurando affirmaret eum non hominem, sed ex diis unum fuisse, qui olim vixerit inter homines, donec illa divino scriberet carmine. Dicere etiam solebat immutabili aeternitate perpetuum fore Homerum, deosque ipsos potius perituros esse quam ipsa Homeri poemata[1].

Le parole dell'allievo permettono di introdurre non solo la lunga fedeltà – propria dell'innamorato (*amasius*) – del maestro verso il poeta, ma anche la sua autentica venerazione per un vate che riteneva avesse connotati divini, così come divini e immortali considerava i suoi poemi.

[1] Cfr. Antonio Urceo Codro, *Sermones IX-XIV*, con *Vita Codri* di Bartolomeo Bianchini, a cura di Marcello Dani, Andrea Severi e Giacomo Ventura, presentazione di Loredana Chines, Roma, Carocci, 2021, pp. 304-307. I *Sermones* di Codro si leggono oggi in tre volumi: cfr. dunque, oltre al volume appena citato, Id., *Sermones I-IV*, a cura di Loredana Chines e Andrea Severi, Roma, Carocci, 2013 e Id., Antonio Urceo Codro, *Sermones V-VIII*, a cura di Andrea Severi e Giacomo Ventura, Roma, Carocci, 2018 (per le citazioni dei *Sermones* si farà dunque riferimento alla paragrafatura § delle edizioni citate).

Un'altra testimonianza da parte di amici e contemporanei riguardo alla straordinaria passione di Codro per Omero viene da un distico di Battista Spagnoli Mantovano – «Ilias in genibus, spumat manus una lebetem, / una veru versat, tres obit iste viros»[2] – in cui si fissa, nella *brevitas* dell'epigramma, un'eloquente immagine del *grammaticus* bolognese, immortalato tutto preso dalle faccende culinarie e, al contempo, nello studio dei poemi omerici: un ritratto che, emblematicamente, racchiude quelle due caratteristiche di Codro che a un colto esponente dell'Umanesimo padano di fine Quattrocento dovevano apparire più significative, ossia quella dell'insigne ed erudito grecista e del ghiotto goliardo.

La passione per l'opera di Omero – e, soprattutto, la ragione della centralità didattica ricoperta nel magistero greco di Codro – risale ai tempi della sua formazione ferrarese, compiuta tra il 1465 e il 1469 presso la scuola di Battista Guarino e Luca Ripa. Il *curriculum studiorum* del greco stabilito presso la scuola guariniana, di cui abbiamo notizia grazie a *De ordine docendi ac studendi*, proponeva lo studio di Omero come prima lettura poetica, da svolgersi dopo il propedeutico apprendimento della grammatica e della sintassi e a seguito di una preliminare lettura della prosa oratoria.

> Ad poetarum postea principem Homerum pervenient, qui sicut nostris omnibus fontem quendam praebuisse videtur, ita ad discendum non difficilis est. Hinc erit illa animi iucunditas ut Vergilii imitationem contemplari queant, qui tamquam in speculo *Aeneida* ad illius opera conformavit adeo ut ferme nihil in Vergilio comperiatur quod idem apud Homerum non sit: nec res tantum, sed et versus plurimos verbum ad verbum inde translatos considerabunt, sicut idem quoque et de Theocriti Bucolicis et Hesiodi Georgicis ab eo factitatum est[3].

[2] Cfr. Battista Spagnoli Mantovano, *In Codrum*, in Id., *Silvarum ad Antonium et Iafredum Iafredi Caroli filios libri duo*, Milano, Pietro Martire Mantegazza, 1507, c. H *r-v*.

[3] Cfr. Battista Guarini, *La didattica del greco e del latino. De ordine docendi ac studendi e altri scritti*, a cura di Luigi Piacente, Bari, Edipuglia, 2002, pp. 46-47.

Considerazioni dello stesso segno di quelle del maestro ferrarese si ritrovano, come vedremo, nei *Sermones* dell'allievo che, una volta cresciuto, si accinge ad inaugurare un corso di Greco presentando Omero come autore di una poesia primigenia, non solo profondamente ispiratrice della poesia e della cultura latina, ma origine della stessa cultura greca, di tutte le arti e di tutte le scienze antiche.

1. Omero nei *Sermones*

In quasi tutte le prolusioni ai corsi di greco che Codro tenne dal 1485 alla morte, nel 1500, troviamo riferimenti al divino poeta (si pensi ad esempio al *Sermo* XI 1486-87, su Esiodo, per buona parte giocato sul confronto con Omero e al lungo *Sermo* I, in cui non mancano abbondanti riferimenti alla figura e all'opera del vate) anche se sono in particolare tre discorsi ad avere Omero esplicitamente al loro centro, ossia i *Sermones* VII (1485-86), VIII (1489-90) e III (1492-93)[4]. Visto nel suo insieme, l'insegnamento di Omero prende forma percorrendo due prospettive tipiche della pratica didattica di Codro: la presentazione dell'*auctor* avviene *in primis* attraverso il racconto di una sua paradigmatica biografia – capace di suscitare non solo curiosità, ma anche una certa empatia e una sorta di rispecchiamento nel pubblico degli studenti – che è soprattutto bacino di *exempla* morali per l'edificazione dell'animo di chi ascolta; *in secundis* vengono illustrate le rispettive opere, non solo elogiandone la bellezza, ma celebrandole soprattutto in un'ottica di utilità e spendibilità delle conoscenze che racchiudono, motivando l'apprendimento linguistico propedeutico alla loro lettura come necessario viatico per poter fruire di esse e dei loro contenuti con maggiore consapevolezza e autonomia.

Nel *Sermo* VII, tenuto nell'anno accademico 1485-1486 per aprire il suo corso di Greco, il maestro di Rubiera dichiara che sarà Omero l'autore su cui si concentreranno le sue lezioni. Codro è a Bologna dal 1482 e tiene da qualche anno un corso di Poetica e retorica, ma è riuscito ad ottenere la possibilità di inaugurarne uno di Greco, materia

[4] L'ordine dei *Sermones* delle edizioni a stampa non tiene assolutamente conto della cronologia reale dei discorsi, stabilita da Raimondi nel pionieristico e fondamentale studio: Ezio Raimondi, *Codro e l'Umanesimo a Bologna*, Bologna, il Mulino, 1987 (Bologna, Zuffi, 1950[1]), pp. 129-131.

che era stata proposta più volte nei *curricula studiorum*, ma senza successo: con i precedenti maestri il pubblico si era infatti progressivamente rarefatto, fino a scomparire del tutto. L'intero *sermo* risente profondamente di questo clima di diffidenza fin dalle *captationes benevolentiae* verso i colleghi lettori (tra cui Beroaldo il Vecchio) e nei confronti di un uditorio a digiuno dello studio delle lettere greche che doveva interrogarsi sulla loro utilità. «Se egli fosse salito in cattedra senza cautela, tutto il sospetto e tutto il malanimo dei censori si sarebbe rivolto contro di lui […]. Come vincere la diffidenza tradizionale per i maestri di greco?»[5]. Da un lato Codro respinge in maniera netta l'accusa di essere una «persona che di solito gioca con il greco, né che voglia chiacchierare di tutto in greco» (VII §11) e, forte di una vasta preparazione e ben conscio delle ragioni che avevano portato all'insuccesso dei corsi di Greco in passato, imposta con grande chiarezza l'autodifesa preventiva della propria scelta. In un contesto come quello bolognese, interessato più alla spendibilità diretta delle conoscenze, che a studi grammaticali sottili e disancorati dalle *res*, è opportuno che il discorso apologetico sia incentrato più sull'*utilitas* che sulla *venustas* della lingua greca; sul fatto, dunque, che il greco è necessario a tutti coloro che desiderano conoscere a fondo l'origine delle proprie *artes*, a partire dalla concezione aristotelica che invita a conoscere le *res* partendo dai *principia*. Se la difesa delle ragioni della conoscenza del greco occupa larga parte del *sermo*, è solo nelle battute finali che Codro ottempera all'originario proposito della prolusione, dichiarando di voler realizzare un ritratto del poeta Omero informando sulla sua patria, sulla sua nascita e sulla sua morte ma che, per mancanza di tempo, rimanderà ad un momento successivo. Quello che segue invece è l'innumerevole elenco di quegli autori che sono stati ispirati da Omero e costituiscono la prova stessa della superiorità del poeta sopra ogni altro.

> (52) Praestantiam Homeri possem ego vobis ex officio sive professione – quia poeta fuit ex patria, quia secundum aliquos Atheniensis – ex varia et multiplici scientia qua praeditus fuit abunde monstrare; verum ea praeterire volo et uno argumento excellentiam eius concludere: quod ex innumerabilibus pene post ipsum

[5] Ivi, pp. 167-168.

> Homerum scriptoribus, tam graecis quam latinis, nullus fere fuit qui non eum nominarit, et qui nominarunt eum semper aliquo illustri titulo decoraverunt. (53) Ex plurimis autem in conspectum vestrum nonnullos subiicere quibusdam aliis insertis decrevi. Hic est igitur ille Homerus, quem Aristophanes, atheniensis poeta, ἐν Βατράχοις, id est in Ranis, "θεῖον", hoc est "divinum" appellat […]

Nel panegirico che segue, scandito dal ritornello «Hic est ille Homerus» (§§52-75), Codro chiama a raccolta le voci di molteplici autori latini e greci per presentare al pubblico un Omero ispiratore di autori e di opere, da cui sono scaturiti il diritto, la tragedia e la commedia, le sette filosofiche, l'eloquenza e molte altre discipline di origine greca. È così evidente come Omero acquisisca fin dal *Sermo* VII il carattere di un autore enciclopedico e primigenio: se non solo la letteratura latina – come diceva Battista Guarino – ma anche tutte le discipline erano state ispirate dalla letteratura greca, certamente questa era scaturita interamente dai poemi del vate divino, meritevoli perciò di essere letti e conosciuti a fondo.

Il dichiarato proposito di delineare un ritratto biografico di Omero facendo interagire le testimonianze sulla sua vita trova spazio nel *Sermo* VIII, uno dei più brevi, che è del 1488-89, ossia il quarto anno di insegnamento del greco. Seguendo in un certo modo lo schema didattico proposto dal maestro Guarino, Codro, dopo Omero, aveva trattato Esiodo e Teocrito ma, giunto al quarto anno, ritiene opportuno ritornare sul poeta. Attraverso una metafora culinaria (§1), Codro spiega che come gli invitati ad un pranzo sono soliti assaggiare un pezzetto di tutti i cibi prima di scegliere il piatto con cui termineranno la cena, così, dopo aver affrontato tre grandi autori, continuerà il percorso delle lettere greche ritornando sul cibo più gustoso e nutriente, paragonando Omero ad un frutto straordinario che sazia e nutre tutti i desiderosi di conoscenza. La ricerca di informazioni sulla vita di Omero non si spiega solo per ragioni di curiosità o per la passione umanistica verso le biografie, ma è motivata dall'intento di presentare una parabola esistenziale esemplare che possa rappresentare una fonte di imitazione o di riflessione, seguendo un costume già inaugurato con Esiodo nel *Sermo* XI, quando Codro aveva compendiato la *Vita Hesiodi* di Giovanni Tzetze, e che sarà ripreso nel *Sermo* V su Aristotele facendo riferimento

alla cosiddetta *Vita Marciana*[6]. Per presentare Omero, Codro usa come fonte il *corpus* delle *Vitae Homeri*, e in particolare la *Vita Herodotea* e il *De Homero* attribuito allo Pseudo-Plutarco. Anche se Codro non dubita mai esplicitamente dell'esistenza di Omero e del suo ruolo di autore dei poemi, il *grammaticus* non può nascondere il carattere leggendario, e dunque incerto, delle fonti: le varie opinioni sulla famiglia, sulla patria e sulla vita di Omero, convivono così giustapposte, e sarà dunque compito dell'*interpres* stabilire quale notizia si debba ritenere più giusta rispetto alle altre. Lo stringato ritratto omerico del *Sermo* VIII si compone secondo questa prospettiva: innanzitutto Codro espone le varie credenze e leggende sulla famiglia di Omero (§8); successivamente, mette a conoscenza il pubblico della caratteristica più nota di Omero, ossia la cecità (§9), fornendo un'essenziale spiegazione etimologica sull'origine del suo nome («Aeoles enim caecos ὁμήρους vocant, cum communi lingua ὅμηρος»); prosegue poi con l'elenco delle fonti che lo vogliono cieco: tra le quali spicca il famoso passo ciceroniano delle *Tusculanae disputationes*[7], citazione per così dire "programmatica" ricorrente in tutti i *sermones* omerici. Largo spazio viene poi destinato al discusso tema della patria di Omero (§12-14) e all'epoca in cui doveva essere vissuto (§15). Codro compone nuovamente un mosaico di informazioni riportate dalle fonti e dall'epigramma di Antipatro, riportato nella traduzione attribuita a Guarino Veronese[8], fondatore della scuola presso cui Codro si era formato, mentre per circostanziare l'epoca in cui Omero era vissuto, fa

[6] È interessante notare che la figura di Omero viene posta in parallelo con quella di Esiodo e di Aristotele nei rispettivi *sermones*: nel *Sermo* XI, Codro fa accenno al *certamen* di Omero e di Esiodo, per dare conto della superiorità del secondo – vincitore – sul primo attestata dai giochi poetici di Anfidamante; nel *Sermo* V invece il confronto si esplicita nel riferimento alla comune infermità di Omero e Aristotele e alla loro morte, avvenuta per entrambi a causa dell'incapacità di risolvere e spiegare un enigma (per Aristotele il prodigioso fluire del fiume Euripo e per Omero l'indovinello posto dai pescatori).

[7] Cic. *Tusc.* V 114: «Traditum est Homerum caecum fuisse: at eius picturam, non poe sin videmus; quae regio, quae ora, qui locus Graeciae, quae species formaque pugnae, quae acies, quod remigium, qui motus hominum, qui ferarum non ita expictus est, ut, quae ipse non viderit, nos ut videremus effecerit?»

[8] *Anth. Graec.* 16, 298. La traduzione è in realtà opera di Pellegrino Agli.

riferimento a due fonti latine, ossia Gellio[9] e Giovenale[10] (§15-16): se il primo fa risalire il poeta a centossessanta anni prima della fondazione di Roma, il secondo, alla data in cui scrive, distanzia Omero di circa mille anni. Infine Codro dà spazio alle leggende sulla morte del divino poeta ricavate dalla *Vita Herodotea*, in cui ci viene presentato un Omero ormai vecchio e stanco che, non riuscendo a risolvere un enigma sottopostogli dai pescatori dell'isola di Ios, morirà «tristitia victus» (§18). Il *sermo* si conclude con l'ipotesi che il luogo più probabile per la nascita del poeta è con ogni probabilità Smirne, dal momento che sia la patria che la località della sua sepoltura, ossia Ios, in greco significano qualcosa di odoroso (vale a dire mirra e viola).

> (19) Habuit hic poeta in ortu et occasu suo ingens et praesagii plenum miraculum, ut in duobus locis res odoriferas significantibus natus sit et mortuus: Σμύρνα enim graece, ubi secundum veriorem opinionem natus est, 'myrrham' significat; Io autem, ubi mortuus est, τὸ ἴον, id est, violam, declarat. Hoc tamen in loco dubium quoddam oriri varia legentibus potest. Nam secundum Plutarchum et Solinum in Chio, secundum Plinium mortuus est in Scyro. Utrum ergo Ios et Chios sunt idem an alia et si alia sunt χίος graece quid odoramenti significet indagandum est, cum secundum Plutarchum, ut nunc referebam, in duabus civitatibus olentissimarum plantarum nomina habentibus natus sit et decesserit.

Il ritratto del poeta divino si chiude in poche battute: il maestro lascia all'uditorio qualche riferimento *en passant* alla tradizione dei poemi omerici e guarda con scetticismo alle opere pseudomeriche del *Margite* e della *Batracomiomachia* (§20): «Nam Margiten nullus fere Homeri esse dicit. Vatraechomyomachiam vero nonnulli recipiunt, ut ex nostris Statius et Martialis, aliqui non recipiunt». Codro ritiene infatti sulla scorta di Cicerone che i poemi furono ordinati e ricondotti nella forma vulgata da Pisistrato, e sembra anche sostenere il carattere

[9] Gell. XVII 21, 3: «ante Romam conditam vixisse Silviis Albae regnantibus annis post bellum Troianum, ut Cassius in primo annalium de Homero atque Hesiodo scriptum reliquit [fr. 9 Santini], plus centum atque sexaginta ante Romam autem conditam, ut Cornelius Nepos in primo chronico de Homero dicit, annis circiter centum et sexaginta [fr. 8 Malcovati]».

[10] Iuv. 7, 36: «atque uni cedit Homero propter mille annos».

fondamentalmente orale dell'opera del vate che «circumiens autem urbes poemata cantabat» (§17). Il *sermo* si chiude con un'elegante stilettata diretta sia ai propri detrattori sia a chi andava ancora dicendo che lo studio del greco a Bologna fosse inutile ed evitabile, accennando alla figura dell'*homeromastix* Zoilo, figura emblematica del calunniatore di uomini eccellenti, dichiarando l'argomento delle future lezioni, ossia il III libro dell'*Iliade*, e ricordando all'uditorio che leggere Omero è (ancora una volta) non solo bello ma utile: la sua conoscenza porterà più di ogni altra cosa la luce del sapere agli uomini veramente ciechi.

Qualche anno dopo – nel 1490-91– è nuovamente nelle intenzioni di Codro sia ritornare sull'elogio della letteratura greca (*Sermo* X), sia ribadire che la fonte di ogni sapere si può ritrovare in Omero (*Sermo* III 1491-92); nelle intenzioni originarie, con ogni probabilità i due discorsi dovevano essere parte di un'unica prolusione bipartita, ma, come sovente gli capitava, era stato ostacolato dalla tirannia del tempo. A differenza dei *Sermones* precedenti, Codro dichiara che le fonti principali per la stesura del *Sermo* III sono state le *Vitae Homeri* attribuite falsamente a Erodoto e a Plutarco, anche se è tuttavia il testo pseudo-plutarcheo a costituire l'impianto generale e il principale bacino di informazioni critico-biografiche sull'opera di Omero: come di consueto però, accanto a questa fonte principale, già sfruttata in maniera massiccia da Poliziano nel 1485 nell'*Oratio in expositione Homeri*[11] e apparsa già nei paratesti dell'*editio princeps* del Calcondila (1488), si affastellano moltissime altre voci greche e latine. Il *De Homero* pseudoplutarcheo[12] era considerato dagli umanisti una delle fonti più

[11] Cfr. Angelo Poliziano, *Oratio in expositione Homeri*, a cura di Paola Megna, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2007, nella cui introduzione la curatrice ha per la prima volta posto a confronto Codro e Poliziano nell'utilizzo del *De Homero*. Ulteriori considerazioni sull'utilizzo della stessa fonte da parte dei due umanisti si può leggere in Giacomo Ventura, *Omero tra Codro e Poliziano*, «Archivum Mentis», 5 (2016), pp. 91-122.

[12] Cfr. [Plutarchi] *De Homero*, edidit Jan Fredrik Kindstrand, Leipzig, B. G. Teubner, 1990 e J. Keaney, Robert Lamberton, *Essay on the life and poetry of Homer*, Atlanta, Scholars Press, 1996, da cui si cita. L'opera è suddivisa in due parti. La prima, più breve e legata alla biografia del poeta (e per questo più simile alle altre *Vitae Homeri*) è di epoca bizantina mentre la seconda, decisamente più lunga e articolata, era databile non oltre il II secolo dopo

autorevoli e ricercate su Omero in quanto informava il lettore non solo sulla sua vita, ma soprattutto sui contenuti e sui temi delle sue opere maggiori e offriva il ritratto di un autore sapienziale ed enciclopedico perfettamente corrispondente al gusto umanistico di un Poliziano o di un Codro[13]. Il *De Homero* era dunque un «vero bacino collettore di notizie erudite, informazioni critiche [...] che forniva un modello strutturale e anche contenutistico di esegesi poetica, che indirizzava il focus dell'attenzione sugli aspetti generali della poesia di Omero, i suoi caratteri, gli obiettivi, i pregi, e individuava nell'enciclopedismo e nell'onniscienza del poeta la chiave di volta dell'intera sua opera, senza per questo ignorarne gli aspetti specifici, lo stile, i significati anche reconditi di questo o quel passo»[14]. Dopo un'*excusatio* nei riguardi dei medici, tacciati di ignoranza nel *sermo* precedente, Codro incomincia la sua trattazione che si costruisce ricalcando in diversi punti la fonte: si veda ad esempio il paragrafo IV del testo pseudoplutarcheo, che è alla base dell'analisi che Codro fornisce dei due poemi in apertura del *sermo*.

> Εἰσὶ δὲ αὐτοῦ ποιήσεις δύο, Ἰλὰς καὶ Ὀδύσσεια, διῃρημένη ἑκατέρα εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν στοιχείων, οὐχ ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ ποιητοῦ ἀλλ' ὑπὸ τῶν γραμματικῶν τῶν περὶ Ἀρίσταρχον. ὧν ἡ μὲν Ἰλιὰς ἔχει τὰς ἐν Ἰλίῳ πράξεις Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων διὰ τὴν Ἑλένης ἁρπαγὴν καὶ μάλιστα τὴν Ἀχιλλέως ἐν τῷ πολέμῳ τούτῳ διαδειχθεῖσαν ἀλκήν, ἡ δὲ Ὀδύσσεια τὴν Ὀδυσσέως ἀνακομιδὴν εἰς τὴν πατρίδα ἀπὸ τοῦ Τρωικοῦ πολέμου καὶ ὅσα πλανώμενος ἐν τῷ νόστῳ ὑπέμεινε καὶ ὅπως τοὺς ἐπιβουλεύοντας τῷ

Cristo. Dopo una breve introduzione sulle opere del poeta greco, il secondo opuscolo si apre con una trattazione atta a mostrare da un lato la πολυφωνία (par. 7-73) e dall'altro la πολυμάθεια (par. 74-90) del poeta. Seguono dunque considerazioni che riguardano in che modo tutte le discipline abbiano preso origine da Omero: si trattano poi le filosofie (par. 92-160), le arti politico-retoriche (par. 161-199), la medicina, le arti divinatorie, i generi letterari e la pittura (par. 200-217).

[13] Molti umanisti conoscevano il *De Homero* pseudoplutarcheo: si pensi alla traduzione (ma solo del *De Homero I* e dei paragrafi 1-6 del *De Homero II*) attribuita a Guarino Veronese già presente nell'*editio princeps* delle *Vite plutarchee* curata da Gian Antonio Campano (1470) e all'utilizzo di questo testo nelle *Vitae Homeri* di Pier Candido Decembrio, Pietro Perleone e Pontico Viruno, nell'introduzione all'*Iliade* da parte di Carlo Marsuppini, nell'*Ortographia* di Giovanni Tortelli.

[14] Cfr. Angelo Poliziano, *Oratio in expositione Homeri*, cit. p. XLV-XLVI.

οἴκῳ αὐτοῦ ἐτιμωρήσατο. ἐξ ὧν δῆλός ἐστι παριστὰς διὰ μὲν τῆς Ἰλιάδος ἀνδρείαν σώματος, διὰ δὲ τῆς Ὀδυσσείας ψυχῆς γενναιότητα.

Poemata Homeri praecipua et admiranda duo sunt Ilias et Odyssea. Nam epigrammata, hymnos, vatrachomyomachiam et alia illius opera hoc tempore seposita esse volo. Ilias quidem graecorum et barbarorum res gestas apud Ilium propter Helenae raptum et maxime Achillis in eo bello praeclara facta continet. Odyssea vero Ulixis reditum ex troiano bello in patriam et quae errans in reditu tolleravit, quomodo reversus insidiantes domui suae ultus fuerit ostendit. Ex quibus manifestum est sapientissimum poetam perfectam hominis naturam exprimere voluisse: nam, cum homo ex animo constet et corpore, in Iliade quidem fortitudinem corporis, in Odyssea vero animi generositatem executus est. Hanc foecundissimi et acutissimi ingenii figuram admiratus Virgilius Maro non fur sed trifur abripuit et in primis sex Aeneidos libris Odysseam idest animi virtutes, in sex postremis Iliada, idest corporis fortitudinem, mirifice aemulatus est.

Il debito di Codro appare fin da queste prime righe evidentissimo, ma risulta anche chiaro come l'umanista aggiunga informazioni e approfondisca il *De Homero* II con citazioni e riferimenti alla latinità. La fonte viene poi immediatamente compendiata e intervallata, non diversamente dalle altre prolusioni, con il ritornello – e citazione pseudo-ovidiana – «omnia monstravit divino carmine vates»[15], che potremmo pacificamente intendere come un'estrema sintesi del credo omerico di Codro. L'umanista sintetizza immediatamente le caratteristiche metriche e linguistiche dei due poemi («Contemplemur nunc poetae polyphonian, ut dicit Plutarchus, et postea ipsius polymatheam» §21) con esempi ricalcati dallo pseudo-Plutarco, e passa poi alla disamina del metro e delle forme dialettali doriche, eoliche, ioniche, attiche presenti nei poemi (§§21-28: *De Hom.* II 7-15). Pur in maniera ancor più concisa e abbreviata, anche l'analisi delle figure retoriche (§30-41) è uno scarno riassunto del testo greco (*De Hom.* II 16-73): una trattazione che, per esplicita ammissione, tralascia molte cose a tale riguardo, e che indugia solamente sulle "parentele" tra casi e sul cambiamento di caso (§34-37), senza aver prima lesinato un attacco

[15] Cfr. il tetrastico premesso al terzo libro delle Georgiche virgiliane: «omnia divino monstravit carmine vates» (Ps. Ov. *Tetrasticha in Georgica* III 4).

ai "colleghi" che promettono facili apprendimenti con pochi sforzi (§33). Abbandonato questo *excursus* grammaticale, Codro, fedele alla promessa fatta poco prima, decide di motivare le ragioni dell'enciclopedismo omerico, illustrando dunque la πολυμάθεια del poeta, dando inizio alla seconda sezione del *sermo* e concentrandosi in particolar modo su tre macro-nuclei: *in primis* su come le concezioni fisiche dell'antichità siano state ispirate e illustrate dai *velamina* poetici di Omero; in seconda battuta su come le concezioni dell'anima e le scuole filosofiche siano state anticipate dal pensiero pitagorico di Omero; infine su come l'*Iliade* e l'*Odissea* siano rivelatrici di pratiche mediche antiche: tematiche che non riguardano solamente il grammatico, ma che devono interessare i filosofi, gli astrologi, i retori e i medici che presenziavano alla prolusione. La sezione sulla "fisica" (§§45-62) è ricalcata da *De Hom.* II 93-121. Il nostro umanista mostra le teorie sulla nascita del mondo dei filosofi antichi e di come Talete di Mileto, Senofane di Colofone ed Empedocle sembrano aver preso spunto da Omero per tratteggiare le loro teorie; interessante è vedere poi come Codro illustri il ruolo assunto dalle divinità in Omero: Giove, infatti, a cui viene riconosciuto un ruolo al di sopra degli altri dei e degli uomini, va a ricoprire un ruolo molto simile alla provvidenza cristiana in quanto viene rappresentato desideroso di aiutare gli uomini ben disposti nei suoi confronti. Altrettanto interessante è poi la questione del libero arbitrio posta da Codro, sostenendo appunto che sia stato il divino poeta a gettare le basi dell'indipendenza degli uomini dal fato, inaugurando le riflessioni dei grandi filosofi greci come Platone, Aristotele e Teofrasto. Segue immediatamente (§§63-93) la sezione legata alla concezione dell'anima e alle questioni etiche legate a Omero, che risultano invece compendiate da *De Hom.* II 122-150. Il nostro umanista introduce alcune idee sull'anima riportate dai filosofi Pitagora, Platone e Aristotele e vuole dimostrare come sia stato proprio Omero ad anticipare queste teorie: è da notare come Codro decida di sottolineare la teoria aristotelica che pone un solo motore al centro dell'universo e, riferendosi all'importanza di Giove nei poemi omerici (ricordando il passo sulla catena aurea[16]), mostra come anche il principe della filosofia, Aristotele, abbia preso spunto dal poeta per elaborare il

[16] Hom. *Il.* VIII 18-27.

suo sistema. Continuando a ricercare e a citare versi omerici che si possono intendere come semi delle scuole filosofiche, Codro passa in rassegna scettici, peripatetici, stoici, epicurei e cirenaici inserendo poi, come di consueto, riferimenti alla latinità. In questa sezione, grande spazio viene dato all'influenza di Omero sulla filosofia pitagorica, ricalcando pedissequamente il testo greco di *De Hom.* II 145-149: dopo una breve introduzione sul pensiero pitagorico, incentrata particolarmente sui binomi di unicità-positiva e dualità-negativa, Codro riporta sintetizzata l'accurata rassegna sull'uso dei numeri in Omero presente nella fonte. Particolare attenzione è poi rivolta al tema della musica: il nostro umanista da un lato definisce una sintetica teoria della musica antica e dall'altro analizza la presenza della musica nei poemi omerici, concio che il problema del numero si lega fortemente alla questione della prosodia del verso. Un altro concetto centrale della filosofia pitagorica è la ricerca del silenzio e ancora una volta si può dire che Omero abbia anticipato il filosofo: sia nell'*Iliade* che nell'*Odissea* il silenzio è visto come qualcosa di nobile e saggio e anche in questo caso il ricorso alla fonte è dichiarato in maniera esplicita: «Quare bene Plutarchus conclusit "βαρβαρικὸν γάρ ἡ κραυγή, ἑλληνικόν δὲ ἡ σιωπή" id est "barbarica res est clamor, graecanicum vero est silentium"». Codro dunque alla fine di questa seconda sessione può ben ripetere il suo verso intercalare poiché «igitur apparet Homerum et in physicis et in ethicis fuisse philosophatum». Prima di analizzare la presenza delle arti mediche (§§97-120 in *De Hom.* II 200 e 211), il nostro umanista accenna all'importanza della retorica in Omero (§94-95). Solo un assaggio, così come solo un accenno è riservato alla tematica delle forme politiche ideali nell'epica omerica (§96 a *De Hom.* II 182-183), ossia monarchia, aristocrazia e democrazia e i rispettivi opposti. Il discorso sulla medicina prende piede con la ripartizione della scienza medica in speculativa (a sua volta divisa in sottoparti) e attiva; successivamente il *grammaticus* mostra al suo uditorio come l'opera di Omero sia una testimonianza della conoscenza medica dell'antichità, citando i passi in questo senso più significativi. Grande interesse è poi dedicato alla medicina dietetica (e in particolar modo all'uso del vino e dell'olio) e seguono infine considerazioni mediche sul sonno, sulla mitezza del clima e sui medicamenti. Difficile non vedere, ancora una volta, in queste ultime informazioni sui rimedi farmaceutici, un

riferimento alla polemica del nostro umanista nei confronti dei medici dello Studio che si erano sentiti tacciati d'ignoranza per aver confuso il minio con il cinabro nella prolusione dell'anno precedente: il discorso si snoda appunto nel confronto tra veleni e medicinali. Anche in chiusura del *sermo* (§§120-136), Codro afferma che il tempo è volato e si affretta a chiudere il suo discorso, passando in rassegna quanto menzionato nelle non poche pagine restanti del *De Homero*: un riferimento ben ravvisabile soprattutto nell'ordine in cui vengono menzionati gli ultimi argomenti. Il maestro accenna alle pratiche divinatorie e profetiche nel mondo omerico e ad Omero come ispiratore dei generi della tragedia e della commedia; informa poi il suo pubblico sulla conoscenza del poeta a proposito della giustizia e delle leggi dal momento che è citato spesso dagli illustri giuristi; e, ancora, afferma che le opere di Omero sono anche comiche e trattano spesso di fatti amorosi. Infine accenna solamente alle ultime tematiche del testo dello pseudo-Plutarco: di come Omero abbia ispirato gli epigrammi funebri e soprattutto di come la sua poesia possa essere considerata, riferendosi al concetto oraziano dell'*ut pictura poesis*, una vera e propria pittura. Il *grammaticus* promette anche di trattare Omero nel prossimo futuro e di dedicargli volentieri un'altra orazione, magari sulla presenza dell'arte militare nei suoi poemi, e chiude con un elogio della straordinaria messe di conoscenze che si possono ricavare in Omero su ogni materia, esortando tutti gli studenti presenti di mandare a memoria il poeta in quanto nelle sue opere sono davvero racchiuse tutte le arti e tutto lo scibile umano.

2. Il magistero di Omero

Il ritratto di Omero che emerge nella lettura dei *Sermones* è quello di una figura umana e divina insieme: quella di un poeta certamente esistito ma anche quella di un sapiente che è fonte primigenia di tutte le conoscenze. Un Omero dunque che è primo creatore di *fabulae* capaci di creare pressoché ogni conoscenza, come puntualizza nel lungo *Sermo* I – dedicato proprio alle *fabulae* e ai loro molteplici sensi – «Optime igitur Homerus omnem humanam vitam omnemque naturam sub duplici fabula, hoc est Iliade ac Odyssea, complexus est.» (§589) e alla fine dell'ultimo *sermo* pronunciato dal maestro (XII §78-79):

(78) Eia ergo, bono animo esto, ego graecas litteras tibi exponam et praecipue divinum Homerum "a quo ceu fonte perenni/ – ut scribit Naso – vatum Pieriis ora rigantur aquis" [Ov. *Am* III 9, 25-26]; (79) ab Homero grammaticam discere poteris, ab Homero rhetoricam, ab Homero medicinam, ab Homero astrologiam, ab Homero fabulas, ab Homero historia, ab Homero mores, ab Homero philosophorum dogmata, ab Homero artem militarem, ab Homero coquinariam, ab Homero architecturam, ab Homero regendarum urbium modum percipies, et in summa quicquid boni quicquid honesti animus hominis discendi cupidus optare potest, in Homero facile poteris invenire.

Ma come si concretizza, nel quotidiano, il ricorso all'opera di un poeta sapienziale da parte di chi riteneva così decisiva la sua conoscenza e l'assidua frequentazione dei suoi testi? Il culto omerico di Codro, assiduo e quotidiano come testimoniato dai contemporanei, fa sì infatti che in tutta la sua opera Omero sia presente in maniera evidente o sottotraccia, sia attraverso riferimenti diretti ai suoi poemi, sia come modello letterario a cui fare riferimento, configurandosi come chiave interpretativa della realtà. Nel *Sermo II* (1498-99), dedicato all'esposizione della retorica e a Lucano – ma che consiste in realtà in un lungo discorso sulla bellezza – Codro ricorre fin da subito a Omero per illustrare la profonda importanza della *pulchritudo*. Per Codro è la bellezza il "motore" delle vicende omeriche: è la ragione per cui Achille ama Patroclo, a seguito della cui morte rientrerà in battaglia, ed è la ragione per cui Vulcano crea il suo scudo per Teti, anch'essa bellissima: considerazioni, con ogni probabilità, ispirate dall'*Encomio di Elena* di Isocrate.

(48) Agite ergo, cum aequanimitate et silentio audiatis. Postquam ex latinis lectionibus nihil quam vobis cordi sit, elicere possumus ad graecas animum. lntendamus decimum octavum Homeri librum (lecturus sum hoc anno) uhi Patrocli ab Hectore interfecti mortem mirabilem in modum deflet Achilles et mater Thetis cum Nymphis ad eum consolandum mari egreditur et, audita fletus causa, non inultum fore amicum pollicetur et arma a Vulcano fabricata se prolaturam promittit. Vulcanus autem arma in gratiam Nymphae molitur et praecipue in clypeo formando suam operam exercet acque consumit. (49) Videamus ergo: quare Achilles ita misere Patrocli mortem deflebat? Quoniam scilicet ab eo vehementer amabatur. Et quare amabatur? Quia pulcherrimus erat. A pulchritudine igitur hic fletus tam acerbus originem ducebat; ergo non omnino proposito

> nostro coniunctum, sed nec omnino separatum erit si de pulchritudine hic verba faciamus. (50**)** Nam et Achilles pulcher erat, et Nymphae pulchrae, et clypeus ille Vulcani pulcherrimus, utpote in quo terra, caelum, mare, infatigabilis sol, crescens luna, stellae omnes plurimaque alia et visu speciosa et ingenio elaborata visebantur.

Una riflessione che parte da Omero e giunge alla realtà che lo circonda: il *sermo* prosegue infatti con l'elogio di Bologna, che si realizza mediante l'elencazione delle sue bellezze:

> (51) Praeterea in pulchra sumus urbe, pulchras domos habemus, pulchra pretoria, pulchras plateas, pulchras vestes, pulchros libros, pulchrum auditorium, pulchros et pulchras principes, pulchros pueros - puellas volui dicere -, pulchras feminas, pulchros viros, pulchros etiam senes, omnia denique Bononiae pulchra.

Nell'opera poetica di Codro – ancora da studiare a fondo – sono poi numerosissimi i rimandi all'epica omerica che, ora esplicitamente, ora implicitamente, emergono da componimenti a volte eccessivamente retorici e artificiosi[17]. La *Silva in principio studii pronunciata*[18], la prima dal secondo libro delle *Silvae*, posteriore al 1494 per gli eventi storici narrati, è un esempio emblematico di come Omero entri nelle poesie latine di Codro. Omero in questo caso diventa sia una fonte stilistica, sia la metafora di qualcosa che non c'è più, sia un pretesto per ragionare della propria condizione di poeta. Il nostro umanista, rappresentando la guerra che si sta diffondendo in Italia, si interroga sulla funzione del proprio ruolo di poeta di corte. È opportuno seguire le schiere dei soldati per narrare le imprese e le battaglie o è meglio rimanere tra le mura della città a difendere i saperi e le virtù? Inizialmente pare non avere dubbi: «sotto le armi gagliarde del Bentivoglio egli dirà finalmente il suo carme epico e simile a Omero, mostrerà l'invitta prestanza del suo

[17] È il caso ad esempio della *Silva ad Ioannem Bentivolum super mensam recitata* e della *Silva ad magnanimum principem Antonium Galeatium Bentivolum super mensam pronunciata*: cfr. Antonius Urceus Codrus, *Orationes, seu sermones ut ipse appellabat, epistolae, silvae, satyrae, eglogae, epigrammata*, Bologna, Giovanni Antonio de' Benedetti, 1502, cc. B1*v*-B4*r*.

[18] Ivi, c. 1*r*-3*v* analizzata mirabilmente da Ezio Raimondi in *Codro e l'Umanesimo a Bologna*, pp. 198-201.

signore»[19]. Eppure Codro pare dubbioso poco dopo: è davvero il caso per un poeta ormai vecchio intraprendere una simile avventura?

> Ut possim an potius commiscens graeca latinis / semper lector ero tantum? Vel forte sub umbra / rhetorica causas meditans sic ipse senescam?

Non è forse meglio rimanere a difendere la cultura e il sapere di Bologna presso la corte di Galeazzo? La guerra non è più cosa per il poeta del Quattrocento.

> Ergo alii pugnent et famam extendere dextra / et gladio sibi quisque paret: nos prisca virorum / praelia magnanimum et praeclara sub Ilio alto / Graiorum Troumque simul cantabimus acta…

Al vecchio e dotto Codro non resta dunque altra scelta che leggere e studiare Omero, per far rivivere davanti ai suoi occhi quelle grandi imprese. Il ricordo della guerra di Troia si fa vivissimo negli ultimi versi e, alla sua fine, si esplicita l'elogio di Omero:

> Vos ergo ingenium quibus exercere quietis
> est animus, mecumque simul tolerare labores
> Pierios, ducique sinus implere capaces
> eloquio, vigilate viri, versate diurna
> nocturnaque manu, quos misit Graecia vobis
> scriptores, sed praecipue qui carmine grandi
> Iliacas acies et durum cantat Ulixem.
> nam neque scriptorum quisquam est antiquior, aut qui
> doctrina maiore fluat, nec dulcior ullus
> perlegitur vates aut unquam forte legetur.
> Grammaticus, rhetor, consultus iuris et omnis
> prudentum manus hunc citat et veneratur, amatque
> divinumque vocat fontem verumque parentem
> ingenii, qui bella hominum pugnasque deorum
> descripsit, primisque acies et castra locare
> monstravit similemque deis producere vitam.
> Hic nautis ventos et sidera pinxit et urbes
> et portus: fecit oculatos multa videre,

[19] Ivi, p. 198.

o superi, caecus quae nunquam viderat ipse.
Denique, si totum terrae percurritis orbem,
quicquid sub caelo nitidi pulchrique tuemur
mellifluo sapiens cantu illustravit Homerus.

Ma dietro a questa esaltazione in versi dei poemi omerici e del loro autore è impossibile non vedere il malinconico rimpianto di non potere più vivere la gloria di quelle battaglie e di quegli uomini, così lontana dall'epoca in cui vive il nostro umanista: l'insaziabile avidità umana ha fatto precipitare l'Italia in un campo di battaglia senza fine, dove il poeta non può che ritrovarsi smarrito e disarmato non ritrovando più traccia delle epiche guerre cantate dal vate dall'ingegno divino.

Paola Megna

*Fonti e modelli della versione polizianea dell'*Iliade*: alcune considerazioni*[*]

Sui testi che dovevano sostare sullo scrittoio del Poliziano per supportarlo nella sua prima fatica versoria, la traduzione dei libri 2-5 dell'*Iliade*, non sono ancora stati condotti studi approfonditi. Alcuni di essi sono stati, più o meno cursoriamente, individuati o indagati (penso, ad es., alla versione ciceroniana della profezia di Calcante di *Il.* 2.299-330, studiata con finezza da Emma Baffi)[1], ma varie sono le fonti che sottendono al lavoro polizianeo, ed è qui mio proposito offrire alcune considerazioni preliminari che possano risultare utili a ricostruire la fisonomia di questa traduzione[2].

[*] Ringrazio vivamente Jesús López Zamora per la sua attenta lettura di questo contributo.

[1] Emma Baffi, *Poliziano-Cicerone traduttore d'Omero*, in «Atti dell'Ist. veneto di sc., lett. ed arti», CCXXXVII (1978-1979), pp. 429-38. Per ragioni di spazio la bibliografia in questo contributo sarà necessariamente selettiva; sulla tecnica versoria e sugli aspetti stilistici del testo polizianeo le indagini più accurate restano quelle di Angelo Cerri, *La traduzione omerica di Angelo Poliziano (Gli epiteti degli dei e degli eroi)*, in «Acme», XXX (1977), pp. 143-74; Id., *Epiteti ed aggettivi nella versione omerica di Angelo Poliziano*, *ibid.*, XXXI (1978), pp. 349-72, e di Alice Levine Rubinstein, *Imitation and Style in Angelo Poliziano's* Iliad *Translation*, in «Renaissance Quarterly», XXXVI (1983), pp. 48-70.

[2] Il testo di riferimento è ancora *Prose volgari inedite e poesie latine e greche edite e inedite di Angelo Ambrogini Poliziano*, raccolte e illustrate da Isidoro Del Lungo, Firenze, Barbèra, 1867, pp. 431-523 (che si fondava sull'edizione di Angelo Mai, *Spicilegium romanum*, II, Romae, typis Collegii Urbani, 1839, pp. 1-100); le postille sono edite da Paola Megna, *Le note del Poliziano alla traduzione dell'*Iliade, Messina, Centro interdipartimentale di studi umanistici, 2009; per la cronologia della versione (tra il 1469 e il 1472 i libri 2-3, probabilmente entro il 1475 i libri 4-5): ivi, pp. XXI-XXIV. Le citazioni sono tratte dall'edizione Mai-Del Lungo (= ed.), ma il testo è stato ricontrollato sui due mss. (Vat. lat. 3298, libri 2-3; Vat. lat.

È facile, quasi ovvio immaginare che il giovanissimo umanista alle prese con un'impresa così ardua si procurasse tutti i materiali utili per mettersi al lavoro su Omero, ed egli stesso nella dedica del secondo libro a Lorenzo de' Medici dichiara di aver principiato a tradurre dal secondo canto, laddove si era fermato l'umanista aretino Carlo Marsuppini, che, per la prima volta nel '400, aveva reso in esametri il primo libro dell'*Iliade*:

nuper ego argolicis sumpsi de fontibus haustus,
nuper et in Latium (*inlatum* ed.) *divini carmen Homeri*
vertere tentavi fidibusque aptare latinis.
Sed quia romuleo cantavit pectine primum
Smyrnaei vatis sublimi carmine librum
Carolus, aonii celeberrimus incola fontis,
proximus en nostro qui contigit ore sonandus
te petit, ac pavido scandit tua limina passu (vv. 17-24)[3].

Non sono certa che queste parole, tradizionalmente intese come un omaggio all'illustre predecessore, esprimano davvero il sentire del Poliziano: la scarsa aderenza al greco di quella traduzione, che si configura piuttosto come una riscrittura in chiave virgiliana e ovidiana (con conseguenti tagli, omissioni, amplificazioni etc.), ma soprattutto l'incertezza di alcune zone del testo, che risentono della mancata revisione dell'autore dovuta alla sua improvvisa scomparsa (1453), rendono poco probabile che quella versione potesse davvero

3617, libri 4-5), dei quali accolgo la grafia. Per comodità del lettore la numerazione dei versi è quella di Del Lungo (benché soffra dell'omissione di alcuni versi); tra parentesi, laddove utile, è indicata la numerazione dei versi greci corrispondenti. Per le citazioni omeriche ho usato Homerus, *Ilias*, recensuit Martin L. West, I, Stutgardiae et Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1998; II, Monachii et Lipsiae, in aedibus K. G. Saur, 2000; le traduzioni sono tratte da: Iliade *di Omero*, a cura di Maria Grazia Ciani e Elisa Avezzù, Torino, Utet, 1998.

[3] Del Lungo, *Prose volgari*…, cit., p. 432. Marsuppini aveva anche tradotto *Il.* 9.308-422 (la risposta di Achille a Odisseo) e la *Batracomiomachia*. La versione dell'*Iliade* è edita (in modo non impeccabile) da Alessandra Rocco, *Carlo Marsuppini traduttore d'Omero. La prima traduzione umanistica in versi dell'*Iliade *(primo e nono libro)*. Presentazione di Renata Fabbri, Padova, Il Poligrafo, 2000. La dott.ssa Santina Zampaglione, dell'Università di Messina, sta curando per la sua tesi dottorale una nuova edizione critica, corredata di ampio commento.

rappresentare, agli occhi del Poliziano, un esordio ottimale dell'avventura omerica umanistica. Piuttosto, ragioni di opportunità politica (la versione aveva ricevuto il *placet* del papa Niccolò V, che aveva invitato il Marsuppini a proseguire il lavoro) e personale (Cosimo il Vecchio aveva avuto un ruolo di primo piano nell'iniziativa del Marsuppini) avranno indotto il Poliziano a un elogio che, non casualmente, non tornerà più altrove, mentre egli stesso sarà ben più prodigo di elogi per la propria traduzione, il cui ricordo ritorna nel corso dell'intera sua attività letteraria con il caldo orgoglio con cui si ricorda un'impresa 'eroica' giovanile.

Di questi aspetti e dei rapporti con la versione del Marsuppini mi occuperò altrove, e così anche del trapianto della traduzione ciceroniana della profezia di Calcante nella versione del Poliziano; in questo contributo intendo, invece, soffermarmi su altre due fonti alle quali egli fece certamente ricorso, l'*Ilias latina* e, soprattutto, l'altra traduzione esametrica umanistica dell'*Iliade*, quella di Niccolò della Valle, quasi contemporanea al lavoro omerico dell'umanista fiorentino.

Che l'*Ilias* latina fosse destinata, una volta venuto meno nel Medioevo latino il contatto con il greco, a restare la principale chiave di accesso ai poemi omerici è cosa nota: l'anonimo poemetto esametrico, un prodotto di poesia epica di età neroniana circolato a lungo sotto il nome di *Homerus* o *Pindarus Thebanus*, poi rivendicato a uno sconosciuto poeta Bebio Italico, vissuto sotto Nerone (ma l'attribuzione è revocata in dubbio da vari studiosi, che la considerano una congettura di età umanistica), costituiva un'utile epitome delle vicende troiane; la sua cifra stilistica, costruita sulla tecnica combinatoria e sull'intarsio di emistichi, formule, clausole etc. della poesia latina classica e sull'uso continuo della parechesi, che riproduceva o variava parole ritmicamente simili (e spesso lontane sul piano semantico) per completare il verso richiamando all'orecchio il ritmo dell'originale, funzionò a lungo ed efficacemente, e in certo senso non cessa di esercitare il suo influsso sull'«Homerus togatus» del Poliziano[4].

[4] Cfr. Ida Maïer, *Ange Politien: la formation d'un poète humaniste (1469-1480)*, Genève, Droz, 1966, pp. 96-98. L'edizione critica di riferimento è Baebii Italici, *Ilias latina*. Intr., ed. crit., trad. it. e comm. a cura di Marco Scaffai, Bologna, Pàtron, 1997[2] (il nome di Bebio Italico è attestato unicamente nella rubrica di un codice del XV sec., ms. Vind. lat. 3509). Sull'opera rinvio al recente volume

Già i versi con cui si apre il secondo libro rivelano il debito con l'*Ilias*:

Ἄλλοι μέν ῥα θεοί τε καὶ ἀνέρες ἱπποκορυσταί
ηὗδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
ἀλλ' ὅ γε μερμήριζε κατὰ φρένα, ὡς ᾽Αχιλῆα
τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν ᾽Αχαιῶν.
Ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,
πέμψαι ἐπ' ᾽Ατρείδῃ ᾽Αγαμέμνονι οὖλον Ὄνειρον.
Καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
"βάσκ' ἴθι, οὖλε Ὄνειρε, θοὰς ἐπὶ νῆας ᾽Αχαιῶν·
ἐλθὼν ἐς κλισίην ᾽Αγαμέμνονος ᾽Ατρείδαο […]" (*Il.* 2.1-9)[5]

Nox erat, et summo radiabant sidera coelo
divorumque hominumque genus sopor altus habebat,
qum pater ipse deum per noctem plurima volvens,
Iupiter, arcano versabat pectore curas,
qua pereant Danai et magnum venerentur Achillem.
Optima cui tandem sedit sententia cordi
magnanimum ad regem fallacem mittere Sonnum,
quem sic alloquitur paucis ac talia mandat:
"vade, age, rumpe moras, divum placidissime Sonne,
Argivumque ducem, quem nunc fulgentia signis
castra tenent molli resolutum membra sopore,
alloquere […]*"* (*transl. Pol.* 2.1-12)

Nox erat et toto fulgebant sidera mundo

collettaneo Ilias latina. *Text, Interpretation and Reception*, ed. by Maria Jennifer Falcone and Cristoph Schubert, Leiden-Boston, Brill («Mnemosyne Supplements» 443), 2022 (per una rapida panoramica sul dibattito moderno e una bibliografia aggiornata: ivi, pp. 1-6 e 382-95).

[5] 'Tutti gli dei e tutti gli eroi dall'elmo chiomato dormivano nella notte, ma Zeus non cedeva al sonno soave; meditava, in cuor suo, a come rendere onore ad Achille e sterminare gli Achei in gran numero presso le navi; infine, nell'animo suo, questo gli parve il disegno migliore, inviare ad Agamennone figlio di Atreo il Sogno ingannatore: a lui si rivolse dunque e gli disse: «va', Sogno ingannatore, alle navi veloci dei Danai, va' nella tenda del figlio di Atreo Agamennone»'. A v. 4 seguo la lezione πολέας (Martin West accoglie la variante zenodotea πολύς dell'acc. plurale: vd. Wilhelm Schulze, *Kleine Schriften*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1966[2] (1933[1]), pp. 315-16; Jacob Wackernagel, *Kleine Schriften*, II, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1969[2] (1953[1]), pp. 964-65.

humanumque genus requies divumque tenebat
cum pater omnipotens Somnum vocat atque ita fatur:
"vade, age, per tenues auras, lenissime divum,
Argolicique ducis celeri pete castra volatu […]*"* (*Il. lat*. 111-15).

I due versi iniziali del Poliziano riprendono *Il. lat*. 111-13, e così l'allocuzione al Sonno, che riecheggia i vv. 114-15. Già altri hanno messo in luce la tecnica di intarsi e di echi delle fonti classiche in questo passo polizianeo (a cominciare da Verg. *Aen*. 8.26-30)[6]: da parte mia aggiungo che l'integrazione a v. 9 di *rumpe moras* non è un semplice omaggio virgiliano (*Aen*. 4.569: *heia age, rumpe moras*, in contesto analogo) ma è in linea con l'osservazione di Gellio, che spiegava la sinonimia dei due imperativi βάσκ' ἴθι come un espediente del poeta per rafforzare l'imperiosità dell'invito di Zeus[7]. Soprattutto, la sostituzione di *lenissime divum* con *divum placidissime Sonne* conserva l'eco di Ov. *Met*. 11.623 (*Somne, quies rerum*, *placidissime, Somne, deorum*) e Stat. *Silv*. 5.4.1-3 (*iuvenis placidissime divum* / […] *Somne*)[8], ma va in una direzione lontana dal greco, nel quale il Sogno è detto οὖλος, 'funesto' o 'ingannatore'. Che non si tratti di un fraintendimento lo dimostra il fatto che subito prima Poliziano traduce πέμψαι ἐπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι οὖλον Ὄνειρον con *magnanimum ad regem fallacem mittere Sonnum*[9], mostrando dunque di

[6] Salvatore Orlando, Ars vertendi. *La giovanile versione dell'*Iliade *di Angelo Poliziano*, in «Giorn. stor. della lett. it.», CXLIII (1966), pp. 1-24 : 4-8; Rubinstein, *Imitation and Style*…, cit., pp. 51-54 (ivi, pp. 60-61, la studiosa individua alcuni altri esempi di echi dell'*Ilias latina* nella versione polizianea). Era, questo, l'attacco tradizionale delle scene notturne nell'*Eneide* (anzitutto 8.26, ma anche 3.147 e 4.522).

[7] Gell. 13.25.21: «ceterum quis tam obtunso ingeniost quin intellegat: βάσκ' ἴθι, οὖλε Ὄνειρε, et βάσκ' ἴθι, Ἶρι ταχεία, verba idem duo significantia non frustra posita esse ἐκ παραλλήλων, ut quidam putant, sed hortamentum esse acre imperatae celeritatis?».

[8] Cfr. anche Stat. *Theb*. 10.126-27 (*mitissime divum* / *Somne*).

[9] *Fallaci* […] *somno* è in Catull. 64.56, e ritorna al primo verso dell'epigramma latino 109 (*In somnos*) del Poliziano (*o mihi quanta datis fallaces gaudia somni*: vd. Del Lungo, *Prose volgari*…, cit., p. 165). Nella *recollecta* delle lezioni omeriche del maestro del Poliziano, Andronico Callisto, ms. Laur. 66, 31 (52rv), οὖλος è tradotto e spiegato con *pernitiosus* (Callisto registra anche i significati di *integer et sanus*, *crispus* e, al neutro, *gingiva*).

avere consapevolezza del significato (non univoco, e ancora oggi dibattuto) dell'aggettivo, del quale accoglie una delle accezioni ('ingannatore') illustrate da Eustazio (I, p. 254 v.d.V.), che ribadiva l'intenzione fraudolenta di Zeus di portare i Greci alla rovina (οὖλον δὲ ὄνειρον ἐνταῦθα ὁ ποιητὴς λέγει τὸν ὀλέθρου αἴτιον τοῖς Ἕλλησι διὰ τὴν ἀπάτην)[10]. Ciò che resta, in Poliziano come nell'*Ilias latina*, è lo scambio tra la personificazione di Ὄνειρος (*Somnium*) e quella di Ὕπνος (*Somnus*): anche in questo caso il peso di scene analoghe delle fonti classiche (Verg. *Aen.* 5.838-40 e Ov. *Met.* 11.583-632), ma anche il ricordo di un'altra scena omerica, molto simile (le parole con cui Era si rivolge al Sonno per fare addormentare Zeus a *Il.* 14.233: Ὕπνε, ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων) hanno condizionato la resa dell'umanista proprio come quella dell'epitome antica[11]. A 2.58 [50-51] l'espressione *attonitus visis* (*attonitus visis iubet a precone vocari*) riprende *Il. lat.* 131 (*convocat attonitus iussis Pelopeius heros*). Lo stupore di Agamennone per le parole del Sonno è assente nel testo omerico (αὐτὰρ ὃ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσεν / κηρύσσειν […]) e proviene da *Aen.* 3.172 (*talibus attonitus visis*), riferito al risveglio di Enea dopo l'apparizione dei Penati (vd. anche *Aen.* 4.282, *attonitus tanto monitu imperioque deorum*, di Enea smarrito dal monito di Mercurio): Poliziano deve aver apprezzato nell'*Ilias* il dettaglio psicologico dello sgomento dell'eroe, confortato dal modello virgiliano[12]. Anche nella descrizione di Tersite del secondo libro Poliziano mette insieme alcune tessere dell'*Ilias*: i vv. 226 (216): *non illo ad Troiam venit deformior alter* e 230-31 (221): *nam saepe illos sermone protervo / carpserat insanus* riprendono *Il. lat.* 136-37 (*hic tunc Thersites, quo non deformior alter / venerat ad Troiam nec lingua protervior ulli*)[13], mentre il v.

[10] Sulle varie etimologie e i relativi significati di οὖλος ('funesto', 'ricciuto', 'intero') attestati dalle fonti (in particolare, dagli scoli omerici *ad loc.* ed Eustazio) vd. Maria Grazia Bonanno, *Poetae ut Homeri interpretes (Teocrito, Apollonio)*, in «Aevum antiquum», VIII (1995), pp. 65-85: 72-78.

[11] Su questi versi vd. Giuseppe Aricò, *Zur Struktur und Erzähltechnik der* Ilias latina, in Ilias latina. *Text, Interpretation*…, cit., pp. 14-38: 29-32 (secondo Scaffai il trasferimento di funzioni del *Somnium* al *Somnus* era dovuto piuttosto a esigenze metriche: *Ilias latina*…, cit., p. 222).

[12] Vd. Aricò, *Zur Struktur*…, cit., pp. 31-32.

[13] *Il.* 2.221: τὼ γὰρ νεικείεσκε, 'infatti li insultava' (*sc.* Achille e Odisseo).

275 (265-66): *sic fatus, sceptro assurgens percussit eburno* riecheggia *Il. lat.* 140 (*correptum dictis sceptro percussit eburno*).

Anche nel catalogo delle navi (*Il.* 2.489-897 [484-877]), che l'*Ilias latina* epitoma in modo solo parziale e, soprattutto, muovendosi in modo altalenante nell'elenco degli eroi e dei popoli, così da alterare sensibilmente l'ordine dei versi omerici (era necessario, dunque, un alto grado di attenzione da parte dell'umanista per garantire il rispetto della lettera del greco), Poliziano non manca di impiegare qua e là sintagmi e *iuncturae* che potevano tornargli utili a costruire i suoi versi, soprattutto in presenza dei patronimici:

> 2.499-501 (494-95): *ibat in arma ferox Boeotis* (*Boetis* ms.) *primus ab oris / Peneleus, comes acer erat tum Leitus illi, / Archesilausque et Prothoenor mox Cloniusque* [*Il. lat.* 167-69: *Peneleos princeps et bello Leitus acer, / Arcesilaus atrox Prothoenorque Cloniusque / Boeoti decies quinas egere carinas*][14]; 2.519-20 (512): *illos Ascalaphusque* (*Ascalaphus* ed.) *et Ialmenus inclyta Martis / ducebat soboles* [*Il. lat*. 187: *Ascalaphusque potens et Ialmenus, acer uterque*]; 2.525 (517): *Phocensens duxit Schediusque et Epistrophus ingens* [*Il. lat*. 179-80: *at Schedius virtute potens et Epistrophus ingens, / gloria Myrmidonum*], dove Poliziano precisa il dato etnico (Focesi in luogo di Mirmidoni, qui equivalente a 'greci')[15]; 2.612-13 (601-02): *hos agitans populos solerti pectore Nestor / cum ter tricenis ratibus surgebat in aequor* [*Il. lat.* 176-78: *quos iuxta fidus sollerti pectore Nestor / consilioque potens gemina cum prole suorum / it ter tricenis munitus in arma carinis*: Poliziano elimina l'informazione sulla presenza dei due figli di Nestore, che non ha corrispondenza nel greco]; 2.771 (756): *Magnetas duxit Prothous Tenthredone cretus* [*Il. lat*. 199: *ast Prothous Magnes Tenthredone natus*]; 2.840-41 (822-23): *Antenore nati / Archelochusque Acamasque* [*Il. lat.* 237: *Archelochusque Acamasque ferox Antenore creti*].

Dell'*Ilias latina* Poliziano recupera occasionalmente qua e là alcune *iuncturae*:

[14] Sulla forma *Peneleos* vd. *Ilias latina*…, cit., p. 237.

[15] Αὐτὰρ Φωκήων Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον ('a capo dei Focesi sono Schedio ed Epistrofio'); nell'*Ilias Myrmidones* nel senso generico di 'greci' è anche a v. 23 (*Ilias latina*…, cit., pp. 201, 240).

Pelopeius heros (2.58, 2.107, 2.410 e 3.215) proviene da *Il. lat.* 131 e 739[16]; *Odiusque et Epistrophus acer* (2.877) da *Il. lat.* 242 (con *ingens*); *pulcher Alexander* in apertura del verso (3.18) da *Il. lat.* 282; *intra humeros scapulas tereti transverberat hasta* (5.48) da *Il. lat.* 428 (*sternit et ingenti scapulas transverberat hasta*); *Meriones Phereclum* (5.68) da *Il. lat.* 432; *Polyidon Abantaque* (5.179) da *Il. lat.* 445.

Altri debiti potranno essere eventualmente individuati: i passi addotti, provenienti dalla parte del poemetto che epitoma i libri tradotti da Poliziano, possono dare la misura della tecnica combinatoria impiegata dall'umanista, che si muove a vari livelli tra mutuazioni vere e proprie, intarsi, clausole, riprese foniche.

Il fenomeno è anche più rilevante nel caso dell'unica traduzione umanistica in versi disponibile al Poliziano oltre alla versione del Marsuppini, quella dell'umanista romano Niccolò della Valle (1444-1473)[17]: un'opera pressoché contemporanea, pubblicata postuma a Roma nel febbraio 1474, un anno dopo la morte prematura dell'autore. La versione, che contiene solo alcuni libri e non tutti completi (3-5, 13, 18-19, 20, 22-24), consegnava un Omero in abiti virgiliani, non molto fedele e poco letterale, in linea con il gusto poetico degli umanisti[18].

[16] La clausola (che riprende Ov. *Epist.* 8.27, *Pelopeius Atreus*) è una delle 'glosse epiche' (patronimico in *-ius*+epiteto) usate nel poemetto per comodità metrica (*Ilias latina*…, cit., p. 228).

[17] Su questo umanista vd. Renata Fabbri, *Nota biografica sull'umanista romano Niccolò della Valle (con un inedito)*, in «Lettere italiane», XXVIII (1976), pp. 48-66; la voce *online 'Della Valle, Niccolò'*, a cura di Mauro de Nichilo, in *DBI* XXXVII (1989), e di recente: Jesús López Zamora, *Nicolaus de Valle.* Inedita poetica *(mss. Ott. lat. 1863; Reg. lat. 2019)*, in «Roma nel Rinascimento», 2017, pp. 301-14; Nicolaus de Valle, *Hesiodi Ascraei Opera et dies*, edición crítica por J. L. Z., Genève, Droz, 2020; Antonio Moreno Hernández - Jesús López Zamora, *La* editio princeps *de la traducción latina de Nicolás Valla de Hesíodo,* Opera et dies *(Roma, Sweynheym & Pannartz, ca. 1471)*, in «Quaderni urbinati di cultura classica», CXLV (2017), pp. 151-78; Iid., *La tradición manuscrita e impresa de la* Homeri Ilias *de Nicolaus de Valle*, in «Rinascimento», LXI (2021), pp. 3-51, e ora il contributo di J. López Zamora in questo volume.

[18] Cito dall'*editio princep*s (priva di numerazione delle carte e dei fascicoli): *Aliqui libri ex Iliade Homeri translati per dominum Nicolaum de Valle*, Romae, Johannes Philippus

Dando seguito a un'indicazione di Emma Baffi, che rilevava l'uso di decine di versi valliani e ribadiva l'opportunità di un puntuale confronto delle due traduzioni[19], osservo, anzitutto, che i prelievi diretti aumentano sensibilmente dal terzo al quinto libro: solo occasionali nel terzo libro, diventano via via più frequenti a partire dal quarto (cosa che si spiega bene in considerazione della data della *princeps* valliana). In certi casi si tratta di brevi sintagmi o emistichi riutilizzati da Poliziano per avviare il verso[20] oppure per chiuderlo[21]; in altri, di interi versi (in assenza di specificazione, la traduzione è identica):

> 3.300 (298) *Iupiter omnipotens ac cetera numina divum* [Vall. *Iupiter omnipotens eternaque numina celi*][22]; 4.35-36 (29) *perge tamen, sed non alii tua iussa volentes / addicent* [Vall. *laudabunt*] *Superi*; 4.85-87 (70-72) *I medios inter populos et dissere, Palla, / crimina bellorum: rumpant sacra foedera Troes / exhortare prius*; 4.402-03 (347-48) *vos etiam ante decem spectabitis ire cohortum / praesidia in pugnas hostilibus obvia turmis?*; 4.469 (405) *vera quidem nosti; quae nunc mentiris, Atride?*; 5.72-73 (62-63) *puppes aequarat in undis, / principium infaustum* [Vall. *puppes equavit in undis / principium infaustum*]; 5.281 (243) *Tydide Diomede, animo gratissime nostro*; 5.304 (266) *pretium tribuit* (corr. ex *tulit*) *Ganymedis adempti* [Vall. *precium Ganimedis adempti*]; 5.339-40 (297-98) *desilit Aeneas, veritus ne exangue cadaver / eripiant* [Vall. *corriperent*] *Danai*;

de Lignamine, 1 febbr. 1474 (ISTC ih00310000); la prefazione è di Teodoro Gaza, indirizzata al padre di Niccolò, il giurista e umanista Lelio della Valle.

[19] Baffi, *Poliziano-Cicerone*…, cit., p. 431, n. 5.

[20] 3.280 *fluminaque et tellus*; 3.283 *Dardanio si fors*; 3.440 *Palladis auxilio post hac*; 3.454 *vestigans* [Vall. *-at*] *Paridem*; 4.458 *Aemonides Maeon*; 4.536 *Chalcodontiades*; 4.584 *mox tenebrae clausere oculos* [Vall. *oculos clausere tenebrae*]; 5.126 *talia iactabat* (vd. Sil. It. 12, 50); 5.236 *pabula deficerent*; 5.652 *evibransque hastam* [Vall. *evibrans iaculum*]; 5.668 *Paphlagonum regem*; 5.728 *Tlepolemum ingentem*; 5.733 *Sarpedon Lycium ductor* [Vall. *que te Sarpedon Lyciorum ductor ab oris*]; 5.742 *Laomedontis equos*; 5.745 *expirare animas*.

[21] 3.122 *perferat* [Vall. *afferat*] *agnum*; 3.441-42 *sunt et mea numina contra / multa mihi* [Vall. *sunt et mihi numina bello*]; 4.536 *ductor Abantum*; 4.585 *sonitum super arma dedere* (vd. Verg. *Aen.* 10.488); 5.41 *Iovis et vitabimus iram* [Vall. *Iovis hinc vitabimus iram*]; 5.390 (341: οὐ γὰρ σῖτον ἔδουσ', 'essi non mangiano pane') *neque enim crustis cerealibus illi* [Vall. *illa*]; 5.748 *penetrabis ad umbras*; 5.1018 *daemonis instar* (già usato a 5.527); 5.1043 *coagula lacte* (vd. Tib. 2.3.14b; Ov. *Fast*. 4.545; Calpurn. *Ecl*. 3.69).

[22] La sostituzione di *eterna* con *cetera* è più aderente al greco (Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι).

5.345 (304) *qualia nunc hominum producit corpora tellus*[23]; 5.392 (342) *sunt itaque* [Vall. *sic divi*] *exsangues immortalesque vocantur*; 5.525 (457) *qui ferus in magnum iam stringeret arma Tonantem* [Vall. *qui ferus in magnum perstringeret arma Tonantem*]; 5.567 (493) *talibus hectoream mentemque animumque momordit* [Vall. *talibus affatus mentemque animumque momordit*]; 5.697 (601-02) *atque ait: o socii, quid enim miramur in armis / Hectora* [Vall. *o socii, quid enim vires miramur in armis / Hectoris*]; 5.884 (764) *Iupiter huic contra, nebulas qui cogit et imbres* [Vall. *Iupiter huic contra qui nubila cogit et imbres*]; 5.901 (776) *et caliganti circum contexit amictu*[24]; 5.960-61 (826-27) *Tydide Diomede, animo gratissimo nostro, / iam neque Mavortem metuas nec quemque deorum* [Vall. *Tydide Diomede, animo gratissime nostro, / non adeo extimeas Martem nec quemque deorum*][25]; 5.1046 (905) *sanguine sordentem Iunonia diluit Hebe*[26].

In molti casi, è probabile che varie *iuncturae* classiche impiegate da Poliziano provengano direttamente dalla versione dell'umanista romano, che su di esse aveva imbastito i suoi versi latini, come risulta anche da questi altri esempi:

3.25-27 (23-25) *ut validus magno gaudet leo corpore prestans, / quem stimulat ieiuna fames, si forte fugacem / conspexit capream aut surgentem in cornua cervum* [Vall. *veluti leo nactus ab antro / silvestrem ve capram aut crescentem in cornua cervum*][27]; 3.133 (129) *ad quam sic roseo Thaumantias ore locuta est*[28]; 3.263 (263) *Sceae tendunt ad limina portae* [Vall. *Sceeque egressi limina portae*][29]; 3.332-33 (330-31) *ocreisque nitentes / laevibus includit suras* [Vall. *ut primum hic ocreis suras inclusit aenis*][30]; 3.384 (381) *et multo nebulae circum dea fudit amictu* [Vall. *dum furit Atrides, circum dea texit amictu*][31]; 4.64-65 (51-52) *tres equidem ante*

[23] […] οἷοι νῦν βροτοί εἰσ'. È verso virgiliano (*Aen.* 12.900).
[24] *Contexit amictu* è in Verg. *Aen.* 12.885.
[25] Per *animo gratissime nostro* vd. Verg. *Aen.* 12.142 e Ov. *Met.* 5.261.
[26] Τὸν δ' Ἥβη λοῦσεν ('Ebe poi lo lavò'). Per *Iunonia Hebe* vd. Ov. *Met.* 9.400 e Val. Flacc. 8.231.
[27] Poliziano riecheggia più direttamente *Aen.* 10.723-25: *impastus stabula alta leo ceu saepe peragrans, / (suadet enim vesana fames), si forte fugacem / conspexit capream aut surgentem in cornua cervum* (vd. anche 9.340: *suadet enim vesana fames*).
[28] Verg. *Aen.* 9.5. Il prelievo virgiliano determina lo slittamento dell'epiteto *roseo* […] *ore* (in greco Iri è detta invece 'piede rapido': πόδας ὠκέα).
[29] Verg. *Aen.* 3.351; Sil. It. 13.73 (in Omero il semplice διὰ Σκαιῶν).
[30] Verg. *Aen.* 11.488; 12.430; Auson. *Epist.* 13.47; Sidon. *Carm.* 7.264.
[31] Il verso polizianeo è identico a Verg. *Aen.* 1.412.

alias amplector, Iupiter, urbes, / Argosque et Sparten et compita lata Mycenes [Vall. *tris equidem ante alias dilexi, Iupiter, urbes, / Argon et illustrem Spartem ditesque Micenas*][32]; 4.212 (182) *tellus mihi lata dehiscat* [Vall. *potius mihi terra dehiscat*][33]; 4.511-12 (442-43) *parva quidem primo, mox se se attollit in auras, / ingrediturque solo, et celso caput aethere condit* [Vall. *parva metu primo, mox se se attollit in auras / ingrediturque solo et caput inter nubila condit*][34]; 4.526-27 (455-56) *at sonitum exaudit procul alto e vertice pastor; / sic mixti auditur populi clamorque pavorque* [Vall. *rauca sonant strepituque pavet de vertice pastor; / haud secus inmixtis oritur gemitusque cruorque*][35]; 4.546-47 (473) *telamonius Aiax / Anthemione satum* [Vall. *hic Anthemione natum Thelemonius Aiax*][36]; 4.549 (475-76) *genuit Simoentis ad undam* [Vall. *discedens genuit rapidi Simoentis ad undam*][37]; 5.354 (311) *tum vero et tenues vitam exhalasset in auras* [Vall. *lumina iam tenues vitam exhalasset in auras*][38]; 5.440 (382) *perfer et immitem tolera, mea nata, dolorem* [Vall. *perfer et obdura tantum, mea nata, dolorem*][39].

I versi valliani fungono, in generale, da canovaccio per la riscrittura del Poliziano:

3.119-20 (116-17) *at geminos Hector sacram dimittit in urbem / praecones* [Vall. *tum geminos acer praecones Hector ad urbem / ire iubet*]; 3.194-96 (192-94) *quis proximus, inquit, / ille mycenaei minor est qui vertice regis, / sed validis praestans humeris et pectore lato* [Vall. *quis procul ille minor toto qui vertice Atride / amplior ast humeris et pectore latior extat*][40]; 3.371-72 (369) *sic fatus, nitido surgentem vertice conum / arripiens* [Vall. *irruit, et dextra setosum e vertice conum / arripit*][41]; 4.121 (104) *talibus amentis mentem Tritonia suasit* [Vall. *sic effata*

[32] Per il secondo verso cfr. Hor. *Carm.* 1.7.9.
[33] Verg. *Aen.* 4.24; 10.675; 12.883.
[34] *Aen.* 4.176-77.
[35] Verg. *Aen.* 1.87; 2.307-08 e 313; 11.192 (vd. anche Val. Flacc. 3.89, *Terrorque Pavorque*, e Sil. Ital. 13.279, *dolorque pavorque*). La resa di Poliziano (*clamorque pavorque*) è più aderente al greco (ἰαχή τε φόβος τε: non, dunque, la variante πόνος) rispetto a *gemitusque cruorque* della traduzione valliana.
[36] *Il. lat.* 363.
[37] Verg. *Aen.* 1.618.
[38] Sil. It. 10.455 (*vitam exhalare in auras*).
[39] Catull. 8.11; Ov. *Am.* 3.11.7; *Ars* 2.178; *Trist.* 5.11.7.
[40] Cic. *Phaen. Ar. fr.* 368 (*Orion, umeris et lato pectore fulgens*).
[41] Ἦ, καὶ ἐπαΐξας κόρυθος λάβεν ἱπποδασείης ('disse, e con un balzo lo afferrò per l'elmo dalla folta criniera'); Poliziano omette di tradurre ἐπαΐξας (Vall. *irruit*).

viri mentem dementis Athena]; 4.162 (140) *continuoque niger prorumpit vulnere sanguis* (Vall. *tum niger illato defluxit vulnere sanguis*][42]; 4.248 (211-12) *conserta medius stabat claudente corona* [Vall. *stabat acerba fremens procerum vallante corona*][43]; 4.256 (219) *ipsius ante patri dederat quae munera Chiron* [Vall. *quae pater huic illi dederat medicamina Chiron*][44]; 4.287-88 (245-46) *nullasque cient sub pectore vires. / Haud secus attoniti* [Vall. *et nulla in pectore vis est. / Haud secus attoniti*]; 4.323 (276) *per mare tendentem Zephyri spiramine nubem* [Vall. *per mare rumpentem Zephiri sub flatibus atram* (sc. *nubem*)]; 4.412 (356) *ad quem subridens sic ore effatus Atrides* [Vall. *surridens iterum sic est effatus Atrides*]; 4.601 (517) *hic amarynciden Diorea Parca ligavit* [Vall. *tunc Amaritiden fatum Diorea ligavit*]; 4.605 (521-22) *nervos perrupit et ossa* [Vall. *nervos contrivit et ossa*].

Il fenomeno si intensifica nel quinto libro:

5.149-51 (127) *atque omnem quae dudum obducta tuenti / mortales visus hebetabat turbida nubes / eripui ex oculis* [Vall. *quin etiam ex oculis nubem quae plurima circum / mortales hebetat visus operitque tenebris / eripui*][45]; 5.378-79 (333) *non qualis bellica Pallas, / impia non urbes qualis populatur Enyo* [Vall. *non qualis Athena / bellica, non urbes qualis populatur Enio*]; 5.449-50 (389-90) *sed nivea effulgens forma Eeriboea noverca / Mercurium admonuit* [Vall. *ni pia Mercurium Eeribea noverca moneret*]; 5.473-75 (410-11) *caveat mox viribus audax / Tydides, nequis secum praestantior armis / dimicet* [Vall. *sit licet is bello prestans et viribus audax / aspiciat ne quis secum prestantior arma / conferat*][46]; 5.571 (496) *corda virum insano martis succendit amore* [Vall. *incenditque animos ingenti martis amore*][47]; 5.602-03 (519-20) *tum Danaos gemini Aiaces et clarus Ulysses / Tydidesque ferox* [Vall. *hinc gemini Aiaces Danaos et dives Ulixes / Tydidesque ingens*]; 5.614-16 (529-31) *timor omnis abesto: / quos pudor et virtus animant in martia bella /*

[42] Anche la clausola *vulnere sanguis* è frequente negli autori classici (ad es., Verg. *Aen.* 12.51 e 422; Lucan. 3, 589, 638 *et al.*; Stat. *Theb.* 3.91; Sil. It. 5, 651; 11, 394).
[43] Περὶ δ' αὐτὸν ἀγηγέραθ' ὅσσοι ἄριστοι / κυκλόσ' ('intorno a lui avevano fatto cerchio i guerrieri migliori'). Il verso valliano risulta composto da Verg. *Aen.* 12.398 (*stabat acerba fremens*) e Stat. *Theb.* 5.17 (*procerum vallante corona*).
[44] Verg. *Aen.* 1.114 e Stat. *Silv.* 3.4.27 (*ipsius ante*, in *incipit*); Ov. *Her.* 12.97 (*quae dederam medicamina*) e Stat. *Ach.* 1.184 (*-que munera Chiron*).
[45] Poliziano segue più da vicino *Aen.* 2.604-06: *aspice (namque omnem, quae nunc obducta tuenti / mortalis hebetat visus tibi et umida circum / caligat, nubem eripiam).*
[46] Verg. *Aen.* 5.67 (*viribus audax*); Gall. *Exod.* 1167 e *Anth. lat.* 8590.1 (*praestantior armis*).
[47] Per *corda virum* in apertura di verso vd. Sil. It. 3.505; 12.592 e 16.21.

incolumes superant [Vall. *timor omnis abesto: / quos pudor et virtus animat minus haurit acerba / mors hominum et plures remanent quam bella timentes*][48]; 5.635 (544-45) *Alphei pylios qui gurgite perluit agros* [Vall. *cui genus Alpheo pylios qui gurgite campos*]; 5.708-09 (610-11) *quos procul examines miserans telamonius Aiax / irruit actutum, stridentemque exigit hastam* [Vall. *hos procul instratos vidit Thelomonius Aiax / commiserans fatum splendentique obvius hasta*]: con *irruit actutum*, 'subito fece irruzione', Poliziano rende στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών ('e venne a porsi accanto'), omesso da della Valle[49]; 5.749 (647) *tum contra impavida Sarpedon mente profatur* [Vall. *tum contra intrepido Sarpedon reddidit ore*]; 5.1028-32 (891-93) *semper enim strages rixas et proelia et arma / mente agitas, matrisque tibi intolerabilis haeret / Iunonis furor et rabidae vis effera mentis, / quam saepe indomitam consulto inflectere verbis / cogor* [Vall. *tantum animo strages rixas et prelia et arma / semper habes matrisque tibi vis effera restat / Iunonisque furor verbis, quam saepe necesse est / indomitam urgeri rabidamque inflectere mentem*]; 5.1035-36 *nostro quando te e germine mater / edidit* [Vall. *nostro de germine quando / te genuit*].

L'adozione di certe scelte versorie valliane, anche ove siano oggetto di rielaborazione, può talora indirizzare, d'altra parte, verso una traduzione poco letterale:

5.234 (201) *nunc repeto, infoelix, monitus quos ante refelli*[50]; 5.290-93 (252-54) *ne frustra ardentem pugna praevertere dictis / sollicita mentem; fuga nulla e turbine martis / degenerem arguerit; sunt et nunc fortia nobis / pectora visque animi* [Vall. *talibus ardentem pugnae prevertere frustra / sollicitas mentem verbis, fuga nulla sub armis / degenerem arguerit, sunt et mihi fortia bello / pectora visque animi*][51];

[48] Per *timor omnis abesto*: Verg. Aen. 11.14.

[49] Τὼ δὲ πεσόντ' ἐλέησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας, / στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ ('li vide cadere ed ebbe pietà il figlio di Telamone; venne loro vicino e scagliò la lancia lucente').

[50] Ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην – ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν ('non lo ascoltai -meglio sarebbe stato'). Poliziano reimpiega la traduzione (libera) valliana ('ora ripercorro, me infelice, gli ammonimenti che non rispettai': nel greco Pandaro prosegue, infatti, enumerando le raccomandazioni, da lui disattese, del padre Licaone prima della partenza per Troia).

[51] Anche in questo caso la traduzione valliana è libera: μή τι φόβονδ' ἀγόρευ', ἐπεὶ οὐδέ σε πεισέμεν οἴω· / οὐ γάρ μοι γενναῖον ἀλυσκάζοντι μάχεσθαι / οὐδὲ καταπτώσσειν· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν ('non parlare di fuga, non voglio

5.482-83 (418-19) *haec dum Iuno simul laetae Pallasque tuentur, / ante Iovem exultant Venerique illudere certant* [Vall. *hec dum Iuno simul lete Pallasque tuentur, / ante Iovem stantes Veneri ludibria iactant*][52]; 5.496-500 (434-36) *in phrygium furit Aeneam calydonius heros, / et licet obductum Phoebea agnosceret umbra, / stat conferre deo pugnam stat mittere ad umbras / Aenean spoliisque artus incingere opimis. / Ter conatus ibi mucrone abscindere nubem* [Vall. *Tydides Aenean turbidus viget* (sic =*urget*) */ esse licet tectum novisset Apollinis umbra. / Ter conatus ibi ferro rescindere nubem*][53]; 5.758-62 (655-57) *sic ore effatur, et ambo / alter in alterius torquent hastilia corpus. / Fraxineum toto iaculatur sanguine robur Tlepolemus, manibusque virum tela incita utrinque / certa secant auras* [Vall. *sic ille effatus, uterque / alter in alterius contendunt spicula corpus. / Vulnera dant ambo*][54]; 5.774-77 (668-70) *at parte ex alia referunt argiva iuventus / Tlepolemum exanimem. Tum postquam agnovit Ulysses / infelicem obitum socii, seseque animumque / increpat ipse suum tam dira et acerba ferentem* [Vall. *at parte ex alia Danai rapuere iacentem / Tlepolemum, divus postquam cognovit Ulixes / infelicem obitum comitis seseque animumque / increpat ipse suum sociis tot dira ferentem*][55].

ascoltarti; non mi consente il mio onore di fuggire o tremare in battaglia; fermo è il mio coraggio').

[52] Αἳ δ' αὖτ' εἰσορόωσαι ᾽Αθηναίη τε καὶ Ἥρη / κερτομίοις ἐπέεσσι Δία Κρονίδην ἐρέθιζον ('ma, guardandola [*sc.* Afrodite], Era ed Atena provocavano il figlio di Crono con parole di scherno'). La clausola polizianea risale a Verg. *Aen.* 2.64 (*certantque illudere capto*).

[53] […] ἴετο δ' αἰεί / Αἰνείαν κτεῖναι καὶ ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα δῦσαι. / Τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων ('voleva con tutte le forze uccidere Enea e strappargli le armi gloriose; per tre volte si gettò in avanti, bramoso di ucciderlo'). Vd. Verg. *Aen.* 2.792; 6.700; 10.685 (*ter conatus*); Lucr. 6.138 (*perscindat nubem*). La traduzione polizianea risente dell'espansione cui Niccolò della Valle aveva sottoposto il testo (con l'allusione al fantasma di Enea forgiato da Apollo).

[54] Ὣς φάτο Σαρπηδών· ὃ δ' ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος / Τληπόλεμος· καὶ τῶν μὲν ἀμαρτὴ δούρατα μακρά / ἐκ χειρῶν ἤϊξαν ('così parlò Sarpedonte, Tlepolemo levò l'asta di frassino: dalle mani dei due eroi le lunghe lance partirono insieme'). Poliziano rimodella l'espressione valliana *uterque / alter in alterius contendunt spicula corpus* ma poi traduce di nuovo il concetto (*manibusque* […] *auras*).

[55] Τληπόλεμον δ' ἑτέρωθεν ἐϋκνήμιδες ᾽Αχαιοί / ἐξέφερον πολέμοιο. Νόησε δὲ δῖος ᾽Οδυσσεύς / τλήμονα θυμὸν ἔχων, μαίμησε δέ οἱ φίλον ἦτορ ('dall'altra parte gli Achei dalle belle armature trasportavano Tlepolemo fuori dalla battaglia; lo vide il glorioso Odisseo, uomo dal cuore paziente e l'animo suo fu turbato'). Anche in questo caso la traduzione amplia il greco.

L'esemplificazione fin qui addotta potrebbe indurre, erroneamente, a concludere che quella del Poliziano sia una sorta di *retractatio* della versione precedente, ma sarebbe una deduzione del tutto fuorviante. Il lavoro dell'umanista sul testo omerico fu molto complesso e sfaccettato, né l'apporto valliano è così pervasivo come questi esempi potrebbero far credere: sono, in verità, di gran lunga più ampie le parti che non risultano affatto indebitate con l'*Iliade* valliana, ma resta il fatto che essa fu uno degli arnesi di lavoro dell'umanista e funse, almeno in parte, da battistrada in un percorso versorio via via sempre più avvertito e consapevole.
Uno tra i passi più interessanti di questo riuso è il seguente:

κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
χρυσείην, ἑκατὸν πολίων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν·
ἐς δ' ὄχεα φλόγεα ποσὶ βήσετο, λάζετο δ' ἔγχος
βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν
ἡρώων, τοῖσίν τε κοτέσσεται Ὀβριμοπάτρη.
Ἥρη δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ' ἵππους·
αὐτόμαται δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ, ἃς ἔχον Ὧραι,
τῆς ἐπιτέτραπται μέγας οὐρανὸς Οὔλυμπός τε,
ἠμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἠδ' ἐπιθεῖναι.
Τῇ ῥα δι' αὐτάων κεντρηνεκέας ἔχον ἵππους·
ηὗρον δὲ Κρονίωνα θεῶν ἄτερ ἥμενον ἄλλων
ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο (*Il.* 5.743-54)[56]

[…] *gemini cui tempora circum*
orbiculi effulgent, duplex hinc nexus et illinc
mordaci galeae iuncturas fibulat auro,
quae capita integeret peditum quot moenia centum
maxima conciperent. Volucri mox ignea planta
flammato infertur curru, duramque gravemque
ingentemque manu valida vi corripit hastam

[56] 'Mise sul capo l'elmo d'oro, a due cimieri e quattro pennacchi, adatto ai guerrieri di cento città; salì sul carro fiammante impugnando la lancia grande pesante e possente, con cui stermina le schiere di eroi quando con essi si adira, la figlia del Padre grandissimo. Con la frusta Era sfiorò, rapida, i cavalli. Si aprirono da sole, stridendo, le porte del cielo cui fanno guardia le Ore -a loro è affidato l'Olimpo e il cielo infinito, sono loro che aprono e chiudono i saldi battenti. Di là le dee spinsero i cavalli spronati dal pungolo; trovarono il figlio di Crono lontano dagli altri dèi, sulla vetta più alta dell'Olimpo dalle mille cime'.

qua densas Iove nata acies heroaque fundit
pectora, quos odio contra dea flagrat acerbo.
Protinus urget equos Iuno, et crepitante flagello
praecipitare moras subigit: coelique repente
sponte sua patuere fores, servantibus Horis
(coelum ingens ollis et magni culmen Olympi
custodisse datum est): aliaeque nigrantibus umbris
obductum et crassa purgant caligine mundum,
nube premunt auras aliae; stimulisque citati
emicuere feri reseratae e limine portae[57].
Nec mora, multiiugi supremo in vertice Olympi
convenere Iovem secreta in sede quietum (*transl. Pol.* 5.855-73).

Così traduce Niccolò della Valle:

[…] *Triplici cum casside crista*
indulsit vultus fulvoque incenditur auro,
heroumque capax capitum quot menia centum
magna tenent, volucrique supersalit ignea curru[58]*,*
dextra gravem validamque capit qua dissicit hastam
ingentes populos, acri cum fervet in ira
ut Iove nata deo totum qui territat orbem.
Urget equos Iuno, rapiunt ad limina cursum
ignipedes celi, sistunt ubi tempora et Horae:
his data sunt magni custodibus atria celi.
Altere (ed. *altera*) *nigrantes expellunt aethere nubes,*
altere ut inducant noctesque diesque secuntur.
Sponte sua patuere fores, per aperta volantes
precipitant, sese elati sublime videntur
aera per liquidum ferri atque hinnire per auras
ignipedes, ubi tunc extremo in vertice Olimpi
conspexere Iovem sine diis in sede locatum.

Entrambi i traduttori si concedono più di una libertà, sottoponendo i versi greci a espansioni semantiche che ampliano i dettagli delle

[57] Stat. *Theb.* 10.652: *inmensae reserato limine portae.*
[58] Qui il nominativo *ignea* si riferisce ad Atena, ma in greco è riferito al carro (ἐς δ' ὄχεα φλόγεα): Poliziano conserva *ignea* della precedente versione ma traduce *flammato* […] *curru*, creando così una duplicazione dell'aggettivo φλόγεα.

immagini omeriche[59]. Poliziano risolve i due epiteti dell'elmo di v. 743 (ἀμφίφαλον, 'a due cimieri', e τετραφάληρον, 'a quattro pennacchi') con due interi versi (*gemini* […] *auro*) e amplia i vv. 748 (*protinus* […] *subigit*, che con *crepitante flagello* recupera l'immagine della frusta, μάστιγι, assente in Vall.) e 751 (*aliaeque* […] *aliae*) per distinguere i compiti delle Ore sulla scorta di della Valle (*altere* […] *secuntur*). Poliziano non manca di mutuare tessere valliane ma rispetta, ad esempio, l'ordine del greco collocando nella posizione corretta l'espressione *sponte sua patuere fores* (αὐτόμαται δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ), che il della Valle posticipava.

Questo passo è significativo per varie ragioni. Anzitutto, il verso valliano *his data sunt magni custodibus atria celi* è incorporato da Poliziano nella postilla marginale al v. 866, con attribuzione a Ovidio («Ovidius. His data sunt magni custodibus atria celi»)[60]. A distanza di qualche anno dalla traduzione omerica, commentando, nel corso accademico del 1481-1482, Ov. *Fast*. 1.125 (*praesideo foribus caeli cum mitibus Horis*) Poliziano imbastisce un'ampia schedatura sulle Ore, nella quale trascrive, tra gli altri, Ov. *Met*. 2.25-30 (la descrizione della *regia Solis*) e 118-19 (*iungere equos Titan velocibus imperat Horis / iussa deae celeres peragunt*); il v. 119 è seguito, con un lieve stacco, proprio dal verso valliano, preceduto da una piccola *crux* ripetuta anche nel margine sinistro (ms. Mon. Clm 754, 20r della num. moderna)[61]. È possibile che, al tempo del lavoro omerico, Poliziano avesse accostato nella postilla l'esametro valliano al nome di Ovidio, e che in seguito avesse smarrito la consapevolezza che si trattava di un prelievo dalla precedente traduzione omerica; al tempo del corso sui *Fasti*, recuperò il verso all'interno della citazione sulle Ore dalle *Metamorfosi*

[59] Si veda, in part., la traduzione valliana del v. 752 (τῇ ῥα δι' αὐτὰων κεντρηνεκέας ἔχον ἵππους: *per aperta volantes / precipitant, sese elati sublime videntur / aera per liquidum ferri atque hinnire per auras / ignipedes*).

[60] Baffi, *Poliziano-Cicerone*…, cit., p. 431, n. 5; Megna, *Le note del Poliziano*…, cit., pp. 153-56 (dove restava per me ignota la provenienza dell'esametro).

[61] Angelo Poliziano, *Commento inedito ai* Fasti *di Ovidio*, a cura di Francesco Lo Monaco, Firenze, Olschki, 1991, pp. 67-69. Tra i *testimonia* sulle Ore, Poliziano cita anche la propria traduzione: «nos locum Homericum ita sumus adolescentes interpretati […]» (seguono i vv. 864-71). Sul significato della *crux* in Poliziano vd. Alessandro Daneloni, *Poliziano e il testo dell'*Institutio oratoria, Messina, Centro intedipartimentale di studi umanistici, 2001, pp. 138-43.

ovidiane ma, resosi conto che era estraneo al testo di Ovidio, lo corredò di un segno di attenzione[62].

Un altro ricordo, ancorché pallido, della traduzione valliana nella produzione polizianea si rintraccia nella definizione dell'elmo di Ade, che donava l'invisibilità, indossato da Atena (Vall. *heroumque capax capitum quot moenia centum / magna tenent*): con *capax* della Valle traduceva l'espressione omerica di v. 744 ἑκατὸν πολίων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν, riferita all'elmo aureo di Pallade (κυνέην χρυσείην), 'adatto ai guerrieri di cento città' (Poliziano rende con *quae capita integeret peditum quot moenia centum maxima conciperent*)[63]. Non sarà, perciò, un caso se l'espressione ritorna nella *expositio* polizianea dell'*Ambra* del 1486 redatta dall'allievo Petreio, che riporta l'autoesegesi del professore fiorentino sull'elmo di Ade ricordato in *Ambra* 53 (*Tartaream Pallas galeam*): «infernam galeam Pallas habere dicitur multorum populorum capacem»[64]. Sull'uso di questo termine si

[62] Un'eco poetica è nel *Rusticus*, vv. 210-11 (*auricomae, iubare exorto, de nubibus adsunt / Horae, quae caeli portas atque atria servant*: Angelo Poliziano, *Silvae*, a cura di Francesco Bausi, Firenze, Olschki, 1996, pp. 65-66, con commento).

[63] Gli *scholia* bT *ad loc.* offrono varie spiegazioni: l'espressione si riferisce al fatto che nell'elmo erano scolpite le immagini di cento fanti, oppure intende rappresentare la grandi dimensioni dell'elmo, o ancora indicare che esso poteva custodire nascosti anche cento opliti: (bT) *ἑκατὸν πόλεων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν*] εἶχεν ἐν ἑαυτῇ πολίτας τετυπωμένους πόλεων ἑκατόν· ὑποτυποῖ δὲ ἡμῖν τὸ μέγεθος τῆς φορούσης / (T) καὶ αὐτὴν τὴν κόρυθα ἑκατὸν πόλεων ὁπλίτας δύνασθαι κατακαλύπτειν φησίν (*Scholia graeca in Homeri Iliadem [scholia vetera]*, rec. Hartmut Erbse, II, Berolini, De Gruyter, 1971, p. 101). Anche Eustazio illustra le diverse spiegazioni: l'elmo era in grado di nascondere fino a cento opliti, ma per ovvie ragioni l'espressione non poteva che essere intesa in senso enfatico (καὶ ὅρα ὡς μεγίστην κατὰ μῦθον πλάττει τὴν ῥηθεῖσαν κυνέην, εἴγε τοσούτων πόλεων ὁπλίτας καλύπτειν καὶ σκέπειν ἠδύνατο. Καὶ ἔστι καὶ τοῦτο συλλογισμὸς τὸ σχῆμα, εἴτ' οὖν ἔμφασις. Συλλογιστέον γὰρ οἵα κεφαλὴ καὶ τὸ λοιπὸν ἀναλόγως τοῦ σώματος μέγεθος τῇ Ἀθηνᾷ, εἰ τοιαύτην περικεφαλαίαν περιέκειτο), oppure, come pensano altri, alludeva alle immagini scolpite nell'elmo (τινὲς δέ φασιν, οὐχ' ὅτι ἑκατὸν πόλεων ὁπλίτας ἠδύνατο σκέπειν, ὡς τοσούτοις ἀριστεῦσιν ἁρμόσαι δυναμένη, ἀλλ' ὅτι ἑκατὸν πόλεων ὁπλίτας εἶχεν ἐντετυπωμένους ἑαυτῇ […]: *In Il.* II, pp. 185-86 v.d.V.). Nella versione di Leonzio Pilato l'espressione di v. 744 ἑκατὸν πολίων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν era resa con *centum civitatum pedestribus affirmatam* (ms. Par. lat. 7880.1, 51r).

[64] Alessandro Perosa, *Un commento inedito all'*Ambra *del Poliziano*, Roma, Bulzoni, 1994, p. 25.

interrogava l'editore Alessandro Perosa: «resta però da sciogliere una difficoltà, che il commento all'*Ambra* presenta. Non è chiaro infatti come si debba intendere l'ambigua frase 'multorum hominum capacem' riferita all'"inferna galea' di Pallade. È probabile che Petreio abbia voluto semplicemente dire, che l'elmo infernale era 'capace' di rendere invisibile chi lo portava a una grande moltitudine di persone»[65]. In realtà, qui il termine *capax* va nella direzione di una delle fantasiose interpretazioni offerte dagli scoli omerici e da Eustazio (l'elmo poteva custodire nascosti fino a cento uomini): resta il fatto che la spiegazione polizianea sull'elmo di Ade *multorum populorum capax* risaliva direttamente al verso di Niccolò della Valle.

Un'ultima considerazione, più squisitamente filologica, mostra il lontano riverbero della versione valliana nel più maturo percorso del Poliziano filologo.

A *Misc. I* 97[66], a conforto della congettura *automaton* a Suet. *Cl.* 34.2 (in luogo del tradito *aut ornatum*), l'umanista cita *Il.* 2.408 (Menelao si reca spontaneamente dal fratello, conoscendone i tormenti: αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος), che spiega con l'ausilio di Eustazio:

> […] *Automatum* enim velut ultroneum et spontale possumus latine interpretari. Sic Homerus in secunda rhapsodia venisse ad dapem Menelaum dicit *automaton* [*Il.* 2.408], sponte sua significans, non cuiuspiam vocatu, quasi a semet impulsum, sicut Eustathius quoque exponit, qui deinde ait a iunioribus αὐτόματα vocari, quae forte quadam fiant, quasi μάτην, hoc est, temere, καὶ ὡς ἔτυχεν. Et paulo post idem sic addit propemodum: "Talis autem sententia etiam illa mechanicorum nominavit automata" […][67].

[65] Ivi, pp. 103-04.

[66] Angelo Poliziano, *Miscellanies*, I, ed. and transl. by Andrew R. Dyck and Alan Cottrell, Cambridge, Mass.-London, The I Tatti Renaissance Library, 2020, pp. 468-70.

[67] Eust. *In Il.* I, p. 377 v.d. V.: αὐτόματος δὲ ὁ αὐτόκλητος καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ μεμαὼς ἤτοι προθυμούμενος ἐλθεῖν. Οἱ δὲ νεώτεροι αὐτόματα τὰ κατὰ τύχην φασὶν ἐκ τοῦ μάτην, ὡς αὐτὰ μάτην οὕτω γινόμενα καὶ ὡς ἔτυχεν, ὅπερ ἐνταῦθα οὐκ εὐσυμβίβαστον· πῶς γὰρ αὐτόματος καὶ κατὰ τύχην ἦλθεν ὁ εἰδώς, ὅτι ἐπονεῖτο ὁ ἀδελφός; Ἡ δὲ τοιαύτη ἔννοια καὶ τὰ παρὰ τοῖς μηχανικοῖς ὠνόμασεν αὐτόματα […].

A ben vedere, però, a *Il.* 2.408 Poliziano aveva omesso di tradurre αὐτόματος, sostituito da un più neutro *extemplo* (v. 416 *tum minor extemplo bello subit acer Atrides*); l'aggettivo era tradotto, invece (*sponte sua patuere fores*), nell'occorrenza successiva, a 5.866 (749 αὐτόμαται δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ), sulla scorta della traduzione valliana (e di Ovidio, che resta a monte del passo latino)[68].

Dunque, il riuso della precedente traduzione di *Il.* 5.866, costruita sul modello ovidiano, si intreccia qui con il commento di Eustazio a *Il.* 2.408 e resta sottotraccia nella riflessione del Poliziano sul termine αὐτόματος, offrendo così lo spunto per la fortunata congettura svetoniana[69]. Come ha dimostrato in modo esemplare Mario Martelli, spesso un capitolo dei *Miscellanea* «non è frutto di una scoperta precisa e situabile nel tempo, ma di un processo accumulativo disposto in una lunga serie di anni»[70].

L'incompiuta versione omerica non scomparve mai dall'orizzonte culturale e poetico dell'umanista: uno studio approfondito e una moderna edizione critica potrebbero riservare molte novità per la cultura e per la filologia del secondo Quattrocento.

[68] L'espressione *sponte sua patuere fores* è ovidiana (*Met.* 3.699-700: *sponte sua patuisse fores lapsasque lacertis / sponte sua fama est nullo solvente catenas*). Leonzio Pilato traduceva *per se ipsum* a *Il.* 2.408 e *per se* a *Il.* 5.749 (ms. Par. lat. 7880.1, 16r e 51r).

[69] La congettura a *Cl.* 34.2 è ripresa nel corso svetoniano: Vincenzo Fera, *Una ignota* Expositio Suetoni *del Poliziano*, Messina, Centro di studi umanistici, 1983, pp. 79-81, 159; vd. anche Silvia Rizzo, *Il latino del Poliziano*, in *Agnolo Poliziano poeta scrittore filologo.* Atti del Convegno Internazionale di Studi, Montepulciano, 3-6 novembre 1994, Firenze, Le Lettere, 1998, pp. 83-125: 121 e n. 95; Daniela Delcorno Branca, *Percorsi danteschi del Poliziano*, in «Lettere italiane», LI, 3 (1999), pp. 360-82: 378-81. Su questo capitolo e sulla seconda fonte citata da Poliziano (gli *Pneumatica* di Erone di Alessandria) tornerò in un contributo di prossima pubblicazione.

[70] Mario Martelli, *La semantica di Poliziano e la* centuria secunda *dei* Miscellanea, in «Rinascimento», XXIII (1973), pp. 21-84: 58.

Ciro Giacomelli

Niccolò Leonico Tomeo e Omero
Gli studi giovanili di un aristotelico del Rinascimento

I. *La costruzione di un'identità umanistica*

Scopo di questo contributo è l'indagine delle letture omeriche di Niccolò Leonico Tomeo (1456-1531), sul quale studi recenti hanno contribuito a far luce restituendogli un ruolo rispettabile nel panorama della filologia umanistica, anche se ancora lontano dal giustificare la stima in cui egli era tenuto mentre era in vita[1].

A dispetto di una vulgata che lo vorrebbe orientale (albanese, per la precisione) e grecofono, è acclarato che il *cursus studiorum* di Tomeo fu come quello di tanti suoi conterranei sudditi della Repubblica veneta. Nato da un abbiente mercante di nome Biagio, *civis Venetus originarius*, come è qualificato nei documenti d'archivio, Niccolò trascorse un'esistenza tranquilla e agiata fra Venezia e Padova, garantita da ampie rendite ecclesiastiche e ravvivata da un fitto circolo di amici e corrispondenti. Professore presso lo Studio di Padova, quindi titolare di un incarico a Venezia, presso la scuola di San Marco, Tomeo preferì passare la maggior parte della sua esistenza insegnando in forma privata

[1] Tomeo è considerato un «minore» anche dai suoi moderni biografi. La prima a rilevare il contrasto fra la fama rinascimentale di Tomeo e l'oblio di cui egli fu vittima nei secoli successivi è Maria Papanicolaou, *Origini e nome di Nicolò Leonico Tomeo. La testimonianza di Giovanni Benedetto Lampridio*, in «Bizantinistica», s. II, VI (2004), pp. 217-248, part. p. 230 nota 63. Né il saggio della Papanicolaou, né gli studi sull'umanista – come quello, anche per altri versi fondamentale, di Fabio Vendruscolo, *Manoscritti greci copiati dall'umanista e filosofo Nicolò Leonico Tomeo*, in *Ὁδοὶ διζήσιος. Le vie della ricerca. Studi in onore di Francesco Adorno*, a cura di Maria Serena Funghi, Firenze, 1996, pp. 543-555 –, hanno approfondito l'esame del contributo filologico di Tomeo a partire dalle opere (traduzioni e commenti) da lui pubblicate in vita.

a un ristretto numero di discepoli, giovani aristocratici che, per due generazioni, dettero lustro al sacro Collegio dei *doctores* in *artibus*[2].

Gli scambi epistolari di Tomeo includono figure di rilievo nell'umanesimo europeo – Guillaume Budé, Erasmo, Tommaso Moro – e, in particolare, una schiera di inglesi, dapprima studenti a Padova e quindi, nel prosieguo delle loro carriere, diplomatici, uomini di stato, vescovi o professori presso gli Studi britannici. Fra le amicizie italiane più rilevanti di Tomeo spicca indubbiamente il nome di Pietro Bembo, autore del suo epitaffio, ancora preservato presso la chiesa di San Francesco Grande a Padova[3]. Il testo dell'epigrafe bembesca è all'origine di un mito storiografico, esito di un fraintendimento che conviene chiarire in via preliminare. Secondo una vulgata ripresa e amplificata in molte sedi, Tomeo sarebbe stato il primo a insegnare l'Aristotele greco in uno Studio occidentale. L'origine di tale affermazione risiede in una frase dell'epigrafe composta da Bembo: «Aristotelicos libros graeco sermone Patavii primus omnium publice docuit scholamque illam a malis latinis interpretibus inculcatam perpolivit et Platonis maiestatem nostris hominibus iam prope abolitam

[2] Su Tomeo, oltre al saggio di Daniela De Bellis, *La vita e l'ambiente di Niccolò Leonico Tomeo*, in «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», XIII (1980), pp. 37-73, e alla scheda di Emilio Russo, *Leonico Tomeo, Niccolò*, in *Dizionario biografico degli italiani*, LXIV, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, 2005, pp. 617-621 (con tutti i riferimenti alla precedente bibliografia), si vd. la sintesi di Eleonora Gamba, *Un nuovo manoscritto copiato da Niccolò Leonico Tomeo (*Par. *gr. 1833). Appunti per la ricostruzione della sua biblioteca*, in «Eikasmós», XXV (2014), pp. 329-359, part. pp. 329-334. Sulla famiglia di Tomeo, che per quasi un secolo visse nell'ombra dell'avo, si vd. Francesco Piovan, *Per Angelo Leonico. Indagini d'archivio su un letterato minore e sulla società padovana del Cinquecento*, in «Bollettino del Museo Civico di Padova», LXXXIX (2000), pp. 123-197, con notizie sulle rendite che da Leonico passarono al nipote Magno, erede della biblioteca dello zio.

[3] Documenta la rete di relazioni con studenti inglesi l'epistolario di Tomeo trasmesso nel codice Rossiano 997, principale fonte impiegata da Jonathan Woolfson, *Padua and the Tudors. English Students in Italy, 1485-1603*, Cambridge, James Clarke & Co., 1998, part. pp. 103-118 (con relative note). Sul rapporto di Tomeo con Bembo cfr. *supra* nota 1.

restituit»[4]. Mentre il versante platonico dell'elogio di Bembo non è mai stato debitamente sviluppato, se non con il generico rilievo di una «tendenza […] alla conciliazione delle dottrine di Platone e di Aristotele»[5], l'affermazione circa il primato di Tomeo nell'insegnamento di Aristotele, circoscritto al contesto padovano, è stata indebitamente estesa all'Italia intera, o persino all'intero Occidente, forse anche in virtù dell'impegno del dotto quale traduttore e commentatore di Aristotele, particolarmente per le opere del *corpus* fisico (i *Parva naturalia* e il *De partibus animalium*)[6].

Una lettura attenta dell'epigrafe dettata da Bembo, calata nella realtà dello studio di Padova, permette di comprendere la più limitata portata dell'episodio, e soccorre a questo proposito la nomina di Tomeo nel 1497 all'insegnamento dell'Aristotele naturalista su richiesta degli studenti di medicina e arti, che desideravano avere un «lectorem in lingua graeca et explanatorem textuum aristotelicorum maxime in philosophia et medicina pro coadiuvandis eorum studiis»[7]. Tomeo, insomma, fu il primo a ricevere a Padova un formale incarico di lettura dell'originale greco di Aristotele, fino ad allora appannaggio dei filosofi, che si servivano delle versioni latine medioevali, evocate esplicitamente anche da Bembo. La

[4] Per il testo vd. Ciro Giacomelli, *'Medica Patavina'. Codici greci di medicina a Padova, fra Bessarione, Niccolò Leonico Tomeo e Marco Antonio della Torre (?),* in «Revue d'histoire des textes», n.s., XVI (2021), pp. 75-113 (p. 79).

[5] Russo, *Leonico Tomeo* …, cit., p. 617, cfr. Anna Pontani, *Postille a Niccolò Leonico Tomeo e Giovanni Ettore Maria Lascaris*, in «Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata», n.s., LIV (2000), pp. 337-368 (p. 341). Sulle letture platoniche di Tomeo cfr. ora Allegra Baggio Corradi, *The Paduan Philosopher at Prayer: The Continuity of Being in Niccolò Leonico Tomeo's* Sadoleto, in *Harmony and Contrast. Plato and Aristotle in the Early Modern Period*, edited by Anna Corrias and Eva Del Soldato, Oxford, Oxford University Press, 2022, pp. 75-96. Alle osservazioni della studiosa circa la lettura da parte di Tomeo del *Commentarium in Timaeum* di Proclo conviene aggiungere che è noto un codice di quest'opera abbondantemente postillato dal dotto veneto: il Paris. gr. 1839, sul quale vd. Morgane Cariou, *À propos d'un manuscrit de Nicolò Leonico Tomeo, le modèle de l'édition* princeps *du* Lapidaire orphique, in «Scriptorium», LXVIII (2014), pp. 49-77 (p. 74).

[6] Cfr., per esempio, Pontani, *Postille* …, cit., p. 341.

[7] Il testo della nomina è edito da Donato Gallo in *L'Università di Padova nei secoli (1222-1600)*, a cura di Pietro Del Negro e Francesco Piovan, Treviso, Antilia, 2017, pp. 260-261.

rivoluzione culturale determinata dall'incarico conferito a Tomeo, che affonda le sue radici nelle peculiari caratteristiche dell'umanesimo veneto, operò esclusivamente a livello locale, anche se i suoi effetti si riverberarono su un'intera generazione di dotti che a Padova si formarono anche ascoltando le lezioni di Tomeo[8].

La primazia nell'insegnamento di Aristotele in greco non è l'unico mito che ha segnato la ricezione della figura di Tomeo. Un altro equivoco di rilievo, al quale si è fatto cenno in precedenza, coinvolge la sua identità culturale e nazionale, anche se in questo caso è possibile che sia stato lo stesso Tomeo a inquinare le acque.

Una presunta origine levantina di Tomeo, che si era dato il *nomen* umanistico di *Leonicus*/Λεώνικος (non attestato in greco classico o bizantino e nemmeno in latino, prima di Tomeo stesso), poi divenuto ricorrente nell'onomastica familiare[9], è affermata *primum* nell'elogio che di lui stese Paolo Giovio (1483-1552), ove è affermato che «Leonicus, seu Nicolaus Tomaeus, Epirota patre Venetiis genitus»[10]. La formulazione è abbastanza chiara: secondo Giovio, il padre di Leonico sarebbe stato originario dell'Epiro, una precisazione geografica che, in età umanistica, indicava con una certa vaghezza la parte occidentale della penisola balcanica, dalla Grecia settentrionale fino alla Serbia. Come ha rilevato Maria Papanicolaou, quando l'affermazione del biografo rinascimentale è posta in relazione con la testimonianza di un allievo di Tomeo, il cremonese Benedetto Lampridio (1478-1539), essa assume una connotazione ben diversa. Lampridio compose infatti un prolisso carme in lode di Tomeo, pubblicato postumo solo nel sec. XVIII, ma scritto vivente Leonico e a partire da informazioni fornitegli

[8] Cfr. Ciro Giacomelli, *Lo studio del greco a Padova nel Rinascimento*, in *Intellettuali e uomini di corte. Padova e lo spazio europeo fra Cinquecento e Seicento*, a cura di Ester Pietrobon, Padova e Roma, Padova University Press e Donzelli Editore, 2021, pp. 225-239 (pp. 231-232).

[9] Cfr. Pontani, *Postille* …, cit., p. 343, che parla di «una forma culta di Νικόλαος», sostanzialmente un anagramma. Vd. anche Papanicolaou, *Origini e nome* …, cit., p. 223. Sulla fortuna del nome Leonico nella famiglia Tomeo vd. Piovan, *Per Angelo Leonico* …, cit., p. 196.

[10] Paolo Giovio, *Gli elogi degli uomini illustri (letterati-artisti-uomini d'arme)*, a cura di Renzo Meregazzi, Roma, Istituto poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato, 1972, p. 114.

dal maestro, dal quale emerge chiaramente una mitologia familiare dei Tomeo vòlta a farne risalire la stirpe alla più remota antichità. La famiglia, originaria dalla rocca messenica di Itome (dall'etimo della quale è fatto discendere il nome *Thomaeus*), spostandosi lungo la costa adriatica della penisola balcanica, sarebbe in séguito giunta a Durazzo. Gli *Ithomaei*, costretti quindi alla fuga dall'arrivo di un sovrano empio, avrebbero trovato rifugio a Venezia, in un'epoca non meglio precisata. È impossibile riconoscere con sicurezza fatti ed eventi storici dietro la patina retorica del componimento di Lampridio, che confonde i piani temporali in modo irrimediabile – a Durazzo gli *Ithomaei* sono dediti al culto di Eracle –, ma la vaghezza dei riferimenti lascia intravedere una costruzione basata su una mera assonanza, sprovvista di ogni fondamento documentario: all'origine del mito sarebbero gli scritti (perduti) di un altrimenti ignoto proavo di Niccolò Tomeo, anch'egli di nome Leonico, che avrebbe fissato così le memorie familiari[11].

A confondere ulteriormente il già tormentato quadro, provvide, nel secolo XVII, lo storico dell'Università di Padova Niccolò Comneno Papadopoli, falsario aduso a colmare le lacune delle fonti con autoschediasmi privi di ogni affidabilità, il quale sosteneva che Tomeo «Epirotam se, Venetum, Patavinum, ex gente, ex natali solo, ex domicilio iactat», avvallando e fondendo tra loro le varie tradizioni su Tomeo[12].

La pretesa di origini familiari orientali risale al filelleno Tomeo, che, come tanti suoi contemporanei, volle conferire alle sue origini una marca di antica nobiltà: l'ambizione di affondare le radici più lontane della famiglia in Oriente, riconnettendola all'eredità greco-romana, è però chiaramente una costruzione letteraria, che non deve sorprendere in un umanista intriso di cultura classica. Non è dato sapere se la leggenda narrata da Lampridio abbia un fondamento concreto ma sarebbe azzardato togliere ogni valore al racconto: famiglie di origine

[11] Per i riferimenti su Lampridio e la sua opera si rinvia a Papanicolaou, *Origini e nome* …, cit., pp. 228-238, dove sono ripresi e commentati ampi stralci del poema, che si può leggere in Jacobi, sive Actii Synceri Sannazarii, Neapolitani, viri patrici, *Poemata* ex antiquis editionibus accuratissime descripta […], Patavii, excudebat Josephus Cominus, 1751, pp. 129-141.

[12] Nicolai Comneni Papadopoli *Historia Gymnasii Patavini* […], I, Venetiis, apud Sebastianum Coleti, 1726, p. 301. Sul valore di questa testimonianza vd. già Pontani, *Postille* …, cit., p. 346.

greca o orientale non erano d'altro canto rare a Venezia, abitualmente frequentata da Levantini sin dal medioevo, provenienti da territori sotto il controllo della Serenissima, come Creta e Cipro. Nulla nella carriera e negli studi di Niccolò Tomeo permette tuttavia di ricondurre il suo percorso biografico a quello dei tanti Bizantini che, almeno dalla caduta di Costantinopoli, tentarono fortuna in Occidente.

II. *Formazione e carriera di un professore di greco*

Poco è noto degli anni giovanili di Tomeo: salvo sporadici lumi, il suo percorso biografico sembrava – almeno sino a poco tempo fa – ricostruibile con qualche precisione solo a partire dal 1497, quando gli fu affidato il già menzionato incarico di tenere lezione sull'Aristotele greco[13].

Secondo il già ricordato profilo biografico di Giovio, Tomeo, benché di nascita veneziano e di adozione padovano, si sarebbe formato a Firenze sotto la guida dell'ateniese Demetrio Calcondila. Calcondila, come è noto, ricoprì la prima cattedra padovana di lettere greche, dal 1463, ma, non pago della sistemazione, passò appena gli fu possibile allo studio di Firenze, più centrale nei fermenti umanistici del Quattrocento, ove giunse nel 1475[14]. All'epoca Tomeo doveva avere diciotto o diciannove anni ed è dunque verisimile che egli avesse conosciuto Calcondila già negli ultimi mesi della sua condotta padovana e che abbia poi deciso di continuare a frequentarlo nella nuova sede[15].

[13] Cfr. Wilson, *Da Bisanzio* …, cit., p. 152 nota 7.

[14] Sulla condotta padovana di Calcondila e le *praelectiones* a due corsi dei primi anni del suo insegnamento a Padova vd. Giovanni Cascio, *Due prolusioni di Demetrio Calcondila nella biblioteca di Hartmann Schedel*, in «Studi Medievali e Umanistici», XV (2017), pp. 513-561.

[15] Cfr. Russo, *Leonico Tomeo*…, cit., p. 617. Vd. anche Gamba, *Un nuovo manoscritto*…, cit., p. 330 nota 5, più prudente quanto al periodo milanese. È in effetti inverisimile che, dopo il dottorato del 1485, Tomeo abbia continuato a seguire regolarmente in qualità di studente l'antico maestro, ormai divenuto suo collega. Come stessero le cose si ricava dalla viva voce di Tomeo: «dum Mediolani essem Demetriumque Atheniensem, virum (ut nosti) eruditissimum, *quo olim graecarum literatum praeceptore sum usus*, crebro inviserem […]» (si cita dalla prefazione al *De animalium incessu* del 1523 così come è ripresa in De Bellis, *La vita*…, cit., p. 38 nota 4).

L'affermazione di Giovio non è sospetta, ma conviene ricordare che del passaggio fiorentino di Tomeo rimangono poche tracce: una lettera di Calcondila, che fa menzione di un passaggio di Leonico in città e, soprattutto, la trascrizione da parte di Tomeo di alcuni codici greci da modelli fiorentini, avvenuta fra la fine degli anni Settanta e l'inizio degli anni Ottanta del Quattrocento.

Raccogliamo la documentazione:

- Una menzione di Calcondila si trova nella *praelectio* omerica del 1486 riferibile al magistero di Tomeo, trasmessa alla fine del *Rossianus* 997, sulla quale cfr. *infra* § III: *post doctissimum virum Demetrium Calchondylem, praeceptorem meum*. In quella sede è ricordato l'insegnamento padovano del dotto, anche se Tomeo non specifica se egli avesse iniziato a frequentare già allora il suo maestro[16].
- Leonico è ricordato in una lettera di Calcondila indirizzata a Giovanni Lorenzi, databile fra il 1479 e prima del 12 settembre 1484, «e più verso l'"84 che non verso il '79»[17]. Dall'epistola si ricava che tramite della corrispondenza tra Lorenzi, che era a Roma, e Calcondila, che si trovava invece a Firenze, fu Tomeo stesso[18].
- Una prova sicura, benché solo indiziaria, di un periodo fiorentino di Tomeo, ancora da definire nei dettagli, si ricava dalla stemmatica: sappiamo infatti con certezza che egli poté copiare alcuni manoscritti conservati, a fine Quattrocento, presso la biblioteca del convento domenicano di San Marco. Oltre al Paris. gr. 2955, a monte del quale sono due modelli

[16] Cfr. Ciro Giacomelli, *Una* praelectio *omerica di Niccolò Leonico Tomeo (BAV, Ross. 997)*, in «Studi di Erudizione e Filologia Italiana», IX (2020), pp. 103-141 (p. 122 § I.2, con nota *ad loc.*).

[17] Papanicolaou, *Origini e nome*…, cit., p. 225 nota 40, con precedente bibliografia.

[18] Ivi, p. 226, nel prosieguo della nota 40. L'edizione delle due lettere in Hippolyte Noiret, *Huit lettres inédites de Démétrius Chalcondyle*, in «Mélanges d'archéologie et d'histoire», VII (1887), pp. 486-488. Accenni alla menzione di Tomeo nella corrispondenza di Calcondila anche in De Bellis, *La vita*…, cit., p. 38 nota 4.

fiorentini[19], si può ricordare anche il *Bernensis* 402, risalente agli anni Ottanta del Quattrocento, con opuscoli di Aristotele e Teofrasto, esemplato su un codice preservato presso il convento fiorentino sino all'inizio del sec. XVI, oggi parzialmente conservato nell'Ambr. P 80 sup[20].

Se uno o più soggiorni fiorentini di Tomeo sono da considerare un dato acquisito, almeno prima del conseguimento della laurea, ciò non significa però che il dotto abbia risieduto a Firenze in modo stabile per l'intera durata dei suoi studi. Contro questa ricostruzione depone anzitutto il dottorato che Leonico conseguì a Padova nel 1485, avendo fra i testimoni, oltre al futuro collega Giovanni Calfurnio, anche il bizantino Giorgio Comata, noto più come copista che come intellettuale, che di Calcondila fu successore sulla cattedra padovana. Questo indizio, insieme alla presenza della mano di entrambi (di Comata e Tomeo) in almeno un codice, il Paris. gr. 3044, lascia supporre che Leonico fosse rimasto radicato a Padova ed è verisimile che egli avesse completato la sua formazione in città sotto la guida di Comata stesso, mentre era seguito solo occasionalmente dall'antico maestro[21].

Conseguito il dottorato nel 1485, Tomeo iniziò subito a insegnare a Padova, forse in sostituzione di Pier Matteo da Camerino, una figura sulla quale solo recentemente si è fatta chiarezza[22]. Come già accennato, il primo corso tenuto da Tomeo fu di argomento omerico e, almeno a giudicare dalla *praelectio* superstite, esso dovette essere strutturato nel solco dell'insegnamento di Calcondila, e forse in concorrenza con

[19] Cfr. Gamba, *Un nuovo manoscritto*…, cit., pp. 347-348 nota 36.

[20] Cfr. Ciro Giacomelli, *Ps.-Aristotele, 'De mirabilibus auscultationibus'. Indagini sulla storia della tradizione e ricezione del testo*, Berlin e Boston, Walter de Gruyter, 2021, pp. 226-231.

[21] Vd. Eleftherios Despotakis – Thierry Ganchou, *Géôrgios Alexandros Chômatas, successeur de Dèmètrios Chalkokondylès à la chaire de grec de l'Université de Padoue (1475/76-1479)*, in «Revue des Études Byzantines», LXXVI (2018), pp. 233-265 (p. 257).

[22] La questione del suo nome e della sua identità è stata risolta da Alessandro Daneloni, *Per l'edizione critica delle note di viaggio del Poliziano*, Messina, Università degli Studi di Messina, 2013, pp. 115-118, cui si rimanda per la precedente bibliografia.

quello di professori-umanisti attivi in altri Studi della penisola (Poliziano *in primis*), cfr. *infra* § III[23].

Sappiamo che nel 1486, insieme ad altri colleghi più illustri, Tomeo era a Venezia a casa dell'ambasciatore di Polonia Filippo Bonaccorsi (Callimaco Esperiente). L'episodio non deve indurre a credere che Leonico si fosse allora stabilito a Venezia: è evidente che fino dalla giovinezza egli dividesse il suo tempo fra la Capitale e Padova; la sua presenza in casa di Bonaccorsi è solo indizio del prestigio sociale e culturale di cui, ancora piuttosto giovane, egli godeva presso i contemporanei, al punto da essere a pieno titolo incluso tra i più affermati professori di quegli anni a pochi mesi dal suo dottorato[24].

Dal rapporto con altri umanisti, e forse anche in virtù dell'influenza culturale di Ermolao Barbaro il Giovane – un'ipotesi suggestiva ancorché non supportata da documentazione –, scaturisce in Tomeo l'urgenza di coniugare alla riflessione filologica sui testi letterarî una seria attenzione per il *corpus Aristotelicum*, appannaggio dei professionisti della filosofia universitaria. In ogni caso, l'interesse di Leonico per l'Aristotele greco è sicuramente anteriore al 1497, come documenta la trascrizione del già ricordato *Bernensis* 402, un impegno giovanile. A fine secolo, il baricentro degli interessi di Tomeo sembra spostato verso i testi filosofici e scientifici: prima Aristotele e, quindi, Galeno, capisaldi della cultura universitaria dell'epoca[25].

Le poche notizie circa un corso tenuto da Leonico sull'*Anthologia Planudea* a inizio Cinquecento, del quale rimangono solo abbozzi di una versione latina ascritta, indistintamente, a Musuro e a Tomeo, colmano solo parzialmente le lacune delle nostre conoscenze circa la fase veneziana dell'attività di Leonico: nel dicembre del 1503, infatti, il dotto

[23] Su questo punto vd. Giacomelli, *Una* praelectio …, cit., pp. 106-111.

[24] Vd. Giacomelli, *Una* praelectio …, cit., p 111 (ma su questo episodio vd. le note di Daneloni, *Per l'edizione* …, cit., p. 116). Cfr. invece De Bellis, *La vita*…, cit., p. 40, che parla di un successivo «ritorno» a Padova di Tomeo lasciando intendere che la visita a casa di Bonaccorsi avrebbe comportato un trasferimento duraturo dell'umanista da Padova a Venezia.

[25] Cfr. *supra* § I. Sull'influenza di Barbaro, ipotizzata *primum* da Arnaldo Ferriguto, *Almorò Barbaro. L'alta cultura del settentrione d'Italia nel 400, i "sacri canones" di Roma e le "sanctissime leze" di Venezia (con documenti inediti)*, Venezia, a spese della R. Deputazione, 1919, p. 212, vd. De Bellis, *La vita*…, cit., pp. 39-40.

fu preferito a Musuro per una cattedra veneziana «a la letura di grecho», che egli tenne dalla fine del 1504 sino al settembre del 1506, quando vi rinunciò[26]. La lettura della *Planudea*, in ogni caso, documentata anche da un codice in parte autografo di Leonico, il Paris. gr. 2864, copiato in collaborazione con il discepolo Giovanni Battista da Lion (ca. 1480-1528)[27], sembra proseguire nel solco del magistero di Calcondila, il quale si occupò degli epigrammi, copiandone a sua volta un testimone (il Laur. Plut. 31.28), nel 1466, quindi sicuramente nel corso degli anni della condotta padovana, con l'ausilio del discepolo Giovanni Lorenzi[28].

[26] Cfr. De Bellis, *La vita*…, cit., pp. 42-43, per i riferimenti archivistici, e Pontani, *Postille* …, cit., p. 344. Il testo di queste versioni di alcuni epigrammi della *Planudea* si legge in due codici – il Sélestat 336 (= K 930c, ff. 54*r*-67*v*) il Basilense F.VI.37 – che trasmettono materiali risalenti agli appunti di lezione (*recollectae*) di Johannes Cuno, allievo di Marco Musuro a Padova in quegli anni. Sui due codici di Cuno rimangono fondamentali gli appunti di Martin Sicherl, *Johannes Cuno. Ein Wegbereiter des Griechischen in Deutschland. Eine biographisch-kodikologische Studie*, Heidelberg, Carl Winter, 1978, pp. 149-151 e 156-158. Molto in breve, per gli studi di Musuro sulla Planudea, vd. Luigi Ferreri, *L'Italia degli Umanisti*, I, *Marco Musuro*, Turnhout, Brepols, 2014, pp. 430-434 (con la precedente bibliografia). La paternità della traduzione nel *Basileensis* F.VI.37 è ambiguamente ascritta a Musuro e «N. Leonicenus» (da intendere però Niccolò Leonico Tomeo, come riconosciuto già da Pontani, *Postille* …, cit., p. 344). La confusione delle date e dei luoghi (Padova e Venezia) ricordati nei documenti che menzionano Musuro in relazione alla *Planudea* lascia forse intendere che su quel testo egli sia tornato anche successivamente.

[27] Vd. Ciro Giacomelli, *Giovanni Battista da Lion (c. 1480-1528) e la sua biblioteca greca*, in «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», XLIX, pp. 35-159 (p. 146). Una descrizione del codice in Cariou, *À propos d'un manuscrit* …, cit., p. 69.

[28] Su questo codice vd. Paolo Eleuteri – Paul Canart, *Scrittura greca nell'Umanesimo italiano*, Milano, Il Polifilo, 1991, pp. 65-67. Dubbi sull'effettiva distinzione delle mani all'opera nel codice sono avanzati da Anna Pontani, *Da Bisanzio all'Italia. A proposito di un libro recente*, in «Θησαυρίσματα», XXV (1995), pp. 83-123 (pp. 111-111), che pecca però di eccessivo scetticismo mettendo in discussione anche l'attribuzione a Calcondila, che è invece sicura, cfr. David Speranzi, *La biblioteca dei Medici. Appunti sulla storia della formazione del fondo greco della libreria medicea privata*, in *Principi e Signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento.* Atti del Convegno di Urbino, 5-6 giugno 2008, a cura di Guido Arbizzoni, Concetta Bianca e Marcella Peruzzi, Urbino, Accademia Raffaello, 2010, pp. 217-264 (p. 229 nota 38).

III. *Omero fra corsi universitari e manoscritti*

Il documento più ricco di informazioni sugli studi omerici di Tomeo è una *praelectio* di un corso sull'*Iliade* tenuto dall'umanista nella primavera del 1486, presso lo Studio di Padova. L'attribuzione di questo testo a Tomeo sembra sicura: non solo essa è trasmessa insieme al suo epistolario, ma elementi interni e persino stilistici permettono di definirne la paternità[29].

Il testo della *praelectio* fu pronunciato per introdurre un corso sull'*Iliade* e segue una struttura parallela a quella di altre orazioni analoghe: il confronto più immediato è con le brevi *praelectiones* di Antonio Urceo Codro (1446-1500), che ai testi omerici, e all'*Iliade* in particolare, dedicò più di un corso, e fra questi conviene ricordare il settimo, con cui, proprio nel 1485-86, inaugurò il suo primo anno di insegnamento delle lettere greche presso lo Studio della città felsinea[30]. Non è peregrino nemmeno il paragone con la più ampia *oratio* sull'*Iliade* pronunciata da Angelo Poliziano sempre in quel fatidico anno accademico 1485-86, che attinge alle fonti messe a frutto anche da Tomeo[31].

La *praelectio* di Tomeo procede in modo schematico: dopo i paragrafi introduttivi, che richiamano le circostanze del corso e motivano la scelta di consacrarlo al testo omerico, Tomeo traccia un profilo di Omero fondato sulle biografie antiche, delle quali è tentata una forma di critica, concluso da osservazioni di cronologia circa la data del conflitto troiano. Il testo prosegue con un *argumentum* del poema, un

[29] Al *dossier* raccolto in Giacomelli, *Una* praelectio …, cit., pp. 106-111, va aggiunta infatti una corrispondenza testuale fra la *praelectio* (precisamente il § I.2) e una lettera di Tomeo del 1525 indirizzata a Flaminio Tomarozzi e conservata nel Rossiano 997 (da leggere nell'edizione di Pontani, *Postille* …, cit., pp. 364-365), ove è usata la *iunctura* ovidiana *ceu a perenni quodam fonte*. L'argomento non è, ovviamente, probante in sé, ma unito al resto della documentazione conferisce ulteriore spessore all'attribuzione del testo a Tomeo.

[30] Cfr. Antonio Urceo Codro, *Sermones (V-VIII). Filologia e maschera nel Quattrocento*, a cura di Andrea Severi e Giacomo Ventura, presentazione di Loredana Chines, Roma, Carocci, 2018, p. 103.

[31] Sulla ricezione della *Oratio* di Poliziano vd. Angelo Poliziano, *Oratio in expositione Homeri*, a cura di Paola Megna, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 2007, pp. XXXIX-XLIII.

riassunto delle circostanze che preludono al segmento del conflitto cantato da Omero. L'*oratio* trasmessa dal Rossiano 997 si conclude quindi con il primo verso dell'*Iliade*, nell'originale greco, col quale doveva cominciare il corso dedicato all'esegesi del testo.

A fondamento della *praelectio* di Tomeo, come anticipato, sono le biografie omeriche, trasmesse insieme ai poemi epici nella tradizione bizantina in un *corpus* che fu fissato a stampa anche nella *editio princeps* del 1488, curata da Demetrio Calcondila[32]. Tomeo ebbe accesso, nel corso della sua vita, a più di un esemplare manoscritto dello pseudo-plutarcheo *De Homero* (fonte principale della sua *praelectio*) e fu copista di un testimone della *Vita Homeri* pseudo-erodotea (il Paris. gr. 2955), impiegata solo marginalmente nella stesura della *praelectio* ma nota a Tomeo nell'originale greco. Non ancora identificato è invece il codice degli scolî licofronei dal quale Tomeo ricavò una spiegazione di stampo razionalista delle origini del conflitto fra Paride e Menelao[33].

Accanto alla *praelectio*, che ho presentato e descritto in altra sede, offre preziosi ragguagli sulle letture omeriche di Tomeo il Vat. Palat. gr. 12, un manoscritto bizantino della fine del secolo XIII, dalla lunga storia e dai molti annotatori, che reca postille del dotto, forse riconducibili ai lavori preparatori per il corso universitario del 1486: l'attenzione di Tomeo si fissa sul *corpus* degli scolî e sulle ὑποθέσεις bizantine premesse a ciascun canto e la maggioranza dei *marginalia* consiste in semplici segni di lettura e attenzione, brevi riassunti, parole-chiave, volti a facilitare il reperimento dell'informazione cercata[34]. È poi particolarmente interessante la lista di antichi commentatori omerici che Tomeo appuntò sul *verso* di uno dei fogli di guardia (f. 1*v*): si tratta di una schedatura bibliografica ricavata sistematicamente dal materiale

[32] Su questa edizione vd. Paola Megna, *Per la storia della* princeps *di Omero. Demetrio Calcondila e il* De Homero *dello pseudo Plutarco*, in «Studi medievali e umanistici», V-VI (2007), pp. 217-278 e, da ultimo, David Speranzi, *La* princeps *di Omero per i Medici. Bibliologia e storia di un esemplare di dedica*, in «Studi medievali e umanistici», XVIII (2020), pp. 273-288.

[33] Su questo punto vd. Giacomelli, *Una* praelectio …, cit., pp. 114 e il commento *ad loc.* a p. 134.

[34] Una descrizione del codice, con precedente bibliografia, in Giacomelli, *Una* praelectio …, cit., pp. 117-121.

scoliastico del Palatino stesso, che è costellato da richiami autografi di Tomeo proprio laddove è addotta l'autorità di un grammatico.

Il testo della lista di grammatici redatto da Tomeo è lacunoso in séguito alla rifilatura del foglio, ma i nomi possono essere letti e decifrati anche grazie a una trascrizione latina di mano tardo-cinquecentesca o già seicentesca, ulteriormente integrata da una seconda mano d'erudito, forse quella di uno dei bibliotecari della Palatina, capace di decifrare i nomi meno ovvi con maggiore perizia.

Il Vat. Palat. gr. 12 fu per Tomeo un codice di lavoro, studiato accuratamente dall'inizio alla fine, ma non fu il solo testimone omerico a sua disposizione. Lo studio delle osservazioni di carattere critico-testuale sparse nei margini del manoscritto permette di affermare che egli poté collazionare il testo del Palatino con quello di un altro codice, probabilmente riferibile alla discendenza di A, ad oggi non ancora individuato[35].

IV. *La produzione erudita: Omero nel* De varia historia

Il *De varia historia* fu pubblicato da Tomeo poco prima della sua morte: la prima edizione dell'opera, pubblicata a Venezia per i tipi del fiorentino Lucantonio Giunta (1457-1538), risale al 20 gennaio del 1531 (così il *colophon*)[36]; l'epistola prefatoria di Tomeo è datata invece all'inizio di febbraio, ma essa è inclusa in uno dei due fascicoli iniziali (A e B, in lettere maiuscole, non inclusi nel registro finale) che comprendono anche l'indice generale del volume, allestito dopo la stampa del testo vero e proprio (coi fascicoli segnati da lettere minuscole)[37].

[35] Vd. la collazione offerta in Giacomelli, *Una* praelectio …, cit., pp. 120-121. Cfr. anche Gamba, *Un nuovo manoscritto*…, cit., pp. 351-352.

[36] Sulle relazioni veneziane di Giunta vd. almeno Lilian Armstrong, *Benedetto Bodon, Aldus Manutius and Lucantonio Giunta. Old Links and New*, in *Aldus Manutius and Renaissance Culture: Essays in Memory of Franklin D. Murphy*. Acts of an International Conference, Venice and Florence, 14-17 June 1994, edited by David S. Zeidberg with the assistance of Fiorella Gioffredi Superbi, Florence, Olschki, [1998], pp. 161-183.

[37] In bibliografia è censita anche un'edizione del 1521 (*Edit16* CNCE 59291), ma non se ne conosce alcun esemplare e si tratta verisimilmente di un antico errore cui hanno dato risonanza gli *Annales de l'imprimerie des Alde, ou histoire des*

L'opera conobbe un successo notevole, documentato dalle ristampe pubblicate immediatamente dopo la *princeps*: nel corso del 1531 il testo fu impresso a Basilea, presso la tipografia frobeniana, e quindi, nel 1532, e ancora nel 1555, a Lione, per i tipi di Sebastian Gryphius. Tutte le ristampe recano l'ingannevole dicitura *De varia historia libri tres nuper in lucem editi*. Nel 1544, il *De varia historia* fu tradotto anche in volgare dal bellunese Giovanni Battista Castrodardo[38].

Il testo del *De varia historia* è suddiviso in tre libri, articolati in capitoli di varia estensione (i primi due libri contano 100 capitoli, mentre l'ultimo ne annovera 106), ciascuno dedicato a un diverso argomento, ricapitolato in un sintetico titolo.

Il volume si apre con un'epistola di Tomeo, indirizzata al discepolo inglese Cuthbert Tunstall, vescovo di Durham dal 1530[39], ove sono chiariti i principi che informano la raccolta, messa insieme da Tomeo in gioventù grazie alla intensa lettura di numerosi autori greci e latini. Lo scopo della compilazione sarebbe risparmiare al lettore la fatica di perlustrare le fonti antiche per ritrovare le medesime informazioni, raccolte anche in un indice tematico premesso al testo vero e proprio. La suddivisione in capitoli, certamente d'autore, è menzionata esplicitamente nella prefatoria: le brevi *historiunculae* sono «per capita digestae, ut quisquis quodcunque sibi libuerit et reperire faciliter, et cito percurrere possit»[40].

L'opera miscellanea di Tomeo, modellata su precedenti celebri, come la Ποικίλη ἱστορία di Eliano o le *Noctes Atticae* di Aulo Gellio, è la messa in pulito e in bella forma latina di una messe poderosa di estratti,

trois Manuce et de leurs éditions, par Ant. Aug. Renouard, Paris, chez Jules Renouard, 1834[3], p. XXIV. La notizia è ricavata dalla *Bibliotheca Maphaei Pinelli Veneti* […] collecta a Jacobo Morellio […], II, Venetiis, typis Caroli Palesii, 1787, p. 122 (n. 3163).

[38] *Edit16* CNCE 35124. Sul personaggio vd. Pier Mattia Tommasino, *Giovanni Battista Castrodardo Bellunese traduttore dell'Alcorano di Macometto (Arrivabene, 1547)*, in «Oriente Moderno», n.s., LXXXVIII (2008), pp. 15-40 (pp. 27-37).

[39] Cfr. il profilo di Woolfson, *Padua and the Tudors* …, cit., p. 277.

[40] Edizione e traduzione della lettera in Maria Teresa Laneri, *La Sardegna nelle compilazioni erudite tra Quattro e Cinquecento: Hartmann Schedel, Raffaele Maffei, Niccolò Leonico Tomeo*, in «Archivio Storico Sardo», LIV (2019) [= *Atti del Convegno* "Autori e libri sardi d'età moderna" (13 giugno 2019 – MEM – Mediateca del Mediterraneo – Cagliari), a cura di Luisa D'Arienzo], pp. 311-331 (pp. 314-315).

digesti per argomento e intarsiati con eleganza[41]. L'importanza di una simile pubblicazione per Tomeo, a dispetto del *topos modestiae* dispiegato nella prefatoria, è svelata da un dettaglio: l'iniziale decorata con la quale si apre il libro terzo dell'opera include un ritratto dell'Autore, raffigurato come un barbuto filosofo di età ormai avanzata. L'eredità e l'impronta personale dell'umanista sono più evidenti in queste pagine, ove trovano una sintesi le letture di una vita, che non nei voluminosi tomi aristotelici prodotti nel corso della lunga carriera universitaria[42].

Manca ad oggi uno studio complessivo della raccolta: al netto di poche menzioni isolate nei profili dedicati a Tomeo o a saggi limitati a singoli capitoli, questa messe di *excerpta*, che intimidisce il lettore in ragione della sua ampiezza, è rimasta una selva inesplorata, ancora priva di una mappatura che offra un primo orientamento a chi voglia avventurarvicisi.

Tra le fonti utilizzate si possono facilmente scorgere letture di Tomeo già note grazie alla paleografia, in particolare Stefano di Bisanzio, Pausania e Ateneo, grandi serbatori di erudizione storico-geografica, citati a più riprese, ma anche lo pseudo-aristotelico *De mirabilibus auscultationibus* e la *Suda*. Stefano di Bisanzio e Pausania, lo sappiamo ormai per certo, erano da Tomeo letti in volumi che gli furono accessibili nell'ultimo decennio del Quattrocento: l'esemplare dell'enciclopedia di Stefano compulsato dal dotto veneziano si trovava nella biblioteca dell'amico e collega Giovanni Calfurnio (oggi Vat. Palat. gr. 57, con abbondanti postille di Tomeo), mentre la *Periegesi* di Pausania Leonico la poté consultare nel Marc. gr. 413 – che reca una nota dell'umanista ove è precisato che questi lesse l'intero codice nel 1493 –, e quindi nella copia di quel manoscritto allestita dallo scriba cretese Zaccaria Calliergi per lo stesso Calfurnio, il Vat. Palat. gr. 56, anche questo con postille di Tomeo[43].

[41] Cfr. Laneri, *La Sardegna* …, cit., pp. 314-315, che istituisce un confronto con Eliano.

[42] Sull'iconografia di Tomeo cfr. gli appunti di Michele Bandini, *Codici greci di Nicolò Leonico Tomeo all'Escorial e a Cambridge*, in «Studi medievali e umanistici», V/VI (2007), pp. 479-485 (p. 479 n. 2) e Gamba, *Un nuovo manoscritto* …, cit., p. 331 con n. 13.

[43] Sul Marc. gr. 413 vd. Gamba, *Un nuovo manoscritto* …, cit., pp. 349-350 n. 43. Cfr. anche *infra* la bibliografia citata nelle note agli estratti nn. 4 e 21.

Si raccolgono di seguito gli *excerpta* dai capitoli del *De varia historia* di Tomeo nei quali compaia il nome di Omero (è escluso solo il riferimento del tutto marginale a III 25, dove Omero funge esclusivamente da termine cronologico, ma le occorrenze sono molto più numerose delle sole quattro registrate nell'indice dell'edizione del 1531). La selezione, pur limitata, offre uno spaccato ben rappresentativo del metodo di Tomeo e delle fonti da lui messe a frutto. Si possono osservare le seguenti caratteristiche del lavoro di compilazione: 1) Tomeo non menziona quasi mai esplicitamente la sua fonte e, se lo fa, preferisce occultare per quanto possibile la effettiva misura del suo debito. I testi-contenitore, come Ateneo o le sillogi enciclopediche (la *Suda*, nel caso di specie), rimangono letteratura sommersa: i nomi e le *auctoritates* sono citate di seconda mano senza però esplicitare la mediazione di altre opere. Ateneo, un autore ampiamente sfruttato da Tomeo, compare una sola volta in forma esplicita nell'*Index eorum quae notatu digna visa sunt*, premesso all'edizione, ma il debito di Tomeo verso questo testo è più ampio. Un capitolo dell'ultimo libro (III 98), per esempio, intitolato *De Tarentinorum luxuria eorumque calamitate et interitu*, è un ampio stralcio del libro XII (p. 522d-f) dei *Deipnosofisti*, anche se nel testo manca ogni riferimento all'opera, e i casi simili sono numerosi. 2) L'esame dei passaggi "omerici" permette di mettere in luce una caratteristica del *De varia historia* sinora mai segnalata: la selezione dei testi procede, tendenzialmente, secondo l'ordine di lettura. Questo è un dato di grande interesse perché consente di individuare interi filoni di citazioni anche laddove Tomeo non ha precisato l'origine dell'informazione raccolta. 3) I vari capitoli sono normalmente costruiti a partire da un'unica fonte antica, solo raramente fatta interagire con altri testi e comunque contaminata in modo solo superficiale. 4) I testi greci sono letti nell'originale e le versioni/parafrasi offerte da Tomeo sono, nel campione qui studiato, tutte opera del suo ingegno.

La lettura diretta del testo e degli scolî omerici da parte di Tomeo è documentata, nel campione di testi preso in considerazione, da un singolo caso (n. 2), che sembra riportare direttamente agli appunti dell'umanista presenti sui margini del "suo" Omero, il Vat. Palat. gr. 12 dell'*Iliade*. Le altre citazioni dai poemi epici, che sembrerebbero rimandare, in tutte le citazioni, a un sostrato di cultura classica dato per universalmente

acquisito, sono in realtà quasi sempre ritagliati da altre fonti, dove già svolgevano la medesima funzione, in tutt'altro contesto culturale. Il caso di Pausania, la fonte più usata da Tomeo, è particolarmente indicativo: l'archeologismo dell'autore antico, che in Omero – l'*auctoritas* più volte citata nella *Periegesi* – trova il riferimento cronologico più alto e la chiave per interpretare il suo presente, si coniuga infatti con l'artificiosa e deformante ricostruzione del passato da parte di un antiquario di età umanistica, che ripropone ai lettori suoi contemporanei i medesimi riferimenti. Se non fosse possibile decodificare il *De varia historia* e il mosaico di tessere testuali che lo compongono sarebbe facile incorrere nell'errore di pensare che il pubblico di Tomeo potesse attivare la stessa memoria letteraria che Pausania si aspettava diffusa fra i lettori colti del secolo II della nostra era[44].

Nota alla trascrizione. Salvo ove diversamente indicato, si riportano solo gli estratti (di senso compiuto) ove è menzionato Omero. Alla menzione del libro e del numero del capitolo, in grassetto, segue la trascrizione del titoletto ricapitolativo. Il testo diplomatico, fondato sulla *princeps* del 1531 sorvegliata dall'autore, è stato rivisto anche sulle successive ristampe. Gli interventi di normalizzazione sono limitati all'uso delle maiuscole, allo scioglimento dei compendi e a minimi ritocchi nella punteggiatura. I refusi dell'edizione veneziana, non imputabili a Tomeo, sono esplicitamente segnalati nel caso in cui comportino uno scarto notevole rispetto alle fonti.

[1] **I 1** *Sardiniae insulae situs, deque illius variis accolis.*

Stirpibus vero herbisque omnibus venenatis et noxiis caret insula, una dumtaxat excaepta, quae apio similis circa fontes riguosque illius tractus nascitur, neque tamen illis noxias impartire vires dicitur: hanc si quis gustaverit, perpetuo risu commori illum autumant. Quamobrem et Homerus et post ipsum omnes fere cachinnos eos qui nullius boni

[44] Su Omero in Pausania vd. almeno William S. Duffy, *The Necklace of Eriphyle and Pausanias' Approach to the Homeric Epics*, in «The Classical World», CVII (2013), pp. 35-47 e Karim Arafat, *Pausanias and Homer*, in *Homeric Receptions Across Generic and Cultural Contexts*, edited by Athanasios Efstathiou and Ioanna Karamanou, Berlin-Boston, Walter de Gruyter, 2016, pp. 205-213.

causa subdole fiunt, Sardonium risum appellaverunt, resque illa proverbii postmodum locum occupavit.

La menzione di Omero è incastonata alla fine del primo aneddoto, dedicato alla Sardegna (in parte modellato sul capitolo 100 del *De mirabilibus auscultationibus* pseudo-aristotelico, in parte invece su Strabone), che intarsia numerose fonti: cfr. l'analisi di Laneri, *La Sardegna* …, cit., pp. 316-318, con edizione del testo alle pp. 327-329 (ma l'individuazione dei testi antichi alla base del racconto proposta dalla studiosa potrebbe essere integrata). La definizione del riso sardonico, oltre che nella paremiografia antica, è ampiamente discussa anche negli *Adagia* di Erasmo (2401, già incluso nell'edizione aldina del 1508, cfr. il passaggio «Sunt qui dicant in Sardorum insula herbam nasci quandam, cui Sardoae cognomen sit, apiastro similem. Eam sapore quidem esse dulcem, verum gustatam ora hominum in rictus dolore contrahere, ut veluti ridentes emoriantur», cito dagli *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterdami*, ordinis secundi, tomus quintus, Amsterdam e Oxford, North-Holland Publishing Company, 1981, pp. 289-297, con recensione delle fonti e dei paralleli), che sembrano qui rispecchiati *verbatim*. L'indicazione del luogo omerico è più accurata in Erasmo: «Homerus item aliquot locis huius risus mentionem facit in Odysseae Υ, narrans quemadmodum e procis quispiam, puta Ctesippus, Ulyssem in aedibus suis habitu specieque mendici sedentem arrepto e sportula bovis pede petisset atque ille capite commodum deflexo declinasset ictum: Μείδησε δὲ θυμῷ / Σαρδάνιον μάλα τοῖον» (*Od.* XX 301-302). Il testo di Tomeo è a sua volta ripreso nel commento alle *Pandette* del giurista francese Jean de Coras (Ioanni Corasii Tolosatis […] *in titulum Pandectarum de iustitia et iure* […], Lugduni, apud Antonium Vincentium, 1558, p. 150 *ad* § 7).

[2] **I 7** *De Daedali Simulachris, et Ariadnes choro.*

[…] et apud Cnosios ex albo lapide Ariadnes chorus, cuius in *Iliade* meminisse videtur Homerus his carminibus.

Ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις
Τῷ ἴκελον [*sic*] οἷον πότ' ἐνὶ γνωσῷ [*sic pro* Κνοσῷ] εὐρείη [*lege* εὐρείῃ]
Δαίδαλος ἤσκησε καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.

Tomeo cita *Iliad.* XVIII 590-592 (questa è una delle rarissime citazioni in greco di qualche estensione nell'intero *De varia historia*). Nel Palat. gr. 12, f. 212*r*, il codice sul quale Tomeo legge l'*Iliade*, lo scolio relativo al passaggio in questione è messo in evidenza da una nota marginale (riferita a uno scolio a Σ

590 Z^s, simile a quello edito in *Scholia D in Iliadem. Proecdosis aucta et correctior 2014 secundum codices manu scriptos*, edita da Helmut van Thiel), che precisa il contesto (cfr. Giacomelli, *Una* praelectio …, cit., p. 120 con nota 70). Tutte le varianti deteriori, all'eccezione della lezione aberrante γνωσῷ, forse un refuso dell'edizione del 1531, rispecchiano il testo del Palatino. Il resto del capitolo, che cita anche fonti latine, riprende in larga parte i materiali dello scolio palatino.

[3] **I 8** *De Phlegiarum impietate et eorum interitu.*

Phlegyas autem istos et bellis assuetos fuisse, et rapinis caedibusque quam maxime gaudere solitos, in *Iliade* refert Homerus, ubi de Marte et Phoebo [*sic pro* Phobo] eius filio cecinit, cum quibus Ephyros et magnanimos Phlegyas armari solitos fuisse dicit.

Il riferimento è a *Iliad.* XIII 295-305; nel Palat. gr. 12 mancano note di lettura *ad loc.* riferibili a Tomeo.

[4] **I 12** *De Agamemnonis sceptro apud Cheroneos culto.*

Chaeronei qui in Boeotia sunt, inter alia deorum numina praecipue sceptrum illud coluisse feruntur, quod ut Homero placitum est Vulcanus Iovi in primis fabricasse perhibetur.

Il riferimento è a *Iliad.* XVIII 590 e sgg., ma la fonte dell'aneddoto è in realtà Pausania IX 40.11, dove sono già tutti gli elementi del racconto: θεῶν δὲ μάλιστα Χαιρωνεῖς τιμῶσι τὸ σκῆπτρον ὃ ποιῆσαι Διί φησιν Ὅμηρος Ἥφαιστον, παρὰ δὲ Διὸς λαβόντα Ἑρμῆν δοῦναι Πέλοπι, Πέλοπα δὲ Ἀτρεῖ καταλιπεῖν, τὸν δὲ Ἀτρέα Θυέστῃ, παρὰ Θυέστου δὲ ἔχειν Ἀγαμέμνονα· τοῦτο οὖν τὸ σκῆπτρον σέβουσι, Δόρυ ὀνομάζοντες. La *Periegesi* di Pausania fu pubblicata a stampa dagli eredi di Aldo Manuzio nel 1517 – cfr. Didier Marcotte, *La redécouverte de Pausanias à la Renaissance*, in «Studi italiani di filologia classica», n.s., X (1992), pp. 872-878 – ma Tomeo ebbe accesso a più di un testimone manoscritto, a cominciare dal Marc. gr. 413, capostipite di un ramo veneto-padovano dello *stemma codicum* di Pausania. Abbondanti *marginalia* del dotto si possono individuare anche nel Vat. Palat. gr. 56, apografo del Marc. gr. 413, appartenuto a Giovanni Calfurnio, amico e collega padovano di Tomeo: cfr. per una messa a punto della questione Ciro Giacomelli, *Per i 'graeca' di Giovanni Calfurnio. Codici, postillati e alcune nuove attribuzioni*, in «Archivum Mentis», IX (2020), pp. 85-136 (pp. 120-123).

[5] **I 16** *De Lini in Elicone simulachro, Linique ipsius interitu et de Nenia quae Linus appellabatur.*

Ex Graecis autem quicunque in poetica clari fuere, Homerus quidem in Achillis clypeo, utpote qui probe norit cantionem hanc Linum vocitatum apud Graecos esse, percelebrem puerum cytharedum Linum canentem facit.

La fonte dell'intero capitolo è ancora una volta Pausania IX 29.6-7: οἱ δὲ Ἕλλησιν ἔπη ποιήσαντες, Ὅμηρος μέν, ἅτε ᾄσμα Ἕλλησιν ὂν ἐπιστάμενος τοῦ Λίνου τὰ παθήματα, ἐπὶ τοῦ Ἀχιλλέως ἔφη τῇ ἀσπίδι ἄλλα τε ἐργάσασθαι τὸν Ἥφαιστον καὶ κιθαρῳδὸν παῖδα ᾄδοντα τὰ ἐς Λίνον.

[6] **I 31** *De Taenaro Laconiae promontorio, et de Cerbero cane inde ab inferis extracto, necnon de serpente qui in Taenaro apparuisse dicitur.*

Homerus autem qui primus inferni canem ab Hercule vi tractum cecinit, neque illius nomen versibus suis expressit, neque eius effigiem formamque sicut de Chimera fecerat, verbis insignivit.

La fonte del capitolo è Pausania III 25.6, qui tradotto alla lettera: Ὅμηρος δὲ – πρῶτος γὰρ ἐκάλεσεν Ἅιδου κύνα ὅντινα Ἡρακλῆς ἦγεν – οὔτε ὄνομα ἔθετο οὐδὲν οὔτε συνέπλασεν ἐς τὸ εἶδος ὥσπερ ἐπὶ τῇ Χιμαίρᾳ.

[7] **I 51** *Heroum aenea fuisse arma non ex ferro.*

Heroum arma non solum thoraces et clypeus, eaque quibus corpora tute communiri solent, sed illa etiam quae manu gestabantur, et quibus hostes impetebantur ex aere fuisse et non ex ferro universa testimonio est antiquitas: siquidem Homerus huiusmodi Pisandri bipennem, et tales Meryonis fuisse sagittas carminibus suis testatur.

La fonte è Pausania III 3.8: ὅτι δὲ ἐπὶ τῶν ἡρώων τὰ ὅπλα ὁμοίως χαλκᾶ ἦν πάντα, μαρτυρεῖ μοι καὶ Ὁμήρου τῶν ἐπῶν <τὰ> ἔς τε ἀξίνην ἔχοντα τὴν Πεισάνδρου καὶ ἐς τοῦ Μηριόνου τὸν ὀιστόν.

[8] **I 52** *De Helo Laconiae urbe, unde Helotes dicti.*

In maritimo Laconiae tractu civitas fuit Helos quondam appellata, cuius etiam in navium enumeratione Homerus meminisse videtur carmine illo:

Qui Helon et Elaphon clarasque tenebat amyclas.

Il passo (come del resto l'intero capitolo del *De varia historia*) è modellato su Pausania III 20.6: ἐπὶ θαλάσσῃ πόλισμα Ἕλος ἦν, οὗ δὴ καὶ Ὅμηρος ἐμνημόνευκεν ἐν καταλόγῳ Λακεδαιμονίων· *οἵ τ' ἄρ' Ἀμύκλας εἶχον Ἕλος τ' ἔφαλον πτολίεθρον* (*Iliad.* II 584).

[9] **I 65** *De materiis ex arboribus ex quibus Deorum simulachra factitari sint solita.*

Sed ex thya arbore, quae ab Homero trogete appellatur, quam inter odores uti in delitiis Calipsus memoriae prodidit.

La nota di lessicografia omerica, come tutta l'ultima parte del capitolo in questione, risale a Plinio, *Naturalis Historia*, XIII 100-102. L'aberrante lezione *Calypsus* per *Circae* è attestata nella tradizione a stampa pliniana: cfr. Donatella Coppini, *Il commento a Properzio di Domizio Calderini*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia», s. III, IX (1979), pp. 1119-1173 (p. 1132 nota 47) e Ead., *Il Properzio di Domizio Calderini*, in *Commentatori e traduttori di Properzio dall'Umanesimo al Lachmann*. Atti del Convegno Internazionale, Assisi, 28-30 ottobre 1994, a cura di Giuseppe Catanzaro e Francesco Santucci, Assisi, s.n., 1996, pp. 27-79 (p. 76).

[10] **I 68** *De quatuor sacris Graeciae certaminibus, et de illorum coronis, et quamobrem victores omnes palmae ramum manu gestabant.*

Deliacae autem palmae, cum alii plerique meminerunt autores, tum Homerus ipse in Ulyssis apud Nausicem Alcinoi filiam oratione mentionem facit.

L'intero capitolo consiste in una parafrasi di Pausania VIII 48.2-3: τοῦ δὲ φοίνικος τοῦ ἐν Δήλῳ μνήμην ἐποιήσατο καὶ Ὅμηρος ἐν Ὀδυσσέως ἱκεσίᾳ πρὸς τὴν Ἀλκίνου θυγατέρα.

[11] **I 91** *De Palladis cognomine Acheae apud Daunios templo et de canibus qui Graecis tractabiles erant, caeteris vero agrestes et feri et Diomedis insolens historia.*

Ex illarum igitur moerentium habitu, quas Homerus vates ἑλκεσιπέπλους καὶ βαθυκόλπους appellare consuevit, regionis illius accolas longis et pullis vestibus usos fuisse scribit Aristoteles.

La citazione omerica è ricavata, come l'intero racconto, dal capitolo 109 del *De mirabilibus auscultationibus* pseudo-aristotelico, che narra di un tempio di Atena presso i Dauni: πάνυ δὲ καὶ τῷ ποιητῇ καλῶς πέφρασται περὶ αὐτῶν· *ἑλκεσιπέπλους* γὰρ καὶ *βαθυκόλπους* κἀκείνας, ὡς ἔοικεν, ἰδεῖν ἔστιν. Il trattatello è una fonte spesso impiegata nella compilazione di Tomeo, che ebbe un ruolo non secondario nella tradizione del testo, di fatto contribuendo materialmente all'allestimento del modello di stampa (cfr. Giacomelli, *Ps.-Aristotele* …, cit., pp. 226-232).

[12] **II 43** *De Amphione et Zetho, necnon ab Epopeo et Nycteo ob Antiopem filiam decertatis praeliis recondita historia.*

Antiopes quam alii Nictei, nonnulli inter quos Homerus vates Asopi amnis, qui Boeotios a Plateensibus disterminabat, filiam fuisse autumant, nomen pervulgatum et celebre per universam fere Graeciam ob eximiam rarae pulchritudinis formam ferebatur, hanc Epopeus sive precio precibusve persuasam, seu vi coactam (hoc enim in dubiis habetur) domum certe suam invito patre deduxisse dicitur.

Le fonti sul mito di Antiope sono numerose, ma qui, come nel resto del capitolo, Tomeo parafrasa Pausania II 6.1-2: Ἀντιόπης ἐν Ἕλλησι τῆς Νυκτέως ὄνομα ἦν ἐπὶ κάλλει, καί οἱ καὶ φήμη προσῆν Ἀσωποῦ θυγατέρα, ὃς τὴν Θηβαΐδα καὶ Πλαταιίδα ὁρίζει, καὶ οὐ Νυκτέως εἶναι. ταύτην οὐκ οἶδα εἴτε γυναῖκα αἰτήσας εἴτε θρασύτερα ἐξ ἀρχῆς βουλευσάμενος Ἐπωπεὺς ἁρπάζει·

[13] **II 45** *De Lynceo Argivorum rege et de illius successoribus, a quibus Danae et Perseus progeniti, et quod Perseus Disci fuit repertor primus, et urbis Mycenarum fundator, et cur id nominis inditum sit urbi.*

Homerus autem in Odyssea Mycenem quandam refert mulierem, quam Inachi filiam et Acestoris uxorem quidam fuisse dixerunt, et Mycenarum inde urbem nomen invenisse voluerunt.

La fonte del capitolo su Micene è Pausania II 16.4: Ὅμηρος δὲ ἐν Ὀδυσσείᾳ γυναικὸς Μυκήνης ἐν ἔπει τῷδε ἐμνήσθη *Τυρώ τ' Ἀλκμήνη τε ἐυστέφανός τε Μυκήνη* (*Od*. II 120) ταύτην εἶναι θυγατέρα Ἰνάχου γυναῖκα δὲ Ἀρέστορος τὰ ἔπη λέγει, ἃ δὴ Ἕλληνες καλοῦσιν Ἠοίας μεγάλας· ἀπὸ ταύτης οὖν γεγονέναι καὶ τὸ ὄνομα τῇ πόλει φασίν.

[14] **II 61** (trascrizione integrale) *De Acheronti ab Homero appellata populo, et de illius historia, et quod quaedam peculiariter in diversis fluviis arborum innascantur genera.*

Quaeri a grammaticis solet cur Homerum albam populum in carminibus suis Acherontiam cognominaverit, inter quos ii qui elegantiores videri volunt hoc causae asserunt, ideo scilicet illam ab Homero sic appellatam fuisse, quoniam eius arboris ramis coronatus Hercules ad inferos descendisse, et Acherusiam tranasse paludem dicatur, ubi multa etiam de mutato superne foliorum colore, quae pestilentem regionis illius halitum contraxerant, non minus inepte quam licenter confabulari solent. Caeterum hoc ex historia sumptum fuisse verisimilius Pausanias memoriae prodidit. Ait enim Herculem primum arborem hanc ex Thesprotum regione in Graeciam attulisse, Olympiaeque Iovi rem divinam facientem, hostiarum de more crura illius lignis adolevisse. Quamobrem postea Eliis inolevit mos, ut nullis ex alia arbore lignis nisi ex alba populo ad Iovis sacra uterentur. Constat autem Acherontem Thesprotiorum amnem copiosas admodum et proceras quocunque dilabitur sponte sua huiusmodi peculiariter producere populos, quemadmodum in Italia Padus amnis nigras largiter generare et alere populos animadvertitur. Sunt enim fluminibus etiam ipsis quaedam herbarum stirpiumque peculiaria genera quadam naturae affinitate familiaria et cognata, siquidem Menander [*sic pro* Meander] Lydiae amnis plurimis pulcherrimisque abundare dicitur genistis, et Asopus Boeotiae fluvius maximis densissimisque iuncis riparum undique convestitos habere margines perhibetur. In Alphei vero ripis plurimae et speciosissimae (ut aiunt) nascuntur oleastri. Nilum quin etiam ipsum peculiarem producere arborem ferunt, quam Perseam appellant, quae nusquam terrarum alibi praeterquam in illius ripis facile enasci potest. Non ab re igitur est Homerum, naturae totius indagatorem solertissimum diligentissimumque scriptorem, eam ob rem a fluvii nomine ubi libenter nascitur, albam populum Acherontiam cognominasse.

L'intero capitolo si occupa di lessico omerico ed è parso opportuno riprodurlo qui per intero: la fonte, Pausania, è esplicitata solo incidentalmente ed è impossibile definire, su questa sola base, i limiti del debito di Tomeo verso la *Periegesi*. L'intera narrazione è una parafrasi di V 14.2-3. Sul pioppo bianco e il suo uso rituale cfr. Pausania, *Guida della Grecia*, V, *L'Elide e Olimpia*, testo e traduzione a cura di Gianfranco Maddoli, commento a cura di Gianfranco Maddoli e Vincenzo Saladino, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1995, pp. 260-261.

[15] **II 62** *De Iovis Horcii Olympiae simulachro apud quod iurabant pugiles, et quod moris erat victimas pro iureiurando mactatas homines non attingere*.

Caeterum antiquissima semper fuerat religione observatum, hostias illas super quas pactorum foederumque aliquorum quidpiam sancitum fuisse iusiurandum, homines non attingere, quod etiam in *Iliade* testari videtur vates Homerus. Porcum enim illum super cuius interfecti viscera iuraverat Agamemnon se Briseidam numquam attigisse, Talthibium in mare proiicientem facit in iis versibus:

Sic fatus secuit mactati viscera porci,
Quem post Talthibius praesentem piscibus escam,
In mare praecipitem scopulo deiecit ab alto.

Il capitolo è una rielaborazione di Pausania V 24.9-11; il passo con la citazione omerica corrisponde al § 11: δηλοῖ δὲ οὐχ ἥκιστα καὶ Ὅμηρος· τὸν γοῦν κάπρον καθ' ὅτου τῶν τομίων Ἀγαμέμνων ἐπώμοσεν ἢ μὴν εἶναι τὴν Βρισηίδα ἑαυτοῦ τῆς εὐνῆς ἀπείρατον, τοῦτον τὸν κάπρον ἀφιέμενον ὑπὸ τοῦ κήρυκος ἐποίησεν ἐς θάλασσαν· *ἦ, καὶ ἀπὸ σφάραγον κάπρου τάμε νηλέι χαλκῷ.* / *τὸν μὲν Ταλθύβιος πολιῆς ἁλὸς ἐς μέγα λαῖτμα* / *ῥῖψ' ἐπιδινήσας, βόσιν ἰχθύσιν* (*Iliad.* XIX 266-268). La versione metrica dei versi iliadici è opera autonoma di Tomeo.

[16] **II 73** *De antiquissimo Samiae Iunonis templo illiusque fundatoribus et de Daedalo Cocalique filiabus historia.*

Daedalus namque et patria Atheniensis fuit et ex familia insuper in primis clarus est habitus. Siquidem ex regia Metionidarum prognatus stirpe dicitur, variisque insuper erroribus vitaeque ad omnia exercitae incommodis, non minus quam artificio suo clarum et notum fuisse Daedalum constat. Cum enim nepotem ex sorore suum Athenis

interfecisset, patriam fugiens ad Minoem in Cretam pervenisse dicitur, illique necnon eius filiabus ob fingendi eximiam artem acceptus [accaeptus *ed.*], plurima deorum heroumque effecisse simulachra perhibetur, quemadmodum in *Iliade* etiam testatur Homerus.

Ancora una volta la menzione di Omero risale a Pausania, qui tradotto fedelmente (VII 4.5).

[17] **II 76** *De Sepe Malefico in primis animali, deque illius ferocia.*

Ab hoc Aepitum Elati filium Arcadiae dominum venenato morsu interemptum fuisse memoriae proditum est. Cuius monumentum lapidea cinctum crepidine in Sepia Arcadiae monte se vidisse Pausanias refert, et alioquin studiosissime illud spectasse, quoniam ab Homero in iis quae de Arcadibus scribit, is etiam memoratur tumulus.

La fonte del capitolo è Pausania. Tomeo condensa e riassume elementi presenti in VIII 16.2-3.

[18] **II 79** *De Adrasti celeri equo, ubi recondita de Neptuno et Cerere ponitur fabula.*

De Arione Adrasti equo, quem Homerus vates divina stirpe progenitum in *Iliade* scribit, et de quo etiam Latini loquuntur poetae, haec fabulosius memoriae prodita sunt.

L'origine del capitolo è Pausania VIII 25.4-9, qui fortemente condensato.

[19] **III 23** *De Corinno poeta Homero antiquiore.*

Corinnum Iliensem poetam Homero antiquiorem ferunt, quem Palamedis discipulum, et in arte poetica clarum fuisse autumant, primumque *Iliadem* Troiani belli temporibus ipsis Graecorum in castris scriptitasse aiunt, lingua quidem et litteris Doricis, quas illius praeceptor Palamedes invenerat, contextu vero et ordine qualis in Homeri percipitur opere, quem omnia ex Corinni *Iliade* transumpta in suum coniecisse opus ferunt.

La notizia su Korinnos proviene da *Suda* κ 2091 Adler: Κόριννος, Ἰλιεύς, ἐποποιὸς τῶν πρὸ Ὁμήρου, ὥς τισιν ἔδοξε· καὶ πρῶτος γράψας τὴν Ἰλιάδα, ἔτι τῶν Τρωϊκῶν συνισταμένων. ἦν δὲ Παλαμήδους μαθητὴς καὶ ἔγραψε τοῖς ὑπὸ Παλαμήδους εὑρεθεῖσι Δωρικοῖς γράμμασιν. ἔγραψε δὲ καὶ τὸν Δαρδάνου πρὸς Παφλαγόνας πόλεμον, ὡς ἐκ τούτου λαβεῖν καὶ τῆς ποιήσεως πᾶσαν ὑπόθεσιν Ὅμηρον καὶ ἐντάξαι τοῖς αὐτοῦ βιβλίοις. Sull'uso di questa fonte da parte di Tomeo, che avrebbe potuto possederne anche un esemplare a stampa, vd. Gamba, *Un nuovo manoscritto* …, cit., p. 353 n. 72.

[20] **III 29** *De iis qui pedum celeritate apud antiquos claruere.*

Achillem Homerus vates cum aliis belli laudibus, tum pedum velocitate praecipua extollit, post quem quatuor etiam alios mira pernicitate conspicuous universa celebrat antiquitas: Euchydem, scilicet, et Assopum necnon Chrysomazum et Echionem […].

Cfr. per il capitolo *Suda* ι 368 Adler, una voce contaminata da Tomeo con l'aggiunta di Achille e altri personaggi celebri per la loro velocità (come Filippide). Per il passaggio citato: Ἴνδακος: ὄνομα κύριον. ἤκμαζε δὲ ἐπὶ Λέοντος τοῦ μετὰ Μαρκιανὸν βασιλέως, λαμπρὸς τὴν τόλμαν καὶ τοῖς ποσὶ χρήσασθαι δυνατώτατος, τῶν χειρῶν τὴν ἀριστερὰν ἀμείνων, ταχύτητι ποδῶν διαφέρων. Εὐχίδου γὰρ καὶ Ἀσσάπου καὶ Χρυσομάζου καὶ Ἐχίονος καὶ εἴ τις ἕτερος ἐπὶ ποδῶν ὠκύτητι διεβοήθη, ὀξύτατος ἦν.

[21] **III 59** (trascrizione integrale) *De Aethiopum pietate et iustitia.*

Aethiopes cum caeteris virtutibus insignes esse perhibentur, tum iustitia maxime et pietate percelebres, quos ferunt primos mortalium omnium et vivendi commodas reperisse leges, et deorum cultum religionemque rite instituisse, ut non immerito vates Homerus illos deorum hospites et convivas esse voluerit [voluerint *ed.*], Iovemque cum coelicolis illorum frequentasse coetus et convivia scripserit, primos autem inter eos, qui deorum reperisse aliisque tradidisse cultum perhibentur, Mithram et Phlegiam vocitatos fuisse, Favorinus memoriae prodidit.

La fonte impiegata da Tomeo è il lessico di Stefano di Bisanzio, *s.v.* Αἰθίοψ (A 124 Billerbeck = Favorino fr. (83 Amato = Barigazzi = 58 Mensching). Il ruolo di Tomeo nella tradizione di Stefano, che egli leggeva nella copia appartenuta all'amico Calfurnio, è ora meglio noto: cfr. Giacomelli, *Per i 'graeca' di Giovanni Calfurnio* …, cit., pp. 124-129.

[22] **III 86** *De Lampsaco urbe illiusque priscis nominibus, et de generosis eo in tractu vinis.*

Lampsacum Propontidis urbem Troianis temporibus Pityusam nuncupatam fuisse, Homerus est auctor [autor *ed.*], cuius nominis causam Epaphroditus, Stephano referente, ad maximam pinorum eo loci nascentium copiam sane refert.

In questo caso è Tomeo stesso a individuare la sua fonte: si tratta sempre di Stefano di Bisanzio *s.v.* Λάμψακος (Λ 34 Billerbeck).

Luigi Ferreri

Marco Musuro e la seconda edizione aldina del De Homero *dello Pseudo-Plutarco (1517)*

I codici del *De Homero* dello Pseudo-Plutarco[1] (circa una quarantina) si riconducono ad un archetipo unico e si dividono in due famiglie[2], delle quali la prima risale al Par. gr. 2697 (o), mentre la seconda (che ingloba tutti gli altri codici) si divide a sua volta in due rami: la *recensio planudea* (Π), rappresentata da 17 codici, discendenti dall'Ambr. C 126 inf. (α), e il ramo Γ, rappresentato da 11 codici, caratterizzato da errori evidenti, verosimilmente dovuti ad un antigrafo scorretto[3]. Dall'Ambrosiano furono copiati, attraverso due intermediari perduti, da un lato il Par. gr. 1671 (A) e il Par. gr. 1672 (E), dall'altro il Vat. gr. 1676 (n). L'Ambrosiano rappresenta la fase preparatoria dell'*ekdosis* planudea dei *Moralia*: l'edizione vera e propria, in due esemplari, è rappresentata dal Par. gr. 1671 (A), contenente le *Vitae* e i *Moralia*, e da un secondo Plutarco completo, ovvero dalla somma del Par. gr. 1674 (D, contenente le *Vitae*) e del Vat. gr. 139 (γ, contenente i *Moralia*). Quanto al ramo Γ, esso si divide in due gruppi: il primo comprendente i codici Ricc. 30 (r), Ambr. F 88 sup. e Parm. gr. 2495 (a); il secondo costituito dai restanti otto codici, i quali, direttamente o attraverso intermediari perduti,

[1] Come è noto, quest'opera, anonima e di cronologia incerta, si compone di due parti, designate rispettivamente come *De Homero I* e *De Homero II* (d'ora in poi *Hom.1* e *Hom.2*). La prima parte rappresenta una succinta rassegna di notizie biografiche, forse di origine bizantina, mentre la seconda (nota anche come *De vita et poesi Homeri*), considerabilmente più estesa, rappresenta un trattatello sullo stile e il pensiero di Omero, che viene generalmente datato non oltre la fine del II secolo d. C.

[2] Si veda lo *stemma codicum* dell'edizione di Kindstrand ([Plutarchus], *Homero*, Leipzig, Teubner, 1990, p. LXII), riprodotto anche in Paola Megna, *Per la storia della* princeps *di Omero. Demetrio Calcondila e il* De Homero *dello Pseudo Plutarco*, in «Studi Medievali e Umanistici», V-VI (2007-2008), pp. 217-278 (p. 224, fig. 1).

[3] A parte va considerato il Vind. Pal. suppl. gr. 23 (z), che presenta un testo che contamina lezioni di Π e di Γ, di difficile collocazione stemmatica.

risalgono ad uno stesso esemplare anch'esso perduto[4]. A quest'ultimo subarchetipo risalgono pure, attraverso un esemplare perduto da cui entrambi discendono direttamente, il Laur. 32, 4 (L) e il Laur. 56, 25 (F). Per l'*editio princeps* del trattato, apparsa nel 1488 a Firenze all'interno della prima edizione dei poemi omerici (*Iliade*, *Odissea*, *Batracomiomachia* e *Inni*) a cura di Demetrio Calcondila (d'ora in poi Flor)[5], verosimilmente vennero utilizzati A e γ insieme ai Laurenziani F e L[6]. La prima edizione aldina del *De Homero*, apparsa all'interno della prima edizione aldina dei poemi del 1504 (d'ora in poi Ald) deriva chiaramente da Flor[7],

[4] Per quel che riguarda il primo gruppo, l'edizione di Kindstrand dà conto solamente di r e a, per quel che riguarda il secondo, solamente del Guelferbytanus 4210 (m) e del Par. Suppl. gr. 541 (p).

[5] *ISTC* ih00300000.

[6] Megna, *Per la storia*…, cit. Nessuno di questi codici funse de *Druckvorlage*: qui ho drasticamente semplificato la questione degli influssi di queste fonti su Flor, che viene ricostruita minuziosamente dalla Megna.

[7] Le prossime affermazioni su Ald sintetizzano i risultati di un esame testuale di cui darò conto in altra sede. La derivazione di Ald da Flor è ben nota. Per farsene un'idea, basta considerare i numerosissimi errori e lezioni inferiori di Flor ripetuti da Ald confrontando la campionatura di cui dà conto Megna *Per la storia*…, cit., *passim*, che attesta la parentela a) tra Flor e i codici fiorentini F e L; b) tra Flor e la famiglia Γ; c) tra Flor e Π. I riscontri da me eseguiti provano che nella stragrande maggioranza dei casi vi è concordanza tra Flor Ald e la seconda edizione aldina. Su alcune varianti di Ald cfr. *infra* n. 46. Preme ricordare, tra gli elementi di cui darò conto nel lavoro qui annunciato, due dati. 1) Che è molto probabile, direi certo, che Aldo utilizzò come *Druckvorlage* un esemplare della principe fiorentina con correzioni manoscritte, seguendo una prassi all'epoca piuttosto scontata nel caso di ristampe: vd. Jeanne Veyrin-Forrer, *Fabriquer un livre au XVI^e siècle*, in *Histoire de l'édition française*, I, *Le livre conquérant: du Moyen-Âge au milieu du XVII^e siècle*, Paris, Promodis, 1983, pp. 278-301, rist. [da cui si cita] in Ead., *La lettre et le texte. Trente années de recherche sur l'histoire du livre*, Paris, École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1987, pp. 273-319 (pp. 278-282); Giuseppina Zappella, *Il libro antico a stampa. Strutture, tecniche, tipologie, evoluzione*, I, Milano, Editrice bibliografica, 2001, pp. 199-214; Venetia Chatzopoulou, *A contribution to the Study of Aldine Editing from Documents of the Humanistic Library in Selestat*, in *Aldo Manuzio: la costruzione del mito*, a cura di Mario Infelise, Venezia, Marsilio, 2016, pp. 87-104 (ringrazio Paolo Scapecchi per la segnalazione di quest'ultimo intervento e per altre delucidazioni fornitemi per mail in data 26.06.2022). Per due testimonianze di Gian

ripetendone anche una serie di errori, talora evidenti. Le differenze riguardano principalmente, oltre ad alcune variazioni grafiche di scarso rilievo, la correzione di alcuni refusi evidenti e alcune, limitate, congetture. A parte andranno considerate rare correzioni che potrebbero essere di origine tradizionale, introdottesi magari in esemplari della principe e da qui passate ad Ald. Tuttavia elementi veramente dirimenti per affermarlo non esistono e l'ipotesi contraria, che cioè si tratti anche in questi casi di interventi *ope ingenii*, appare preferibile. Dal canto suo, Ald introduce alcuni refusi, non sempre corretti poi nella seconda edizione.

Le prossime pagine sono dedicate all'esame della seconda edizione aldina del *De Homero* (ovvero la terza dell'opera in assoluto; d'ora in poi Ald^2) apparsa all'interno della seconda edizione aldina di Omero del 1517[8].

La seconda edizione aldina di Omero al pari della prima[9] si compone di due volumi, i cui frontespizi come nella precedente edizione sono rispettivamente: ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ. HOMERI ILIAS, e ΟΔΥΣΣΕΙΑ Βατραχομιομαχία, ὕμνοι λβ΄. VLYSSEA. Batracomyomachia.

Francesco d'Asola riguardanti l'uso come copia tipografica di due edizioni di esemplari a stampa con annotazioni manoscritte, uno dei quali era appartenuto ed era stato corretto da Aldo Manuzio il Vecchio, vd. Annaclara Cataldi Palau, *Gian Francesco d'Asola e la tipografia aldina. La vita, le edizioni, la biblioteca dell'Asolano*, Genova, Sagep, 1998, pp. 240, 401, 421, 428). 2) Va escluso, come pure è stato affermato dalla Cataldi Palau (*ibid.*, pp. 444-446), che il modello di tipografia «di una piccola parte» dell'edizione, e segnatamente della parte riguardante il *De Homero*, sia rappresentato dall'esemplare dell'edizione principe del 1488 attualmente posseduto dalla Bibliothèque Nationale de France segnato Rés. Yb. 1-2, appartenuto a Gian Francesco d'Asola.

[8] Come è noto, la prima edizione complessiva dei *Moralia* di Plutarco, l'Aldina del 1509 curata da Demetrio Ducas, non contiene il *De Homero*. Su questa edizione mi permetto di rinviare a Luigi Ferreri, *L'Italia degli Umanisti***.** *Marco Musuro*, Turnhout, Brepols, 2014, pp. 356-363, con indicazione della bibliografia.

[9] Su cui vd. Antoine-Augustine Renouard, *Annales de l'imprimerie des Alde ou Histoire des trois Manuce*, Paris, Chez Jules Renouard, 1834^3, p. 46 n° 6; *The Aldine Press. Catalogue of the Ahmanson-Murphy collection of books by or relating to the press in the Library of the University of California, Los Angeles incorporating works recorded elsewhere*, Berkeley, University of California Press, 2001, p. 91 n° 86; Edit.-16 CNCE 22945.

Hymni XXXII[10]. In entrambe le edizioni – come pure nella terza del 1524[11] – ciascuno dei volumi presenta una lettera di dedica di Aldo a Girolamo Aleandro[12]. La prima e la seconda edizione, al pari della principe fiorentina, contengono entrambe anche la *Vita* dello Pseudo-Erodoto, quella dello Pseudo-Plutarco e l'*Orazione* 53 (Περὶ Ὁμήρου) di Dione Crisostomo. In tutte e tre le edizioni queste *pièces* sono contenute in alcuni esemplari nel primo, in altri nel secondo volume, ma la numerazione delle carte (in tutto 56, da 1/4 a 7/8) è sempre la stessa[13]. La seconda edizione, successiva alla morte di Aldo (febbraio 1515), fu

[10] Sulla seconda edizione aldina di Omero vd. Renouard, *Annales* …, cit., p. 80 n° 3; Cataldi Palau, *Gian Francesco d'Asola* ..., cit., p. 606 n° *23; *The Aldine Press. Catalogue of the Ahmanson-Murphy collection*…, cit., pp. 132-133 n° 153; Edit-16 CNCE 22949.

[11] Su cui vd. Renouard, *Annales* …, cit., p. 98 n° 1; Cataldi Palau, *Gian Francesco d'Asola*…, cit., pp. 637-638 n° *92; *The Aldine Press. Catalogue of the Ahmanson-Murphy collection*…, cit., p. 169 n° 226; Edit-16 CNCE 22952.

[12] Edite con traduzione italiana in *Aldo Manuzio editore. Dediche - prefazioni - note ai testi*, Introduzione di Carlo Dionisotti, testo latino con traduzione e note a cura di Giovanni Orlandi, I-II, Milano, il Polifilo, 1975 [la paginazione dei due volumi è continuativa], pp. 84-84 e 256-258, e con traduzione inglese a fronte in Aldus Manutius, *The Greek Classics*, edited and translated by Nigel G. Wilson, Cambridge (Ma)-London, Harvard University Press, 2016, pp. 162-171. Per la sola traduzione italiana vd. anche Aldo Manuzio, *Lettere prefatorie e edizioni greche*, a cura di Claudio Bevegni con un saggio introduttivo di Nigel G. Wilson, Milano, Adelphi, 2017, pp. 180-186. Su Girolamo Aleandro qui basti rinviare a Giuseppe Alberigo, voce in *DBI*, II (1960), pp. 128-135; Anna Pontani, *L'Umanesimo greco a Venezia: Marco Musuro, Girolamo Aleandro e l'Antologia Planudea*, in *I Greci a Venezia*, Atti del Convegno internazionale di studio, Venezia, 5-7 nov. 1998, Venezia, Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti, 2002, pp. 381-466 (p. 388 n. 19); Carlo Vecce, *Girolamo Aleandro a Parigi*, in *Passer les monts : Français en Italie – L'Italie en France*, Actes du X^e^ colloque de la Société française d'études du seizième siècle, publ. sous la dir. de Jean Balsamo, Paris, Champion, 1998, pp. 327-343. Cfr. inoltre Piero Scapecchi, *La tipografia aldina nel nuovo secolo (1501-1515)*, in Collectanea manutiana. *Studi critici su Aldo Manuzio*, a cura di Pier Davide Accendere e Stefano U. Baldassarri, Firenze, Le Lettere, 2017, pp. 171-194 (p. 186), intervento utile anche per un inquadramento dell'edizione di Omero all'interno della produzione aldina contemporanea (per cui cfr. anche Wilson in Aldo Manuzio, *Lettere prefatorie*…, cit, in part. pp. 28-31).

[13] Cfr. Cataldi Palau, *Gian Francesco d'Asola*…, cit., p. 445.

stampata per i tipi degli eredi di Aldo e del suocero Andrea Torresani da Asola, e presenta un solo colophon, in calce al secondo volume, datato *Venetiis … M.D.XVII Mense Iunio.*

Le coincidenze in varianti e in errori (anche in refusi di stampa) con Ald mostrano *ad abundantiam* che Ald² deriva dall'edizione del 1504[14]. Si è già detto (vd. *supra* n. 7) come nel caso di seconde edizioni la *Druckvorlage* di norma fosse rappresentata da un esemplare dell'edizione precedente con correzioni manoscritte. Nel caso di Ald² si nota, a questo proposito, come per le prime carte la foliazione e la *mise en page* siano praticamente identiche a quelle di Ald e come per le altre carte esse continuino ad esserlo, se si escludono alcune variazioni dovute al fatto che il testo in alcuni punti diverge. Ma anche quando a seguito delle correzioni intervenute c'è un *décalage* tra le due edizioni, se si esaminano le singole linee, si nota come il compositore di Ald² tenda a riprodurre, ove non intervengano modifiche, le stesse parole e sillabe per ogni linea di Ald.

Benché Ald² derivi da Ald, tuttavia il rapporto tra le due edizioni non si esaurisce nell'esame delle lezioni comuni alle due edizioni e delle varianti e correzioni di Ald² *ope ingenii*. Infatti Ald² presenta una serie di lezioni coincidenti con quelle del Par. gr. 2697, come già ha rilevato Kindstrand, il quale, dopo aver ricordato che il testo della *princeps* venne ripetuto per circa tre secoli senza che gli editori si servissero di altri supporti manoscritti e che la sola eccezione da questo punto di vista è rappresentata da Ald², scrive che

> lectiones quasdam lectionum variarum, quae codicis Par. gr. 2697 (o) propriae sunt, tam similes ibi [*sc.* in Ald²] invenimus, ut editorem codice propinqua cognatione coniuncto uti potuisse neque tamen totum contulisse necesse sit putemus. Quod poterat quidem ad

[14] Cfr. *supra* n. 7. Non mancano casi di accordo tra Ald² e Ald in sviste o errori palesi contro lezioni corrette di Flor. Ad es. 2.1038 ἡ om. Ald Ald², hab. Flor; 2.1137 = *P* 366 οὐδέ κε φαίης om. Ald Ald², hab. Flor; 2.1354 ὑ Ald Ald² ἡ Flor; 2.1518 θαλπορὴν Ald Ald², θαλπωρὴν Flor (cum o Π z r); 2.1633 εὐδοξίαν εὐγένειαν Ald Ald², εὐγένειαν εὐδοξίαν Flor (cum o Π z); 2.1678 τὰ om. Ald Ald², hab. Flor; 2.1772 καὶ om. Ald Ald², hab. Flor; 2.2155-56 ἐπιπλήσεσθαι Ald Ald², ἐπιπλήσσεσθαι Flor.

> textum posterioris partis, ubi codex **o** deficit, plurimum interesse, nisi hic editio Aldina secunda nullas lectiones varias maioris momenti offerre videretur; quos, nescio an ideo explicari possit, quod Manutius quoque in ea conficienda codice mutilo usus sit[15].

In nota lo studioso offre due esempi: *Hom.2.* linn. 628-629 Kindstrand, dove Ald² presenta ἀμφὶ ... τῇ ἀποστροφῇ, lezione presente solamente in o e caduta per omoteleuto nel resto della tradizione; e *Hom.2.* linn. 704-705 Kind., dove Ald² con o cita *I* 346-347, omesso dal resto della tradizione, anche se lo colloca nel posto sbagliato alla lin. 700 Kind. dopo Ἀχιλλέως.

Lasciando da parte alcune imprecisioni irrilevanti ai fini del nostro discorso, le affermazioni di Kindstrand sono sostanzialmente corrette e le ipotesi che egli formula, in assenza di uno studio specifico, legittime. Esse tuttavia vanno ora precisate e approfondite.

L'indagine offre un dato finora ignorato: le lezioni del Parigino o giunsero ad Ald² attraverso Marco Musuro. La conferma viene dall'esemplare dell'edizione principe di Omero attualmente alla Biblioteca Vaticana segnato Inc.I.50, annotato da Musuro, che ora osserveremo più da vicino insieme al manoscritto parigino. Partiamo da quest'ultimo.

Il Par. gr. 2697[16] contiene il *Commento all'Iliade* (libri I-XII) di Eustazio di Tessalonica, accompagnato dal testo dei versi, preceduti (cc. 1*r*-10*v*) dal testo incompleto del *De Homero* (*I-II*, cap. 136). Si riconoscono le mani di più copisti anonimi (almeno due distinguibili chiaramente). La Cataldi Palau ha segnalato una nota autografa di Musuro sull'ultima carta (484*v*), nella quale si parla di lezioni omeriche tenute a Venezia nel 1514 (17 ottobre): ἅπαν ὁ Μουσοῦρος ἀνελέξατο

[15] [Plutarchus], *De Homero*…, cit., pp. LII-LIII.

[16] Sul Par. gr. 2697 mi servo liberamente di Ferreri, *L'Italia degli Umanisti*…, cit., pp. 540-541. Vd. inoltre le descrizioni di Henri Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Ancien fonds grec*, III, Paris, Alphonse Picard, 1888, pp. 26-27; Cataldi Palau, *Gian Francesco d'Asola*…, cit., pp. 473-474; David Speranzi, *Marco Musuro. Libri e scrittura*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 2013, pp. 280-281 (n° 88); Morgane Cariou, descrizione online del ms. all'indirizzo: https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc94673t. Ho consultato l'originale, ma mi sono servito anche di riproduzioni (per le quali ringrazio di cuore Stella Quérol e Gilles Kagan, del Pôle numérique de l'IRHT-CNRS di Orléans).

μέχρι τῆς ἐσχάτης συλλαβῆς ὅτε δημοσία τὸν / Ὅμηρον Ἐνετίησι ἡρμήνευε τοῖς εὐπατρίδαις. αφιδ΄ μηνὸς ὀκτωβ. ιζ΄. Nel 1512 Musuro fu incaricato di insegnare ai giovani patrizi («Eupatridi») della scuola della Cancelleria Ducale di Venezia[17]. La Cataldi Palau ha però escluso altri interventi del Cretese nel codice[18]. Invece David Speranzi ha segnalato alcune annotazioni di Musuro[19]. Si tratta essenzialmente di *notabilia*, talora di annotazioni retoriche (cfr. per es. c. 141*v*). Rari sono gli interventi correttivi. Le annotazioni del Par. gr. 2697 vengono classificate da Speranzi nella quinta sezione della sua «Proposta di cronologia degli autografi di Marco Musuro», dal carattere abbastanza corsivo[20], che insieme con la sezione 6, dal carattere più posato, si data a partire dal 1500 fino alla morte del Cretese (ottobre 1517)[21]. Tra le altre mani di annotatori la Cataldi Palau segnala anche quella di Aldo Manuzio.

Le carte relative al *De Homero* sono prive di scoli marginali e nell'interlinea e di correzioni attribuibili a mani tarde (umanistiche); più in generale, sono prive di scoli (marginali o nell'interlinea), se si escludono le rubriche e alcune aggiunte di testo nel margine ad opera dello stesso copista principale in corrispondenza di sue omissioni[22].

Il manoscritto fu certamente consultato e utilizzato da Musuro, il quale, per le ragioni di cui si dirà di seguito, forse lo ebbe tra le mani già nel 1507-1508. Non è chiaro se il Cretese ne fu un possessore, ma è possibile[23]. Successivamente (già appena dopo la morte di Musuro?) il manoscritto appartenne a Gian Francesco d'Asola e, insieme ad altri suoi manoscritti, passò alla Bibliothèque royale di Fontainebleau verso il 1543.

[17] Ferreri, *L'Italia degli Umanisti*…, cit., p. 53 e indicazione delle fonti alla n. 93.
[18] Annaclara Cataldi Palau, *Su alcuni umanisti possessori di manoscritti greci. I. Alcuni manoscritti appartenuti a Giorgio Valla. II. Un nuovo manoscritto appartenuto a Marco Musuro*, «Studi Umanistici Piceni», XIV (1994), pp. 141-155 (pp. 146-150); Ead., *Gian Francesco d'Asola*…, cit., p. 473, con riproduzione della carta alla p. 779, Tav. 56. Su questa nota vedi anche la descrizione della Cariou citata *supra* n. 16.
[19] Speranzi, *Marco Musuro*…, cit., p. 281.
[20] Sulle cui caratteristiche vd. Speranzi, *Marco Musuro*…, cit., pp. 176-179.
[21] Speranzi, *Marco Musuro*…, cit., p. 183.
[22] Di norma segnalate dall'apparato dell'edizione di Kindstrand.
[23] Lo afferma esplicitamente la Cataldi Palau, *Gian Francesco d'Asola*…, cit., p. 473. In realtà la nota prima trascritta attesta solamente che Musuro lesse interamente il codice mentre teneva i suoi corsi per gli «Eupatridi».

Passiamo ora a BAV Inc.I.50[24]. Nell'esemplare figura una sottoscrizione della mano di Marco Musuro, alla fine degli scoli dell'*Odissea* (c. XXI*v*): *Laus Deo supremo Opt. Max. Patavii die 4 Iunii 1508*, e altre due annotazioni, sempre di Musuro, in greco, contenute nel *verso* dell'ultima carta, originariamente bianca, in cui sono menzionati avvenimenti relativi rispettivamente al 13 settembre 1507 (a Padova) e alla notte prima del 22 giugno 1508. L'attribuzione senza esitazione a Musuro degli scoli (prima erroneamente attribuiti a Giano Lascaris) si deve a Filippomaria Pontani[25]. Indipendentemente io avevo avanzato l'attribuzione, ma con qualche esitazione[26]. Che le annotazioni nel *verso* dell'ultima carta siano della mano di Musuro è stato riconosciuto nel 2004 da Stefano Pagliaroli sulla base di un'annotazione analoga di Musuro contenuta nell'incunabolo vaticano Inc.II.128[27]. In questa occasione lo studioso ha auspicato «uno studio paleografico di tutti i *marginalia* di Inc.I.50».

Lasciando da parte la presenza nel codice della mano di Matteo Devaris e di altre mani[28], riguardo alla datazione delle annotazioni musuriane, va detto che anche esse, al pari di quelle del Par. gr. 2697, sono incluse da Speranzi nel gruppo 5 della sua «Proposta di cronologia», dunque tra il 1500 e la morte dell'umanista (1517).

[24] Per il quale mi servo liberamente di Ferreri, *L'Italia degli Umanisti*…, cit., pp. 558-560. Vd. anche le descrizioni di Filippomaria Pontani, *Sguardi su Ulisse. La tradizione esegetica greca all'*Odissea, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2005, pp. 481-485, e di Speranzi, *Marco Musuro*…, cit., p. 258. Ho consultato l'originale.

[25] Filippomaria Pontani, *Il proemio al* Commento all'Odissea *di Eustazio di Tessalonica (con appunti sulla tradizione del testo)*, in «Bollettino dei Classici», s. III, fasc. 21 (2000), pp. 5-58, p. 54 n. 66; poi Id., *Sguardi*…, cit., pp. 481-482. Per ulteriori argomenti a favore dell'attribuzione vd. David Speranzi, *Vicende umanistiche di un antico codice: Marco Musuro e il* Florilegio *di Stobeo*, in «Segno e Testo», VIII (2010), pp. 313-350, pp. 347-348.

[26] Cfr. Luigi Ferreri, *La biblioteca omerica e l'Omero di Fulvio Orsini*, in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae VIII,* Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2001, pp. 173-256 (p. 185).

[27] Stefano Pagliaroli, *Nuovi autografi di Marco Musuro*, «Studi Medievali e Umanistici», II (2004), pp. 356-363 (pp. 358-359 n. 2).

[28] Per cui vd. Pontani, *Sguardi*…, cit., p. 483.

Riguardo alle fonti utilizzate da Musuro, notevoli passi in avanti sono stati compiuti grazie a Filippomaria Pontani. Lo studioso ha rilevato che gli scoli all'*Iliade* presentano coincidenze con il Voss. gr. 64, che è una copia dello Scor. gr. Ω I 12 (del XI secolo), escludendo tuttavia la derivazione diretta da quest'ultimo[29]. Invece gli scoli all'*Odissea* «consistono interamente di ampi estratti dai commentari di Eustazio, le cui spiegazioni sono talora accorciate, sunteggiate o rielaborate in modo autonomo» e non è escluso che Musuro si sia servito del codice Haun. GkS 415b, 2°, che egli possedette e annotò[30].

Riguardo alle *pièces* liminari, sempre Pontani rileva che si tratta di *notabilia* e didascalie, ma che non mancano riferimenti a passi di Eustazio, Euripide, Platone, Aristotele, Virgilio, e soprattutto «abbondano i riferimenti puntuali (libro e verso) ai passi di Omero citati e allusi nel testo»[31].

Va precisato che la *Vita* pseudoerodotea non ha annotazioni, se si esclude un *notabile* alla c. A IIII*v*, e che l'orazione 53 di Dione Crisostomo è del tutto priva di annotazioni. Le annotazioni riguardano dunque di fatto solamente il *De Homero*. Osserviamole più da vicino. Si tratta di annotazioni di frequenza abbastanza consistente, che però si riducono fortemente grosso modo da c. <D VII>*r* (dal cap. 160 ca.). Da questo momento in poi le annotazioni riguardano essenzialmente l'indicazione del libro nel caso di citazioni dell'*Iliade* o dall'*Odissea*. Da una ricognizione paleografica sommaria, ho l'impressione che le annotazioni musuriane apposte al *De Homero* non si possano distinguere da quelle relative all'*Iliade* e all'*Odissea*, anche se le prime sono nettamente meno estese. La scrittura presenta un modulo piuttosto piccolo, ed è vergata prevalentemente in un solo inchiostro: qualche nota sparuta (essenzialmente *notabilia*) dal modulo più grande sembra essere di inchiostro differente (la distinzione non è però agevole e in alcuni casi si potrebbe essere in presenza di alterazioni della tonalità dovute accidentalmente ad agenti esterni che hanno ossidato l'inchiostro). Indizi rilevanti per ipotizzare attraverso le variazioni grafiche cronologie differenti tra le varie annotazioni sono dunque a

[29] Pontani, *Sguardi*…, cit., pp. 459, 484.
[30] Pontani, *Sguardi*…, cit., pp. 484-488.
[31] Pontani, *Sguardi*…, cit., p. 483.

primo acchito non facilmente rilevabili. Queste conclusioni vanno tuttavia prese con estrema prudenza e in via del tutto provvisoria.

Certamente le tipologie prevalenti sono quelle indicate da Pontani (*notabilia*, *loci similes* e indicazione del libro nel caso di citazioni omeriche), ma non mancano, anche se più raramente, scoli esegetici[32] e soprattutto, a) è frequentissimo (per alcune parti quasi sistematico) il completamento delle citazioni omeriche che si interrompono a metà del verso o in cui per una piena intelligibilità del passo occorre tenere conto anche delle parole precedenti o successive[33]; e b) compare una serie di varianti sia di origine congetturale, sia c) mutuate dal Par. gr. 2697.
Non è qui possibile esaminare nel dettaglio i risarcimenti delle citazioni dei versi omerici. Non credo che di norma Musuro intendesse ripristinare *in textu* la parte risarcita e che quindi queste aggiunte possano configurarsi come vere e proprie correzioni del testo del *De Homero*. Ritengo quindi che di norma la funzione di questi supplementi fosse essenzialmente pratica, a beneficio di Musuro stesso e degli altri eventuali lettori dello stampato. Tuttavia in alcuni casi non può essere escluso che si tratti di veri emendamenti al testo del trattato. Emblematica, da questo punto di vista, è la citazione di *I* 346-347 in *Hom.2* linn. 704-705 Kindstrand, che è presente solamente in o mentre è omessa (insieme con le parole che immediatamente precedono καὶ τὸ) dal resto della tradizione. I due versi insieme al καὶ τὸ che li precede vengono citati da Musuro nell'Inc.I.50 e sono presenti anche in Ald², ma senza καὶ τὸ e in una posizione erronea, cioè dopo lin. 700 ἀχιλλέως Kindstrand[34].

Rivestono invece per noi un'importanza primaria le varianti. Che una parte di esse sia derivata da o è provato dalla collazione e, direi, direttamente confermato da Musuro, il quale nel citare una variante in 2.496-501 coincidente con il testo di o dichiara di averla trovata in un «codice antico»:

[32] Ad es. a *Hom.2* linn.1002 Kindstrand (c. 21*r* mg. sup. des.) κινούμενοι· ἡ μὲν γὰρ γῆ ἀκινητοτάτη· τὸ δὲ πῦρ εὐκινητότατον· ὕδωρ δὲ δυσκινητότατον· ὁ δ' ἀὴρ μέσως ἔχων. πλάτων τιμαίω (*i.e.* -φ) [cfr. *Tim.* 55E-56A].
[33] Ma non sempre Musuro risarcisce la citazione. È il caso ad es. della citazione di *Z* 318 in *Hom.2* lin. 807 Kindstrand, dove egli non integra δὺ prima di φίλος (come invece fa Ald²: vd. *infra*).
[34] Il singolare caso di questo distico omerico è ricordato anche nella *praefatio* dell'edizione di Kindstrand: vd. *supra*.

> ἐν τῷ παλαιῷ οὕτως "προθεὶς γὰρ γενικῶς τὰ τῶν ὀρνίθων γένη ἅπερ οὐδετέρως λέγεται ἐπήνεγκε τὸ θηλυκὸν 'ἔνθα καὶ ἔνθα πέτονται ἀγαλλόμεναι' εἶτα 'κλαγγηδὸν προκαθιζόντων' ἀποδιδοὺς τὸ οἰκεῖον τῷ γενικῷ ὀνόματι 'τῶν ὀρνίθων' ὡς τὸ 'ἐκίνηθεν δὲ φάλαγγες ἐλπόμενοι'" (*Il* 280-281).

L'aspetto filologicamente più rilevante è che una buona parte delle congetture di Musuro e una grandissima parte delle lezioni mutuate dal Parigino si ritrova anche in Ald². Il che prova un'utilizzazione delle correzioni musuriane da parte dell'editore o degli editori di Ald². Anche se tutto questo non comporta per forza che egli o essi abbiano utilizzato direttamente l'Inc.I.50. Comunque sia, come già ho avuto modo di anticipare (vd. *supra* n. 7), l'incunabolo vaticano non funse mai da *Druckvorlage*.

Le varianti dell'incunabolo sono più frequenti fino al cap. 130 circa (cc. D1*v*/D2*r* ca.). Non è un caso, visto che il testo del *De Homero* del Par. gr. 2697 si interrompe al cap. 136 di *Hom.2*. Nei paragrafi successivi la frequenza comincia a scemare e le lezioni diventano rare a partire dal cap. 160 circa (l'ultima variante in assoluto è a *Hom.2* cap. 212 in corrispondenza di lin. 2603 Kindstrand).

Osserviamo dapprima le varianti dell'Inc.I.50 (che d'ora in poi verranno indicate con la sigla Mus) recepite da Ald², partendo dalle congetture di Musuro[35]:

2.57 περαίνεται Mus Ald² (recep. Kindstrand), παραλανβάνεται Flor Ald
ἐπεὶ Mus Ald² (recep. edd.), ἐπὶ Flor Ald
2.58 δὲ del. Mus et om. Ald² («secl. Ald²»: Kindstrand: om. edd.), hab. Flor Ald
2.156 δὲ ἄγοντε καὶ φέροντε Mus Ald², διάγοντε καὶ φέροντε Flor Ald

[35] A partire da questo momento, le citazioni sono fatte solamente menzionando le linee dell'edizione del *De Homero* di Kindstrand precedute dal numero 1 (che rimanda a *Hom.1*) o dal numero 2 (che rimanda a *Hom.2*). Accanto alle edizioni Flor Ald e Ald² e alle annotazioni all'esemplare Inc.I.50, che ho collazionato personalmente, per tutti gli altri testimoni che verranno menzionati (compreso o) dipendo dall'apparato dell'edizione di Kindstrand: verranno dunque citati solamente i codici in essa utilizzati e che ho già tutti menzionato *supra* (per i *sigla* vd. anche [Plutarchus], *De Homero*…, cit., p. LXX). Ω indica il consenso di tutta la tradizione del *De Homero*.

2.461 καὶ ἔτι (τοι Mus) ταῦτα διὰ τὸ σύνθετον ἐπαμφοτερίζει post εὐτυχὴς add. Mus Ald², des. in Flor Ald
2.574 ποτὲ del. Mus et om. Ald², hab. Flor Ald
2.715 = *β* 327 αἰνῶς Mus Ald² (cum Hom.), οὕτως Flor Ald
2.1071 = *Θ* 479 πάλιν ἐν οἷς del. Mus et om. Ald² («secl. Ald²»: Kindstrand), hab. Flor Ald
2.1124 τοῦ δ' suppl. Mus et Ald², des. in Flor Ald
2.1152 ὑπελθοῦσα Mus Ald² (cf. ἐπελθοῦσα o), ἐξελθοῦσα Flor Ald
2.1160 = *υ* 356 ἰεμένων Mus (s. l.) Ald² (cum Hom.), ἐρχομένων Flor Ald.

A queste lezioni va aggiunta una congettura in 2.496-497. Come si è visto, Musuro appone nel margine la lezione di o relativa a 2.496-501. Questa lezione, come preciseremo in seguito, non figura in Ald². Tuttavia (forse in un primo momento) Musuro relativamente alla lezione dell'aldina di 2.496-497, corrispondente al testo di Γ[36], ha emendato θηλυκῶς di Flor e Ald in ἀρσενικῶς, lezione che poi verrà congetturata sia da Xylander (Wilhelm Holtzman) sia da Barnes. Quest'ultima lezione è condivisa anche da Ald².

Più complesso è il caso di 2.368-369, dove la lezione ἀναλαμβανομένων di Ald² e Mus è la stessa di Π (ἀντι- z Γ), mentre Flor e Ald recano ἀντιλαμβανομένων e il Parigino o reca ἐπαναλαμβανομένων. Non si può escludere in assoluto che Musuro derivi da Π, il che non necessariamente significherebbe che egli abbia avuto accesso ad un esemplare di questa famiglia: potrebbe infatti trattarsi di una lezione che si era introdotta *ad oras* di esemplari della principe a cui il Cretese o qualcuno in contatto con lui avrebbe avuto accesso. Tuttavia è più economico ipotizzare che ἀναλαμβανομένων sia una congettura di Musuro recepita poi da Ald²: si tratterebbe, in fin dei conti, di un intervento abbastanza semplice sul testo della principe per un filologo del suo livello.

Altrettanto complesso, ma forse diverso, è il caso di 2.574-575, di cui si darà conto tra breve.

Passiamo ora alle lezioni esclusive di o presenti nelle annotazioni musuriane e in Ald²:

[36] οὐδετέρως τὸ γενικὸν τῶν ὀρνίθων ὄνομα εἶτα θηλυκῶς εἰπὼν τὰ εἰδικά, ἐπήνεγκε πάλιν οὐδετέρως.

2.571 πτῶσιν Mus Ald², πᾶσι Flor Ald
2.606 χρυσούατον Mus Ald², χρυσοῦν Flor Ald
2.620 μιμητικῷ Mus Ald², παθητικῷ Flor Ald
2.628-629 'ἀμφὶ σὲ πηλέος υἱὲ μάχης ἀκόρηται ἀχαιοὶ' (*Y* 2) ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μιμητικῷ χρῆται τῇ ἀποστροφῇ Mus Ald² (τῇ ἀποστροφῇ om. Ald², πολλάκις ante χρῆται hab. o), om. Flor Ald (cum Π z Γ)[37]
2. 860 ἔδειξεν suppl. Mus Ald², deest in Flor Ald
2.869 φωνὰς παμμιγᾶς Mus Ald² (φωνὰς παμμιγ o), φωναῖς παμμιγέσιν Flor Ald[38].

A questa lista si aggiungono i seguenti casi:

2.52, dove Musuro mutua da o *post correctionem* παρεσχημένος, mentre Ald² reca l'erroneo παρεσχόμενος, forse un errore di stampa o una svista (παρεχόμενος Flor Ald);
2.568-570, dove Musuro interviene sul testo di Flor ripristinando il testo di o se si esclude la correzione ὅτε in ὅτι e scrivendo dunque: φυλάξαντα ἀπεργάζεται τὸν λόγον ὅτι δὲ τὸ καινὸν τοῦ λόγου χάριν πολλὴν ὑπεμφαίνειν πρόδηλον. Invece Ald² recepisce in parte il testo musuriano e reca φυλάξαντα ἀπεργάζεται καινὸν τοῦ λόγου, ὅτι δὲ τὸ καινὸν τοῦ λόγου χάριν πολλὴν ἐπιφαίνειν πρόδηλον (φυλάξαντα δὲ τὸ κοινὸν τοῦ λόγου χάριν πολλὴν ἐπιφαίνειν Flor);
2.698 = *X* 64, dove Musuro scrive ποτὶ γαίῃ, che è la lezione di o (e di α), mentre Ald² accoglie γαίῃ ma conserva προτὶ di Flor Ald e di Π z Γ;
2.717, dove Musuro depenna προσ e appone nel margine μετα, ripristinando la lezione di o μεταποιῆται, mentre Ald² reca μεταποιεῖται (προσποιῆται Flor Ald).

A queste varianti, inoltre, può essere assimilata anche la citazione di *I* 346-347 in 2.704-705, di cui già si è detto.

A parte va esaminato il caso di 2.574-575, dove Musuro (che già era intervenuto poco prima depennando ποτὲ) depenna ὑπερβολικοῦ della

[37] Questa variante è segnalata anche da Kindstrand nella *praefatio* della sua edizione: vd. *supra*.
[38] In questo caso Musuro completa la lezione monca di o.

princeps e scrive a margine ἐξ ὑπερβολῆς. Dal momento che Flor (seguito da Ald) riproduce il testo di Γ τὸ συγκριτικὸν τιθεὶς ἀντὶ τοῦ ὑπερβολικοῦ ἁπλοῦ, ὡς τὸ, sembra che occorra intendere che il testo accolto da Musuro fosse τὸ συγκριτικὸν τιθεὶς ἀντὶ τοῦ ἐξ ὑπερβολῆς ἁπλοῦ, ὡς τὸ. La questione è in realtà più complessa. La lezione ἐξ ὑπερβολῆς è presente in o, ma in quest'ultimo il testo immediato è diverso: ἐξ ὑπερβολῆς τιθεὶς τὸ συγκριτικὸν ἀντὶ τοῦ ἁπλοῦ ὡς τὸ […]. A mio avviso, si danno due possibilità: a) Musuro potrebbe aver ricavato la correzione ἐξ ὑπερβολῆς dal codice parigino, ma si sarebbe limitato solamente alla correzione ὑπερβολικοῦ > ἐξ ὑπερβολῆς senza correggere l'*ordo* del contesto immediato sulla base del codice e di fatto perpetuando l'errore di Γ Flor (la forma iperbolica non è nel grado semplice dell'aggettivo, ma nel comparativo); b) Musuro potrebbe aver congetturato ἐξ ὑπερβολῆς. La seconda ipotesi non è da escludersi in considerazione delle non comuni doti filologiche del Cretese, ma la prima mi sembra più probabile: Musuro ha segnalato la variante di o, ma non ha corretto l'*ordo*, e in particolare non ha indicato correttamente la posizione di ἐξ ὑπερβολῆς. Quando ad Ald², mi sembra chiaro che l'edizione dipenda in questo caso da Mus, ma apportando al testo musuriano ulteriori modificazione, ovvero la dislocazione di ἐξ ὑπερβολῆς dopo il successivo ὡς, in modo da rendere il dettato chiaro: τὸ συγκριτικὸν τιθεὶς ἀντὶ τοῦ ἁπλοῦ ὡς ἐξ ὑπερβολῆς τὸ.

Una serie di lezioni comuni a Mus e Ald² derivano anch'esse da o, benché si tratti di varianti condivise da altri testimoni della tradizione manoscritta[39]:

1.75 = *AP* 16, 296, 1 = *Plan.* IV[a], 29, 5, 1 τιθηνήτειραν Mus Ald² (cum o Π z et cum *AP* et *Anth. Plan.*), τιθήνην θήναν Flor Ald

[39] Naturalmente nel caso delle citazioni omeriche (2.471, 2.483, 2.594, 2.886) Musuro potrebbe aver tratto la variante dalla tradizione diretta, e nel caso di 1.75 potrebbe aver attinto all'*Anthologia Planudea*. Nel caso di 1.43 la soluzione di una derivazione da o resta quella più economica, a meno che non si voglia credere che Musuro possa essersi servito della testimonianza di Eusebio (va escluso che egli abbia avuto accesso al codice P testimone unico della *Palatina*). L'epigramma è citato anche da Paus. 10, 24, 2, dove però la tradizione manoscritta reca le lezioni μητρὸς e πατρὸς, emendate da Musuro nell'*editio princeps* della *Periegesi* (1516) rispettivamente in μητρὶς e in πατρὶς.

2.47 τὰ hab. Mus Ald² (cum o Π z), om. Flor Ald
2.224= *κ* 195 ἀπείριτος Mus Ald² (cum Ω et Hom.), om. Flor Ald
2.258 = *M* 137 αὖας Mus Ald² (cum o Π z et Hom.), αὐάει Flor Ald
2.307 ἢ Mus Ald² (cum o Π z), καὶ Flor Ald
2.471 = *o* 125 τοῦτο Mus Ald² (cum Ω et Hom.), om. Flor Ald
2.483 = *Π* 281 πηλείωνα Mus Ald² (cum Ω et Hom.), πλείωνα Flor Ald
2.594 = *ζ* 87 καλὸν hab. Mus Ald² (cum o Π z et Hom.), om. Flor Ald
2.886 = *Δ* 243 νεβροὶ Mus Ald² (cum Ω et Hom.), νευροὶ Flor Ald
2.989 ἔτι Mus Ald² (cum Ω), ἔστι Flor Ald.

A queste lezioni si aggiungono:

1.43 = *AP* 14, 66, 2, dove Musuro corregge in δὲ il δή di Flor e potrebbe derivare da o (ma la lezione è condivisa da tutta la tradizione del *De Homero*, e anche da Pausania e da Eusebio, che citano il passo). La lezione δὲ si trova anche in Ald², ma essa era già presente in Ald;
2.922, dove Ald² nel caso della citazione di *Π* 7 scrive δε δάκρυσαι, intendendo δεδάκρυσαι, e così intende anche Musuro che depenna l'accento sul δὲ della lezione δὲ δάκρυσαι di Flor ripristinando la lezione della tradizione dei poemi omerici e del *De Homero*. Tuttavia la lezione corretta δεδάκρυσαι era già in Ald;
2.1278 = *ρ* 486, dove Musuro corregge l'erroneo παντοίοι di Flor ripristinando la lezione di tutta la tradizione del *De Homero* e dei poemi omerici, e anche Ald² presenta παντοῖοι, che però era già la lezione di Ald[40].

C'è tuttavia anche una serie di lezioni di Musuro presente nell'incunabolo vaticano che non è condivisa da Ald². Anche in questo caso si tratta sia di lezioni che ripristinano la lezione di o, ovvero tràdita da o insieme al resto o ad una parte della tradizione, sia di congetture del Cretese.

Interventi di Mus che ripristinano lezioni di o[41]:

[40] Quest'ultimo caso potrebbe tuttavia rappresentare un emendamento palmare, per il quale Musuro non aveva bisogno né della collazione di o né del controllo diretto sui poemi omerici.
[41] Sia per le lezioni qui di seguito sia per la lista ulteriore non si può escludere che nel caso delle citazioni omeriche Musuro abbia attinto alla tradizione diretta.

1.43 = *AP* 14, 66, 2 μητρὶς Mus Ald (cum o et Eus. *Praep. ev.* 5, 33, 15), μητρὸς Flor Ald²
1.50 = *AP* 14, 66, 9 ἠλίω et *γρ.* δι' ὅσων (cf. ἠελιωδιοσων o), ἠελίδων ὅσσων Flor Ald Ald²
2.566 = *H* 307 ἤιεν Mus (cum o e corr.), ἤιε θεῶν Flor Ald, ἤιε ὅ δ' ἐς Ald²
2.673 = *α* 433 οὔ ποτ' Mus (cum o Hom.), οὐ πώποτ' Flor Ald (cum Π z Γ), οὔπωποτ' Ald²
2.714 = *β* 326 ἐκ πύλου post τινας transp. Mus (ita hab. o Hom.), ἐκ πύλου post ἀμύντορας hab. Flor Ald Ald²
2.825 ὧδε πῃ ἐνεργεῖ καὶ πάσχει Mus, ὧδέ τι ἐνεργεῖ Flor Ald²,

ai quali si aggiunge la lezione già citata di 2.496-501, che Mus deriva da o, la quale tuttavia non figura in Ald², dove figura invece l'emendamento musuriano ἀρσενικῶς alla lezione di Flor θηλυκῶς.

Interventi di Mus che ripristinano la lezione di o condivisa anche da altri testimoni del *De Homero*:

1.43 = *AP* 14, 66, 2 δίζηαι Mus Ald (cum Ω et cum Paus. 10, 24, 2 et Eus. *Praep. ev.* 5, 33, 15), δίζεαι[42] Flor Ald²
2.44 οὐ Mus (cum o Π z), καὶ Flor Ald Ald²
2.502 τοῖς γένεσι Mus (cum o z Γ), τῷ γένει Flor Ald Ald²
2.594 = *ζ* 87 ὑπεκπρορέει Mus (ρ deletum) (cum o Π Hom.), ὑπεκπρορρέει Flor Ald Ald²
2.604 = *N* 4 αἶαν Mus (cum o Π z et Hom.), αἴας Flor Ald, αἶας Ald²
2.715 = *β* 327 ἴεται Mus (cum Ω et Hom.), οἴεται Flor Ald Ald²
2.744-745 κατεξεσμένον Mus (cum o Π), κατισχημένον Flor Ald, κατισχνωμένον Ald²
2.767 ἔξω τούτων Mus (cum o Π z), τούτων ἔξω Flor Ald Ald²[43]
2.768 καὶ add. Mus (hab. o Π), om. Flor Ald Ald²,

ai quali si aggiunge:

[42] In merito a questa lezione cfr. *infra* n. 46.
[43] Musuro sovrappone alle due parole le lettere *a* e *b* per indicare l'inversione.

2.817 ἀποκτιννυμένων Mus, non recepito da Ald², il quale come Flor presenta ἀποκτεινομένων (lezione di Γ). La variante di o è ἀποκτιννυομένων, mentre ἀποκτιννυμένων è la lezione di Π z: tuttavia Musuro potrebbe benissimo aver ripristinato la forma corretta partendo dal testo di o.

C'è poi una serie di varianti di natura congetturale oppure, per alcune o tutte le citazione, derivate dalla tradizione diretta, che Musuro appone nell'incunabolo vaticano, e che egualmente non figura in Ald² (in questa lista vanno incluse tutte le varianti successive a 2.1628, dove il codice parigino si interrompe, e che in effetti in Inc.I.50 da questo momento riguardano tutte citazioni omeriche):

1.70 = *AP* 16, 292, 4 = *Anth. Plan.* IV[a], 29, 1, 4 ἐκ στηθέων Mus (cum *AP Anth. Plan.*), ἡμιθέων Flor Ald Ald²
2.35 παρὸν τάδε Mus (quod deinde Xylander coni.), παρόντα δὲ Flor Ald Ald²
2.171 *γρ.* δωρίζει Mus (quod deinde Xylander et Stephanus coni. recep. edd.), διορίζει Flor Ald Ald²
2.531 ἥτε εὐθεῖα καὶ ἡ κλητική ἐστιν del. Mus, hab. Flor Ald Ald²
2.1065 ἓν Mus, ἐν Flor Ald Ald²
2.1066 τὸ πᾶν Mus (σιω deletum), τὸ σιωπᾶν Flor Ald Ald²
2.1066 δὲ post ἄλλοις add. Mus, deest in Flor Ald Ald²
2.1290 = *Θ* 526 εὐχομαι ἐλπόμενος Mus (cum Hom.), ἔλπομαι εὐχόμενος Flor Ald Ald²
2.1338 λαμβάνουσιν Mus (cum n), λαβοῦσιν Flor Ald Ald²
2.1363-64 ἀποπεπταμένον Mus, ἀποπετασμένον Flor Ald Ald²
2.1549 = *π* 217 ὧν Mus (quod deinde Castalio coni.), om. Flor Ald Ald²
2.1658 et 1660 ποτὲ … ποτὲ Mus (quod deinde Wyttenbach coni. recep. edd.), πῶς … πῶς Flor Ald Ald²
2.1985 = *O* 628 τυτθὸν Mus (quod deinde Wyttenbach coni, recep. edd.), θυμὸν Flor Ald Ald²
2.2228 = *Ξ* 111 ἕκαστος add. in mg. Mus (hab. o r m p et Hom.), deest in Flor Ald Ald²
2.2363 = *H* 336 ἀμφὶ πυρὴν Mus (cum Hom.), ἐκ πεδίου Flor Ald Ald²
2.2602 = *υ* 100 φάσθω Mus (cum o Π z et Hom.), φαίνει Flor Ald Ald²
2.2603 = *υ* 101 φανήτω Mus (cum o Π et Hom.), φάμη μοι Flor Ald Ald².

Da quanto detto finora emerge come tutte le innovazioni di Ald² che coincidono con lezioni del Parigino si trovavano nell'Inc.I.50, e che l'edizione ripete anche una serie di congetture di Musuro, anche se non tutte le lezioni di Mus derivate da o né tutte le congetture musuriane sono accolte da Ald².

E tuttavia l'editore o gli editori aldini non si limitarono a ripetere la *diorthosis* musuriana. Infatti una serie di lezioni di Ald² di origine congetturale (in diversi casi segnalate anche dall'apparato di Kindstrand) e qualche lezione derivata dalla tradizione diretta dei poemi omerici non sono presenti tra le annotazioni manoscritte dell'incunabolo vaticano. Non è possibile dire se queste congetture siano dovute direttamente agli editori di Ald², oppure se i curatori della raccolta le ricavarono da altri dotti per integrare la già nutrita polla musuriana:

1.8 ἀποδεικνύμεναι Ald², ἀποδεικνύναι Flor Ald
1.22 νειλεὺς Ald², νηλεὺς Flor Ald
1.52 ἰήτας (cf. v. 64) Ald², θήβας Flor Ald
1.57 ὅσ' οὐκ Ald², ὅσσ' οὐχ' Flor Ald
1.73 τὸ ὑπὸ τοῦ ἀντιπάτρου Ald², τὸ τοῦ ἀντιπάτρου Flor Ald
1.102 στρατιὰν recte Ald² (cum z a m p), στρατείαν Flor Ald
2.565 = *H* 306 λαὸν Ald² (cum Ω et Hom.), λαῶν Flor Ald
2.568 ἑκατέρῳ Ald² (cum Ω), ἐν ἑκατέρῳ Flor Ald
2.621 τοῦτο Ald² (recep. edd.), αὐτὸ Flor Ald
2.667 ἀδιαφόρως Ald² (recep. edd.), διαφόρως Flor Ald
2.695 = *X* 61 αἴσῃ Ald² (cum Hom.), νούσῳ Flor Ald
2.776 = *B* 218 συνοχωκότε Ald² (cum Ω et Hom.), συνωχοκότε Flor Ald
2.807 = *Z* 318 διὶ hab. Ald² (cum Ω et Hom.), om. Flor Ald
2.936 ὃς Ald² (cum Ω), οἳ Flor Ald
2.1173 ὥσε post διὸ add. Ald², deest in Flor Ald
2.1180 νότιος Ald² (recep. edd.), νότος Flor Ald
2.1203 ἀποληφθῆ Ald², ἐν ἀποληφθῆ Flor Ald
2.1285 = *Π* 386 ὅτε δήτ' Ald² (cum Hom.), ὅς τ' Flor Ald
2.2498-99 = *η* 216-217 γαστέρι κύντερον ἄλλο | ἔπλετο Ald² (cum Hom.), γαστέρ' ἔπλετο κύντερον | ἄλλο Flor Ald (cum Ω)
2.2541 ὑγιείας Ald² (recep. edd.), ὑγίας Flor, ὑγείας Ald Ω
2.2706 ὡς περὶ Ald², ὡς περεὶ (i.e. ὡσπερεὶ) Flor Ald.

A queste lezioni si affianca quella di 2.566 = *H* 307, dove, come si è visto, Ald² presenta la lezione ἴιε ὅ δ' ἐς (Flor e Ald recano ἴιε θεῶν, Musuro in Inc.I.50 corregge, seguendo o, in ἴιεν). La lezione di Ald² è comune anche a Π z Γ, ma si ritrova pure nella tradizione diretta dei poemi omerici (sebbene essa sia minoritaria rispetto alla forma con elisione ἴι' ὅ δ' ἐς).

Parimenti, vanno incluse in questo gruppo anche alcune, rare, correzioni di Ald² non presenti in Mus, che in effetti coincidono con la lezione di o, ma che più verosimilmente sono anch'esse di origine indipendente, ovvero di natura congetturale. Si vedano in particolare:

2.42 ὑπὲρ Ald² (cum o), ὑπὸ Flor Ald (cum Π z Γ)
2.1259 ἐν hab. Ald² (cum o), om. Flor Ald (cum Π z Γ).

Vanno segnalati inoltre due emendamenti palmari di Ald² di lezioni erronee presenti in Ald (in un caso già in Flor), anch'essi assenti tra le annotazioni musuriane. Nel primo caso la correzione finisce per ripristinare indipendentemente la lezione della tradizione planudea, mentre nel secondo l'intervento è solamente in parte corretto:

2.912 οὐ κατέλιπε Ald² (cum Π), οὐκ ατέλιπε Flor, οὐκατέλιπε Ald
2.1651 = *Z* 157 ὤπασσαν Ald² (ὤπασσαν recte Ω cum Hom.), ὄπασσαν Flor Ald

Al di fuori delle lezioni di o, delle congetture di origine musuriana e, infine, delle congetture specifiche, Ald² ripete il testo di Ald, se si escludono errori di stampa e qualche svista banale (per omissione, inversione, dovute alla pronuncia bizantina, ecc.) che si sono introdotti nella nuova edizione. Il numero di queste lezioni erronee, che per ragioni di spazio qui ometto di segnalare, è abbastanza consistente[44]: esse si aggiungono ai non pochi casi in cui Ald² recepisce

[44] Sebbene non si tratti di un computo esaustivo, ne ho rilevate oltre quaranta, escludendo le forme grafiche alternative del tipo 2.513 τῆσδε Ald², τῆς δὲ Flor Ald, che sono piuttosto irrilevanti. Risulta invece difficile valutare se siano sviste o rappresentino interventi intenzionali le elisioni in passaggi in prosa di καί (in 1.86, condiviso con Ald) e di δέ (in 2.895).

meccanicamente sviste ed errori banali di Ald. La presenza di nuove lezioni erronee, spesso palesi errori di stampa, è segno, a mio avviso, che il lavoro di revisione non fu dei più attenti.

*

Volendo tirare le somme di quanto detto fin qui, conviene ripartire dai dati paleografici. Le note dell'incunabolo vaticano Inc.I.50 appaiono datarsi, sulla base della sottoscrizione che completa la scoliatura dell'*Odissea*, al 1507-1508, e in questo modo sono state generalmente datate[45]. Questa cronologia vale senz'altro per il grosso della scoliatura dell'*Iliade* e dell'*Odissea*. Dal momento che la *Batracomiomachia*, gli *Inni*, la *Vita* pseudoerodotea e l'*Or.* 53 di Dione Crisostomo sono privi di scoli, nell'incunabolo non restano di fatto che gli scoli al *De Homero*. Ho già detto come ad una prima impressione non emergono, per queste note, differenze paleografiche, né differenze rilevanti per quel che riguarda gli inchiostri usati. Tuttavia queste impressioni, che indurrebbero a datare anche le annotazioni al *De Homero* al 1507-1508 e permetterebbero di affermare che già allora Musuro aveva a disposizione il Par. gr. 2697, potrebbero rivelarsi fallaci. In attesa di uno studio paleografico approfondito dell'incunabolo vaticano, la datazione al 1507-1508 ca. può ritenersi possibile, ma non certa in assoluto. L'ipotesi che Musuro già nel 1507 avesse a disposizione il Par. gr. 2697 si sposa bene con l'ipotesi ulteriore di un suo coinvolgimento (seppure limitato) nella prima edizione aldina del 1504[46]; non va però esclusa del tutto una soluzione alternativa. Che cioè Musuro abbia avuto tra le mani il Parigino solamente nel 1514 e che solamente allora abbia scoliato le carte del *De Homero* dell'Inc.I.50, o

[45] Pontani, *Sguardi*…, cit., pp. 482-483; Speranzi, *Marco Musuro*…, cit., p. 258. Le *recollectae* di Johannes Cuno informano che nel 1507-1508 Musuro leggeva Omero allo Studio patavino (Martin Sicherl, *Johannes Cuno. Ein Wegbereiter des Griechischen in Deutschland. Eine biographisch-kodikologische Studie*, Heidelberg, C. Winter, 1978, pp. 58, 153-155).

[46] Questa ipotesi, che, beninteso, non è dimostrabile, tiene conto di tre casi di accordo di Ald con o. Si tratta di 1.32, dove Ald e Ald^2, come o, aggiungono οὐ davanti πολλοῦ; e delle due lezioni di 1.43 δίζηαι (comune ad o e al resto della tradizione) e δὲ (condivisa da o e da quasi tutta la tradizione). Sulla questione ritornerò nello studio di prossima pubblicazione di cui ho già detto.

almeno che solo allora abbia copiato le varianti ricavate dal «codice antico». In tal caso, la nota apposta alla c. 484*v* del manoscritto parigino in cui Musuro informa che in data 17 ottobre 1514 aveva completato la lettura di tutto il codice «fino all'ultima sillaba», intanto sarebbe stata scritta, in quanto un tale libro si era reso disponibile solamente allora (perché acquistato in questo periodo dal Cretese o perché a lui prestato da qualcuno, è difficile dirlo). Aggiungo poi, sempre a proposito di questa annotazione, che l'informazione che la lettura integrale del manoscritto sia avvenuta in contemporanea con le pubbliche lezioni per gli «Eupatridi», non prova che Musuro avesse utilizzato direttamente questo codice per le sue lezioni[47]. E del resto non appare verosimile che egli si sia servito direttamente per gli usi didattici di un manufatto 'antico' e prezioso, oltre che poco maneggevole. Invece l'utilizzazione anche didattica di Inc.I.50 appare verosimile. Naturalmente – è bene ripeterlo –, tutto ciò non proverebbe in maniera incontestabile che solo nel 1514 Musuro abbia avuto tra le mani il codice parigino, né che solamente allora abbia scoliato il *De Homero* dell'Inc.I.50, o almeno che abbia trascritto nelle carte di questo stampato le varianti di o.

Sebbene negli anni 1513-1516 (immediatamente prima e dopo la morte di Aldo) siano numerose le edizioni aldine direttamente curate da Musuro o a cui egli potrebbe aver collaborato[48], va escluso che egli abbia preso parte direttamente al lavoro tipografico della seconda edizione aldina di Omero. Infatti dall'ottobre 1516 si era trasferito a Roma[49]. Per il *De Homero*, la sua 'collaborazione' all'edizione dovette consistere essenzialmente nella condivisione con i curatori della stampa delle lezioni tratte dal codice parigino e delle sue congetture. Come già si è visto, non è sicuro che l'editore o gli editori di Ald² si siano serviti direttamente di Inc.I.50: potrebbero anche aver avuto accesso ad un'altra raccolta di lezioni musuriane. Ad ogni modo, questa ulteriore raccolta rimonterebbe comunque a Inc.I.50. Dal momento che nell'incunabolo vaticano sono presenti alcune lezioni corrette tratte da o e alcune ottime congetture di Musuro assenti in Ald², difficilmente si

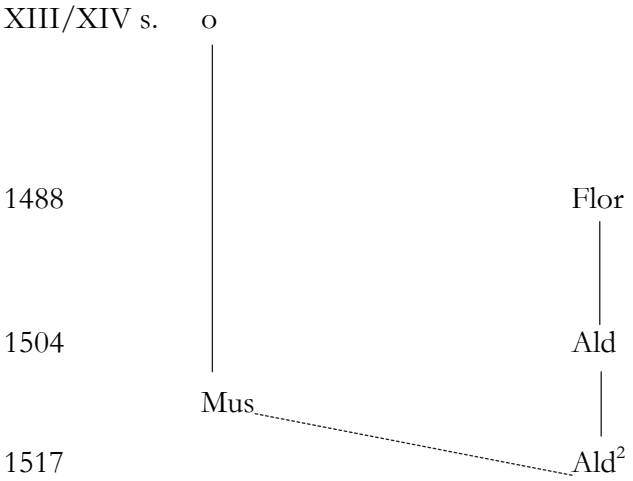
[47] Come affermano la Cataldi Palau, *Gian Francesco d'Asola*…, cit., p. 474 e Speranzi, *Marco Musuro*…, cit., pp. 280-281.

[48] Non entro nel dettaglio, permettendomi di rinviare a Ferreri, *L'Italia degli Umanisti*…, cit. (per un elenco sommario di queste edizioni vd. p. 55).

[49] Ferreri, *L'Italia degli Umanisti*…, cit., p. 57, con indicazioni delle fonti.

può ipotizzare che sia stato Musuro ad aver allestito l'eventuale testimone 'intermediario' sfoltendolo di alcune lezioni presenti nell'Inc.I.50. Più verosimilmente furono gli editori di Ald² a fare un uso più selettivo della *diorthosis* musuriana, sia nel caso essi abbiano attinto direttamente dall'Inc.I.50, sia qualora abbiano utilizzato un altro esemplare. In più casi le omissioni furono dovute a sviste, più raramente (credo) ad un rifiuto consapevole. Comunque sia, certamente Ald² deriva da Musuro tutte le lezioni che ha in comune con o (alcune condivise anche da altri testimoni, dei quali però Ald² non sembra essersi servito). Ma l'edizione del 1517 presenta anche altre congetture, non sappiamo se dovute agli editori oppure raccolte presso altri *viri docti*. La copia di tipografia che venne allestita fu molto verosimilmente un esemplare della prima edizione aldina con annotazioni manoscritte nel margine, nella quali, in aggiunta alle correzioni degli editori, era confluita certamente la *diorthosis* musuriana e forse (ma è difficile provarlo) anche alcune correzioni e congetture di altri dotti.

I rapporti stemmatici tra le due edizioni aldine e le loro fonti possono, in conclusione, essere rappresentati in questo modo:



ABSTRACT DEI CONTRIBUTI

Nigel Wilson, *Introduction. A Little-Known Translation of the* **Iliad** *by Andreas Aligeri from Rieti*

La presente introduzione descrive la nascita e lo sviluppo di un episodio di straordinario fascino nella storia della letteratura europea. I protagonisti furono essi stessi autori di eccezionale levatura. Tuttavia, nel loro rapporto con testi attribuiti a un autore non meno eccezionale, pagarono lo scotto dell'incapacità di reperire un traduttore all'altezza del compito. Se il progetto procedeva piuttosto a rilento, perlomeno i maggiori intellettuali e teorici della pedagogia delle generazioni successive si accorsero della necessità e dell'opportunità di ulteriori sforzi al fine di migliorare la qualità delle traduzioni. Un'appendice fornisce informazioni su una poco nota versione dei libri 1-12 dell'*Iliade*, apparentemente prodotta a inizio Quattrocento in un luogo ben lontano dai centri principali di cultura.

This introduction to the volume is designed to describe the background to and early development of a fascinating episode in literary history. The key players who took the initiative were themselves authors of exceptional distinction, but in their engagement with texts ascribed to an equally exceptional author they were hampered by their inability to find a sufficiently talented translator. So progress was slow, but at least the leading intellectuals and educational theorists of the following generations realised that further effort to improve the quality of the translations was required and would be rewarded. An appendix provides information about a little-known version of Books 1-12 of the *Iliad* which seems to have been produced very early in the Quattrocento and far away from the main centres of culture.

John Butcher, *Omero nell'***Africa** *di Petrarca*

L'episodio del colloquio tra Scipione e Ennio segna l'apice del poema petrarchesco intorno alla seconda guerra punica, costituendo difatti l'unica zona dell'*Africa* di vero interesse per la ricezione omerica. La

venerazione di Petrarca nei confronti di Omero, almeno all'altezza del poema epico, si basa su una conoscenza indiretta delle fonti, derivando dalla lettura di Cicerone, Orazio, Macrobio, Dante e di altri autori antichi e medievali da parte di un intellettuale digiuno di greco. Soltanto in un secondo momento egli avrebbe potuto individuare un barlume del genio omerico attraverso la lettura delle versioni latine approntate da Leonzio Pilato.

The episode of a conversation between Scipio and Ennius forms the crowning moment of Petrarch's poem on the second Punic war, being the only part of *Africa* of genuine interest from the standpoint of Homeric reception. Petrarch's admiration of Homer, at least within his epic poem, is founded on an indirect knowledge, stemming in reality from his readings of Cicero, Horace, Macrobius, Dante and other ancient and medieval authors. Petrarch himself was unable to read ancient Greek. Only later in his life did he obtain some inkling of Homer's greatness thanks to Latin translations by Leontius Pilatus.

Francesca Favaro, *Le parole di Omero, "padre" di dèi ed eroi, nella* Genealogia deorum gentilium *di Giovanni Boccaccio*

Il contributo esplora i modi con cui Boccaccio cita Omero, dal greco, nella *Genealogia deorum gentilium*. Tra le fonti qui convocate a celebrare la letteratura non può infatti mancare l'autore di *Iliade* e *Odissea*, poemi dai quali Boccaccio ricava, traducendoli in latino, brevi 'frammenti' testuali o passi più estesi. Fondamentale è la mediazione di Leonzio Pilato: con il commento del monaco (e con quelli di altri interpreti) i versi di Omero vengono spesso comparati. Nel confronto la primazia spetta comunque all'antico poeta: Omero è infatti il momento sorgivo della letteratura occidentale, e sue sono le parole – riportate con fierezza da Boccaccio nella forma originale – che chiamarono autenticamente alla vita uomini, eroi, divinità.

The paper explores the ways in which Boccaccio quotes Homer, from Greek, in the *Genealogia deorum gentilium*. Indeed, amongst the sources called upon to celebrate literature, there appears the author of the *Iliad* and *Odyssey*, poems from which Boccaccio draws, by translating them

into Latin, short textual 'fragments' or more extended passages. Fundamental is the mediation of Leontius Pilatus: with the monk's commentary (and those of other interpreters) Homer's verses are often compared. In the comparison, however, the primacy belongs to the ancient poet: Homer is indeed a high point of Western literature and his are the words – proudly reported by Boccaccio in their original form – that authentically called men, heroes and gods to life.

Laura Saccardi, *Leonardo Bruni e Lorenzo Valla traduttori di Omero*

I vv. 222-605 del IX libro dell'*Iliade* sono stati oggetto delle versioni in prosa di Leonardo Bruni, nelle *Orationes Homeri*, e di Lorenzo Valla, che ha tradotto i primi sedici libri del poema omerico. Si tratta di traduzioni molto differenti in quantità e in qualità: Bruni, che vede in Omero i primi esempi di *ars oratoria*, predilige la fedeltà al testo, cardine della sua teoria traduttoria; Valla, che con la versione per il re Alfonso d'Aragona racconta una storia, sceglie una resa certamente più libera, con soluzioni che dilatano il testo, rendendolo più adatto a una tale lettura.

Leonardo Bruni in his *Orationes Homeri* and Lorenzo Valla, who translated the first sixteen books of the *Iliad*, both converted into Latin prose *Iliad* IX, 222-605. Length and quality of these versions vary considerably. Bruni, who sees in the Greek author the first examples of *ars oratoria*, remains faithful to the original text according to his translation theory; Valla, who tells a "story" to king Alfonso of Aragon, opts for a more free version, expanding the text and rendering it more suitable for such a reading.

Benedetta Bessi, *Homer in the* Liber Insularum *by Cristoforo Buondelmonti*

Basato sui viaggi e le esplorazioni delle isole greche condotti dall'autore agli inizi del XV secolo, il *Liber Insularum* rappresenta un testo fondamentale per la riscoperta della Grecia e delle sue antichità. Questo contributo segue Buondelmonti nel suo giro per l'Arcipelago concentrandosi su quei passi che rivelano la sua conoscenza di Omero e dei poemi omerici. Grazie all'analisi delle descrizioni testuali e delle carte

geografiche che le accompagnano, viene messo in luce il processo attraverso il quale le conoscenze letterarie dell'autore, inizialmente ancora radicate nella tradizione medievale, evolvono in una prospettiva contestualizzata nella dimensione geografica e topografica dei luoghi dove si immaginava che questi eventi mitici fossero accaduti, anticipando talvolta domande e questioni della cosiddetta archeologia omerica.

Reflecting the travels and explorations of the Greek islands carried out by Cristoforo Buondelmonti at the beginning of the 15th century, the *Liber Insularum* represents a fundamental text for the rediscovery of Greece and its antiquities. This paper follows Buondelmonti on his tour of the Archipelagus, focusing on passages that reveal his knowledge of Homer and his poems. Analysing textual descriptions and related maps, we highlight the process through which the literary knowledge of the author, still rooted in a medieval tradition, evolves into a more contextualized perspective grounded in the geographical and topographical dimension of the places where these legendary events were imagined to have happened, occasionally anticipating questions and issues of so-called Homeric archaeology.

Angelo de Patto, *La traduzione omerica di Pier Candido Decembrio*

Lo studio della traduzione omerica Pier Candido Decembrio - «il più eminente umanista del Quattrocento nativo del ducato di Milano» - consente di mettere in luce l'atteggiamento protoquattrocentesco verso la poesia omerica e verso Omero stesso. Esaminando le caratteristiche più significative di tale traduzione, a metà tra una versione in prosa e una poetica, essa si rivela essere un passaggio obbligato tra la versione *ad verbum* di Leonzio Pilato e la *plena versio* della seconda metà del Quattrocento: il lavoro omerico di Decembrio è un'ulteriore grande testimonianza dell'enorme portata che ebbe il ritorno di Omero in Occidente.

Research on the Homeric translation by Pier Candido Decembrio - «the most eminent Fifteenth-century humanist born in the Duchy of Milan» - allows us to focus on the approach of earlier Fifteenth-century humanists to Homer and his verse. Poised between prose and poetry,

this translation marks a middle-stage between Leontius Pilatus' *ad verbum* translation and the *plena versio* of the second half of the Fifteenth century. This paper thus aims to present Decembrio's work and its peculiarities: yet another important example of the massive impact of Homer's return to the Western world.

Jesús López Zamora, *Algunas notas críticas a la* Homeri Ilias *de Niccolò della Valle*

Nel 1474 fu pubblicata a Roma la traduzione latina di *Homeri Ilias* elaborata da Niccolò della Valle. Incompiuta - si estende solo a dieci libri, non tutti completi - è, ciò nonostante, uno dei primi tentativi di tradurre il poema iliadico in versi latini nel Quattrocento. In queste pagine è presentato il lavoro di Della Valle nel contesto della traduzione omerica umanistica e si analizzano alcuni problemi di critica testuale affrontati dal processo di edizione.

In 1474, the Latin translation of the *Homeri Ilias* elaborated by Niccolò della Valle was published in Rome. Unfinished – it only extends to ten books, not all of them complete – it is, however, one of the first attempts to translate the *Iliad* into Latin verse in the XV century. In these pages della Valle's work is presented in the context of the humanistic Homeric translation and some problems of textual criticism faced by the editing process are analysed.

Giacomo Ventura, *«Omnia monstravit divino carmine vates»: Codro e Omero*

Omero è stato senza dubbio l'autore più caro ad Antonio Urceo Codro: ne danno testimonianza tanto i contemporanei quanto egli stesso, che ha posto proprio l'autore dei poemi omerici al centro del progetto di rinascita del greco a Bologna all'inizio degli anni Ottanta del Quattrocento, in un contesto accademico inizialmente abbastanza ostile nei confronti della letteratura greca. In assenza di un codice o di un esemplare a stampa di Omero appartenuto a Codro, le modalità di ricezione dei poemi omerici messe in campo dall'umanista sono indagabili solo a partire dalla sua produzione latina. Nel saggio si

analizzano dunque le prolusioni di argomento specificatamente omerico tenute durante la sua attività di docenza presso lo studio bolognese (*Sermo* VII, *Sermo* VIII, *Sermo* III), che tratteggiano un Omero enciclopedico, fonte di ogni sapere e argomento ed emblema della superiorità della poesia e del mito su ogni altro genere letterario. Infine si fa luce sulle tracce del magistero omerico che si scorgono in altre sue prolusioni e opere poetiche.

Homer was Antonio Urceo Codro's favourite author: both contemporaries and he himself confirm that he considered Homer's poems crucial to the project of the Greek "rebirth" in Bologna at the beginning of the 1480s, in an academic context that was initially hostile towards Greek literature. In the absence of a codex or a printed copy of Homer belonging to Codro, the methods of reception of the Homeric poems followed by Codro can only be investigated starting from his Latin production. In this essay we will therefore analyse prolusions to courses on Homer held during his teaching career at the Bolognese *Studium* (*Sermo VII, Sermo VIII, Sermo III*), which describe an encyclopaedic poet, a source of all knowledge and subjects and an emblem of the superiority of poetry and myth over and above any other literary genre. We will also consider traces of the Homeric *magisterium* visible in Codro's other prolusions and poetic works.

Paola Megna, *Fonti e modelli della versione polizianea dell'*Iliade*: alcune considerazioni*

Il saggio individua e analizza alcuni modelli classici e umanistici utilizzati da Angelo Poliziano per la sua versione di *Il.* 2-5: in particolare, l'*Ilias latina* e la traduzione omerica di Niccolò della Valle, pubblicata postuma nel 1474. L'autrice studia la tecnica versoria del Poliziano in rapporto alle sue fonti e individua alcune tracce del lavoro omerico dell'umanista nella sua produzione filologica.

The present essay locates and analyses classical and humanistic models employed by Angelo Poliziano in his translation of *Il.* 2-5: in particular, the *Ilias Latina* and the Homeric translation by Niccolò della Valle, published posthumously in 1474. The author studies Poliziano's

translation technique in relation to these sources and identifies traces of the humanist's research on Homer within his philological production.

Ciro Giacomelli, *Niccolò Leonico Tomeo e Omero. Gli studi giovanili di un aristotelico del Rinascimento*

La fama di Niccolò Leonico Tomeo è legata alle sue traduzioni e interpretazioni di Aristotele, condotte sull'originale greco e con l'ausilio dei commentatori tardo-antichi e Bizantini. In giovane età, subito dopo aver conseguito la laurea nel 1486, Tomeo tenne però a Padova anche un corso sull'*Iliade* di Omero (1486), che è solo una spia dei profondi interessi letterari del personaggio. Gli studi giovanili di Tomeo sono più ampiamente documentati dalla impressionante messe di appunti di lettura confluita nella pubblicazione del *De varia historia* (1531), una miscellanea erudita in tre libri uscita stampa pochi mesi prima della sua morte. Il saggio si propone di ripercorrere una fase ancora poco nota della formazione di Tomeo, con particolare attenzione ai suoi studi omerici: dalla *praelectio* al corso del 1486 sino alle numerose citazioni omeriche nel *De varia historia*. Specifica attenzione sarà inoltre dedicata ai manoscritti e ai libri del dotto, che consentono di meglio interpretare il quadro solo frammentario restituito dalle pubblicazioni dell'umanista.

The Venetian humanist Niccolò Leonico Tomeo is well known for his Aristotelian translations and commentaries, grounded in the Greek tradition of late antique and Byzantine commentaries. Still young, and only a few months after receiving his doctorate, Tomeo held a course on the *Iliad* (1486), which reflects his literary interests. Tomeo's early literary studies are better represented in his impressive *De varia historia*, a collection of excerpts from Greek and Latin classics published only in 1531, a few days before his death, but assembled over the course of several decades. This paper aims to reconstruct the early phases of Tomeo's scholarly career, with special attention to his Homeric studies: the inaugural lecture to the 1486 course on the *Iliad* and the many mentions of Homer transmitted in the *De varia historia*. Special attention will also be devoted to the manuscripts and texts read and studied by Tomeo, since they help us in better understanding the fragmentary picture offered by Tomeo's printed works.

Luigi Ferreri, *Marco Musuro e la seconda edizione aldina del* De Homero *dello Pseudo-Plutarco (1517)*

La prima edizione aldina del *De Homero* dello Pseudo-Plutarco (1504) deriva dall'*editio princeps* (1488). La seconda edizione aldina (1517) deriva dalla prima, ma presenta una serie di varianti coincidenti con quelle del Par. gr. 2697, come ha rilevato Kindstrand. Le lezioni del codice parigino giunsero all'edizione attraverso Marco Musuro. La conferma viene dall'esemplare dell'edizione principe di Omero attualmente alla Biblioteca Vaticana segnato Inc.I.50, annotato da Musuro, che viene esaminato nell'articolo.

The first Aldine edition of Pseudo-Plutarch's *De Homero* (1504) derives from the *editio princ*eps (1488). The second Aldine edition (1517) is derived from the first, but has a number of variants that coincide with those transmitted by Par. gr. 2697, as Kindstrand has noted. The lessons from the Parisian codex reached the edition through Marcus Musurus. Confirmation comes from the exemplar of the *editio princeps* of Homer now in the Vatican Library catalogued Inc.I.50, annotated by Musurus, which is examined in this paper.

NOTIZIE BIOGRAFICHE SUI COLLABORATORI

BENEDETTA BESSI, nata a Firenze, è dottoressa di ricerca in storia dell'arte e archeologia greca e romana. Allieva della Scuola Archeologica Italiana di Atene, ha scavato in Italia, Grecia, Siria e Libia. Oltre a ricerche e pubblicazioni legate al suo lavoro sul campo, si è interessata ad argomenti di storia della tradizione classica. Attualmente è assegnista di ricerca presso l'Università Ca' Foscari di Venezia grazie a un finanziamento europeo Marie Sklodowska Curie Global con un progetto dedicato al *Liber Insularum* di Cristoforo Buondelmonti, del quale è in preparazione un'edizione digitale e un commento storico-archeologico.

JOHN BUTCHER è nato a Redhill (Inghilterra). Dal 2015 collabora con l'Accademia di studi italo-tedeschi di Merano (BZ). Dal 2017 è direttore scientifico della sezione di arte e letteratura del Centro Studi «Mario Pancrazi» di Sansepolcro (AR). Si interessa prevalentemente dell'Umanesimo italiano. In tale ambito ha all'attivo studi su Francesco Petrarca, Gregorio Tifernate, Giovanni Pontano, Matteo Maria Boiardo, Aldo Manuzio e Riccardo Bartolini. Si occupa simultaneamente della *Commedia* dantesca, della poesia del Seicento e del romanzo altoatesino di lingua italiana e tedesca. La sua monografia più recente è *«Umbria carminibus non inhonora meis». Prospettive europee sulla letteratura di Perugia e dintorni* (Loffredo, 2022).

ANGELO DE PATTO è nato a Perugia nel 1978. Dottore di ricerca in Italianistica (Letteratura umanistica), attualmente è docente di ruolo nella scuola secondaria e cultore della materia in Filologia medievale e umanistica all'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Si è occupato dell'epistolario petrarchesco, di Girolamo Cardano, degli studi greci in Occidente e delle traduzioni dal greco di Pier Candido Decembrio.

FRANCESCA FAVARO, dottore di ricerca in Filologia ed Ermeneutica italiana, nel 2014 e nuovamente nel 2019 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale (seconda fascia) per il S.S.D. 10/F1:

Letteratura italiana. Insegna lettere (italiano, latino e greco) presso il Liceo Tito Livio di Padova e collabora con il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova; insegna attualmente Letteratura italiana, come docente a contratto, presso l'Università degli Studi di Venezia. Particolarmente interessata al rapporto fra la letteratura italiana e le letterature classiche, ha pubblicato numerosi volumi e saggi su autori del Sette-Ottocento (Alessandro Verri, Monti, Cesarotti e Barbieri, Foscolo); si è inoltre occupata della fortuna di Saffo e di Anacreonte nei secoli; più di recente, ha esteso i suoi interessi di ricerca anche ad alcuni autori del Seicento e del Novecento. Collabora assiduamente con varie riviste letterarie.

LUIGI FERRERI, nato nel 1972, vive e lavora a Parigi. Studioso di filologia greca e filologia umanistica, si è occupato, tra l'altro, dei poemi omerici, di lirica greca (con particolare riguardo alla silloge teognidea), della tradizione manoscritta di diverse opere, classiche o bizantine, e delle fonti manoscritte di una serie di edizioni a stampa antiche, di storia della filologia (con particolare riguardo alla storia della questione omerica in epoca moderna), del *De rebus per epistolam quaesitis* di Aulo Giano Parrasio (di cui ha curato l'edizione critica).

CIRO GIACOMELLI, dottore di ricerca in Filologia greca (2018) presso l'Università di Padova e l'École Pratique des Hautes Études (Parigi), è ricercatore di Filologia Classica presso il Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità dell'Università degli Studi di Padova. Le sue ricerche, rivolte alla tradizione e alla lettura dei testi greci dall'antichità sino al Rinascimento, si concentrano prevalentemente sulla tradizione aristotelica, dall'età bizantina sino all'Umanesimo, e sugli studi greci nel Rinascimento veneto. Ha pubblicato contributi su codici greci e biblioteche umanistiche e si è confrontato con la tradizione manoscritta del trattato pseudo-aristotelico *De mirabilibus auscultationibus*, l'edizione critica del quale è ora in fase di pubblicazione.

JESÚS LÓPEZ ZAMORA (Toledo, 1975) es doctor en Filología Latina por la UNED y profesor de lenguas clásicas en Educación Secundaria. Su trabajo se centra en la historia de la traducción latina de

autores griegos en el Humanismo, en especial Hesíodo (*Nicolaus de Valle. Hesiodi Ascraei Opera et dies* [Genève, Librairie Droz, 2020]; *«Cum adulescens litteris Graecis operam darem». El manuscrito latino de Giovanni Bartolomeo Marliano de Hesíodo, Opera et dies. Edición crítica del ms. Ang. lat. 240 (Roma, Biblioteca Angelica)* [Bruxelles, Latomus, *en prensa*]). En la actualidad trabaja en la edición crítica de la *Homeri Ilias* de Niccolò della Valle.

PAOLA MEGNA è Professore Associato di Civiltà bizantina presso il Dipartimento di Civiltà antiche e moderne dell'Università di Messina. Il suo campo di studi è la filologia greca quattrocentesca e la tradizione dei testi classici tra Bisanzio e l'Umanesimo greco: ha scritto varie monografie e saggi sulla tradizione manoscritta e sulla ricezione dei testi platonici e neoplatonici (sua l'edizione critica della traduzione dello *Ione* a cura di Marsilio Ficino) e di svariati *auctores* greci; in particolare, ha dedicato la sua attenzione alla filologia greca e agli studi omerici del Poliziano, del quale ha pubblicato in edizione critica la *Oratio in expositione Homeri*, le postille all'*Iliade* e il cap. 58 dei primi *Miscellanea*.

LAURA SACCARDI ha conseguito la laurea in Lettere Classiche e il Dottorato di ricerca in Civiltà dell'Umanesimo e del Rinascimento presso l'Università degli Studi di Firenze. Si occupa di traduzione umanistica, sulla quale sono recenti i contributi *Valla, Filelfo e la* Ciropedia *di Senofonte*, in *Antico e moderno: sincretismi, incontri e scontri culturali nel Rinascimento*, a cura di Luisa Secchi Tarugi (2020) e *Ancora sulla traduzione crisostomica di Lilio Libelli. L'Omelia I* in Genesim, in *La traduzione latina dei classici greci nel Quattrocento in Toscana e in Umbria*, a cura di John Butcher e Giulio Firpo (2020). Si è occupata inoltre, per il Centro di Studi sul Classicismo, di carteggi dei secoli XV-XIX, sui quali ha pubblicato recentemente *Immagini del '48 allo specchio di un archivio editoriale*, in «Moderni e Antichi. Quaderni del Centro di Studi sul Classicismo», s. II, 3 (2021) ed ha in corso di stampa *Archeologia e antiquaria dalle lettere a Lorenzo Mehus*, in «Moderni e Antichi», s. II, 4 (2022).

GIACOMO VENTURA è nato a Bologna nel 1988. Dal 2013 collabora con il Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica dell'Università di Bologna, ateneo presso cui si è addottorato nel 2018 con una tesi sulla ricezione europea di Antonio Urceo Codro e presso

cui è attualmente assegnista di ricerca e professore a contratto. I suoi interessi di ricerca sono principalmente legati all'Umanesimo bolognese e al rapporto tra Umanesimo e scienza. È membro delle redazioni delle riviste «Ecdotica» e «Griseldaonline».

NIGEL WILSON is Emeritus Fellow of Lincoln College, University of Oxford, UK. He has published widely on Greek palaeography, textual criticism and the history of classical scholarship, including *Scholars of Byzantium* (1983), revised ed. (1996) and *From Byzantium to Italy. Greek Studies in the Italian Renaissance* (1992), second ed. (2017).

Biblioteca del Centro Studi "Mario Pancrazi"
Sansepolcro

Il Centro Studi "Mario Pancrazi", associazione culturale senza fini di lucro, fin dalla sua fondazione ha perseguito lo scopo di promuovere la ricerca scientifica e la divulgazione dei suoi risultati. In particolare, il Centro è stato promotore di azioni e iniziative per la valorizzazione delle matematiche, per lo sviluppo degli studi umanistici, scientifici, tecnici e tecnologici nella Valtiberina toscana e umbra. Ha organizzato, in collaborazione con Associazioni, Università ed Accademie italiane e straniere, seminari e convegni di studi tra cui: nel 2009 su "Pacioli 500 anni dopo"; nel 2011 su "Before and after Luca Pacioli"; nel 2013 su "Leonardo e la Valtiberina"; nel 2014 su "Luca Pacioli a Milano" e nel 2015 su "L'Umanesimo nell'Alta Valtiberina"; nel 2016 su "Gregorio e Lilio. Due Tifernati protagonisti dell'Umanesimo italiano"; nel 2017 su "Luca Pacioli. Maestro di contabilità, matematico e filosofo della natura" e su "Francesca Turini Bufalini e la "letteratura di genere"; nel 2018 su "Il magistero di Fra' Luca Pacioli. Economia, matematica e finanza" e su "La forma nello spazio. Michelangelo architetto"; nel 2019 su "La traduzione latina dei classici greci in Toscana e in Umbria nel Quattrocento" e su "Arte e matematica in Luca Pacioli e Leonardo da Vinci"; nel 2020 su "Arte, matematica e scienza a Sansepolcro nei secoli XV-XVI-XVII".

Dal 2015 il Centro ha inaugurato una collana di testi con la pubblicazione del primo volume: Maria Gaetana Agnesi, *Proposizioni filosofiche*, con testo latino a fronte, a cura di Elena Rossi. Nel 2016 sono state realizzate: la pubblicazione del testo *Delle traduzioni dal greco in latino fatte da Gregorio e da Lilio Tifernati* di Francesco Maria Staffa (originario di Citerna) a cura di John Butcher e la stampa anastatica del *Trattato del modo di tenere il libro doppio domestico e il suo essemplare* (1636) di Lodovico Flori (originario di Fratta-Umbertide), con allegati tre *Studi* a cura di Gianfranco Cavazzoni, Libero Mario Mari, Fabio Santini dell'Università di Perugia. Nel 2017 sono stati editi gli *Elementi di logica* di Padre Giuseppe Maria Campanozzi e l'anastatica del saggio *Francesca Turina Bufalini. Una poetessa umbra* di Vittorio Corbucci. Nel 2018: *La scuola pubblica a Sansepolcro tra Basso Medioevo e Primo Rinascimento (secoli XIV-XV)*, a cura di Robert Black; Gaspare Torelli, *Amorose faville. Il Quarto Libro delle Canzonette. A tre voci,* a c. di Carolina Calabresi; Roberto Orsi, *De Obsidione Tiphernatum*, a c. di

Gabriella Rossi. Nel 2021 Gregorio Tifernate, *Carmi latini*, a c. di John Butcher e Francesca Turini Bufalini, *Rime,* a cura di Paolo Bà.

Il Centro Studi "Mario Pancrazi" organizza conferenze, promuove eventi a sostegno dell'insegnamento-apprendimento delle matematiche, delle scienze integrate, delle tecnologie, della cultura umanistica; favorisce la collaborazione con e tra le istituzioni formative del territorio; sostiene la cooperazione tra scuole e mondo del lavoro, tra centri di educazione, università e luoghi di ricerca; premia con borse di studio gli studenti meritevoli, con l'intento di coniugare il lavoro svolto dalle istituzioni scolastiche con quello portato avanti dagli enti e associazioni locali, dalle università e dalle imprese del territorio, con cui intrattiene speciali rapporti di collaborazione, programmazione e realizzazione di progetti culturali, percorsi di studi, pubblicazioni di quaderni di ricerca e didattica.

BIBLIOTECA
del Centro Studi "Mario Pancrazi"
QUADERNI R&D – Ricerca e Didattica

RICERCA E DIDATTICA

1. *Il Riordino Scolastico ed i Nuovi Piani Orari nella Scuola Superiore. Un contributo di idee in Alta Valle del Tevere,* a c. di Matteo Martelli, 2009.
2. *Pacioli fra Arte e Geometria,* a c. di Matteo Martelli, 2010.
3. *2010. Dove va l'Astronomia. Dal sistema solare all'astronomia gravitazionale,* a c. di Giampietro Cagnoli e Matteo Martelli, 2010.
4. *Leonardo da Vinci e la Valtiberina,* a c. di Matteo Martelli, 2012.
5. *Le competenze nella scuola dell'autonomia,* a c. di Matteo Martelli, 2012.
6. *150 anni e oltre,* a c. di Matteo Martelli, 2012.
7. Giulio Cesare Maggi, *Luca Pacioli. Un francescano "Ragioniere" e "Maestro delle matematiche"*, 2012 (ristampa 2018).
8. Baldassarre Caporali, *Uomini e api*, 2014.
9. Venanzio Nocchi, *Scienza, arte e filosofia tra modernità e postmoderno. Il caso Burri,* 2014.
10. Paolo Raneri, *FLAT WORD. La Rete, i Social Network e le relazioni umane*, 2014.
11. John Butcher, *La poesia di Gregorio Tifernate*, 2014.
12. Venanzio Nocchi - Baldassarre Caporali, *Ritorno a Platone,* 2015.
13. Luca Pantaleone, *Il matrimonio*, 2016.
14. Argante Ciocci, *Luca Pacioli. La Vita e le Opere,* versione in lingua inglese a cura di Karen Pennau Fronduti, 2017.
15. Argante Ciocci, *Luca Pacioli. La Vida y las Opras,* 2017.

16. Argante Ciocci, *Ritratto di Luca Pacioli*, 2017.
17. Gabriella Rossi*, Le donne forti del Castello Bufalini a San Giustino*, 2017.
18. Francesca Chieli, *Sansepolcro. Guida storica e artistica*, 2018.
19. Lucia Bucciarelli-Valentina Zorzetto, *Luca Pacioli tra matematica, contabilità e filosofia della natura*, 2018.
20. Luca Pacioli a fumetti, a c. di Alessandro Bacchetta, 2018.
21. Nicoletta Cosmi, *Gli stendardi "ritrovati"*, 2019.
22. Leonardo a fumetti, a cura di Alessandro Bacchetta, 2019.
23. Anselmo Grotti, *Come comunicare*, 2019.
24. Venanzio Nocchi*, Lezioni sulla modernità. Teoria e critica,* 2019.
25. Sara Borsi, *Città di Castello. Guida storica e artistica*, 2019.
26. Fabrizio Ciocchetti, *Francesco Bartoli: l'uomo, il professore, lo scrittore, lo storico,* 2019.
27. Ursula Jaitner-Hahner, *Città di Castello nel Quattrocento e nel Cinquecento. Economia, cultura e società,* 2020.
28. Giuliana Maggini/Daniele Santori, *Niccolaus Adjunctus burgensis: uno scienziato discepolo e amico di Galileo*, 2020.
29. Giuliana Pesca, *Gli usi civici nel Reatino alla fine dell'Ottocento*, 2020.
30. Sara Borsi, *Città di Castello – Guide to the History & Art*, translated by Karen Pennau Fronduti, 2020.
31. Franco Cristelli, *All'ombra di tre monumenti. Lotte politiche ad Anghiari e ad Arezzo (1878-1915)*, 2020.
32. Giovanni Ruggiero, *Il Biennio Rosso a Terni, 1919-1920. Tra metamorfosi industriale e avvento del fascismo,* 2021.
33. Venanzio Nocchi, *Il "segreto" di Donna Anna,* 2021.
34. Francesca Chieli, *Conoscere Sansepolcro*, 2021.
35. Francesca Chieli, *Sansepolcro. Art and history*, translated by Karen Pennau Fronduti, 2021.
36. G. Pesca - S. Domenici - G. Ruggiero, *Tracce d'esilio. Il C.R.P. di Laterina - 1948/1963*, 2021.
37. E. Papi, *Messaggi di pietra,* con *Prefazione* di Matteo Martelli, 2021.
38. A. Burattini, *Coltivare il sogno di conoscere il mondo*, 2022.
39. Anghiari. Arte – Storia – Cultura, a cura di Matteo Martelli, *Prefazione* di Gustavo Cuccini, 2022.

TESTI

1. Maria Gaetana Agnesi, *Propositioni philosofiche,* a c. di Elena Rossi, 2015.
2. Nicola Palatella, *Quando la scrittura è vocazione*, a c. di Matteo Martelli, 2016.
3. Francesco Maria Staffa, *Delle traduzioni dal greco in latino fatte da Gregorio e Lilio Tifernate*, a c. di John Butcher, 2016.

4. Lodovico Flori, *Trattato del modo di tenere il libro doppio domestico col suo essemplare,* copia anastatica con allegati tre STUDI a c. di Gianfranco Cavazzoni, Libero Mario Mari, Fabio Santini, 2016.
5. *Cento anni dopo. Lettere, testimonianze e diari. 1915-1918*, a c. di Matteo Martelli, 2016.
6. Vittorio Corbucci, *Francesca Turina Bufalini. Una poetessa umbra*, copia anastatica, a c. di Paolo Bà, 2017.
7. *La scuola pubblica a Sansepolcro tra Basso Medioevo e Primo Rinascimento (secoli XIV-XV)*, a cura di Robert Black, 2018.
8. Padre Giuseppe Maria Campanozzi, *Elementi di logica*. Traduzione dal latino a c. di Gabriella Rossi, *Introduzione* a c. di Giuseppe Soccio, 2018.
9. Gaspare Torelli, *Amorose faville. Il Quarto Libro delle Canzonette. A tre voci,* a c. di Carolina Calabresi, 2018.
10. Roberto Orsi, *De obsidione Tiphernatum*, a c. di Gabriella Rossi, 2018.
11. Gregorio Tifernate, *Carmi latini,* a c. di John Butcher; trad. a fronte di Gabriella Rossi, *Prefazione* di Donatella Coppini, 2021.
12. Francesca Turini Bufalini, *Rime,* a cura di Paolo Bà, *Prefazione* di Giuliana Maggini, 2021
13. Michelangelo Manicone, *La dottrina pacifica,* a c. di Giuseppe Soccio, 2022.

SUPPLEMENTI

1. *A scuola di scienza e tecnica,* a c. di Fausto Casi, 2009.
2. Enzo Mattei, *L'infinito da chiusa prospettiva* - Parole di Daniele Piccini, 2010.
3. *Pacioli 500 anni dopo,* a c. di Enrico Giusti e Matteo Martelli, 2010.
4. Gian Paolo G. Scharf, *Fiscalità pubblica e finanza privata: il potere economico in un comune soggetto (Borgo SanSepolcro1415-1465),* 2011.
5. *Before and after Luca Pacioli,* a c. di Esteban Hernández-Esteve e Matteo Martelli, 2011.
6. Argante Ciocci, *Pacioli: letture e interpretazioni,* 2012.
7. Enzo Papi, *Sancta Jerusalem Tiberina*, 2013.
8. *Luca Pacioli a Milano,* a c. di Matteo Martelli, 2014.
9. Franca Cavalli, *Appunti di viaggio*, 2014.
10. *L'Umanesimo nell'Alta Valtiberina,* a c. di Andrea Czortek e Matteo Martelli, 2015.
11. *Il geometra e il territorio aretino,* a c. di Massimo Barbagli, 2015.
12. *Luca Pacioli e i grandi artisti del Rinascimento italiano*, a c. di Matteo Martelli, 2016.
13. *Gregorio e Lilio. Due Tifernati protagonisti dell'Umanesimo italiano,* a c. di John Butcher, Andrea Czortek e Matteo Martelli, 2017.
14. *Luca Pacioli. Maestro di contabilità – Matematico – Filosofo della natura*, a c. di Esteban Hernández-Esteve e Matteo Martelli, 2018.
15. *Francesca Turini Bufalini e la "letteratura di genere",* a c. John Butcher, 2018.

16. *Il Magistero di Fra' Luca Pacioli. Arte, economia, matematica e finanza*, a c. di Matteo Martelli, 2019.
17. Caterina Casini, *Tieni anche me sotto il tuo manto azzurro*, 2019.
18. *La forma nello spazio. Michelangelo architetto*, a c. di Matteo Martelli, 2019.
19. *La traduzione latina dei classici greci nel Quattrocento in Toscana e in Umbria*, a c. di John Butcher e Giulio Firpo, 2020.
20. *Arte e matematica in Luca Pacioli e Leonardo da Vinci,* a c. di Matteo Martelli, 2020.
21. Gaetano Rasola, *Nato con la camicia,* 2020.
22. *Arte, matematica e scienza a Sansepolcro nei secoli XV- XVI - XVII*, a c. di Matteo Martelli, 2021.
23. Concorso di Poesia – Fondazione "Marco Gennaioli", *Nell'anno di Dante. I testi*, a c. di John Butcher e Matteo Martelli, 2021.
24. *La poesia umbra dell'età barocca*, a c. di John Butcher, 2022.

IL PACIOLI

1. *Umanesimo e nuovo umanesimo*, a c. di Matteo Martelli, 2020.
2. *Dall'economia del PIL all'economia civile,* a c. di Matteo Martelli, 2021.
3. *"Nostra maggior musa". I maestri della letteratura classica nella* Commedia *di Dante,* a c. di John Butcher, 2021.
4. *Studi sulla riscoperta umanistica di Omero,* a c. di John Butcher, Paola Megna e Nigel Wilson, 2023.

Centro Studi Mario Pancrazi
Via Piero della Francesca, 43
52037 Sansepolcro (AR)
Banca di Credito Cooperativo di Anghiari e Stia
Filiale di Città di Castello
IBAN IT52 J083 4521 6000 0000 0004 679
PEC csmpancrazi@affaripec.it

EDIZIONI**NUOVA**PRHOMOS

gennaio 2023

Edizioni Nuova Prhomos
Via Orazio Bettacchini 3
06012 Città di Castello (PG) - Italy
Tel. 075/8550805
Email: stampa@nuovaprhomos.com
www.nuovaprhomos.com

Stampa Nuova Prhomos - Città di Castello - PG